

E. F. Steinmetz

MATERIA
MEDICA VEGETABILIS

II

E. F. STEINMETZ

MATERIA MEDICA VEGETABILIS

Part

Deel

Teil

Tome



II

732

OLEUM IRIDIS
Iris spec.

Iridaceae

Iris oil. The oil is used in perfumery.

Iriswortel olie, Liswortel olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Iris Öl. Es wird in der Parfumerie verwendet.

Huile d'Iris. L'huile est employée en parfumerie.

733

RHIZOMA IRIDIS (FLORENTINUM)
Iridis florentina

Iridaceae

Orris root. Iris root. Orrice root, Florentine Iris root. The root is an expectorant in lungcatarrh, asthma and coughing and it is an ingredient in tooth-powders and pills, but the chief application is in cosmetic preparations. The root is also employed to be chewed by teething children. The root acquires its pleasant violet odour gradually by drying, but it does not attain its maximum of fragrance until it has been kept for two years. The root has a bitterish, rather aromatic taste, with subsequent acidity.

Florentijnse Liswortel. Deze wortel is een expectorans by longcatarrh, asthma en hoest, en een bestanddeel van tandpoeders en pillen. Het wordt echter voornamelijk gebruikt in cosmetica. De wortel dient ook als kauwmiddel voor kinderen, die tandjes krygen. Haar aangename viooltjesgeur verkrygt ze langzaam by het drogen; de fynste geur is eerst bereikt, nadat de wortel twee jaar bemaard is. Ze heeft een enigszins bittere, eerst nogal aromatische, daarna scherpe smaak.

Florentiner Veilchenwurzel. Die Droge ist Schleimauswurfmittel bei Lungenkatarrh, Asthma und Husten, und ein Bestandteil von Zahnpulvern und von Pillen; die wichtigste Verwendung ist jedoch in Kosmetiken. Die Wurzel wird auch als Kaumittel für zahnende Kinder verwendet. Die Droge bekommt ihren angenehmen veilchenartigen Geruch langsam beim Trocknen; den angenehmsten Geruch hat sie erst, wenn die Wurzel zwei Jahre aufbewahrt wird. Sie hat einen einigermaßen bitteren, anfangs ziemlich aromatischen, nachher scharfen Geschmack.

Racines de l'Iris de Florence. La drogue est un expectorant en cas de catarrhe pulmonaire, d'asthme et de toux et elle est un ingredient de poudres dentifrices et de pilules; on s'en sert surtout pour faire des cosmétiques. Cette racine est aussi utilisée comme masticatoire pour les enfants qui font leurs dents. C'est pendant le séchage que cette drogue obtient son odeur suave, qui ressemble à celle de la violette. Cette odeur atteint son point culminant après une mise en dépôt de deux ans de la racine. Celle-ci possède un goût légèrement amer, d'abord assez aromatique, puis acré.

734

RADIX IRIDIS FOETIDISSIMUS
Iris foetidissima

Iridaceae

Stinking Gladwyn (Gladwin) root. The root is sometimes used in the form of an infusion as a laxative. It is good against stomacic and rheumatic cramps and pains. Its action is anodyne and antispasmodic. The odour is nauseous.

Stinkende Liswortel. De wordt soms in de vorm van een aftreksel als purgeermiddel gebruikt. Het middel is goed tegen maag- en rheumatische krampen en pijnen. De werking is pijnverdovend en antispasmodisch. De geur is weerzinwekkend.

Stinkende Iriswurzel, Korallenschwertwurzel. Die Wurzel wird bisweilen in Form eines Aufgusses als Abfuhrmittel verwendet. Das Mittel ist gut gegen Magen- und Rheumakrämpfe und Schmerzen. Die Wirkung ist schmerzstillend und krampflindernd. Der Geruch ist widerlich.

Iris fetide, Iris Gigot, Spatule puante (racines) La drogue est employée quelquefois sous forme d'infusion comme laxatif. Le médicament est bon contre les crampes et les douleurs stomacales et rhumatismales. L'action est anodine et antispasmodique. L'odeur est nauséabonde.

735

RHIZOMA IRIDIS GERMANICUS

Iridaceae

Iris germanica

German Flag root. It is used for the same purposes as Rhizoma Iridis florentinum.

Duitse Lis wortel. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als Rhizoma Iridis florentinum gebruikt.

Himmelslilienwurzel, Deutsche Schwertlilienwurzel. Die Wurzel wird zu denselben Zwecken wie Rhizoma Iridis florentinum verwendet.

Racines du Glaieul bleu. Cette racine est employee pour les memes buts que les Rhizoma Tridis florentinum.

736 RHIZOMA IRIDIS PALLIDUS Iridaceae
Iris pallida

Pale Flag root. It is employed for the same purposes as Rhizoma Iridis florentinum.

Bleke Lis wortel. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als Rhizoma Iridis florentinum gebruikt.

Blaue Iriswurzel. Die Wurzel wird zu denselben Zwecken wie Rhizoma Iridis florentinum verwendet.

Racines de l'Iris de Livourne. La racine est employee pour les memes buts que les Rhizoma Iridis florentinum.

737 RADIX IRIDIS PSEUDACORI Iridaceae
Iris pseudacorus

Yellow Flag root, Water Flag root. Yellow Sedge root. The root in form of a decoction is useful in curing dropsy and as an astringent douche against painful menses and leucorrhoea. The taste is very sharp. The drug is inodorous.

Gele Liswortel. De wortel in de vorm van een aftreksel is nuttig ter genezing van waterzucm; en als samentrekkende irrigatievloeistof bij pijnlijke menstruatie en witte vioed. De smaak is zeer scherp* De wortel is reukloos.

Wasserschwertlilienwurzel. Die Droge in Form einer Abkochung ist wertvoll zur Heilung von Wassersucht und als zusammenziehendes Spulmittel gegen schmerzhaftige Menstruation und Weissfluss. Der Geschmack ist sehr scharf. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines de Faux-Acore. La drogue sous forme de decoction est utile pour guerir l'hydropisie et comme liquide irrigatoire astringente contre la menstruation douloureuse et la leucorrhée. Le gout est tres acre. La racine est inodore.

738 SEMEN IRIDIS PSEUDACORI Iridaceae
Iris pseudacorus

Yellow Flag seeds, Water Flag seeds, Yellow Sedge seeds. They are carminative and stomachic.

Gele Lis zaad. Het is winddrijvend en maagversterkend.

Wasserschwertliliensamen. Die Samen sind lahungtreibend und magenstarkend.

Graines de Paux-Acore. Ces graines sont carminatives et stomachiques.

739 RHIZOMA IRIDIS VERSICOLORIS Iridaceae
Iris versicolor

American Orris root. Blue Flag root. The drug is stimulant, diuretic and laxative. It is prescribed in kidney complaints and venereal diseases. It purifies the blood and is also good in liver disorders, dropsy and leucorrhoea. The drug is employed in the form of powder, fluid extract, solid extract or tincture. The root is inodorous. The taste is nauseous and bitter.

Amerikaanse Iris wortel. De wortel is een stimulan, urinedryvend middel en laxans. Het middel wordt by nierziekten en venerische ziekten voorgeschreven. Het zuivert het bloed en is ook goed tegen leverkwalen, waterzucht en witte vloed. De wortel wordt in de vorm van poeder, vloeibaar extract, droog extract of tinctuur toegepast. De wortel is reukloos. De smaak weerzinwekkend en bitter.

Amerikanische Iriswurzel. Die Droge ist ein stimulierendes, harntreibendes und abführendes Mittel. Das Mittel wird bei Nierenleiden und Geschlechtskrankheiten verschrieben. Die Droge reinigt das Blut und ist auch gut gegen Leberleiden, Wassersucht und Weissfluss. Die Wurzel wird in Form eines Pulvers, eines Fluidextraktes, eines Trockenextraktes Oder einer Tinktur verabreicht. Die Wurzel ist geruchlos. Der Geschmack ist widerlich und bitter.

Racines de l'Iris americain. Cette drogue est un medicament stimulant, diuretique e'h laxatif. Elle est ordonnee contre les maladies des reins et les maladies veneriennes. Elle est depurative et un bon medica-ment contre les maladies hepatiques, l'hydropisie et la leucorrhée. Cette drogue est administree sous forme de poudre, d'extrait sec, d'extrait fluide ou de teinture. La racine est inodore. Le gout est nauseabond et amer.

740 HERBA ISATIS TINCTORIAE Cruciferae
Isatis tinctoria

Wild Indigo. The herb is used for dyeing blue.

Wedekruid. Het wordt in de ververij gebruikt om blauw te verven.

Farberwaid. Deutsches Indigokraut. Es findet in der Farberei zum Blaufarben Anwendung.

Herbe de Guede. Pastel des teinturiers. L'herbe est employee en teinturerie pour colorer en bleu.

741 LICHEN ISLANDICUS Parmeliaceae
Cetraria islandica

Iceland moss. It is given in decoction as a mild tonic, combined with more active medicines. It is used in coughs with expectoration, in haemoptysis, etc. It is inodorous. The taste is slightly bitter. Lichen Islandicus desamaratus (the debittered moss) is obtained by treating the moss with alkaline water and is made into a kind of bread for sufferers from diabetes.

IJslands mos. Het wordt in afkooksel als zacht tonicum gegeven, gecombineerd met krachtiger werkende geneesmiddelen. Het wordt gebruikt tegen slijmhoest, bloedhoesten, enz. Het is reukloos. De smaak is enigszins bitter. Door het mos met alcalisch water te behandelen, kan de bittere stof eraan onttrokken worden. Zulk ontbitterd mos (Lichen Islandicus desamaratus) wordt tot een soort brood voor lyders aan suikerziekte verwerkt.

Islandisches Moos. Eine Abkochung wird als mildes Tonikum verabreicht, kombiniert mit kraftiger wirkenden Heilmitteln. Die Droge wird gegen Schleimhusten, bluthusten usw. verwendet. Sie ist geruchlos. Der Geschmack ist einigermassen bitter. Durch Behandeln mit alkanischem Wasser kann ihr der Bitterstoff entzogen werden. Solch entbittertes Moos (Lichen Islandicus desamaratus) wird zu einer Art Brot für Zuckerkrankte verarbeitet.

Cetraire d'Islande Lichen. Une decoction est donnee comme tonique doux; la drogue est combinee avec des medicaments plus efficaces. Elle est employee contre la toux catarrhale, la toux accompagnee de crachements de sang, etc. Cette drogue est inodore. Le gout est un peu amer. En traitant ce lichen avec de l'eau alcaline on y retire l'element amer. D'un tel lichen (Lichen Islandicus desamaratus) on fait une espece de pain pour diabetiques.

742 SEMEN ISPAGHULAE Plantaginaceae
Plantago decumbens, Plantago Ispaghula

Ispaghul seeds, Sposel seeds. The seeds powdered and mixed with sugar, or made gelatinous with water, are prescribed in dysentery and in chronic diarrhoea. The seeds have no taste or odour.

Ispaghul zaad. Het zaad, tot poeder gemalen en vermengd met suiker, of gelei- achtig gemaakt met water, wordt by dysenteric en chronische buikloop voorgeschreven. Het heeft geen geur of smaak.

Ispaghul-Samen, Die zu einem Pulver zerriebenen Samen, mit Zucker gemischt oder mit Wasser gallertartig gemacht, werden bei Ruhr und bei chronischem Durchfall verschrieben. Die Samen haben keinen Geschmack oder Geruch.

Graines d'Ispaghul. Les graines pulvérisées, mêlées avec du sucre, ou rendues gélatineuses avec de l'eau, sont ordonnées contre la dysenterie et la diarrhée chronique. Ces graines ne possèdent ni goût ni odeur.

743 RADIX IVARANCUSAE (VETIVERAE) Gramineae
Andropogon squarrosus &c.

Vetivert root. The drug is used chiefly in the perfumery industry.

Akar Wangi (Maleis). Vetiverwortel. De wortel wordt hoofdzakelyk in de parfumerie-industrie gebruikt.

Mottenwurzel, Die Wurzel wird vorwiegend in der Parfumerie-industrie verwendet.

Racines de Vetiver. Chien-dent des Indes. La drogue est surtout employée en parfumerie.

744 FOLIA JABORANDI = FOLIA PILOCARPI Rutaceae
Pilocarpus spec.

Jaborandi leaves. They are a powerful sudorific, used in fever, colds, dropsy, uraemia and to reduce obesity. The drug is usually employed in infusion. It requires knowledge and caution to be used successfully and safely, as it is also a heart sedative of considerable power and as it stimulates every gland of the body. The taste is at first bitterish and aromatic; the drug subsequently produces a tingling sensation in the mouth and an abundant flow of saliva. The alkaloid pilocarpine is administered by hypodermic injection.

Jaborandiblader. De bladeren zijn een krachtig zweetdrijvend middel, dat bij koorts, verkoudheid, waterzucht, urinevergiftiging en als ontvettingsmiddel wordt gebruikt. Het wordt gewoonlijk in de vorm van een aftreksel toegepast. Het vereist kennis en voorzichtigheid om met succes en zekerheid te worden gebruikt, aangezien het ook een krachtig werkend hartkalmerend middel is en het bovendien iedere klier van het lichaam stimuleert. De smaak is eerst enigszins bitter en aromatisch, overgaande in tinteling in de mond en een overvloedige speekselvloed. Het alkaloid Pilocarpine wordt onderhuids ingespoten.

Jaborandiblätter. Die Blätter sind ein kräftig wirkendes schweisstreibendes Mittel, das bei Fieber, Erkältung, Wassersucht, Harnvergiftung und als Entfettungsmittel angewandt wird. Die Droge wird meist in Form eines Aufgusses verabreicht. Zur erfolgreichen Anwendung sind Kenntnis und Vorsicht erforderlich, da die Droge auch ein kräftig wirkendes Herzberuhigungsmittel ist und sie ausserdem sämtliche Drüsen des Körpers stimuliert. Der Geschmack ist anfangs einigermassen bitter und aromatisch, und verursacht später ein Prickeln im Munde und eine reichliche Speichelabsonderung. Das Alkaloid Pilocarpin findet zu Einspritzungen unter die Haut Anwendung.

Feuilles de Jaborandi. Les feuilles sont un sudorifique puissant. Le remède est employé contre la fièvre, les refroidissements, l'hydropisie, l'urémie et pour maigrir. La drogue est ordonnée le plus souvent sous forme d'infusion. Pour s'en servir avec succès et sécurité, des connaissances et de la prudence sont nécessaires, vu que cette drogue est aussi un sédatif puissant pour le cœur et qu'elle stimule toutes les glandes du corps. Son goût est un peu aromatique et amer d'abord, puis donne une sensation de picotement. Cette drogue provoque une forte excrétion de salive. L'alkaloïde Pilocarpine est administré par injections hypodermiques.

745 LIGNUM JABUTI Leguminosae

Matumata wood. It is employed in dysentery.

Matumata hout. Het wordt tegen dysenterie gebruikt.

Matumata-Holz. Die Droge wird gegen Ruhr verwendet.

Bois de Matumata. Ce bois est employe centre la dysenterie.

746

FRUCTUS JACARANDAE
Jacaranda acutifolia

Bignoniaceae

Jacaranda fruits. The fruits are an astringent remedy.

Jacaranda vruchten. De vruchten zijn een samentrekkend middel.

Jacaranda-Pruchte. Die Fruchte sind ein zusammenziehendes Mittel.

Fruits de Jacarande. Les fruits sont un remede astringent.

747



RESINA JALAPAE
Exogonium purga, Ipomoea Purga, &c.

Convolvulaceae

Jalap resin. It is obtained from Tubera Jalapae. It is a drastic purgative.

Jalappe hars. Het wordt uit Tubera Jalapae verkregen. Het is een drastisch laxans.

Jalapenharz. Es wird aus Tubera Jalapae hergestellt. Es ist ein drastisches Abfuhrmittel.

Resine de Jalan. La resine est obtenue de Tubera Jalapae; c'est un purgatif drastique.

748



TUBERA JALAPAE
Exogonium purga, Ipomoea Purga & c.

Convolvulaceae

Jalap root. It is employed as a very powerful purgative and hydragogue cathartic in dropsy and Bright's disease to remove fluid from the body. It has a faint smoky, rather coffee-like odour and a mawkish taste, followed by acidity.

Jalappe wortel. De wortel wordt als sterls: werkend purgeermiddel en hydragogum bij waterzucht en ziekte van Bright toegepast om vocht uit het lichaam te verwijderen. Zij heeft een enigszins rokerige, koffie-achtige geur en een mufte, later scherpe smaak.

Jalapenwurzel. Die Knollen -werden als stark wirkendes Abfuhrmittel und Hydragogum bei Wassersucht und Bright'sche Krankheit angewandt, um Plussigkeit aus dem K'drper zu entfernen. Der Geruch ist einigermaßen rauchartig und kaffeeahnlich. Der Geschmack ist anfangs muffig, nachher scharf.

Racines de Jalap. Les racines sont employees comme laxatif drastique et comme hydragogue contre l'hydropisie et le mal de Bright pour evacuer les liquides du corps. Elles ont une odeur de fumee ressemblant a celle du cafe et un gout de moisi qui devient acre.

749

CERA JAPONICA
Rhus succedanea, Rhus vernicifera

Anacardiaceae

Japanese vegetable wax. This wax is obtained by boiling and extracting the fruits of the above-mentioned Sumach species. The wax is employed in the manufacture of candles and of hard soaps, in ointments, pomades, plasters and polishing wax.

Japanse Boomwas. Deze was wordt door uitkoken en uitpersen der vruchten van bovengenoemde Sumach species verkregen. De was wordt bij de kaarsenfabricage en de bereiding van harde zeep, in zaiven, pommades, pleisters en boenwas gebruikt.

Japanwachs, Sumachwachs. Dieses Wachs erhalt man aus den Fruchten obiger Sumach Arten durch Auskochen und Auspressen. Es wird zur Kerzenfabrikation und zur Herstellung von harten Seifen, zu Salben, Pomaden, Pflastern und Bohnerwachs angewandt.

Cire blanche vegetale du Japon. Cette cire est obtenue par bouillonnement et extraction des fruits des especes susnommees. Elle est employee dans la fabrication de bougies et de savon dur, en onguents, pommades, emplatres et encaustiques.

750 LACCA JAPONICA Anacardiaceae
Rhus vernicifera

Japan lacquer. It is used for lacquering purposes.

Japanse lak. Het wordt voor lakwerk gebruikt.

Ja-oanlack. Der Lack findet bei Lackarbeiten Verwendung.

Laque du Japon. La laque est employee par les vernisseurs.

751 OLEUM JASMINI Oleaceae
Jasmin spec.

Jasmine oil. The oil is used in perfumery.

Jasmyn olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Jasmin-01. Es wird in der Parfumerie verwendet.

Huile de Jasmin. L'huile est employee en parfumerie.

752 SEMEN JATROPHAE CURCAS = SEMEN RICINI MAJORIS Euphorbiaceae
Jatropha curcas, Jatropha multifida

Physic nuts, Purging nuts. The nuts have purging qualities.

Purgeernoten. Zij hebben purgerende eigenschappen.

Purgiernusse. Die Nusse wirken abfuhrend.

Graines de Medicinier, Pignons d'Inde. Les noix sont laxatives.

753 FRUCTUS JOANNESIAE Euphorbiaceae

Andu Assu seeds. The seeds are diuretic and employed, against liver diseases and jaundice.

Andu Assu zaden. Het zaad is urinedrijvend en wordt tegen leverkwalen en geel zucht gebruikt.

Andu Assu-Samen. Die Samen sind ein harntreibendes Mittel bei Leberleiden und Gelbsucht.

Grains d'Andu Assu. Les graines sont diuretiques; elles sont employees centre les maladies hepaticques et la jaunisse.

754 FOLIA JUGLANDIS Juglandaceae

Walnoot olie. De olie wordt gebruikt om lintworm te verdrijven. Zij is geschikt als spijsolie en lampolie, en voor het maken van zeep, vernissen en oli evert.

Walnuss-01. Es ist ein Bandwurmmittel. Es eignet sich als Speiseol, als Brenna und zur Herstellung von Seifen, Firnissen und Olfarben.

Huile des Noix commimes. L'huile est employee pour expulser le ver solitaire. Elle sert comme huile alimentaire, comme huile a bruler et pour faire des savons, vernis et couleurs a l'huile.

758 FRUCTUS JUJUBAE Rhamnaceae
Zizyphus vulgaris

Jujube berries, Jujubs. In some countries this dried stonefruit is used as a pectoral. The taste is mucilaginous and sweet.

Borstbessen. Borstpruimen. Deze gedroogde steenvrucht wordt in sommige landen als hoestmiddel gebruikt. De smaak is slijmig en zoet.

Brustbeeren. Judendorn-Beeren. Diese getrocknete Steinfrucht wird in einigen Landern als Hustenmittel verwendet. Der Geschmack ist schleimig und suss.

Fruits de Jujubes (Jujubier). Cedrupe seche est employe dans quelques pays comme pectoral. Le gout est mucilagineux et doux.

759 RADIX JUNCII EFFUSI Juncaceae
Juncus effusus

Rush roots. The drug is diuretic and is chiefly employed against strangury (a disease in which there is pain in passing the urine, which is excreted by drops,

Pitruschwortel. De wortel is urinedrijvend en wordt voornamelijk bij pijnlijke aandrang tot urinelozing toegepast.

Flatterbinsenwurzel. Die Droge ist harntreibend und wird vorwiegend bei Harnzwang verwendet.

Rapines du Jonc etendu. La drogue est diuretique; elle est surtout employee contre la strangurie (difficulte extreme d'uriner).

760 FRUCTUS JUNIPERI Coniferae
Juniperus communis

Juniper berries. They are reputed diuretic (care should be taken in kidney diseases!). They are employed in rheumatism, gout and dropsy. Masticating the berries improves the appetite and the digestion. When crushed, they have an aromatic odour and a spicy, sweetish, terebinthinous taste. A spirit, of which wormwood is an ingredient, is obtained by fermentation and distillation. The spirit became known in French as Genievre and in English as Geneva, a name subsequently contracted into Gin.

Jeneverbessen. Zij zijn urinedrijvend (voorzichtigheid bij nierziekten is geboden!). Zij worden bij reumatiek, jicht en waterzucht gebruikt. Het kauwen ervan bevordert de eetlust en de spysvertering. De gekneusde bessen hebben een aromatische geur en een specerij-achtige, zoetige, terpentijnachtige smaak. Een geestrijke drank, waarvan Absinth-alsem een bestanddeel is, -wordt door fermentatie en distillatie verkregen. Deze drank heet bessen-jenever.

Wacholderbeeren. Sie sind harntreibend (Vorsicht bei Nierenleiden!). Sie werden bei Rheuma, Gicht und Wassersucht verwendet. Das Kauen fordert den Appetit und die Verdauung. Die zerriebenen Beeren haben einen aromatischen Geruch und einen gewürzhaften, süsslichen, terpeninartigen Geschmack.

Ein geistiges Getränk, von dem das Absinthkraut ein Bestandteil ist, erhält man durch Fermentation und Destination. Das Getränk wird Genever genannt.

Baies de Genievre, Bales de Genevrier. Ces bales sont diurétiques (prudence en cas de maladies des reins!). Elles sont employées contre le rhumatisme, la goutte et l'hydropisie. La mastication de cette drogue aiguë l'appétit et active la digestion. Les bales écrasées ont une odeur aromatique et un goût aromatique, douceâtre qui fait penser à la térébenthine. Une liqueur spiritueuse, dont l'herbe d'absinthe est un ingrédient, est obtenue par fermentation et distillation. Cette liqueur est appelée Genievre.

761 OLEUM FRUCTUUM JUNIPERI Coniferae
Juniperus communis

Juniper oil. The oil is reputed diuretic. It is employed against dropsy, however it irritates the kidneys! The main use is for the manufacture of gin.

Jeneverbessen olie. De olie heeft de reputatie urinedrijvend te zijn en wordt tegen waterzucht gebruikt, doch prikkelt de nieren! Het voornaamste gebruik is voor de bereiding van jenever.

Wacholder-Ol. Das Öl wird als harntreibend betrachtet und gegen Wassersucht verwendet, es reizt jedoch die Nieren. Die wichtigste Anwendung ist zur Herstellung von Genever.

Huile des baies du Genevrier. L'huile est réputée comme diurétique. Elle est employée contre l'hydropisie, cependant elle irrite les reins! L'emploi principal se fait la fabrication de genievre.

762 LIGNUM JUNIPERI Coniferae
Juniperus communis

Juniper wood. The wood is diuretic, sudorific and it purifies the blood. It is employed in gout, rheumatism and cutaneous diseases.

Wacholderhout. Het hout is urine- en zweetdrijvend en bloedzuiverend. Het wordt tegen jicht, reumatiek en huidziekten gebruikt.

Wacholderholz. Das Holz ist harn- und schweisstreibend und blutreinigend. Es wird bei Gicht, Rheuma und Hautleiden angewandt.

Bois de Genevrier. Le bois est diurétique, sudorifique et purifiant. Le médicament est employé contre la goutte, le rhumatisme et les maladies cutanées.

763 OLEUM LIGNUM JUNIPERI Coniferae
Juniperus communis

Juniper wood oil. This oil, distilled from the wood, the needles, the shoots and the berries, is used by itself, or mixed with equal parts of chloroform and fatty oil, as a liniment against rheumatism and gout.

Jeneverhoutolie. De uit het hout, de naalden, de spruiten en de bessen gedestilleerde Jeneverhoutolie wordt alleen, of met gelijke delen Chloroform en vette olie gemengd, als wrijfmiddel tegen reumatiek en jicht gebruikt.

Wacholderholz-Ol. Das aus dem Holz, den Nadeln, den Sprosslingen und den Beeren destillierte Wacholderholzöl wird für sich allein, oder mit gleichen Teilen Chloroform und fettem Öl gemischt, zu Einreibungen bei Rheuma und Gicht verwendet.

Huile du bois de Genevrier. Cette huile obtenue par distillation du bois, des aiguilles, des pousses et des baies, est employée, seule ou mêlée avec des quantités égales de chloroforme et d'huile grasse, comme liniment contre le rhumatisme et la goutte.

Juniper tops. The drug is diuretic and purifies the blood. It is also used against diabetes.

Wakoldernaalden. Zij zijn urinedrijvend en bloedzuiverend. Zij worden ook bij suikerzlekte toegepast.

Wacholdernadeln. Die Nadeln sind ein harntreibendes und Blutreinigungsmittel und werden auch gegen Zuckerkrankheit angewandt.

Sommites de Genevrier. Les aiguilles sont diuretiques et depuratives et sont aussi employees contre la diabete.

Rob of Juniper. It is used in the kitchen to mix in sauces.

Jeneverbessen gelei. De gelei wordt in de keuken gebruikt om onder saus te megen.

Wacholdermus. Wacholderlatwerge. Das Mus wird in der Küche bei Saucen verwendet.

Rob de Genevrier. Le rob est employe en cuisine pour faire des sauces.

Juniper tar oil. Oil of Cade. It is used as an external remedy, prescribed in skin complaints such as scabies and eczema, chiefly for domestic animals.

Cade olie. De olie wordt als uitwendig geneesmiddel voorgeschreven tegen huid ziekten als schurft en eczeem, in het bijzonder voor huisdieren.

Kade-Oil. Wacholderteer. Es wird als Heilmittel zum ausserlichen Gebrauch verschriebengegen Hautkrankheiten wie Kratze und Ekzem, besonders fur Haustiere.

Huile de Cade. L'huile est ordonnee comme medicament pour usage externe contre des maladies cutanees, comme la gale et l'eczema, specialement pour des animaux domestiques.

Kaladana seeds. They have cathartic powers; in tropical countries the roasted seeds are used as a purgative. The kernel, which is devoid of albumen, has at first an almond-like taste with subsequently a disagreeable persistent acidity. When bruised, the seeds evolve an earthy odour.

Kaladana zaad. Het zaad heft purgerende eigenschappen; in tropische landen worden de geroosterde zaden een gronderige geur.

Kaladana-Samen. Die Samen sind ein Purgiermittel; in tropischen Landern werden Sie gerostetals Laxans verwendet. Der Kern, der kein Eiweiss enthalt, hat zuerst einen mandelartigen Geschmack, aber ist spater unangenehm und beharrlich scharf. Zerrieben, verbreiten die Samen einen Erdgeruch.

Graines de Kaladana. Les graines sont purgatives; dans les pays tropicaux elles sont torrefiees et employees comme laxatif. Le noyau qui ne contient pas d'albumine, possede un gout qui fait d'abord penser aux amandes, puis est desagreable, perseverant et acre. Les graines triturees repandent une odeur de terre.

768

FOLIA KALMIAE
Kalmia latifolia

Ericaceae

Mountain laurel leaves. Sheeplaurel leaves. Spoonwood leaves. The drug is considered an excellent remedy against syphilis and glandular complaints of a scrofulous nature. It is used in decoction. Large doses produce symptoms of narcotic poisoning. The taste is astringent.

Lepelboom blad. Het blad word t als ui t stekend geneesmiddel tegen syphilis en klierkwalen van scrofuleuze aard beschouwd. Het wordt in de vorm van een afkooksel toegepast. Grote doses veroorzaken symptomen van narcotische vergiftiging. De smaak is samentrekkend.

Berglorbeerblätter. Die Blätter werden als ausgezeichnetes Heilmittel gegen Syphilis und Drusenbeschwerden skrofuloser Art betrachtet Die Droge wird in Form einer Abkochung verabreicht. Grosse Dosen können Symptome einer narkotischen Vergiftung hervorrufen. Der Geschmack ist zusammenziehend.

Feuilles de Kalmia. Les feuilles sont considerees comme medicament excellent contre la syphilis et les affections glanduleuses de nature scrofuleuse. La drogue est employeee sous forme de decoction. De fortes doses peuvent provoquer des symptomes d'empoisonnement narcotique. Le gout est astringent.

769

RADIX KAVA-KAVA
Piper methysticum

Piperaceae

Kava-Kava root. The root is antiseptic, tonic and anodyne. It is used in gonorrhoea, cystitis, rheumatism, gout and dropsy. It is also a remedy for nocturnal incontinence of urine, due to muscular weakness. The root is prescribed in form of liquid extract, or as a solid extract in capsules with Sandalwood oil. Too large doses are dangerous, paralysing the respiration. The odour is agreeable. The taste is somewhat pungent.

Kawawortel. De wortel is antiseptisch, tonisch en pijnstillend. Zij wordt bij gonorrhoe, blaasontsteking, reumatiek, jicht en waterzucht toegepast. De wortel is oak een geneesmiddel voor nachtelijk bedwateren tengevolge van spierzwakte. De wortel wordt in de vorm van een vloeibaar extract, of als droog extract in capsules met Sandelhoutolie voorgeschreven. Te grote doses zijn gevaarlijk, aangezien de ademhaling er door verlamd wordt. De geur is aangenaam. De smaak is enigszins scherp.

Kawa-Kawa-Wurzel. Die Droge ist antiseptisch, tonisch und schmerzlindernd. Sie wird bei Gonorrhoe, Blasenentzündung, Rheuma, Gicht und Wassersucht verwendet. Die Wurzel ist auch ein Heilmittel gegen nachtlisches Bettnasseninfolge van Muskelschwache. Die Wurzel wird in Form eines Fluidextraktes, oder in Form eines Trockenextraktes in Kapseln mit Sandelholzöl verschrieben. Zu grosse Dosen sind gefährlich, da sie die Atmung lahmen. Der Geruch ist angenehm, der Geschmack einigermaßen scharf.

Racines de Kava-Kava. La drogue est antiseptique, tonique et anodine. Elle est employee contre la gonorrhoe, la cystite, le rhumatisme, la goutte et l'hydropisie. La racine est aussi un medicament contre l'incontinence nocturne causee par la faiblesse des muscles. La racine est ordonnee sous forme d'extrait fluide, ou d'extrait sec en capsules avec de l'huile de santal. De fortes doses sont dangereuses, paralysant la respiration. L'odeur est agreable. Le gout est un peu acre.

770

GUMMI KINO
Pterocarpus spec.


Leguminosae

Kino gum. It is an excellent astringent, used in dysentery, diarrhoea etc. and given in the form of an infusion or tincture. It is also employed in the manufacture of wines, and it is much used in dyeing mouth lotions and toothpowders a red colour. Although the gum contains a large proportion of tannic acid, it is not suitable for tanning. The taste is very astringent.

Kino gom. Het is een uitstekend samentrekkend middel, dat in de vorm van een af treksel of tinctuur tegen dysenterie, buikloop enz. wordt toegepast. Het middel wordt ook in de wijnindustrie gebruikt en vindt eveneens veel toepassing voor het roodkleuren van mondwaters en tandpoeders. Ofschoon het gom een hoog gehalte aan looizuur heeft, is het niet geschikt om te looien. De smaak is zeer samentrekkend.

Kino-Glmmi, Es ist ein ausgezeichnetes, zusammenziehendes Mittel und wird in Form eines Aufgusses oder einer Tinktur gegen Ruhr, Durchfall usw. verwendet. Es wird auch in der Weinfabrikation gebraucht und viel zum Rotfärben von Mundwasse und von Zahnpulvern angewandt. Obwohl der Gerbsäuregehalt hoch ist, eignet sich das Gummi nicht zum Gerben. Der Geschmack ist sehr zusammenziehend.

Gomme Kino. La gomme est un astringent excellent; elle est ordonnée sous forme d'infusion ou de teinture contre la dysenterie, la diarrhée etc. Elle peut aussi être employée dans la fabrication de vin et elle sert beaucoup pour teindre en couleur rouge des gargarismes et des poudres dentifrices. Quoique la gomme ait une grande teneur en tannin, elle n'est pas appropriée à tanner. Le goût est très astringent.

771 

FLORES KOSO = FLORES BRAYERAE
Hagenia abyssinica

Rosaceae

Kouso flowers. The drug is employed solely as a very active vermifuge and is effectual for the expulsion of tapeworm, both of *Taenia solium* and of *Bothriocephalus latus*. It should be given in infusion in a very small dose, otherwise alarming and even fatal results might occur. The flowers have a herbaceous, somewhat tea-like odour and a bitter, acrid taste.

Koso bloemen. Zij worden uitsluitend als zeer werkzaam middel gebruikt ter verdrijving van lintworm, zowel *Taenia solium* (kettinglintworm) als *Bothriocephalus latus* (brede lintworm). Het middel dient in de vorm van een aftreksel in zeer kleine dosis te worden toegepast, aangezien zich anders angstwekkende en zelfs dodelijke gevolgen kunnen voordoen. De bloemen hebben een kruidachtige, enigszins thee-achtige geur en een bittere, scherpe smaak.

Kosobluten. Kussobluten. Die Blüten werden ausschliesslich als sehr wirksames Mittel gegen Bandwurm verwendet und zwar sowohl gegen den Kurbisbandwurm wie auch gegen den breiten Bandwurm. Das Mittel soll in Form eines Aufgusses in kleinen Dosen verordnet werden, sonst können Angst-Symptome in Erscheinung treten sogar der Tod erfolgen. Die Blüten haben einen krautartigen, einigermassen teeähnlichen Geruch und einen bitteren, scharfen Geschmack.

Fleurs deCousso. Les fleurs sont exclusivement employées comme vermifuge très actif pour l'expulsion de *taenia solium* et de *bothriocephalus latus*. Le médicament doit être ordonné sous forme d'infusion à très petites doses seulement, sinon symptômes effrayants et même la mort peuvent s'ensuivre de son emploi. Les fleurs possèdent une odeur herbacée qui ressemble au thé. Le goût est amer et acide.

772

LACCA

Shellac. It is produced by the insect *Coccus lacca* which punctures the young bark of various trees in India etc. It is employed mainly in manufacturing gramophone records, alcoholic varnishes (for furniture) and sealing wax.

Gomlak. Het gomlak is het product van de lakschildluis (*Coccus lacca*), dat verwekt wordt de steek dezer insecten in de jonge bast van verschillende bomen in Indie enz. Het lak wordt hoofdzakelijk voor gramfoonplaten, wijngeestvernissen (voor meubels) en zegellakfabricage gebruikt.

Schellack. Der Gummilack ist das Produkt der Lackschildlaus (*Coccus Lacca*), er zeugt durch den Stich dieser Insekten auf die junge Rinde verschiedener Baume in Indien usw. Der Lack wird vorwiegend zu Schallplatten, zu Weingeistfirnissen (Tischlerpolitur) und in der Siegelackfabrikation angewandt.

Gomme laque. Ceci est le produit des cochenilles à laque (*Coccus lacca*), fourni par la pique que donnent ces insectes dans l'écorce fraîche de plusieurs arbres aux Indes, etc. Cette laque est employée surtout dans la fabrication de disques de phonographe, de vernis alcooliques (pour la menuiserie) et de cire à cacheter.

773

HERBA LACHNANTHES
Lachnanthes tinctoria

Haemodoraceae

Spiritweed, Wool flower herb. It is very useful in the treatment of consumption and septic pneumonia and in typhoid and typhus fever. Its action is stimulating, and tonic. Large doses produce unpleasant symptoms. The taste is sharp. The herb is inodorous. The fresh flowering plant is used in homoeopathy. The plant yields a useful red dye.

Wolbloemenkruid. Het kruid is zeer waardevol bij de behandeling van tering en septische longontsteking, en van buiktyphus en typhieuze koorts. De werking is stimulerend en tonisch. Grote doses veroorzaken onaangename symptomen. De smaak is scherp. Het kruid is reukloos. De verse, bloeiende plant wordt in de homeopathie gebruikt. De plant levert een waardevolle rode kleurstof.

Wollnarzissenkraut. Das Kraut ist sehr wertvoll bei der Behandlung von Schwindel und septischer Lungenentzündung, Bauchtyphus und typhösem Fieber. Die Wirkung ist stimulierend und tonisch. Große Dosen verursachen unangenehme Symptome. Der Geschmack ist scharf. Das Kraut ist geruchlos. Die frische, blühende Pflanze wird in der Homöopathie verwendet. Die Pflanze liefert einen wertvollen roten Farbstoff.

Lachnanthe (herbe). Cette drogue est très utile dans le traitement de la consommation et de la pneumonie septique, le typhus abdominal et la fièvre typhoïde. L'action est stimulante et tonique. De fortes doses provoquent des symptômes désagréables. Le goût est acide. L'herbe est inodore. La plante fleurie fraîche est employée en homéopathie. Elle fournit une matière colorante rouge de grande valeur.

774

HERBA LACTUCAE CANADENSIS
Lactuca canadensis, Lactuca elongata

Compositae

Canadian Lettuce. It is used for making *Lactucarium canadense*.

Canadese Sla. Het kruid wordt ter bereiding van *Lactucarium canadense* gebruikt.

Kanadischer Lattich. Das Kraut wird zur Herstellung des *Lactucarium canadense* verwendet.

Herbe de la Laitue du Canada. L'herbe est employée dans la fabrication du *Lactucarium canadense*.

775

HERBA LACTUCAE SATIVAE
Lactuca sativa

Compositae

Garden Lettuce. The herb can be used for the preparation of *Lactucarium gallicum* (French *Lactucarium*), which is employed as a narcotic and hypnotic in bronchitis and asthma.

Salade. Tuin sla. Zij kan voor de bereiding van *Lactucarium gallicum* (Frans *Lactucarium*) worden gebruikt, dat als narcoticum en hypnoticum tegen bronchitis en asthma wordt toegepast.

Salat. Gartensalat. Das Kraut kann zur Herstellung des *Lactucarium gallicum* (Französisches *Lactucarium*) verwendet werden, das als betäubendes und schlafbringendes Mittel bei Bronchitis und Asthma Anwendung findet.

Herbe de Laitue. On peut en retirer du *Lactucarium gallicum* (*Lactucarium français*) qui est employé comme narcotique et soporifique en cas de bronchite et d'asthme.

776



HERBA LACTUCAE VIROSAE
Lactuca virosa

Compositae

Prickly Lettuce. Wild Lettuce, Poison Lettuce. The inspissated milky juice of the fresh plant is called Lactucarium, which is reputed narcotic and diuretic, and used against dropsy, coughing, asthma, gout and jaundice, and as a soporific. German Lactucarium (*Lactucarium germanicum*) is obtained from the above mentioned plant, French Lactucarium (*Lactucarium gallicum*) generally from *Lactuca sativa*, and is much less active. The taste is very bitter.

Giftsla. Het ingedikte melksap van de verse plant wordt Lactucarium genoemd en heeft de reputatie narcotisch en urinedrijvend te zijn. Het middel wordt gebruikt tegen waterzucht, hoest, asthma, jicht en geelzucht, en als slaapmiddel. Duitse Lactucarium (*Lactucarium germanicum*) wordt uit bovengenoemde plant bereid, Franse Lactucarium (*Lactucarium gallicum*) gewoonlijk uit *Lactuca sativa* en is veel minder sterk werkend. De smaak is zeer bitter.

Giftlattich. Leberdistel. Der eingedickte Milchsaft der frischen Pflanze wird Lactucarium genannt und hat den Ruf, narkotisch und harntreibend zu sein. Das Mittel wird bei Wassersucht, Husten, Asthma, Gicht und Gelbsucht, und als Schlafmittel verwendet. Deutsches Lactucarium (*Lactucarium germanicum*) wird aus dieser Pflanze hergestellt, französisches Lactucarium (*Lactucarium gallicum*) meist aus *Lactuca sativa* und ist weit weniger stark wirkend. Der Geschmack ist sehr bitter.

Herbe de la Laitue vireuse. Le jus laiteux epaissi de la plante fraiche est appele Lactucarium, et est repute comme narcotique et diuretique. Le medicament est employe contre l'hydropisie, la toux, l'asthme, la goutte et la jaunisse, et comme soporifique. Le Lactucarium allemand (*Lactucarium germanicum*) est prepare avec cette plante, le Lactucarium francais (*Lactucarium gallicum*) surtout avec la *Lactuca sativa* qui est beaucoup moins active. Le gout est tres amer.

777

GUMMI LADANUM

Cistaceae

Cistus villosus var. *creticus*, *Cistus ladaniferus*

Ladanum. The resin is exuded by the twigs and leaves of the above mentioned shrubs. It is used internally in bronchitis and it is also employed in making plasters. The odour is agreeable and styrax like.

Ladanum. Het hars wordt door de takken en bladeren van bovenvermelde struiken afgescheiden. Het wordt inwendig bij bronchitis toegepast en ook om pleisters te maken. De geur is aangenaam en storaxachtig.

Labdanum. Das Harz wird von den Zweigen und Blättern obenerwähnter Straucher ab geschieden. Es wird innerlich bei Bronchitis verwendet und auch zu Pflastern verarbeitet. Der Geruch ist angenehm und storaxartig.

Ladanum. La resine est secretee par les branches et les feuilles des arbrisseaux susnommes. Elle est employee pour usage interne contre la bronchite et elle est aussi utilisee en emplâtres. L'odeur est agreable et ressemble a celle de storax.

778

SEMEN LAGENARIAE

Curcubitaceae

Bottle Gourd seeds, Squash seeds. The seeds are used against bladder diseases.

Fles-Kalebass zaad. Het zaad wordt tegen blaasziekten gebruikt.

Flaschenkurbissamen, Calebasse-Samen. Die Samen werden gegen Blasenleiden verwen, det.

Graines de Gourde calebasse, Courge-bouteille. Ces graines sont employees contre les maladies de la vessie.

779

FLORES LAMII ALBI

Labiatae

Lamium album

Blind Nettle flowers, White Dead Nettle flowers. They are excellent against fluor albus, chlorosis and all debilities. The taste is sweetish.

Dovenetelbloemen. Zij zijn goed bij witte vloed, bleekzucht en alle zwaktetoestan den. De smaak is zoetig.

Taubnesselbluten. Sie sind gut bei Weissfluss, Bleichsucht und bei samtlichen Schwachezustanden. Der Geschmack ist susslich.

Fleurs de l'Ortie blanche. Les fleurs sont un bon medicament contre la leucorrhée, la chlorose et toutes autres debilités. Le gout est douceatre.

780 HERBA LAMII ALBI Labiatae
Lamium album

Blind Nettle herb. White Dead Nettle herb. A decoction is used against uterine floodings, nose bleed, spitting of blood and other kinds of haemorrhages. Its action is astringent.

Dovenetelkruid. Een afkooksel wordt tegen baarmoederbloedingen, neusbloeden, bloedspuwen en andere bloedingen gebruikt. De werking is samentrekkend.

Taubnesselkraut. Eine Abkochung wird gegen Gebarmutterblutungen, Nasenbluten, Blutspucken und sonstige Blutungen verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend.

Herbe de l'Ortie blanche. Une decoction est employée contre les saignements de la matrice, les saignements du nez, les crachements de sang et autres hemorrhagies. L'action est astringente.

781 LAMINARIA Laminariaceae
Laminaria Cloustonii, Laminaria digitata

Laminaria. In water the stalks increase in volume to their tenfold. They are employed for chirurgic purposes to dilate body openings and fistular canals. Hollow stalks may not be used.

Laminaria stelen. In water zwellen de gedroogde stelen tot ongeveer het tienvoudige volume op. Zij worden voor chirurgische doeleinden gebruikt om lichaamsopeningen en fistelkanalen te verwijden. Holle stelen mogen niet worden gebruikt.

Laminarien-Stiele. Riementangen. Im Wasser quellen die getrockneten Stiele bis zum zehnfachen Volumen auf. Sie finden Verwendung zu Quellstiften für chirurgische Zwecke bei Verengung oder Fistelkanalen. Stücke, die innen hohl sind, dürfen nicht verwendet werden.

Laminaires. Les tiges sechées se gonflent par l'absorption d'eau jusqu'à dix fois leur volume. Elles sont employées en chirurgie pour dilater les cols ou les canaux fistuleux. Les tiges creuses ne doivent pas être utilisées.

782 RADIX LAPATHI ACUTI Polygonacea
Rumex obtusifolius (sanguinea)

Lapathy root, Bloodwort root. The root is a blood purifier and is employed against diarrhoea and cutaneous diseases, scrofulous ulcers and sores, and especially ulcers in the mouth. The taste is rancid and bitter.

Ridderzuurwortel, Schurftwortel. De wortel is bloedzuiverend en wordt tegen buikloop en huldziekten, scrofuloze zweren en letsels, en in het bijzonder mond zweren, gebruikt. De smaak is wrang en bitter.

Ampfergrindwurzel. Grind-Ampfer. Stumpfblattriger Ampfer-Wurzpl. Die Droge ist blutreinigend und wird gegen Durchfall und Hautkrankheiten, skrofulöse Geschwür und Verletzungen, und besonders Mundgeschwüre, verwendet. Der Geschmack ist herbe und bitter.

Racines de la Patience sauvage (Parelle sauvage). La drogue est depurative; elle est employée contre la diarrhée et les maladies cutanées, les ulcères scrofuloux et les lésions, notamment les ulcères de la bouche. Le gout est aigre et amer.

783 HERBA LAPPAE MINORIS Compositae

Xanthium strumarium

Burweed. Buttonbur herb. The drug is diuretic.

Stekelnootkruid. Het kruid is urinedrijvend.

Spitzklettenkraut. Die Droge ist harntreibend.

Herbe de Lampourde, Herbe aux ecrouelles La drogue est diuretique.

784 SEMEN LAPPAE MINORIS Compositae
Xanthium strumarium

Burweed seeds, Buttonbur Seeds The seeds are diuretic.

Stekelnoot zaad. Het zaad is urinedrijvend.

Spitzklettensampn Die Samen sind ein harntreibendes Mittel.

Graines de Lampourde. Les graines sont diuretiques.

785 CORTEX LARICIS Coniferae
Larix decidua

Larch bark. It is prescribed, chiefly in the form of tincture, to check profuse expectoration in cases of chronic tracheitis. It has also been found useful in arresting internal haemorrhages. Its action is astringent and diuretic. The taste is turpentiney and slightly bitter.

Lorckenbast De bast wordt, meestal in tinctuur, voorgeschreven bij het opgeven van veel slijm ingeval van chronische luchtpijpontsteking. Het middel is ook van waarde bij inwendige bloedingen. De werking is samentrekkend en urinedrijvend. De smaak is terpentijnachtig en enigszins bitter.

Larchenrindp Die Rinde wird, meist in Form einer Tinktur, bei reichlicher Schleimabsonderung im Falle chronischer Luftrohrentzündung verordnet. Die Droge hat sich auch bei innerlichen Blutungen bewahrt. Die Wirkung ist zusammenziehend und harntreibend. Der Geschmack ist terpenartig und bitterlich.

Ecorce-de Larix (Meleze). Cette ecorce est ordonnee, surtout sous forme de teinture, contre les secretions muqueuses en cas de croup chronique. Cette drogue est egalement de grande valeur en cas d'hemorragies internes, Son action est astringente et diuretique. Le gout est un peu amer et fait penser a la terebenthine.

786 FOLIA LARICIS Coniferae
Larix decidua

Larch leaves. They are anti-rheumatic and assist the organs of respiration.

Lorckenblad. Het blad is een antirheumaticum en bevordert de werking der ademhalingsorganen.

Larchenblätter. Die Droge ist ein Antirheumamittel und fordert die Tätigkeit der Itmungsorgane.

Feuilles de Larix (Meleze). La drogue est un bon medicament contre le rhumatisme et elle accelere l'action des voies respiratoires.

787 FUNGUS LARICIS BOLETUS LARICIS AGARICUS ALBUS Polyporaceae
Polyporus officinalis

Agaric of the Larch. The agaric grows on the stems of old larches. The inner part after removing the epidermis is used. It is employed in infusion or in pills, It is a drastic purgative and it removes slime from the stomach and from the chest. When chewed, the taste is at first sweetish, afterwards bitter and acrid. Agaric is also used to increase the bitter taste of brandy.

Lorkenzwam. De zwam groeit op stammen van oude lorken. Gebruikt wordt het binnenste na verwijdering van de opperhuid. Het middel wordt gebruikt in aftreksel of in pillen, werkt sterk laxerend en zuivert maag en borst van slijm. Bij het kauwen is de smaak eerst zoetig, daarna bitter en scherp. De zwam wordt ook gebruikt om de bittere smaak van brandewijn te versterken.

Larchenschwamm. Der Schwamm wächst an den Stämmen der alten Larchen. Verwendet wird der innere Teil nach Abtrennung der Oberhaut. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses oder in Pillen angewandt. Es ist ein kraftiges Abfuhrmittel und entfernt Schleim aus dem Magen und aus der Brust. Beim Kauen ist der Geschmack erst süsslich, dann bitter und scharf. Der Schwamm wird auch gebraucht zur Verstärkung des bitteren Geschmacks von Brantwein.

Agaric blanc. L'agaric croit sur les troncs des vieux larix. C'est la partie interne, dépourvue de l'épiderme, qui est utilisée. Ce médicament est ordonné sous forme d'infusion ou de pilules. C'est un laxatif efficace qui évacue la pituite de l'estomac et des poumons. Quand on mastique l'agaric, celui-ci a d'abord un goût douceâtre, puis amer et acide. Cet agaric est aussi employé pour accentuer le goût amer de l'eau-de-vie.

788 CORTEX LARICIS AMERICANUS Coniferae
Larix Americana

Tamarac bark. American Larch bark. A decoction is employed in jaundice, obstructions of the liver and rheumatism. Its action is diuretic and laxative. The taste is mucilaginous and astringent. The bark is inodorous.

Amerikaanse Lorkenbast. Een afkooksel wordt tegen geelzucht, leververstopping en reumatiek gebruikt. De werking is urinedrijvend en laxerend. De smaak is slijmig en samentrekkend. De bast is reukloos.

Amerikanische Larchenrinde. Eine Abkochung wird gegen Gelbsucht, Leberverstopfung und Rheuma verwendet. Die Wirkung ist harntreibend und abführend. Der Geschmack ist schleimig und zusammenziehend. Die Rinde ist geruchlos.

Ecorce de Larix (Melèze américaine). Une decoction est employée contre la jaunisse, l'obstruction du foie et le rhumatisme. L'action est diurétique et laxative. Son goût est mucilagineux et astringent. L'écorce est inodore.


789 HERBA ARREAE MEXICANAE Zygophyllaceae
Larrea mexicana

Gobernadora herb. It is aphrodisiac. The plant has antiseptic properties.

Gobernadora kruid. Het is een aphrodisiacum. De plant heeft antiseptische eigenschappen.

Kreosotstrauch. Das Kraut ist ein Aphrodisiakum. Die Pflanze hat antiseptische Eigenschaften.

Herbe de Gobernadora. L'herbe est aphrodisiaque. Elle a des propriétés antiseptiques.

790  SEMEN LATHYRI Leguminosae
Lathyrus sativus

Mattar peas They are employed in homoeopathy.

Zaailathyrus zaad. Het wordt in de homoeopathie gebruikt.

Ackerplatterbsen. Saat-Platterbsen. Sie werden in der Homöopathie verwendet.

Graines du Pois Carre (Gesse cultiyee). Les graines sont employees en homeopathie

791

FRUCTUS LAURI
Laurus nobilis

Lauraceae

Laurel berries, Bay Laurel cherries. The berries are used in pharmacy for making spiritus polyaromaticus. They are anti-hysterical and a good remedy in nervous diseases. They are also employed in veterinary practice in medicines against scabies; and in distilling brandy. The odour of the berries is aromatic
The taste is bitter and sharp.

Laurierbessen Bakelaarvruchten. De bessen worden in de pharmacie ter bereiding van Spiritus polyaromaticus georukt. Zij zijn anti-hysterisch en een goed genees middel tegen zenuwziekten. Voorts worden zij in de yeegeeskunde in schurftmiddelen toegepast; en in brandewijnstokerijen. De geur der bessen is aromatisch. De smaak is bitter en scherp.

Lorbeerfruchte. Die Beeren werden in der Pharmazie zur Bereitung des Spiritus polyaromaticus angewandt. Sie sind anti-hysterisch und ein gutes Heilmittel bei Nervenkrankheiten. Ferner finden sie Anwendung in der Tierheilkunde gegen Kratz und in der Branntweinbrennerei. Der Geruch der Beeren ist aromatisch. Der Geschmack ist bitter und scharf.

Baies de Laurier En pharmacie les baies sont employees a la confection de Spiritus polyaromaticus. Elles sont anti-hysteriques et un bon medicament contre les maladies des nerfs. De plus elles sont utilisees en medecine veterinaire contre la gale, et en distillerie d'eau-de-vie. Leur odeur est aromatique, leur gout amer et acre.

792

FOLIA LAURI NOBILIS
Laurus nobilis

Lauraceae

Laurel leaves. Bay Laurel leaves. They are used for seasoning. An infusion is employed against pains in the stomach and flatulence.

Laurierblad. Het wordt gebruikt om te kruiden. Een aftreksel wordt tegen maag pijn en winderigheid toegepast.

Lorbeerblätter. Sie werden zum Würzen gebraucht. Ein Aufguss wird gegen Magenschmerzen und Blähungen angewandt.

Feuilles de Laurier. Elles sont usitées a assaisonner. Une infusion est employée contre les douleurs d'estomac et la flatulence.

793

OLEUM LAURI AETHEREUM
Laurus nobilis

Lauraceae

Essential Laurel oil. Bay Laurel oil. It is a nervine and stimulant in paralyses, employed as a liniment, however it can cause eczema. It is also used in the liquor industry.

Yluchtige Laurier olie. De olie wordt als zenuwsterkend, stimulerend middel als wrijfmiddel bij verlammingen toegepast, doch kan eczeem veroorzaken. Voorts wordt de olie in de likeurbereiding gebruikt.

Atherisches Lorbeeröl. Das Öl wird als nervenstarkendes, stimulierendes Einreibemittel bei Lahmungen angewandt; es kann jedoch Ekzem verursachen. Es wird auch in der Likorindustrie verwendet.

Huile essentielle de Laurier. L'huile est employée comme liniment stimulant, surtout en cas de paralysies. Cependant elle peut causer l'eczema. L'huile est aussi utilisée en liquoristerie.

794

OLEUM LAURI PINGUE (EXPRESSUM)

Lauraceae

Laurus nobilis

Fat Laurel oil, Fat Bay Laurel oil. It is a mild cutaneous irritant in rheumatism, diseases of the spleen and cutaneous diseases. In veterinary medicine it is employed to prepare ointment for the udder. The oil also serves to ward off flies on horses.

Vette Laurier olie. De olie is een zacht huidprikkelingsmiddel bij reumatiek, milten huidziekten. In de diergeneeskunde wordt zij in uierzalf gebruikt. De olie wordt ook als vliegenwerend middel voor paarden toegepast.

Fettes Lorbeer-Ol. Lorbeerfett. Es ist ein mildes Hautreizmittel bei Rheuma, Milz- und Hautleiden. In der Tierheilkunde wird es zu Eutersalbe verwendet. Es wird auch als Fliegenschutzmittel für Pferde angewandt.

Huile grasse de Laurier. L'huile est un stimulant doux pour la peau en cas de rhumatisme, de maladies de la rate et de maladies cutanées. En médecine vétérinaire elle est employée dans un onguent pour les tétines. L'huile sert aussi comme moyen emoucheur pour les chevaux.

795



FOLIA LAUROCERASI
Prunus Laurocerasus

Rosaceae

Cherry-Laurelleaves. The fresh leaves are employed for making cherry-laurel water (Aqua Lauro-cerasi), which aids digestion and has a tonic effect on the heart. It is of value in cough, whooping cough and asthma. Its action is sedative and antispasmodic. The fresh leaves are inodorous until they are bruised, when they instantly emit the odour of bitter almond oil and hydrocyanic acid.

When chewed they taste rough, aromatic and bitter. Cigarettes made from the leaves, whereby the smoke is inhaled, can cause an attack of fever (malingering malaria). The main use is for making extracts for perfumes.

Laurierkersblad. De verse bladeren worden gebruikt om Laurierkerswater (Aqua Lauro-cerasi) te maken, dat de spijsvertering bevordert en een tonische werking op het hart heeft. Het middel is waardevol bij hoest, kinkhoest en asthma. De werking is kalmerend en antispasmodisch. De verse bladeren zijn reukloos, doch bij het kneuzen verspreiden zij dadelijk de geur van bittere amandelolie en Pruisisch zuur. Bij het kauwen smaken zij wrang, aromatisch en bitter. Het roken van sigaretten van de bladeren, waarbij de rook wordt ingeademd, kan een koortsaanval verwekken (simulatie van malaria). Het voornaamste gebruik is voor de fabricage van extract en voor de parfumindustrie

Kirschlorbeerblätter. Aus den frischen Blättern wird das Kirschlorbeerwasser (Aqua Lauro-cerasi) hergestellt, das die Verdauung anregt und eine tonische Wirkung auf das Herz hat. Das Mittel ist wertvoll bei Husten, Keuchhusten und Asthma. Die Wirkung ist beruhigend und antispasmodisch. Die frischen Blätter sind geruchlos, jedoch beim Zerreiben verbreiten sie sofort den Geruch von bitteren Mandeln und Blausäure. Beim Kauen ist der Geschmack herbe, aromatisch und bitter. Die von den Blättern hergestellten Zigaretten, deren Rauch eingeatmet wird, können einen Fieberanfall verursachen (Schein-Malaria). Am meisten werden sie zur Herstellung von Extrakten für Parfums verwendet.

Feuilles de Laurier_cerise L'eau de Laurier-cerise (Aqua Lauro-cerasi) est préparée avec les feuilles fraîches; le médicament active la digestion et est un tonique pour le cœur. Cette drogue est utile contre la toux, la coqueluche et l'asthme. Son action est sédative et antispasmodique. Les feuilles fraîches sont inodores, pourtant si on les écrase, elles répandent immédiatement l'odeur d'amandes amères et d'acide hydrocyanique. Quand on mastique les feuilles, celles-ci ont un goût âpre, aromatique et amer. Des cigarettes préparées de ces feuilles peuvent causer si la fumée est inhalée - un accès de fièvre (simulation de malaria). L'emploi le plus important se fait dans la fabrication d'extraits pour la parfumerie.

796



OLEUM LAUROCERASI
Prunus Laurocerasus

Rosaceae

Cherry Laurel oil. It is an anodyne against asthma, cramps etc

Laurierkers olie. Het is een pijnstillend middel bij asthma, krampen enz.

Kirschlorbeer-Öl. Es ist ein schmerzstillendes Mittel bei Asthma, Krämpfen usw.

Huile de Laurier-cerise. L'huile est un médicament anodin contre l'asthme, les crampes etc.

797

FLORES LAVANDULAE
Lavandula spica, Lavandula vera

Labiatae

Lavender flowers. The flowers are not often prescribed, though they are useful in hysteria, lowness and other nervous affections. When rubbed, the flowers emit a delightful fragrance. They have a warm, pungent and bitterish taste. They are much employed in perfumery, in herb-cushions and against moths.

Lavendelbloesem. De bloesem wordt niet dikwijls voorgeschreven, ofschoon zij goed is tegen hysterie, neerslachtigheid en andere nerveuze aandoeningen Bij het wrijven verspreiden de bloemen een zeer welriekende geur. Zij hebben een warme, scherpe en enigszins bittere smaak. De bloesem wordt in de parfumerie veel gebruikt, voorts in kruidenkussens en als mottenverdelgingsmiddel.

Lavendelbluten. Die Bluten werden nicht oft verschrieben, obwohl sie gut sind bei Hysterie, Schwermutigkeit und bei sonstigen nervos en Beschwerden Beim Zerreiben verbreiten die Bluten einen sehr angenehmen Geruch. Der Geschmack ist heiss, scharf und bitterlich Die bluten werden in der Parfumerie viel verwendet und in Krauterkissen, und auch als Mottenschutzmittel.

Fleurs de Lavande Les fleurs sont peu ordonnees, cependant elles sont un bon médicament contre l'hysterie, la melancolie et autres attaques nerveuses Reduites en poudre, les fleurs ont une odeur tres fragrante Le gout est chaud, acre et un peu amer. Ces fleurs sont beaucoup employees en parfumerie, dans des sachets et comme insecticide contre les mites

798

HERBA LAVANDULAE
Lavandula spica, Lavandula vera

Labiatae

Lavender herb. An infusion is employed against congestion in the head, headaches and dizziness.

Lavendelkruid. Een aftreksel wordt tegen bloedaandring in het hoofd, hoofdpijn en duizeligheid gebruikt

Lavendelkraut. Ein Aufguss Wird gegen Blutandrang im Kopfe, bei Kopfschmerzen und Schwindelgefühl verwendet.

Herbe de Lavande. Une infusion est employee contre la congestion dans la tete, les maux de tete et le vertige.

799

OLEUM LAVANDULAE
Lavandula spica, Lavandula vera

Labiatae

Lavender oil. It has stimulant properties and is much used as a perfume.

Lavendel olie. De olie heeft stimulerende eigenschappen en wordt veel als parverwendet.

Lavendel-Öl. Das Öl hat stimulierende Eigenschaften und wird viel als Parfum verwendet.

Huile de Lavande. L'huile possede des qualites stimulantes; elle est beaucoup comme parfum.

800

FLORES LAVANDULAE ROMANAE = FLORES STOECHADOS PURPUREAE
Lavandula Stoechas

Labiatae

Roman Lavender flowers. They are used in herb sachets and in fumigating powders

Pruiklavendelbloesern. De bloesem wordt in kruidenkussens en in rookpoedersgebruikt.

Schopflavendelbluten. Die Blüten werden zu Krauterkissen und zu Raucherpulvern verwendet.

Fleurs de la Lavande a chevelure. Ces fleurs sont employees dans des sachets et dans des poudres fumigatoires.


801  **HERBA LEDI LATIFOLIUM** Ericaceae
Ledum latifolium

Labrador tea, American Wild Rosemary. The herb is used for the same purposes as Herba Ledi palustris. The taste and the odour are aromatic.

Amerikaanse Moerasrosmarijn. Het kruid wordt voor dezelfde doeleinden als Herba Ledi palustris gebruikt. De smaak en de geur zijn aromatisch.

Amerikanischer Sumpfporst Das Kraut findet ahnlich wie Herba Ledi palustris Anwendung. Der Geschmack und der Geruch sind aromatisch.

Herbe du Romarin sauvage de l' Arneri que. L herbe est employee pour les memes buts que l'Herba Ledi palustris. Le gout et l'odeur sont aromatiques.

802  **BEREA LEDI PALUSTRIS = BERA ROSMARINI SYLVESTRIS** Ericaceae
Ledum palustre

Wild Rosemary. Sweetgale. "Marsh Tea". It is a narcotic, expectorant in pectoral in whooping cough, bronchial and pulmonary affections. It is taken in the form of an infusion. The herb has poisonous properties. The taste is bitter and astringent. When ground, the odour is aromatic and somewhat narcotic. For domestic use it serves to destroy moths and bed bugs. In homoeopathy it is employed against rheumatism, especially of the feet.

Moerasrosmarijn. Wilde Rosmarijn. Het kruid is een bedwelmend expectorans en hoest middel tegen kinkhoest, luchtpijp en longkwalen. Het wordt in de vorm van een af treksel toegepast. Het kruid heeft vergiftige eigenschappen, smaakt bitter samen trekkend en ruikt bij het verpoederen aroma tisch en enigszins verdovend. In de huishouding wordt het tegen motten en wandluizen gebruikt. In de homoeopathie wordt het tegen reumatiek, in het bijzonder van de voeten,toegepast.

Sumpfporst. Wilder Rosrnarin Das Kraut ist ein betaubendes Expektorans und Hustenmittel bei Keuchhusten, Luftrohren und Lungenbeschwerden, und wird in Form eines Aufgusses verwendet. Das Kraut hat giftige Eigenschaften, schmeckt bitter zusammenziehend und riecht beim Zerreiben aromatisch und etwas betaubend. Im Haushalt wird es gegen Motten und Wanzen angewandt. In der Homoeopathie braucht man es gegen Rheuma, besonders der fusse.

Herbe du Romarin sauvage, Ledon des marais. Cette herbe est un expectorant et un pectoral narcotique; elle est employee contre la coqueluche et les affections bronchiales et pulmonaires. La drogue est ordonnee sous forme d'infusion. Elle a des proprietes veneneuses. Son gout est astringent et amer. Trituree, cette herbe a une odeur aromatique et un peu narcotique. Dans le menage elle sert contre les mites et les punaises. En homeopathie elle est utilisee contre le rhumatisme, specialement des pieds.

803 **HERBA LEMNAE** Lemnaceae
Lemna minor

Duck's weed. Duckweed. Water Lentils. The plant is employed to cool superficial inflammations, and to put on the head in want of ice. It should however only be used in case of need, as it is impure. The fresh plant is also employed in homoeopathy.

Klein Krooskruid. Kroost. De plant kan als verkoelend middel bij oppervlakkige ontstekingen en brandwonden worden gebruikt, en op het hoofd worden gelegd bij gemis aan ijs. Dit middel dient echter slechts in geval van nood te worden toege past, aangezien het onzuiver is. De verse plant wordt ook in de homoeopathie gebruikt. Wasserlinsenkraut. Die Pflanze kann als kuhlendes Mittel bei oberflächlichen Entzündungen und Brandwunden verwendet und auf den Kopf gelegt werden bei Nichtvorhandensein von Eis. Dieses Mittel soll jedoch nur im Notfalle verwendet werden, da es unrein ist. Die frische Pflanze findet auch in der Homöopathie Anwendung.

Herbe de Canetee. Lentil les d'eau. La plante s'emploie comme refrigerant sur les inflammations superficielles et les brulures et peut etre mise sur la tete a defaut de glace. Cependant c'est un remede auquel il ne faut avoir recours qu'en cas de necessite imperieuse, en raison de ses impuretes. La plante fraiche est employee en homeopathie.

804 AMYLUM LENTIS Leguminosae
Lens esculenta

Lentils flour. It is used in dusting powders, pills etc.

Lihzemeel. et wordt in poeders, pillen enz. gebruikt.

Linsenstarke Die Starke wird zu Pudern, in Pillen usw. verwendet.

Fecule de Lentille. La fécule est employée dans des poudres, des pilules etc.

805 HERBA LEONURI CARDIACAE
Leonurus cardiaca

Motherwort. Cowthort. A strong infusion or decoction is good against hysterical complaints and famous for curing the palpitation of the heart arising from hysteric cause. For women in the climacteric the herb can be specially recommended on account of its calming action. It is also good against pains of the stomach and pains caused by gall stones. The action is somewhat analgesic and diuretic, and promotes the menses. It has a good effect on the uterus, it braces up the uterine membranes and relieves nervous irritability. A tincture or an alcoholic extract is often preferred to an infusion. The taste is very bitter. The dried herb is inodorous.

Leeuwenstaartkruid. Een sterk aftreksel of afkooksel is goed tegen hysterische aandoeningen en beroemd ter genezing van hartkloppingen, die een hysterische zaak hebben. In het bijzonder in de overgangsjaren is dit kruid wegens de kalmerende invloed voor vrouwen bijzonder aan te bevelen. Het is ook goed tegen maagen galsteenpijnen. De werking is enigszins pijnstillend en urinedrijvend en bevordert de menstruatie, Het middel heft een goede uitwerking op de baarmoeder, het versterkt de baarmoederslijmvlies en heft nerveuze priffelbaarheid op. Een tincture zeer bitter. Het gedroogde kruid is reukloos.

Echte Herzgespann, Lowenschwanzkraut. Ein starker Aufguss oder eine Abkochung ist ein gutes Mittel gegen hysterische Beschwerden und beruhmt als Heilmittel bei Herzklopfen, das aus hysterischem Grunde entstanden ist. Für Frauen in den Wechseljahren ist das Kraut infolge des beruhigenden Einflusses besonders zu empfehlen. Es ist auch gut gegen Magen- und Gallensteinschmerzen. Die Wirkung ist einigermaßen schmerzlindernd und harntreibend, und auch menstruationfordernd. Das Mittel hat eine gute Wirkung auf die Gebärmutter, es stärkt die Gebärmutter Schleimhäute und beseitigt nervöse Reizbarkeit. Eine Tinktur oder ein alkoholisches Extrakt ist einem Aufguss manchmal vorzuziehen. Der Geschmack ist sehr bitter. Das getrocknete Kraut ist geruchlos.

Leonure cardiague. Agripaume. Une forte infusion ou une decoction est un bon medicament contre des affections hysteriques et renomme pour guerir les palpitations de coeur causees par l'hysterie. L'herbe peut etre recommandee surtout pour les femmes dans la climacterium a cause de son influence calmante. Elle est aussi un bon medicament contre les maux d'estomac et les douleurs causees par les calculs biliaires. L'action est un peu anodine, diuretique et emmenagogue. La drogue a un bon effet sur la matrice, elle fortifie les membranes uterines et calme l'irritabilite nerveuse. On prefera quelquefois une teinture ou un extrait alcoolique a l'infusion. Le gout est tres amer. L'herbe sechee est inodore.

Garden-Cress. It is a very efficient antiscorbutic, it also promotes the appetite, it is diuretic and purifies the blood. It is used fresh, eaten as salad.

Tuinkerskruid. Het is een krachtig werkend anti-scheurbuik middel, het is tevens eetlustopwekkend, urinedrijvend en bloedzuiverend. Het wordt vers gebruikt, als salade.

Gartenkresse. Das Kraut ist ein kraftig wirkendes Mittel zur Heilung von Skorbut, es ist ausserdem appetitanregend, harntreibend und blutreinigend. Es wird frisch verwendet als Salat zubereitet.

Cresson alenois, Passerage cultivee. Les feuilles sont un puissant antiscorbutique, elles sont en meme temps aperitives, diuretiques et depuratives. Elles se consomment a l'etat frais, comme salade.

Black root. Culvers root. The drug is laxative; it acts with certainty and without griping, and it purifies the blood. It is employed in the form of fluid extract or powder. It is chiefly used against liver- and gall diseases. The taste is bitter.

Culverwortel. De wortel is laxerend; het is een zeker werkend middel, dat geen kramp verwekt en het is bloedzuiverend De wortel wordt in de vorm van een vloeibaar extract of poeder toegepast Het middel wordt hoofdzakelijk bij lever- en galziekten gebruikt De smaak is bitter.

Culverwurzel Die Droge ist ein sicher wirkendes Abfuhrmittel, das keine Krampfe verursacht, und ist blutreinigend. Die Wurzel wird in Form eines Fluidextraktes oder eines Pulvers angewandt Das Mittel findet vorwiegend bei Leber- und Gallenleiden Anwendung Der Geschmack ist bitter.

Racines de Culver La drogue est laxative; elle est efficace, ne cause pas de crampes et est depurative La racine est employee sous forme d'extrait fluide oude poudre. Ce medicament est surtout utilise en cas de maladies du foie et de la bile. Le gout est amer.

Leucadendron leaves. They are used against malaria.

Leucadendronblad. Het wordt tegen malaria gebruikt.

Leucadendronblatter. Die Blatter werden gegen Malaria verwendet.

Feuilles de Leucadendron. Les feuilles sont employees contre la malaria.

Wild Tamarind leaves. The leaves are used as a depilatory.

Wilde Tamarinde bladeren. De bladeren worden als ontharingsmiddel gebruikt.

Wilde Tamarindenblatter. Die Blatter sind ein Enthaarungsmittel.

Feuilles du Tamarinier sauvage. Les feuilles sont employees comme depilatoire.

810 SEMEN LEUCAENAE Leguminosae
Leucaena glauca

Wild Tamarind seeds. The seeds are used for making starch.

Wilde Tamarinde zaad. Het zaad wordt voor het bereiden van zetmeel gebruikt. Wilde Tamarindensamen.

Die Samen werden zur Starkegewinnung verwendet.

Graines du Tamarin sauvage. Ces graines sont employées à la confection d'amidon.

811 FOLIA LEVISTICI Umbelliferae
Levisticum officinale

Lovage leaves. The drug is diuretic and strengthens the nerves. An infusion is useful for its cordial and antiseptic properties.

Lavashblad. Maggikruid. Het is urinedrijvend en zenuwsterkend. Een aftreksel is nuttig om de hartversterkende en antiseptische eigenschappen.

Liebstockelblatt, Maggikraut. Es ist harntreibend und nervenstarkend. Ein Aufguss ist wegen der herzstarkenden und antiseptischen Eigenschaften nützlich.

Feuilles de Liveche. La drogue est diurétique et elle fortifie les nerfs. Une infusion est utile pour ses propriétés cardiaques et antiseptiques.

812 OLEUM LEVISTICI Umbelliferae
Levisticum officinale

Lovage oil. It is employed in homoeopathy.

Lavas olie. Zij wordt in de homoeopathie gebruikt.

Liebstockel Öl. Es wird in der Homöopathie verwendet.

Huile de Liveche. L'huile est employée en homéopathie.

813 RADIX LEVISTICI Umbelliferae
Levisticum officinale

Lovage root. The dried root is carminative, diuretic and sudorific and is good in fevers, bladder diseases, dropsy and painful menses. The odour is peculiar. The taste is at first sweetish, afterwards spicy and finally bitter.

Lavaswortel. De gedroogde wortel is wind-, urine- en zweetdrijvend en goed tegen koorts, blaasziekten, waterzucht en pijnlijke menstruatie. De geur is eigenaardig. De smaak is eerst zoetig, daarna specerijachtig en tenslotte bitter.

Liebstockelwurzel. Die getrocknete Wurzel ist blähung-, harn- und schweisstreibend und gut gegen Fieber, Blasenleiden, Wassersucht und schmerzhafte Menstruation. Die Droge riecht eigentümlich und schmeckt anfangs süsslich, nachher gewürzhaft und schliesslich bitter.

Racines de Liveche. La racine séchée est carminative, diurétique et sudorifique et un bon médicament contre la fièvre, les maladies de la vessie, l'hydropisie et la menstruation douloureuse. L'odeur est singulière. Le goût est d'abord doux, puis aromatique et enfin amer.

814 SEMEN LEVISTICI Umbelliferae

Ligusterblad. Een aftreksel onder toevoeging van een weinig honing of rode wijn is een uitstekende gorgel 1 drank tegen ontstoken keel en bloedend tandvlees. Het is zwak samentrekkend en bitter.

Ligusterblatter. Rainweidenblatter Ein Aufguss mit Hinzufuguhg von etwas Honig der Rotweinstein ausgezeichnetes Gurgelwasser bei Kehlentzündung und gegen blutendes Zahnfleisch. Das Mittel ist zusammenziehend und bitter.

Feuilles de Fresillon. Une infusion additionnee d'un peu de miel ou de vin rouge, est un gargarisme excellent contre la gorge enflamnee et les gencives saignantes. Ce medicament est un peu astringent et amer.

818 FRUCTUS LIGUSTRI Oleaceae
Ligustrum vulgare

Primwort fruits Privet fruits. The fruit is a black berry of sweet bitter taste, is laxative, however not used in medicine. The berries are employed for dyeing blue and black, also to colour wine.

Ligustervruchten. De vrucht is een zwarte bes en smaakt zoet-bitter, werkt purgerend, doch wordt in de geneeskunde niet gebruikt. De bessen dienen voor blauw en zwartverven, ook om wijn te kleuren

Ligusterfruchten. Rainweid enfruchte. Die Frucht ist eine schwarze Beere und schmeckt süss bitter, wirkt laxierend, wird jedoch in der Heilkunde nicht verwen det. Die Beeren eignen sich zum Blau- und Schwarz-farben, auch als Weinfarbemit tel.

Fruits de Fresillon. Le fruit est une baie de couleur noire et possede un gout doux-amer. Il est purgatif, il n'est pourtant pas employe dans la therapeutique. Ces baies sont utilisees a teindre en bleu et en noir, et aussi pour colorer du vin.

819 FLORES LILIORUM Liliaceae
Lilium candidum

Madonna Lilies, White Lily flowers. The fresh flowering plant is used in homoeopathy as an antispasmodic. The pollen is employed against epilepsy.

Witte Lelies. De verse bloeiende plant wordt in de homoeopathie als antispasmodisch middel gebruikt. Het stuifmeel wordt tegen vallende ziekte toegepast.

Weisse Lilien. Die frische bluhende Pflanze wird in der Homoeopathie als krampflinderndes Mittel verwendet. Der Blütenstaub wird gegen Fallsucht angewandt.

Fleurs de Lis blanc. La plante fleurie fraiche est employee en homeopathie comme antispasmodique. Le pollen est utilise contre l'epilepsie.

820 FLORES LILIORUM BULBIFERUM Liliaceae
Lilium bulbiferum

Fire Lily flowers. The flowers are employed against lung diseases. Vuurlelies.

De bloemen worden tegen longziekten gebruikt.

Feuerlilien. Die Blumen werden gegen Lungenkrankheiten verwendet.

Fleurs de Lis rouge. Les fleurs sont employees contre des affections pulmonaires.

821 BULBUS LILIORUM CANDIDUM Liliaceae

Lilium candidum

Meadow Lily, White Lily, Madonna Lilv (bulbs). The fresh bulb is used with success in dropsy. It is taken in infusion in water or milk. The taste is mucilaginous, bitter and nauseous.

Witte Le lieknollen. De verse knollen worden met succes tegen waterzucht gebruikt. Zij worden in de vorm van een aftreksel met water of melk toegepast. De smaak is slijmig, bitter en weezinwekkend.

Weisse Lilienknollen. Die frischen Knollen werden bei Wassersucht erfolgreich verwendet. Sie werden in Form eines Aufgusses mit Wasser oder Milch verabreicht. Der Geschmack ist schleimig, bitter und widerlich.

Lis blanc (bulbes). Les bulbes fraiches sont employees avec succes contre l'hydropisie. Elles sont ordonnees sous forme d'infusion melee avec de l'eau ou du lait. Le gout est mucilagineux, amer et nauseabond.

822 BULBUS LILIORUM TIGRIUM Liliaceae
Lilium tigrum, Lilium Martagon

Tiger Lily bulbs. The drug is very useful for relieving heart disorders, pain in the cardiac region, angina pectoris etc., though the effect is slow.

Tijgerlelieknollen, Turkee Lelieknollen. Het middel is zeer nuttig om hartkwalen, pijn in de hartstreek, angina pectoris enz. te genezen, ofschoon de uitwerking langzaam is.

Tigerlilienknollen. Die Droge ist sehr wertvoll zur Heilung von Herzleiden, Schmerzen in der Herzgegend, Angina pectoris usw., obschon die Wirkung langsam ist.

Lis tigre (bulbes). La drogue est tres utile pour guerir les maladies cardiaques, les douleurs dans la region du coeur, l'angina pectoris etc., quoique son effet soit lent.

823 FLORES LILIORUM TIGRIUM Liliaceae
Lilium tigrum, Lilium Martagon

Tiger Lilies,Crumple-Lily flowers. The flowers are used as a specific for ovarian neuralgia. The drug strengthens the eyelid muscles and is prescribed in myoptic astigmia. The fresh flowering plant is employed in homeopathy.

Tijgergevekte Lelie. De bloemen worden als specificum bij ovarie (zenuwpijn van de elerstok) gebruikt. Het middel versterkt de oogleden zenuwen en wordt bij bijziendheid voorgeschreven. De verse bloeiende plant wordt in de homeopathie toegepast.

Tigerlilien. Die Blumen werden als Spezifikum bei Nervenschmerzen des Eier stockes verwendet. Das Mittel starkt die Augenlidernerven und wird gegen Kurzsichtigkeit verschrieben. Die frische. bluhende Pflanze wird in der Homoopathie angewandt.

Fleurs du Lis tigre. Les fleurs sont un spécifique contre la nevralgie des ovaires. Le medicament fortifie les nerfs des paupieres et est ordonne contre la myopie. La plante fleurie fraiche est employee en homeopathie.

824 OLEUM LIMETTAE Rutaceae
Citrus medica var.acida, Citrus Limetta

Limette oil. It is used in perfumery.

Limetta Olie. Zij wordt in de parfumerie gebruikt.

Limett-Ol. Es wird in der Parfumerie verwendet.

Huile de Limette. L'huile est employee en parfumerie.

Linaloe wood. The oil obtained from the wood is employed as a substitute for flower-scent (May-flower) in perfumery.

Lina loe hout. De uit het hout verkregen olie wordt in parfumerien als vervangingsmiddel voor bloemengeuren (Meiklokjes) gebruikt.

Linaloe-Holz. Das aus dem Holz hergestellte Öl wird in der Parfumerie als Ersatz für Blumendüfte (Maiglöckchen) verwendet.

Bois de Linaloe. L'huile obtenue du bois est employée en parfumerie comme succédané de parfum de muguet.

Snapdragon, Yellow Toad flax Mountainflax. An infusion is highly diuretic, is good against dropsy, jaundice and stones. The drug is also laxative and is to be recommended particularly for persons suffering from piles. It acts prominently in diseases of the pneumo-gastric region, and is useful in enteritis with drowsiness. It should be used in small quantities only. The odour is unpleasant. The taste is saline and bitter.

Gele Leeuwenbek kruid. Gele Vlasbek kruid. Een aftreksel is sterk urinedrijven. Het is een goed middel tegen waterzucht, geelzucht en stenen. Het kruid is ook een laxermiddel en speciaal aan te bevelen voor personen, die last van aambeien hebben. Het werkt uitstekend op ziekten van de long-maagzenuw strek en is nuttig bij darmontsteking vergezeld van slaperigheid. Het dient slechts in kleins hoeveelheden te worden gebruikt. Het kruid ruikt onaangenaam, en smaakt zoutig en bitter.

Frauenflachs. Leinkraut. Ein Aufguss ist stark harntreibend. Die Droge ist eigenes Mittel gegen Wassersucht, Gelbsucht und Steine. Das Mittel ist auch abführend und bei Hämorrhoiden besonders zu empfehlen. Die Droge ist vorzüglich. Krankheiten im Felde des Pneumo-gastricus und wertvoll bei Darmentzündung begtötet von Schlaflosigkeit. Das Mittel soll nur in kleinen Mengen verwendet werden. Das Kraut riecht unangenehm, und schmeckt salzig und bitter.

Herbe de Lin sauvage jaunée (Linaire vulgaire). Une infusion est très diurétique médicament contre l'hydropisie, la jaunisse et les calculs. Elle est aussi laxative et recommandée surtout en cas des hémorroïdes. C'est un remède par excellence contre les maladies de la région pneumo-gastrique et utile en cas d'entérite accompagnée d'indolence. Ce remède doit être employé en petites quantités seulement. Son odeur est désagréable, son goût salin et amer.

Fluellin herb. It is recommended in internal bleeding, nose bleed and profuse menses. The action is astringent and strengthening.

Spiesleeuwenbekkruid. Het kruid wordt bij inwendige bloedingen, neusbloeding en vloedige menstruatie gebruikt. De werking is samentrekkend en versterkend.

Spieslowenrauchenkraut. Das Kraut wird bei inneren Blutungen, Nasenbluten und reichlicher Menstruation verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend und kräftigend.

Velvete, Volvete, Linaire batard (herbe). La drogue est employée contre les morrhagies internes, le saignement du nez et la menstruation trop abondante. L'action est astringente et fortifiante.

Linseed oil, Flax seed oil. The oil is given in pleurisies and peripneumonies with great success. It is also excellent in gravel and stone. The oil mixed with equal quantity of lime water is used for relieving pain in burns. In industry the oil is much used in the manufacture of oil paints, varnishes and for many other purposes. Oleum Lini coctum (boiled linseed oil) is employed to mix with other varnishes in order to make them dry quicker.

Lijnolie, Lijnzaadolie. De olie wordt met veel succes bij pleuritis en peripneumonie toegepast, en is ook uitstekend tegen gruis en stenen. Als pijnstillend middel wordt de olie bij brandwonden gebruikt, gemengd met een gelijke hoeveelheid kalkwater. In de industrie wordt de olie gebruikt bij de bereiding van olieverf, vernis en voor vele andere doeleinden. Oleum Lini coctum (gekookte lijnolie) wordt gebruikt om met andere vernissen te mengen, teneinde deze sneller te doen drogen.

Leinol. Das Öl wird mit grossem Erfolg bei Pleuritis und Peripneumonie angewandt, und ist auch ausgezeichnet gegen Gries und Steine. Als schmerzstillendes Mittel wird das Öl, gemischt mit einer gleichen Menge Kalkwasser, bei Brandwunden verwendet. In der Industrie wird das Öl zur Herstellung von Olfarben, Firnissen und zu vielen anderen Zwecken gebraucht. Oleum Lini coctum (gekochtes Leinol) findet als Beimischung zu anderen Firnissen Verwendung, um dieseschneller zu troeknen.

Huile de Lin. L'huile est employee avec de succes contre la pleuresie et la peripneumie; elle est aussi excellente contre la gravelle et les calculs. Comme anodin cette huile, melangee avec une meme quantite d'eau de chaux, est utilisee en cas de brulures. Dans l'industrie elle est employee pour la fabrication de couleurs a base d'huile, de vernis a l'huile et pour nombre d'autres buts. Oleum Lini coctum (huile de lin cuite) est utilisee pour etre melee avec d'autres vernis afin que ceux-ci sechent plus rapidement.

Linseed, Common Flax seed. In medicine, linseed is chiefly employed in the form of a poultice for swellings, which may be made either of the seed simply ground or of the pulverized cake. In either case the powder should not be long stored, as the oil in the comminuted seed is rapidly oxidized and fatty acids produced. An infusion of the seeds, called linseed tea, is a popular remedy, excellent in coughs and in disorders of the chest, such as bronchitis, and also in gall, bladder and kidney diseases; the action is antispasmodic, anodyne and healing. In addition, the seeds are a mild but effectively operating laxative. The whole seeds taken with a little water or milk swell in the digestive tract, the mucilage mixes with the contents of the intestines, which makes the feces soft and slippery. The seeds can also be crashed or soaked in water for that purpose.

Lijnzaad. In de geneeskunde wordt Lijnzaad hoofdzakelijk gebruikt om gezwellen te pappen; hiervoor kan het gemalen zaad of de fijngemaakte lijnzaadkoek dienen. In ieder geval mag het poeder niet lang bewaard worden, aangezien de olie in het fijngemaakte zaad spoedig oxideert en er vetzuren vrij komen. Een aftreksel van het zaad wordt lijnzaadthee genoemd en is een bekend huismiddel, uitstekend tegen verkoudheden en borstkwalen, zoals bronchitis, en ook bij gal-, blaas- en nierziekten; de werking is antispasmodisch, pijnstillend en genezend. Bovendien is het zaad een zacht doch werkzaam laxans. De hele zaden in een weinig water of melk ingenomen, zwellen in het spijsverteringskanaal op, het slijm vermengt zich met de darminhoud en maakt de ontlasting week en zacht. Het zaad kan voor dit doel ook gemalen of in water geweekt worden.

Leinsamen. Flachssamen. In der Heilkunde werden die Samen vorwiegend in erweichenden Umschlagen bei Geschwulsten verwendet. Hierzu können die gemahlten Samen oder die pulverisierten Presskuchen benutzt werden. Jedenfalls soll das Pulver nicht lange Zeit aufbewahrt werden, da das Öl in den pulverisierten Samen bald oxidiert und Fettsäure entsteht. Ein Aufguss der Samen wird Leinsaattee genannt und ist ein bekanntes Hausmittel gegen Erkältungen und Brustleiden, wie Bronchitis, sowie bei Gallen-, Blasen- und Nierenleiden; die Wirkung ist krampflosend, schmerzlindernd und heilend. Ubrigens sind Leinsamen ein mild aber sicher wirkendes Abführmittel.

Lippienkraut. Es ist ein Schleimauswurfmittel bei Krankheiten der Atmungsorgane, Husten, Asthma und Bronchitis. Die Droge hat eine eigenartige, beruhigende Wirkung auf die Schleimhäute der Bronchien und der Nasenhöhle. Der Geruch und Geschmack sind angenehm und aromatisch.

Herbe de Lippia. L'herbe est expectorante en cas de maladies des voies respiratoires, de toux, d'asthme et de bronchite. La drogue a une action sédative et singulière sur les membranes muqueuses des bronches et sur la région post-nasale. L'odeur et le goût sont agréables et aromatiques.

833

PIX LIQUIDA

Pinaceae

Pinus silvestris spec., *Pinus sibirica* spec.

Stockholm tar. Wood tar. The consumption of tar in shipbuilding and for the preservation of fences; wood, ropes etc. is enormous. Pitch (Black pitch) is produced by re-distillation of the distilled Pix Liquida and is administered in the form of pills or tarwater in diseases of the respiratory organs; externally as an ointment in cutaneous diseases. It has a peculiar odour and sharp taste.

Houtteer. Het gebruik van teer bij de scheepsbouw en voor het beschermen van hout, touwwerk enz. is zeer groot. Zwarte teer wordt door her-distillatie van Pix Liquida verkregen en in de vorm van pillen of teerwater bij ziekten der ademhalingsorganen toegepast; uitwendig doet het dienst in zalf tegen huidziekten. De geur is eigenaardig en de smaak is scherp.

Nadelholzteer, Holzteer, Fichtenteer. Die Verwendung von Teer beim Schiffsbau und als konservierender Anstrich für Holz, Tauwerk usw. ist sehr gross. Schwarzer Teer (Schiffspech, Schusterpech) ist der durch wiederholte Destillation verbleibende Rückstand und wird in Pillen oder in Form des Teerwassers bei Krankheiten der Atmungsorgane angewandt; ausserlich dient er als Salbe gegen Hautkrankheiten. Der Geruch ist eigenartig und der Geschmack scharf.

Goudron vegetal. Goudron de bois. Poix liquide. L'emploi de goudron dans la construction de vaisseaux et pour goudronnage de bois, de cordages etc. est très grand. Le résidu obtenu par distillation est la poix noire, utilisée en pilules ou sous forme d'eau de goudron contre les maladies des voies respiratoires et pour usage externe comme onguent contre les maladies cutanées. L'odeur est singulière. Le goût est acré.

834

RADIX LIQUIRITIAE = RADIX GLYCYRRHIZAE

Leguminosae

Glycyrrhiza glabra &c.

Liquorice root. It is employed in making extract of liquorice and in pharmaceutical preparations. The powdered root is used to impart stiffness to pill masses and to prevent the adhesion of pills. Liquorice has a power of covering the flavour of nauseous medicines. It has a characteristic sweet taste. Its action is demulcent, diuretic and blood purifying, and as such it is frequently used in catarrh and in stomach complaints caused by a deficiency of the natural mucus. The use as pectoral tea and powder is well known. It is also employed in the brewing industry.

Zoethoutwortel. De wortel wordt gebruikt om zoethoutextract te maken en terverwerking in pharmaceutische preparaten. De tot poeder gemalen wortel wordt toegepast om pillenmassa's een vaste vorm te geven en het samenkleven van pillen te voorkomen. Zoethout heeft de eigenschap, dat het de smaak van walgelijke geneesmiddelen corrigeert. Het heeft een bijzonder zoete smaak. De werking is verzachtend, urinedrijvend en bloedzuiverend. Het middel wordt derhalve gebruikt bij catarrh en bij maagkwalen, die veroorzaakt zijn door een tekort aan natuurlijk slijm. Het gebruik als hoestthee en hoestpoeder is bekend. De wortel wordt ook in bierbrouwerijen gebruikt.

Sussholzwurzel, Lakriwurzel. Die Wurzel wird zur Herstellung des Sussholzextraktes und pharmazeutischer Präparate verwendet. Die gepulverte Ware wird in der Pillenanfertigung benutzt und zur Vorbeugung des Zusammenklebens von Pillen. Sussholz hat die Eigenschaft, den Geschmack widerlicher Heilmittel zu verbessern. Der Geschmack ist besonders süss. Die Wirkung ist lindernd, harntreibend und blutreinigend.

Das Mittel findet daher Anwendung bei Katarrhen und Magenleiden, verursacht infolge eines Mangels des natürlichen Schleimes. Die Verwendung als Hustentee und Hustenpulver ist bekannt. Die Wurzel wird auch in der Bierbrauerei verwendet.

Racines de Reglisse. La racine est employee pour faire l'extrait de reglisse et des preparations pharmaceut-iques. A l'etat pulverise elle est utilisee a la confection de pilules et pour eviter l'adherence de pilules. La reglisae poasede la qualite de corriger le gout d'autres drogues nauseabondes. Son gout est particulierement doux. L'action est lenitive, diuretique et depurative. Par consequent, ce medicament s'emploie contre les catarrhes et la gastralgie causees par le manque de mucosites naturelles. Son emploi comme the pectoral et comme poudre pectorale est connu. Enfin cette racine est employee en brasserie.

835

SUCCUS LIQUIRITIAE
Glycyrrhiza glabra &c

Leguminosae

Liquorice juice. It is sucked as a remedy for coughs. It is used in lozenges and as the raw material from which to prepare soft extract of liquorice. It is sometimes employed in the manufacture of tobacco for chewing. The aromatized juice is known as Succus Liquiritiae anisatus.

Zoethoutsap. Het extract wordt gebruikt als geneesmiddel tegen verkoudheden. Men verwerkt het in pastilles en het dient als grondstof voor het maken van een vloeibaar extract. Het wordt soms door fabrikanten van kauwtobak gebruikt. Het gearomatiseerde sap is bekend als Succus Liquiritiae anisatus.

Sussholzsaft. Lakritzensaft. Das Extrakt wird als Heilmittel gegen Erkaltungen angewandt. Es wird auch in Pastillen verwendet und zur Anfertigung des flussigen Extraktes. Es wird manchmal bei der Anfertigung von Kautabak gebraucht. Der aromatisierte Saft ist als Succus Liquiritiae anisatus bekannt.

Sulc de Reglisse. L'extrait est employe comme medicament contre des refroidissements. Il s'utilise aussi dans des pastilles et dans la confection d'un extrait fluide. En outre, il est employe par les fabricants de tabac a ehiquer. Le suc aromatise est connu comme Succus Liquiritiae anisatus.

836

RADIX LISTERAE OVATAE
Listera ovata

Orchidaceae

Common Tway blade root. A strong infusion is good against piles and the fresh juice is an excellent external application for the same complaint.

Keveorchiswortel. Een sterk aftreksel is goed tegen aambeien en het verse sap is eveneens een uitstekend uitwendig middel tegen deze kwaal.

Grossee Zweiblatt-Wurzel. Kaferorchis Wurzel. Ein starker Aufguss ist gut gegen Hamorrhoiden; der frische Saft ist gleichfalls ein ausgezeichnetes Heilmittel zum ausserlichen Gebrauch gegen dieses Uebel.

Racines de Listera. Une forte infusion est un bon medicament contre les hemorroïdes; le suc frais est egalement un bon remede pour usage externe contre ce mal.

837

FOLIA LITHRAEAE
Lithraea caustica

Anacardiaceae

Litre herb. The drug is a stimulant for the skin.

Litre kruid. Het kruid is een huidstimulans.

Litre Kraut. Die Droge ist ein Hautreizmittel.

Herbe de Litre. L'herbe est un stimulant pour la peau.



HERBA LOBELIAE INFLATAE
Lobelia inflata

Campanulaceae

Lobelia herb. Indian Tobacco, Pukeweed . It is a powerful nauseating emetic; in large doses an acro-narcotic poison. It is prescribed in spasmodic asthma, whooping cough and bronchitis. It is also used in asthma cigarettes; the fumes from the burning leaves are inhaled for the same purpose. It has a herbaceous odour and, when chewed, a burning acrid taste resembling that of tobacco.

Gezwollen Lobelia kruid. Het is een krachtig werkend en walgelijk braakmiddel; in grote doses gebruikt is het een in hoge mate bedwelmend vergif. Het wordt tegen krampasthma, kinkhoest en bronchitis voorgeschreven. Men verwerkt het ook in asthma-sigaretten; de rook der brandende bladeren wordt voor hetzelfde doel ingeademd. Het heeft een kruidachtige geur en bij het kauwen een branderige, scherpe smaak overeenkomend met die van tabak.

Lobelienkraut. Es ist ein kraftig wirkendes und widerliches Brechmittel; in grossen Dosen ist es ein hochgradig betäubendes Gift. Es wird gegen Krampfasthma, Keuchhusten und Bronchitis verschrieben. Es wird auch in Asthmazigaretten verarbeitet; der Rauch beim Verglimmen wird zum gleichen Zwecke eingeatmet. Es hat einen krautartigen Geruch und beim Kauen einen brennenden, scharfen Geschmack wie Tabak.

Herbe de la Lobelie enflée. Cette herbe est un emetique puissant et nauseabond; en fortes doses c'est un poison horrible et stupefiant. Cette drogue est ordonnée contre l'asthme spasmodique, la coqueluche et la bronchite. Elle est aussi employée dans la fabrication de cigarettes anti-asthmatiques; la fumée des feuilles brulées est inhalée dans le même but. L'odeur ressemble à celle d'herbe. Enchiquant cette drogue, celle-ci donne une sensation de chaleur et est acre comme le tabac.



SEMEN LOBELIAE INFLATAE
Lobelia inflata

Campanulaceae

Lobelia seeds. The seeds are expectorant and a remedy against asthma.

Lobelia zaad. Het zaad is een expectorans en een middel tegen asthma.

Lobeliasamen. Die Samen sind ein Schleimauswurfmittel und ein Mittel gegen Asthma.

Graines de la Lobelie enflée. Ces graines sont expectorantes et forment un médicament contre l'asthme.

HERBA LOBELIAE SYPHILITICAE
Lobelia siphilitica

Campanulaceae

Virginian Lobelia herb The fresh plant is used in homoeopathy.

Virginische Lobelia kruid. De verse plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Virginisches Lobelienkraut. Die frische Pflanze wird in der Homoeopathie verwendet.

Herbe de la Lobelie de Virginie. La plante fraîche est employée en homeopathie.

FRUCTUS LOLII
Lolium temulentum

Gramineae

Darnel fruits. The seeds are poisonous. If they come between the corn, the bread can be dangerous for the health, as dizziness, stupor etc. can result. The seeds are used in homoeopathy.

Dolikvruchten. Zij zijn vergiftig. Indien het zaad tussen het graan komt, is het brood gevaarlijk voor de gezondheid, aangezien duizeligheid, bedwelming enz. hier uit kunnen voortkomen. De zaden worden in de homeopathie toegepast.

Taumell olchfruchte. Die Samen sind giftig, wenn sie zwischen das Getreide kommen, ist das Brot gefährlich für die Gesundheit, da Schwindelgefühl, Betaubungsw. hieraus erfolgen können. Die Samen werden in der Homöopathie verwendet.

Fruits de l'yrai enivrante. Les graines sont veneneuses. Si elles entrent dans les cereales, le pain peut etre dangereux pour la sante, parce que le vertige, la stupeur etc. peuvent s'ensuivre de sa consommation. Ces graines sont employees en homeopathie.

842

FLORES LONICERAE
Lonicera caprifolium, Lonicera Periclymenum

Caprifoliaceae

Honeysuckle flowers, Woodbine flowers. They are employed against asthma and other diseases of the respiratory organs. They are also a good remedy for the spleen. Their action is antispasmodic, diuretic and sudorific. The medicine is usually prescribed in the form of a syrup. The taste is sweet and mucilaginous.

Kamperfoelie loesem. De bloesem wordt tegen asthma en andere ziekten der ademhalingsorganen toegepast. Ze is ook een uitstekend geneesmiddel voor de milt. De werking is antispasmodisch, urine- en zweetdrijvend. Het middel wordt gewoonlijk in de vorm van een stroop voorgeschreven. De smaak is zoet en slijmig.

Geissblattbluten, Speckliien Die Blüthen werden bei Asthma und sonstigen Erkrankungen der Atmungsorgane angewandt. Die Droge ist auch ein gutes Heilmittel für die Milz. Die Wirkung ist krampflindernd, harn- und schweisstreibend. Das Mittel wird meist in Form eines Sirups verordnet. Der Geschmack ist süß und schleimig.

Fleurs de Chevreuille. Les fleurs sont employees contre l'asthme et d'autres maladies des voies respiratoires. La drogue est aussi un bon remede pour la rate. L'action est antispasmodique, diuretique et sudorifique. Ce medicament est ordonne ordinairement sous forme de sirop. Le gout est doux et mucilagineux.

843

GLANDULAE LUPULI
Humulus lupulus

Moraceae

Hop glands, Lupulin glands. The glands are separated from the strobiles by sifting. They form a powder with a peculiar, aromatic odour and a bitter taste. The powder is called lupuline, and is much used in brewing beer. It is also a valuable medicine to calm the nerves and to produce sleep. It is an excellent remedy against excessive sexual excitement.

Hopbellen, Hopmeel. Hopbellen zijn de van de vruchtkegels der Hop afgeklopte klieren. Het is een poeder met een eigenaardige, aromatische geur en bittere smaak, Lupulin genaamd, dat bij de bierbereiding veel wordt gebruikt. Het is ook een belangrijk zenuwkalmerend en slaapverwekkend middel. Het is uitstekend tegen overmatige seksuele prikkeling.

Hopfendrusen, Hopfenstaub. Hopfendrusen sind die von den Fruchtzapfen des Hopfens abgeklopfen Drüsen. Die Droge stellt ein Pulver mit einem eigentümlich aromatischen Geruch und bitteren Geschmack dar, Lupulin genannt, das in der Bierbrauerei viel verwendet wird. Das Pulver ist auch ein wichtiges, nervenberuhigendes und schlafbringendes Heilmittel. Es ist ausgezeichnet gegen übergrösse geschlechtliche Erregung.

Lupulin. C'est une poussiere granulee, formee par les glandules du houblon detachees de la strobile. Cette poudre est d'odeur singuliere et aromatique et de gout amer, et est beaucoup employee en brasserie. Dans la therapeutique cette drogue est appliquee/sedatif et soporifique. C'est un medicament excellent contre l'excitation sexuelle demesuree /comme.

844

HERBA LUTEOLAE

Resedaceae

Reseda luteola

Weld, Saw-wort, Dyer's weed, Dyer 's Rocket. It contains a very beautiful yellow dye for cotton, woollen, silk and linen. Blue cloths, dipped in a decoction, become green.

Wouwkruid. Het kruid bevat een zeer fraaie verfstof, die geschikt is voor het verven van katoen, wol, zijde en linnen. Blauwe kledingstukken, die in een afkooksel worden gedompeld, worden groen.

Farberwau. Das Kraut enthält einen sehr schönen Farbstoff, der zum Färben von Baumwolle, Wolle, Seide und Leinwand geeignet ist. In einer Abkochung erhalten blaue Kleidungsstücke eine grüne Farbe.

Herbe de Gauds, Reseda de teinturiers, L'herbe contient une très belle matière colorante qui est appropriée à teindre le coton, la laine, la soie et la toile. Trempés dans une décoction, des vêtements bleus obtiennent une couleur verte.

845

HERBA LYCII

Solanaceae

Box-thorn herb, Tea tree, Prickly box herb. The fresh flowering plant is used in homeopathy.

Boksdoornkruid. De verse bloeiende plant wordt in de homeopathie gebruikt.

Bocksdoornkraut, Teufelszwirnkraut. Die frische, blühende Pflanze wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe de Lyciet, Jasmin batard. La plante fleurie fraîche est employée en homéopathie.

846

HERBA LYCOPI VIRGINICI

Labiatae

Lycopus virginicus

American Bugleweed. It is used in the form of infusion against Graves' (Basedow's) disease and struma. It is also prescribed in functional or organic heart diseases when irritability and irregularity exist. It is a positive remedy in haemoptysis, it allays gastric and enteric irritability, promotes the digestion and increases the appetite. Its action is sedative and astringent. The taste is bitter and slightly aromatic.

Amerikaans Wolfspootkruid. Dit middel wordt in de vorm van een aftreksel tegen ziekte van Basedow en krop toegepast. Het wordt tevens voorgeschreven bij functionele of organische hartziekten, wanneer zich geprikkeldheid en onregelmatigheid voordoen. Het is een afdoend middel tegen bloedspuwing, geneest maag- en ingewandsprikkeling, bevordert de spijsvertering en wekt de eetlust op. De werking is kalmerend en samentrekkend. De smaak is bitter en enigszins aromatisch.

Amerikanisches Wolfstrappkraut. Die Droge wird in Form eines Aufgusses bei der Basedowschen Krankheit und bei Kropf verwendet. Das Mittel wird auch bei funktionellen oder organischen Herzkrankheiten verschrieben, wenn Reizbarkeit und Unregelmässigkeit vorhanden sind. Die Droge ist ein bewährtes Mittel bei Blutspucken, sie heilt Magen- und Darmreizung, fordert die Verdauung und ist appetitanregend. Die Wirkung ist beruhigend und zusammenziehend. Der Geschmack ist bitter und einigermassen aromatisch.

Lycopé américain, Pied-de-loup américain. L'herbe est employée sous forme d'infusion contre la maladie de Basedow et le goitre. Cette drogue est aussi ordonnée contre les affections cardiaques de nature fonctionnelle ou organique, en cas d'irritabilité et d'irrégularité. C'est un médicament certain contre le crachement de sang; il guérit l'irritabilité gastrique et enterique, active la digestion et aiguise l'appétit. Son action est sédative et astringente. Le goût est amer et un peu aromatique.

847

HERBA LYCOPODII

Lycopodiaceae

Lycopodium clavatum &c

Club Moss. An infusion of the whole plant is sometimes used as a laxative and diuretic, and to promote the menses.

Wolfsklauwkruid, Een aftreksel van de gehele plant wordt soms als laxans en urinedrijvend middel gebruikt, en ter bevordering der menstruatie.

Barlappkraut. Schlangenmoos. Ein Aufguss der ganzen Pflanze wird zuweilen als Abfuhrmittel und harntreibendes Mittel verwendet und zur Forderung der Menstruation.

Herbe de Lycopode, Mousse terrestre. Une infusion de la plante entiere est quelquefois employee comme laxatif, diuretique et emmenagogue.

848 SEMEN LYCOPODII Lycopodiaceae
Lycopodium clavatum &c.

Lycopodium seeds. Lycopodium does not possess important medicinal virtues. It is used externally for dusting excoriated surfaces and for placing in pill boxes to prevent the mutual adhesion of pills. In homoeopathy it is used against disorders of the chest and of the urinary passages, and against rheumatism, cramps and varices. It is also employed by the pyrotechnist. When slowly heated, it burns away quietly, but when projected into flame, it ignites instantly and explosively, burning with much light. The powder is tasteless and inodorous.

Grote Wolfsklauw zaad. Heksenmeel. Het bezit geen belangrijKe geneeskrachtige eigenschappen. Het wordt gebruikt voor het poederen van de huid bij doorliggen en om het samenkleven van pillen te voorkomen. In de homoeopathie wordt het tegen kwalen van de borst en van de urinekanalen en tegen rheumatiek, kramp en spataderen toegepast. Het wordt ook door vuurwerkfabrikanten gebruikt. Indien het langzaam wordt verhit, brandt het kalm op, doch als er een vlam bijgehouden wordt, ontstaat dadelijk een explosief vuur, dat veel licht verspreidt. Het poeder heft geen geur of smaak.

Burlappsamen, Hexenmehl. Hexenmehl hat keine wichtigen, heilkräftigen Eigenschaften. Es wird gebraucht zum Pudern der Haut gegen Durchliegen und zur Vorbeugung des gung des Zusammenklebens von Pillen. In der Homoeopathie wird Lycopodium gegen Beschwerden der Brust und der Harnorgane und gegen Rheuma, Krämpfe und Krampfadern verwendet. Es wird bei Anfertigung von Feuerwerkskörpern gebraucht. Wennes langsam erwärmt wird, verbrennt es ruhig; bei offener Flamme jedoch entsteht sofort ein explosives Feuer, das viel Licht ausstrahlt. Das Pulver ist ohne Geruch und Geschmack.

Graines de Lycopode. La poudre n'a pas de propriétés curatives importantes. Elle est employée, comme le talc, contre les écorchures de la peau et pour enrober des pilules, afin d'empêcher qu'elles s'adhèrent entre elles. En homoeopathie cette drogue est employée contre les maladies de la poitrine et des voies urinaires, et contre le rhumatisme, les crampes et les varices. Elle est aussi utilisée en pyrotechnie. Quand elle est chauffée lentement, elle brûle tranquillement, mais projetée dans une flamme, elle s'allume brusquement, explose tout en répandant une lumière vive et rapide. La poudre ne possède ni odeur ni goût.

849 BEREA LYSIMACHIAE Primulaceae
Lysimachia Nummularia

Moneywort. Herb twopence. The juice of the leaves is a good remedy against profuse menses and coughs.

Penningkruid. Het sap der bladeren is een goed middel tegen overvloedige menstruatie en hoest.

Pfennigkraut. Der Saft der Blätter ist ein gutes menstruationshemmendes Mittel und ein Hustenmittel.

Herbe Nummulaire. Le suc des feuilles est un bon médicament contre la menstruation trop abondante et contre la toux.

850 BEREA LYSIMACHIAE VULGARIS Primulaceae
Lysimachia vulgaris

Yellow Loosestrife. It is serviceable in bleeding of the mouth, the nose and wounds, against profuse menses and as a gargle in sore throat. Its action is astringent and expectorant. The taste is astringent and slightly acid.

The drug is inodorous.

Wederikkruid. Het is nuttig bij bloeding van de mond, van de neus en van wonden, tegen overvloedige menstruatie en als gorgeldrank tegen zere keel. De werking is samentrekkend en slijmoplossend. De smaak is samentrekkend en enigszins scherp. Het kruid is reukloos.

Gold-Felberich. Das Kraut ist wertvoll bei Blutungen des Mundes, der Nase und von Wunden, bei zu reichlicher Menstruation und als Gurgelwasser bei rauhem Hals. Die Wirkung ist zusammenziehend und schleimlösend. Der Geschmack ist zusammenziehend und einigermaßen scharf. Die Droge ist geruchlos.

Grande Lysimaque. L'herbe est utile contre les saignements de la bouche, du nez et des blessures, la menstruation trop abondante, et comme gargarisme contre l'enrouement. L'action est astringente et expectorante. Le goût est astringent et un peu acre. La drogue est inodore.

851 OLEUM MACIDIS (MACIS) Myristicaceae
Myristica fragrans &c.

Mace oil. It is used in perfumery and in the liquor industry.

Foelie Olie. De olie wordt in de parfumerie en in de likeurindustrie gebruikt.

Macis-Ol. MuskatblütenOl. Es wird in der Parfumerie und in der Likorfabrikation angewandt.

Huile de Macis. L'huile est employée en parfumerie et en liquoristerie.

852 "FLORES" MACIDIS (MACIS) Myristicaceae
Myristica fragrans &c.

Mace (the arillus or envelope of the seed of Nutmeg). It is but seldom employed has an aromatic smell, more agreeable than nutmeg, and a spicy taste.

Foelie, z.g. Nootmuscaat "bloesem". Dit wordt slechts zelden in de geneeskunde gebruikt en vindt voornamelijk toepassing als specerij bij het oen, in sausen enz. De reuk is aromatisch, aan enamer dan nootmuscaat. De smaak is scherp.

Muskatnuss, Samenmantel, s.g., Moskat "blüten". Sie werden nur selten in der Heilkunde verwendet und hauptsächlich als Gewürz in der Küche, zu Saucen usw. gebraucht. Sie haben einen aromatischen Geruch, angenehmer als Muskatnuss, und einen scharfen Geschmack.

Maouis (arille du fruit de Muscadier). Le macis In essence, Peunemployé comme médicament L'odeur est aromatique et plus agréable que celle des noix muscades. Le goût est acre.

853 OLEUM MADIAE Compositae
Madia sativa

Madia oil. The oil is used as a substitute for linseed oil and it is also employed in cookery. The taste resembles that of nuts.

Madia olie. De olie wordt als vervangend voor lijnolie gebruikt en ook als spijsoolie. Zij heeft een nootachtige smaak.

Madia-Ol. Es dient als Ersatz für Leinöl und als Speiseöl. Der Geschmack ist nussartig.

Huile de Madia. L'huile sert comme succédané d'huile de lin et comme huile alimentaire. Le goût ressemble à celui de la noix.

854 FLORES MAGNOLIAE Magnoliaceae
Magnolia glauca

Magnolia flowers. The fresh flowers are employed in homoeopathy.

Magnolia bloemen. De verse bloemen worden in de homoeopathie gebruikt.

Magnolienbluten. Die frische Blüten werden in der Homöopathie verwendet.

Fleurs de Magnolier. Les fleurs fraîches sont employées en homéopathie.


855 CORTEX MAGNOLIAE VIRGINIANAE Magnoliaceae
Magnolia lauca

Magnolia bark. The powder is used in infusion as a remedy for chronic rheumatism, stiff limbs, malaria, an in a pectoris, endocarditis and pericarditis. It is stimulant, aromatic and irritating. The drug is inodorous.

Tulpenboombast. Het poeder wordt in de vorm van een aftre sel als eneesmiddel bij chronische rheumatic, stijve ledematen, malaria, an in a pectoris, endocarditis en pericarditis toe epast. Het middel is stimulerend, tonisch en prikkelend. De bast is reukloos.

Tulpenbaumrinde, Lilienbaumrinde. Das Pulver wird in Form eines Aufgusses als Heilmittel gegen chronisches Rheuma, steife Glieder, malaria, Angina pectoris, Endokarditis und Perikarditis verabreicht. Das Mittle ist stimulierend, tonisch und reizend. Die Droge ist geruchlos.

Ecorce du Magnolier acumine. La poudre est ordonnée sous forme d'infusion contre le rhumatisme chronique, les membres raides, la malaria, l'endocardite et la pericardite. Cette drogue est stimulante, tonique et irritante. L'écorce est inodore.

856  FLORES MAJORANAE Labiatae
Origanum Majorana

Marjoram flowers. They are a calmativ; however in large doses they are toxic and poisonous.

Marjoleinbloemen. De bloemen zijn een kalmerend geneesmiddel, doch in grote doses zijn zij verdovend en vergiftig.

Majoranbluten. Die Blüten sind ein Beruhigungsmittel; in grossen Dosen sind sie jedoch betäubend und giftig.

Fleurs de Marjoline. Les fleurs sont un médicament calmant, mais employées à grandes doses elles sont stupefiantes et toxiques.

857 HERBA MAJORANAE Labiatae
Origanum Majorana

Marjoram. It is chiefly used for seasoning meat, sausages, etc. In therapy an infusion is employed as a carminative, stimulant, sudorific, emmanagogue and gallactagogue. It has aphrodisiac properties. It is useful in asthma, hysteria and paralysis. The odour is peculiar and very aromatic.

Marjolein. Het kruid wordt hoofdzakelijk voor het kruiden van vlees, worst, enz. gebruikt. In de geneeskunde dient een aftreksel als winddrijvend, stimulerend, zweetdrijvend, stonedrijvend en zogvormend middel. Het heeft geslachtsdrift op ekkende eigenschappen. Het is waardevol bij asthma, hysterie en verlamming. Het kruid ruikt eigenaardig en zeer aromatisch.

Majoran. Das Kraut wird vorwiegend zum Würzen von Fleisch, Wurst, usw. verwendet. In der Heilkunde wird ein Aufguss als blähungtreibendes, stimulierendes, schweisstreibendes, menstruation- und milchsekretionförderndes Mittel angewandt. Die Droge reizt den Sinnengenuss. Das Mittel ist wertvoll bei Asthma, Hysterie und Lahmung. Das Kraut riecht eigenartig und sehr aromatisch.

Herbe de Marjolaine. L'herbe est surtout employée pour assaisonner de la viande, es saucissons, etc. Dans la thérapeutique une infusion est utilisée comme carminatif, stimulant, sudorifique, emmenagogue et galactagogue. La drogue est aphrodisiaque. Elle est utile contre l'asthme, l'hystérie et les paralysies. L'herbe possède une odeur singulière, très aromatique.

858 OLEUM MAJORANAE Labiatae
Origanum Majorana

Marjoram oil. The essential oil is good for applying to stiff and paralytic limbs, sprains, bruises, etc. It is also employed against toothache, in perfumery and in the liquor and soap industry.

Marjolein olie. De vluchtige olie is goed om op stijve en verlamde ledematen teijven en bij verrekkingen, kneuzingen, enz. Zij wordt ook tegen kiespijn gebruikt, de parfumerie, en bij de likeur en zeepbereiding.

Majoran Ol. Das ätherische Öl ist ein gutes Einreibemittel für steife und gete Glieder, und bei Verstauchungen, Quetschungen usw. Es wird auch gegen Zahmerzen verwendet, in der Parfumerie und in der Likör- und Seifenindustrie.

Huile de Marjolaine. L'huile essentielle est un bon liniment pour les membres raides et paralysés, les foulures, les froussures etc. Elle est aussi employée contre les maux de dent, en parfumerie, en liquoristerie et en savonnerie.

859 FOLIA MALVAE Malvaceae
Malva silvestris, Malva neglecta

Mallow leaves. They are principally used in fomentations and cataplasms to soften abscesses, furuncles etc. and in emollient enemata. Further as an infusion it is employed internally against catarrhs of the pharynx and the larynx, and against bronchitis. The herb is inodorous. The taste is mucilaginous.

Kaasieskruid. Het wordt hoofdzakelijk in Species emollientes en Species Cataplasma voor omslagen gebruikt om abscessen, steenpuisten enz. week te maken en in verzachtende lavementen. Voorts wordt het kruid inwendig in aftreksel tegen catarrhen in keelholte en strottenhoofd toegepast, en tegen bronchitis. Het kruid is reukloos. De smaak is slymig.

Malvenblätter. Kase-pappelblätter. Die Blätter werden vorwiegend in Umschlagen zur Erweichung von Geschwüren, Furunkeln usw. und in erweichenden Klistieren verwendet. Ferner wird das Kraut innerlich in Form eines Aufgusses bei Katarrhen der Kehlhöhle und des Kehlkopfes angewandt und gegen Bronchitis. Das Kraut ist geruchlos. Der Geschmack ist schleimig.

Feuilles de Mauve. Les feuilles sont employées principalement en cataplasmes pour amollir des ulcères, des furoncles etc. et en lavements emollients. De plus on s'en sert pour usage interne sous forme d'infusion contre le catarrhe de la gorge et du larynx, et contre la bronchite. L'herbe est inodore. Le goût est mucilagineux,

860 FLORES MALVAE ARBOREAE Malvaceae
Althaea rosea

Rose-Mallow flowers, Hollyhock flowers. The flowers are an emollient in colds, coughs and inflammations. The taste is mucilaginous.

Stokroosbloesem. De bloesem is een verzachtend middel by verkoudheden, hoest en ontstekingen. De smaak is slymig.

Alraynkraut, Hexenkraut. Es ist ein kuhlendes Tonikum für die Leber.

Herbe de Mandragore. L'herbe est un tonique rafraîchissant pour le foie.

865

RADIX MANDRAGORAE
Mandragora officinarum, Atropa Mandragora

Solanaceae

Mandrake root. The root is sedative against pains and excitation. It has narcotic, sedative and cholagogue properties. It is a powerful liver stimulant.

Alruinwortel, Toverwortel. De wortel is een kalmerend middel tegen pijn en prikkelbaarheid. Het middel heeft narcotische, kalmerende en galdryvende eigenschappen. De wortel is een krachtige stimulant voor de lever.

Alraunwurzel, Hexenwurzel, Die Droge ist ein Beruhigungsmittel bei Schmerzen und Erregbarkeit. Sie hat narkotische, beruhigende und gallentreibende Eigenschaften. Das Mittel ist ein kräftig wirkendes Leberstimulans.

Racines de Mandragore. La drogue est un médicament calmant en cas de douleurs et d'irritabilité. Elle possède des propriétés narcotiques, sédatives et cholagogues. La drogue est un stimulant puissant pour le foie.

866



AMYLUM MANIHOT
Manihot utilissima

Euphorbiaceae

Brazil Arrowroot, Tapioca. Cassava. The rootstarch is a nutritive and demulcent. It is an excellent article of food for small children and convalescents. The fresh root is highly poisonous, as it contains prussic acid, which however disappears during the process of boiling and roasting.

Maniok, Braziliaans, Arrowroot, Tapioca. Het wortelmeel is een voedzaam en verzachtend middel. Het is uitstekend voor kleine kinderen en herstellers. De verse wortel is zeer giftig, aangezien zij blauwzuur bevat, die echter gedurende het koken en roosteren verdwijnt.

Kassave-Wurzel, Maniokwurzel, Brasilianisches Arrowroot. Die Wurzelstärke ist ein Nahr- und reislinderndes Mittel. Es ist ausgezeichnet für kleine Kinder und Genesende. Die frische Wurzel ist sehr giftig, da sie Blausäure enthält, die jedoch beim Kochen und Rosten zersetzt wird.

Arrowroot du Brésil, Manioc amer. Tapioca. La fécule est une nourriture et un lenitif. Le médicament est excellent pour les petits enfants et les convalescents. La racine fraîche est très vénéneuse, parce qu'elle contient de l'acide prussique. Par la cuisson ou la tea-refaction elle est pourtant débarrassée de cet élément toxique.

867

MANNA
Fraxinus omua

Oleaceae

Manna-bark syrup. The dried juice is a mild laxative and may be given with safety to children and pregnant women. It is also a strengthening food for children. Good- Manna is crisp and it melts in the mouth with an agreeable, honey-like sweetness, with a trace of bitterness. Its odour may be compared to that of honey or moist sugar.

Manna Es bastsap. Bit gedroogde sap is een zacht purgeermiddel en kan zonder bezwaar aan kinderen en zwangere vrouwen worden gegeven. Het middel is ook een versterkend voedsel voor kinderen. Goede Manna op de tong smelt in de mond met een aangename honingachtige zoete smaak, met een spoor van bitterheid. De geur kan met die van honing of vochtige suiker worden vergeleken.

Manna-Rindensaft. Der getrocknete Saft ist ein mildes Abfuhrmittel und kann ohne Gefahr Kindern und schwangeren Frauen verabreicht werden. Die Droge ist auch ein Nahrungsmittel für Kinder. Gutes Manna ist knusperig und zergeht im Munde mit einem honigartigen süßen Geschmack, mit einer Beimischung von Bitterkeit. Der Geruch kann mit dem von Honig oder von feuchtem Zucker verglichen werden.

Manne (suc de l'ecorce). Ce suc seche est un laxatif doux et peut etre ordonne sans danger aux enfants et aux femmes enceintes. La drogue est aussi un corroborant pour les enfants. La Manne de bonne qualite est croquante et se fond dans la bouche, a'un gout agreable, mielleux et doux, avec une trace d'amerture. L'odeur est comparable a celle du miel ou du sucre mouille.

868 AMLUM MARANTAE Marantaceae
Maranta arundinacea

Arrow root. Boiled with water or milk, it is a much-valued food in the sickroom. It is an agreeable easily digested article of diet in the form of pudding for weak and delicate persons.

Arrow root, Westindisch Pijlwortelmeel. Gekookt in water of melk is het een zeer waardevol licht verteerbaar voedsel in de ziekenkamer, Het is een aangenaam dieet-voedsel in de vorm van pudding voor uitgeputte en zwakke personen.

Westindisches Pfeilwurzelmehl. Gekocht in Waaser oder Milch ist es ein sehr wertvolles, leicht verdauliches Uahrungsmittel im Krankenzimmer. Es ist ein angenehffles diatetisches Uahrniittel, als Pudding zubereitet, fur erschopfte und schwache Personen.

Arrowroot de la Jamaïque, Cuit dans de l'eau ou dans du lait, c'est une nourriture -tres utile dans l' infirmerie. Sous forme de pouding c'est un aliment de diete tres agreable et digestible pour des personnes epuisees et delicates.

869 CORTEX MARGOSAE Meliaceae
Azadirachta Indica

Neem bark, Nim bark, Margosa bark. It is used as a tonic and against worms in children, mostly in the form of a decoction. The dried bark is inodorous and has a slightly astringent and bitter taste. Die Droge wird als

Koelit Imba, Mimba (Maleis). De bast wordt gebruikt als tonicum en tegen wormen bij kinderen, meestal in de vorm van een afkooksel. De gedroogde bast is reukloos en geeft een enigszins sametrekken en bittere smaak.

Margosa-Rinde. Die Droge wird als Tonikum verwendet mid gegen Wurmer bei Kindern, meist in Form einer Abkochung. Die getrocknete Rinde ist geruchlos und hat einen einigermassen zusammenziehenden und bitteren Geschmack.

Ecorce de Margosa. La drogue est employee comme tonique et centre les veres chez les enfants, usuellement sous forme de decoction. L'ecorce sechee est inodore. Le gout est un peu astringent et amer.

870 HERBA MARI VERI Lamiaceae
Teucrium Marum

Cat Thyme, Catmint, Catnep. The plant is supposed to possess very active powers and has been strongly recommended as an important remedy in diseases requiring medicines of a stimulant, aromatic and deobstruent quality. It is diuretic and antispasmodic in cases of diseases of the stomach and troubles of digestion, and expectorant. It is also used as an errhine (snuff). The odour is aromatic and the taste bitterish.

Kattenkruid, Steankruid. Steenthijm. Verondersteld wordt, dat de plant zeer werkzame eigenschappen: hezit en zij wordt dan ook sterk aanbevolen als belangrijk geneesmiddel bij ziekten, waartegen een middel nodig is, dat opwekkend, aromatischen zuiverend is. Het is urinedrijvend en krampwerend bij maagziekten en spijsverteringsstoornissen, en een expectorans. Het kruid wordt ook als niesmiddel gebruikt. De geur is aromatisch en de smaak enigszins bitter.

Katzenamander, Moschuskraut. Man nimmt an, dass die Pflanze sehr wirksame Eigenschaften besitzt, und die Droge wird daher bestens empfohlen als vorzugliches Mittel bei Krankheiten, bei denen eine Droge erforderlich ist, die stimulierend, aromatisch und reinigend wirkt.

Das Mittel ist harntreibend und krampflindernd bei Magenleiden und Verdauungsstörungen, und ist schleimlösend. Das Kraut wird auch als Miesmittel verwendet. Der Geruch ist aromatisch und der Geschmack einigermassen bitter.

Herbe de la Germandree de mer. On suppose que la plante & des proprietes tres actives, par consequent elle est recommendee comme medicament excellent en cas de maladie ou une drogue stimulante et depurative est necessaire. Ce medicament est diuretique et antispasmodic dans des maladies de l'estomac et en cas d'indigestion. On s'en sert egalement comme expectorant et comme sternutatoire. Son odeur est aromatique, son gout un peu amer.

871

HERBA MARRUBII ALBI
Marrubium vulgare

Labiatae

White Hore-Hound herb. A decoction boiled into a thin syrup with honey is excellent against coughs, hoarseness of long standing and bronchitis. It is expectorant, diuretic, carminative and stimulant. It is also used against diarrhoea, piles and jaundice. It has a bitter, yet pleasant and aromatic taste. The odour is agreeable, musky-like, but lost a good deal in drying.

Witte Malrove kruid. Een afkooksel mit honing tot een dunne stroop bereid, is een uitstekend. geneesmiddel tegen verkoudheden, aanhoudende heesheid en bronchitis. Het is een expectorans, urine- en winddrijvend en stimulerend. Eet middel wordt ook tegen huikloop, ambeien en geelzucht gebruikt. De smaak is bitter, doch niettemin aangenaam en aromatisch. De geur is aangenaam, muskusachtig, aoch gaat bij het drogen grotendeels verloren.

Weisser Andorn-Kraut. Sine Abkochung mit Honig zu einem flussigen Sirup verarbeitet, ist ein ausgezeichnetes Mittel gegen Erkältungen, anhaltende Heiserkeit und Bronchitis. Es ist ein Expectorans, ist harntreibend, blähungtreibend und stimulierend. Es wird auch gegen Durchfall, Hamorrhoiden und Gelbsucht angewandt. Der Geschmack ist bitter, jedoch angenehm und aromatisch. Der Geruch ist angenehm, moschusartig, geht jedoch beim Trocknen grottentheils verloren.

Herbe de Marrube blanc. Une decoction sirupeuse preparee avec liu roielle, est un medicament excellent contre les refroidissements, l'enrouement de longue duree et la bronchite. Cette drogue est expectorante, diuretique, carminative et stimulante. Elle est aussi employee contra la diarrhee, les hemorroides et la jaunisse. Le gout est amer, mats agreable et aromatique. L'odeur est agreable et musquee, mais disparaît en grande partie pendant le sechage.

872

GUMMI MASTIX
Pistacia lentiscus

Anacardiaceae

Mastic. It is not regarded as possessing any important therapeutic virtues. It is employed in fumigating powder, in varnish-making and in dental cement. The odour is agreeable and aromatic.

Mastik. Men is van mening dat dit product geen belangrijke therapeutische eigenschappen bezit. Mastik wordt in rookpoeders, in de vernisbereiding en in tandcement gebruikt. De geur is aangenaam en aromatisch.

Mastix. Die Droge steht nicht im Ruf, belangreiche heilkraftige Eigenschaften zu besitzen. Sie findet zu Raucherpulvern, Firnissen und Zahnkitten Anwendung. Der Geruch ist angenehm und aromatisch.

Mastic. La resine n'est pas consideree avoir d'importantes proprietes therapeutiques. Elle est employee en poudres fumigatoires, dans la fabrication de vernis et de ciment dentaire. L'odeur est agreable et aromatique.

873

FOLIA MATE
Ilex paraquariensis &c

Aquifoliaceae

Paraguay tea, Yerba Mate leaves. In South America the dried and roasted leaves are made into a pleasant drink, which resembles the Chinese tea in respect of aroma and taste. Its enormous consumption is due to the caffeine contents. The drink has a very rancid and somewhat burnt after-taste and it has never been possible to introduce it successfully in Europe. Its action is stimulating, sudorific and diuretic.

Mate bladeren. De gedroogde en geroosterde bladeren zijn in Zuid. Amerika een genotmiddel, waaruit een drank, die de Chinese thee in geur en smaak evenaardt, wordt bereid. Het enorme gebruik is aan het coffeine gehalte toe te schrijven. De drank heeft een zeer wrange en enigszins branderige nasmaak en heeft in Europa nooit opgang kunnen vinden. De werking is stimulerend, zweet- en urinedrijvend.

Paraguay-Tee, Yerba Mateblatter. Die getrocknetsn und geroateten Blatter sind in Sud -Amerika ein Genussmittel, aus dem ein derr: chineaisphen Tee im Arom und Geschmack gleichkommendes Getrank bereitet wird. Die enorine Verwenduhg ist auf den Coffeingehalt zuruckzufuhren. Das Getrank hat einen stark herben und etwas brenzlichen Nachgeschinack und konnte sich In Europa einen Plata nicht erobern. Die Wirkung ist stimulierend, schweiss-und narntreibend.

Feuilles de Mate, The du Paraguay. Dans l'Amerique du Sud les feuilles sechees et torrefiees fournissent une boisson agreable, dont une tisane est preparee qui ressemble au the chinois en ce qui concerne le gout et l'arome. L'emploi considerable est du a la teneur en cafeine. La boisson a un arriera-gout tres apre et un peu brulant, et on n'a jamais pu l'introduire avec succes en Europe. Son action est stimulante, sudorifique et diuretique.

874

FOLIA MATICO
Piper angustifolium

Piperaceae

Matico leaves. The leaves, softened in water, or in the form of a tincture or powder, are employed to arrest the bleeding of wounds. The infusion is taken for the cure of internal hemorrhages. The action is astringent and diuretic. It is a urinary antiseptic used for cystitis, gonorrhoea and catarrh of the bladder. The leaves have a pleasant, herbaceous odour and a bitterish, aromatic taste.

Matico blad. De bladeren, in water geweekt of in de vorm van een tictuur of in poedervorm, worden gebruikt om het bloeden van wonden te stelpen. Een aftreksel wordt ter genezing van inwendige bloedingen toegepast. De werking is samentrekkend, stimulerend en urinedr ijvend. Het blad is een urine-antisepticum bij urineblaasontsteking, gonorrhoe en blaascatarrh. De bladeren hebben een aangename, kruidachtige geur en een enigszins bittere, aromatische smaak.

Soldatchkraut. Die Blatter in Wasser aufgeweicht, oder in Form einer Tinktur oder in Pulverform, werden zum Stillen von blutenden Wunden angewandt. Ein Aufguss wird zur Heilung innerlicher Blutungen verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend, stimulierend und harntreibend. Das Kraut ist auch ein Harndesinfektionsmittel bei Harnblasenentzündung, Gonorrhoe und Blasenkatarrh. Die Blatter haben einen angenehmen, wurzigen Geruch und einen bitterlichen, aromatischen Geschmack.

Feuilles de Matico. Les feuilles amolles dans de l'eau, ou sous forme de teinture ou de poudre, sont employees comme hemostatique contre des blessures saignantes. L'infusion est ordonnee pour guerir des hemorrhagies internes. L'action est astringente, stimulante et diuretique. C'est un desinfectant urinaire contre la cystite, la gonorrhoe et le catarrhe de la vessie. Les feuilles possedent une odeur agreable qui ressemble a celle de l'herbe. Le gout est un peu amer et aromatique.

875

HERBA MATRICARIAE VERAЕ
Pyrethrum Parthenium

Compositae

Motherwort, Common Pellitory, Fever-few herb. An infusiori is slightly anthelmintic and promotes the menses. The taste is nauseous and bitter. The odour is unpleasant.

Moederkruid. Een aftreksel is enigszins wormdrijvend en bevordert de menstruatie. De smaak is walgelijk en bitter. De geur is onaangenaam.

Bocksblumenkraut, Mutterkraut, Jungfernkraut. Ein Aufguss ist einigermaßen wurmtreibend und menstruationfordernd. Der Geschmack ist widerlich und bitter. Der Geruch ist unangenehm.

Herbe de Matricaire. Une infusion est legerement vermifuge; elle est aussi emmenagogue. Le gout est nauseabond et amer. L'odeur est desagreable.

876

AMYLUM MAYDIS
Zea mays

Gramineae

Maize. Turkish Corn flower. It is used for the same purposes as rice flour. It is highly nutritious.

Maizena. Turkse tarwe. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als rijstmeel gebruikt en is zeer voedzaam.

Maisstarke. Turkischer Weizen. Die Starke wird zu denselben Zwecken wie Reisstarke verwendet und ist besonders nahrhaft.

Farine de Mais (Ble de Turquie) - Cet amidon est employe pour les memes buts que la fécule de riz; il est très nutritif.

877

STIGMATA MAYDIS
Zea mays

Gramineae

Maize pistils, Corn silk flowers. The drug is specifically valuable in purulent decomposition of urine in the bladder. The action is diuretic and the drug pulverizes stones in the bladder. It is also used against dropsy, kidney diseases and gonorrhoea. It is administered in form of infusion. The styles are sweetish. The odour is peculiar, though faint.

Maistempels, Maissatiilen. Het middel is bijzonder waardevol bij etterige ontleding van urine in de blaas. De werking is urinedrijvend en het middel verpoedert blaasstenen, Het wordt ook tegen waterzucht, nierkwalen en gonorrhoe gebruikt. Men past het toe in de vorm van een aftreksel. De bloemstylen zijn zoetig. De geur is eigenaardig, doch zwak.

Maisgriffel, Maisnarben. Das Mittel ist sehr wertvoll bei eitriger Zerlegung des Harns in der Blase. Die Wirkung ist harntreibend und das Mittel verpulvert Blasensteine. Die Droge wird auch gegen Wassersucht, Nierenleiden und Gonorrhoe verwendet. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses verabreicht. Die Griffel sind süsslich. Der Geruch ist eigenartig, jedoch schwach.

Stigmates de Mais. La drogue est très utile en cas de décomposition purulente de l'urine dans la vessie. Son action est diurétique et la drogue fait pulvériser les calculs vésicaux. C'est aussi employée contre l'hydropisie, les maladies des reins et la gonorrhée. Elle est administrée sous forme d'infusion. Les styles sont douceâtres. L'odeur est singulière, mais faible.

878

USTILAGO MAYDIS
Ustilago Zea

Ustilaginaceae

Corn Ergot. Cornbrand. Cornsmut. The drug is ecboic and haemostatic, and is used similarly as Secale Cornutum in parturition in form of a fluid extract.

Maisbrand. Het middel bevordert de weeen en is bloedstelpend. Het wordt op gelijke wijze als Moederkoren bij bevallingen in de vorm van een vloeibaar extract toegepast.

Maisbrand. Maispilzbrand. Die Droge ist ein wehenforderndes und blutstillendes Mittel, das in ähnlicher Weise wie Mutterkorn bei der Niederkunft in Form eines Fluid extraktes verwendet wird.

Charbon de Mais. La drogue facilite l'enfantement et elle est hémostatique; elle est employée de la même façon que Secale Cornutum à l'accouchement sous forme d'extrait fluide.

879

FOLIA MAYTENI VITIS IDAEAE
Maytenus Vitis idaea

Celastraceae

Palta leaves. The drug is used against diseases of the eyes and of the ears.

Palta blad. Het blad wordt tegen oog- en oorziekten gebruikt.

Palta-Blatter. Die Droge wird gegen Augen- und Ohrenleiden verwendet.

Feuilles de Palta. La drogue est employee contre les maladies des yeux et des oreilles.

880 BALSAMUM MECCA Burseraceae
Commiphora Opobalsamum

Balsam of Mecca. The balsam is used in perfumery and in fumigating powders.

Mekka balsem. Mecca balsem. De balsem wordt in de parfumerie en in rookpoeders gebruikt.

Mekkabalsam. Der Balsam wird in der Parfumerie und zu Raucherpulvern verwendet.

Baume de la Mecque. Le baume est employe en parfumerie et en poudres fumigatoires.

881 HERBA MEDICAGO SATIVAE Leguminosa
Medicago sativa

Heart trefoil, Lucerne, Snail Clover, Bugundy hay. In medicine an infusion in water or milk is ordered for increasing weight and to put on flesh. Lucerne is much given to cattle for fattening purposes.

Luzerne. In de geneeskunde wordt een aftreksel in water of melk voorgeschreven om het lichaamsgewicht te verhogen en om vleesborming te bevorderen. Luzerne wordt veel gebruikt om vee te mesten.

Luzern. Ein Aufguss in Wasser oder Milch wird in der Heilkunde zur Erhöhung des Körpergewichtes verordnet und zur Forderung der Fleischbildung. Luzern wird viel zur Mast von Vieh verwendet.

Luzerne commune, Trefle de Bourgogne. Une infusion dans l'eau ou du lait est employee pour augmenter le poids du corps et comme sarcotique. La luzerne est beaucoup utilisee pour l'engraissement.

882 RADIX MEI Umbelliferae
Meum athamanticum

Spignel root, Harts root. It is used against nervousness and hysteria. The drug is also a good carminative, stomachic and diuretic; it removes gravel and obstructions in the viscera. The taste is pungent and aromatic. The odour is strong.

Moederwortel, Varkensvenkel wortel. De wortel wordt tegen zenuwachtigheid en hysterie gebruikt, en is ook een goed wind- en urinedrijvend middel en maagmiddel; het verwijdert gruis en ophopingen in de ingewanden. De smaak is scherp en aromatisch. De geur is sterk.

Barenwurzel, Mutterwurzel. Die Droge wird gegen Nervositat und Hysterie verwendet. Sie ist auch ein gutes clahung- und harntreibendes Mittel und Magenmittel; das Mittel entfernt Gries und Verstopfungen in den Eingeweiden. Der Geschmack ist scharf und aromatisch. Der Geruch is stark.

Racines de Meum. La drogue est employee contra la neurasthenie et l'hysteria. Elle est aussi un bon carminatif, stomachique et diuretique; elle ecarte la gravelle et les obstructions des intestins. Le gout est acre et aromatique. L'odeur est forte.

883 FOLIA MELALEUCAE Myrtaceae
Melaleuca Leucadendron var. Cajeputi

Cajuput leaves. As to the oil, distilled from the leaves, see Oleum Cajoputi.

Kajoe Poetih bladeren. Uit de bladeren wordt olie gewonnen; zie Oleum Cajeputi.

Cajepput-Blatter, Kaya-puti-Blatter. Aus den Blattern wird Ol destilliert; vergleiche Oleum Cajeputi.

Feuilles de Cajuput. Pour l'huile retiree des feuilles par distillation; voir Oleum Cajeputi.

884 FOLIA MELALEUCAE VIRIDIFLORAE Myrtaceae
Melaleuca viridiflora (viridifolia)

Cajuput leaves. The leaves are employed in the manufacture of Oleum Hiaouli.

Kajoe Poetih bladeren. Uit de bladeren wordt Oleum Niaouli bereid.

Cajeputblatter. Die Blatter werden zur Gewinnung des Oleum Niaouli verwendet.

Feuilles de Gomenol. Les feuilliee sont employees dans la fabrication d'Oleum Niaouli.

885 FLORES MELILOTI Leguminosae
Melilotus officinalis, Melilotus al tissimus

Melilot flowers. King' s Clover flowers. The flowers are mixed in tobacco and snuff. They are also employed in homoeopathy against pains caused by congestion in the head, migraine, nosebleed, spitting of blood, infantile convulsion, etc.

Akkerhoningklaver bloesem. De bloesem wordt onder rook- en shuiftabak gemengd. Zij wordt ook in de homoeopathie tegen pijnen door bloedaandrag in het hoofd, migraine, neusbloeding, bloedspuwen, kinderstuipen, enz. gebruikt.

Steinkleebluten. Honigkleebluten. Die Bluten werden als Beimischung zum Rauchund Schnupftabak verwendet. Sie finden auch in der Homoeopathie gegen Schmerzeninfolge van Blutandrag im Kopfe, Migrane, Nasenbluten, Blutspucken, Gliederzucken der Kinder usw. Anwendung.

Fleurs de Melilot. Les fleurs sont meles avec du tabac a fumer et avec du tabac-a- priser. Elles sont aussi employees en homeopathie contre les douleurs congestives de la tete, les migraines, les saignements du nez, les crachements de sang, les convulsions des enfants, etc.

886 HERBA MELILOTI Leguminosae
Melilotus officinalis, Melilotus altissimus

Melilot herb, King's Clover. An infusion is slightly laxative, carminative and diuretic. It strengthens the memory. Externally it is employed to wash purulent wounds, and as a poultice or fomentation for pains. The infusion is also an excellent eye-lotion in inflammatory ophthalmia, inflammation of the eyelids and conjunctivitis. The herb is also used in making certain herbal-cheese, so-called Swiss Schabzieger, and Gruyere cheese. The taste and the odour are hay-like.

Akkerhoningklaver Een aftreks e I is zacht laxerend, en wind-en urinedrijvend. Het middel versterkt het geheugen. Uitwendig wordt het gebruikt bij etterende wonden, en als cataplasma of heetwaterverband tegen pijn. Het aftreksel is ook een uitstekend oogwasmiddel tegen oogontsteking, ontsteking der oogleden en van het oogbindvlies. Het kruid wordt ook gebruikt bij het maken van z. g. Zwitserse kaasjes (Schabzieger) en Gruyere kaas. De smaak en de geur zijn hooiachtig.

Steinklee, Honigklee. Ein Aufguss ist schwach abfuhrend, blahung- und harntreibend. Das -Mittel starkt das Gedachtnis. Ausserlich wird es zu Wasschungen von eiternden Wunden verwendet und als Kataplasma oder Breiumschlag bei Smerzen.

Der Aufguss ist auch ein ausgezeichnetes Augenwaschmittel bei Augenentzündung, Entzündung der Augenlider und der Bindehaut. Das Kraut wird auch bei der Herstellung von Schweizer Krauterkäse (Schabzieger) und Gruyere-Käse verwendet. Der Geschmack und Geruch ist heuartig.

Herbe de Melilot. Une infusion est legerement laxative, carminative et diuretique. Le medicament fortifie la memoire. A l'exterieur la drogue est employee pour laver les plaies purulentes, comme cataplasme ou fomentation contre des maux. L'infusion est aussi un excellent collyre contre les ophtalmies inflammatoires, l'inflammation des paupieres et la conjonctivite. L'herbe est egalement utilisee dans la fabrication de fromage suisse ("Schabzieger") et de Gruyere. Le gout et l'odeur font penser au foin.

887 FOLIA MELISSAE (CITRATAE) Labiatae
Melissa officinalis

Balm leaves, Balm-mint, Honey plant leaves. An infusion acts as a tonic, and strengthens the stomach, the brain, the heart and the nerves. It induces perspiration and is therefore good in colds, headaches, indigestions, fevers, etc. The herb promotes the secretion of milk in suckling women. It is also employed in sachets, etc. The taste is hot and pungent. The odour is very fragrant and lemon-like.

Melisseblad, Citroenmelisseblad, Citroenkruid. Een aftreksel is een tonicum, en versterkt de maag, de hersenen, het hart en de zenuwen. Het veroorzaakt zweten en is derhalve goed tegen verkoudheden, hoofdpijnen, gebrekkige spijsvertering, korrtsen, enz. Het kruid bevordert de zogvorming. Het wordt ook in kruidenkussens enz. gebruikt. De smaak is heet en scherp. Het kruid is zeer welriekend en citroenachtig.

Melissenblätter, Zitronenmelissenblätter. Ein Aufguss ist ein Tonikum, und starkt den Magen, das Gehirn, das Herz und die Nerven. Das Mittel ist schweisstreibend und ist deshalb gut gegen Erkältungen, Kopfschmerzen, mangelhafte Verdauung, Fieber usw. Das Kraut fordert die Milchsekretion. Es wird auch in Krauterkissen usw. verwendet. Der Geschmack ist heiss und scharf. Das Kraut ist sehr wohlriechend und zitronenähnlich.

Feuilles de Melisse (Citronelle, Citragon). Une infusion est tonique; elle fortifie l'estomac, la cervelle, le coeur et les nerfs. Elle provoque la transpiration. C'est pour cette raison qu'elle est un bon medicament contre les refroidissements, les maux de tete, les digestions difficiles, les fievres, etc. L'herbe est galactagogue. On l'emploie egalement dans des sachets etc. Son gout est piquant et acre. Son odeur est suave et ressemble a celle du citron.

888 OLEUM MELISSAE Labiatae
Melissa officinalis

Balm oil, Balm mint oil, Honey plant oil. An external application will relieve pain. It is also used in perfumes.

Malisse olie, Citroenmelisse olie, Citroenkruid olie. De olie wordt uitsluitend als pijnstillend middel toegepast. Voorts wordt zij in parfumerien gebruikt.

Melisse Öl, Zitronenmelisse Öl. Es wird ausserlich als schmerzlinderndes Mittel angewandt. Es findet auch Verwendung in der Parfumerie.

Huile de Melisse (citronelle, Citragon). L'huile est employee pour usage externe comme anodin. Elle sert aussi en parfumerie.

889 HERBA MELISSAE CALAMINTHAE Labiatae
Melissa Calamintha

Mountain Balm herb. Like Herba Melissa officinalis, this herb has a stimulant and-antispasmodic- action. The odour is agreeable.

Bergmelisse. Evenals Herba Melissa officinalis heeft dit kruid een stimulerende en antispasmodische werking. De geur is aangenaam.

Curl'd Mint oil, Crisp'd Mint oil. The oil is a carminative and corrigent. It is also employed in perfumery and in the liquor industry.

Kruizemunt olie. De olie is een winddrijvend middel en smaakcorrigen's. Zij word took in de parfumerie en bij de likeurbereiding gebruikt.

Krauseminzol. Das Öl ist ein blähungtreibendes Mittel und Geschmackskorrigens. Es wird auch in der Parfumerie und in der Likorindustrie verwendet.

Huile de la Menthe frisee (crepue). L'huile est un carminatif et un corrigeant. Elle est aussi employee en parfumerie et en liquoristerie.

Peppermint leaves. An infusion is an aromatic stomachic, antispasmodic and carminative and is good in colics, hysterical affections, and dyspeptic symptoms.

Pepermuntblad. Een aftreksel is een aromatisch maagmiddel, krampstillend en winddrijvend en goed tegen kolieken, hysterische aandoeningen en spijsverteringsklachten.

Pfefferminzblätter. Ein Aufguss ist ein aromatisches Magenmittel, krampfstillend und blähungtreibend und gut gegen Koliken, hysterische Beschwerden und Verdauungsleiden.

Feuilles de la Menthe poivree. Une infusion est un stomachique aromatique, antispasmodique et carminatif. Elle est un bon medicament contre les coliques, les affections hysteriques et l'indigestion.

Peppermint oil. A watery or a spirituous solution of the oil is a grateful stimulant and is a frequent corrigent to other medicines. The odour and taste are strongly aromatic. It is also used for the manufacture of menthol. The consumption of the oil in the production of dental creams, confectionery and chewing gum is also enormous. Its employment in peppermint lozenges and in liquors is well known.

Pepermunt olie. Een oplossing van de olie in water of alcohol is een behagelijk stimulerend middel en wordt veel als smaakcorrigen's voor andere medicijnen gebruikt. De geur en de smaak zijn zeer aromatisch. De olie wordt ook voor de fabricage van menthol gebruikt. De toepassing van de olie bij de bereiding van tandpastals, snoepwaren en kauwgom is ook zeer groot. De verwerking in pepermunt pastil's ("pepermuntjes") en in likeuren is bekend.

Pfefferminz Öl. Eine Auflösung des Öls in Wasser oder Alkohol ist ein behagliches, stimulierendes Mittel, das viel als Geschmackskorrigens zu sonstigen Heilmitteln gebraucht wird. Geruch und Geschmack ist aromatisch. Das Öl wird auch zur Herstellung von Menthol verwendet. Die Verwendung des Öls in der Herstellung von Zahnpasten, Süssigkeiten und Kaugummi ist auch sehr gross. Die Verwertung in Pfefferminztabletten und in Likoren ist bekannt.

Huile de la Menthe poivree. Une solution de l'huile dans l'eau ou l'alcool est un stimulant agreable qui-est fort employe comme corrigeant. L'odeur et le gout sont aromatiques. Cette huile est aussi utilisee pour la preparation de menthol. Son emploi pour la confection de poudres dentifrices, de sucreries et de gomme a macher est egalement tres grand. L'utilisation dans des pastilles de menthe et en liquoristerie est bien connue.

English Horsemint. An infusion is stimulant and carminative. The herb is a powerful antiseptic, and it cures headaches and pain generally. The taste and the odour resemble those of *Mentha viridis*.

Hertsment. Een aftreksel is stimulerend en winddrijvend. Het kruid is een krachtig antisepticum en het geneest hoofdpijnen en pijnen in het algemeen. De smaak en de geur komen met die van *Mentha viridis* overeen.

Wilde Minze. Ross Minze. Ein Aufguss ist stimulierend und blahungtreibend. Das Kraut ist ein kraftig wirkendes Antiseptikum und heilt Kopfschmerzen und sonstige Schmerzen. Der Geschmack und der Geruch kommen *Mentha viridis* gleich.

Menthe sauvage. Une infusion est stimulante et carminative. L'herbe est un antiseptique puissant; elle guérit les maux de tête et d'autres douleurs. Le goût et l'odeur font penser à la *Mentha viridis* gleich.

897

HERBA MENTHAEVIRIDIS

Labiatae

Mentha viridis

Spearmint. The herb is used in the form of infusion, essential oil or distilled water in the same manner as peppermint leaves, and for the same purposes. It is also employed by confectioners of sweetmeats etc. and the manufacturers of perfumed soap. The plant emits a fragrant odour and has a pleasant, aromatic taste.

Groene Munt. Het kruid wordt in de vorm van een aftreksel, vluchtige olie of distilleerd water gebruikt, op dezelfde wijze als pepermuntblad en voor dezelfde doeleinden. Het vindt ook toepassing bij de bereiding van snoepgoed en bij de fabricage van geparfumeerde zeep. Het kruid verspreidt een fijne geur en heeft een aangename, aromatische smaak.

Grün Minze. Grüne Rosminze. Das Kraut wird in Form eines Aufgusses, eines flüssigen Ols oder eines destillierten Wassers auf gleiche Weise wie Pfefferminze und zu denselben Zwecken verwendet. Die Droge findet auch in der Herstellung von Naschwerk und von parfümierter Seife Anwendung. Das Kraut verbreitet einen angenehmen Geruch. Der Geschmack ist angenehm und aromatisch.

Menthe verte. L'herbe est employée sous forme d'infusion, d'huile essentielle ou d'eau distillée de la même façon que la menthe poivrée et pour les mêmes buts. La drogue est aussi utilisée dans la confection de friandises et pour fabriquer du savon parfumé. Elle répand une odeur fragrante. Son goût est agréable et aromatique.

898

HERBA MERCURIALIS

Euphorbiaceae

Mercurialis annua

Dog Mercury herb. The plant is slightly poisonous, an infusion can however with due care be used in dropsy and to promote the menses.

Bingelkruid, Hondenkoolkruid. Het kruid is enigszins giftig, doch het kan met voorzichtigheid in aftreksel tegen waterzucht en vertraagde menstruatie worden toegepast.

Bingelkraut. Hundskohl. Das Kraut ist einigermaßen giftig, es kann jedoch mit Vorsicht in Form eines Aufgusses bei Wassersucht und zur Förderung der Menstruation angewandt werden.

Herbe de Mercuriale. Chou de chien. L'herbe est un peu vénéreuse, cependant elle peut être employée avec prudence. sous forme d'infusion contre l'hydropisie et comme emménagogue.

899

FOLIA MESPILI

Rosaceae

Mespilus germanica, *Pyrus germanica*

Medlar leaves. They are astringent and are used in form of an infusion in clysters against bloody diarrhoea and as a gargle against aphthae (thrush) and inflamed throat.

Mispelbladeren. De bladeren zijn samentrekkend en worden in de vorm van een aftreksel voor clysmas tegen bloeddiarree en als gorgeldrank tegen aphtae (spruw) keelontsteking gebruikt.

Mispelblätter. Die Blätter sind zusammenziehend und werden in Form eines Aufgusses zu Klystieren verwendet und als Gurgelwasser gegen Aphthen (Mundfaule) und Kehlentzündung.

Feuilles de Neflier (Nefles 1. Ces feuilles sont astringentes et semploient sous forme d' infusion en clysteres contre la diarrhee sanguinolente, et en gargarismes contre les aphtes et les inflammations de la gorge.

900

FRUCTUS MESPILI
Mespilus germanica, Pyrus germanica

Rosaceae

Medlar berries. They can only be eaten when over-ripe (almost rotten) and are consumed as food. They have the reputation of strengthening the memory. The raw berries cause constipation.

Mispelvruchten. De vruchten kunnen slechts genuttigd worden als zij beursrijp zijn en dienen als voedsel. Zij hebben de reputatie het geheugen te versterken. Rauw gegeten veroorzaken zij verstopping.

Mispelfruchte. Die Beeren können nur gegessen werden, wenn sie überreif sind (die teigig gewordenen Früchte), und werden also Nahrungsmittel verwendet. Man meint, dass sie das Gedächtnis stärken. Die unreifen Früchte verursachen Verstopfung.

Fruite de Neflier (Nefles). Ces fruits servent d'aliment a condition qu'ils soient bien blets. Ils ont la reputation de reconforter la memoire. Les fruits non-mure causent la constipation.

901



CORTEX MEZEREI
Daphne Mezereum


Thymelaeaceae

Eaglewood, Mystery tree bark, Mezereon bark. Taken internally it is stimulant and sudorific, useful in old venereal, rheumatic and scrofulous complaints; but in practice it is seldom given except as an ingredient of the Compound Decoction of Sarsaparilla. However the bark is a violent medicine and must be given with great caution. The bark also serves as a masticatory in glossoplegia (paralysis of the tongue). An ethereal extract of the bark has been introduced as an ingredient of a powerful stimulant liniment. The bark is very tough. The inner bark of the branches is the best. When fresh, it has an unpleasant odour, which is lost in drying; its taste is persistently burning and acrid. Applied in a moist state to the skin, it occasions, after some hours, redness and even vesication (blistering).

Garoubast. Peperboompiebast. Inwendig toegediend is dit een stimulerend en Zweetdrijvend middel, nuttig bij verouderde venerische, rheumatische en scrofuloze aandoeningen. Het wordt echter zelden toegepast, behalve als bestanddeel van Decoctum Sarsaparillae compositum. Het is evenwel een krachtig werkend middel bij gebruik waarvan grote voorzichtigheid is geboden. Een aetherisch extract heeft bekendheid gekregen als bestanddeel van een krachtig werkend en stimulerend smeersel. Deze bast is erg taai. De binnenste bast der takken is de beste. In vochtige toestand op de huid gelegd, veroorzaakt hij na enkele uren roodheid en zelfs blaarvorming. Vers heeft hij een onaangename geur, die bij het drogen verdwijnt. De smaak is aanhoudend brandend en scherp.

Seidelbastrinde. Kellerhalsrinde. Für inneren Gebrauch ist die Rinde ein stimulierendes und schweis-streibendes Mittel, wertvoll bei veralteten venerischen, rheumatischen und skrofulösen Beschwerden. Die Droge wird jedoch wenig verwendet, ausgenommen als Bestandteil des Decoctum Sarsaparillae compositum. Die Rinde ist aber ein sehr wirksames Heilmittel und grosse Vorsicht ist zu üben. Ausserdem dient die Rinde als Kaumittel bei Zungenlähmung. Ein ätherisches Extrakt ist bekannt als Bestandteil eines kräftig wirksamen Hautreizmittels. Die Rinde ist sehr zah. Die innere Rinde der Zweige ist der beste Teil. Die frische Rinde hat einen unangenehmen Geruch, der beim Trocknen verloren geht. Der Geschmack ist anhaltend brennend und scharf. Wenn die Rinde feucht auf die Haut gelegt wird, entstehen nach einigen Stunden Rötung und sogar Blasen.

Ecorce de Garou, Bois gentil. Pour usage interne, l' ecorce est un medicament stimulant et sudorifique, utile contre les maux veneriques, rheumatismaux et scrofuleux inveteres. Cependant le medicament est peu employe, sauf comme ingredient de Decoctum Sarsaparillae compositum. L' ecorce forme un remede tres efficace qui doit etre donnee pourtant avec prudence. Elle sert aussi de masticatoire contre la paralysie de la langue. Un extrait etherique est connu comme ingredient d' un liniment tres efficace et stimulant. Cette ecorce est coriace. La partie interieure est la meilleure. L' ecorce fraiche possede une odeur desagreable, qui disparaît pendant le sechage. Le gout est perseverant, brulant et acre. L' ecorce humide, mise sur la peau, provoque une rubefaction, et meme une vesication, apres quelques heures.

902  SEMEN MEZEREI = SEMEN COCCOGNIDII Thymelaeaceae
Daphne Mezereum

Mezereon seeds. They are diuretic. Externally the seeds are used in form of a tincture against toothache and skin diseases.

Garouzaad. Het zaad is urinedrijvend. Uitsluitend wordt het in de vorm van tinctuur tegen kiespijn en huidziekten gebruikt.

Seidelbastamen. Kellerhalssamen. Die Droge ist ein harntreibendes Mittel. Zum ausserlichen-Gebrauch werden die Samen in Form einer Tinktur gegen Zahnschmerzen und Hautleiden verwendet.

Graines de Garou. La drogue est diuretique. Exterieurement les graines sont employees sous forme de teinture contre les maux de dent et les maladies cutanees.

904 FLORES MILLEFOLII Compositae
Achillea Millefolium

Yarrow flowers. Milfoil flowers. The flowers are a stimulant in lung- and uterine bleedings, piles and menstrual complaints, stones and gall diseases.

Duizendblad bloesem. De bloesem is een stimulant bij long- en baarmoederbloedingen, aambeien en menstruatiekachten, stenen en galziekten.

Schafgarbenbluten. Die Blüten sind ein stimulierendes Mittel bei Lungen- und Gebärmutterblutungen, hämorrhoiden und Menstruationsbeschwerden, Steinleiden und Gallenleiden.

Fleurs de Millefeuille. Les fleurs sont un stimulant en cas d'hemorrhagies pulmonaires. et uterines, d'hemorroides, de maux de la menstruation et de maladies calculeuses et bilieuses.

905 HERBA MILLEFOLII Compositae
Achillea Millefolium

Yarrow, Milfoil herb. A decoction is a blood purifier and an excellent remedy against colds, coughs and all other such disorders. It is also good against gastric and intestinal catarrh, uterine bleedings and piles; an infusion is given by teaspoons in blood spitting. The taste is bitter. In veterinary practice the infusion is employed against diseases of the stomach and the intestines.

Duizendblad. Een afkooksel is bloedzuiverend en een uitstekend middel tegen verkoudhede, hoest en al dergelijke ongesteldhede. Het is ook goed tegen maag- en darmcatarrh, baarmoederbloedingen en aambeien; een aftreksel wordt lepelsgewijs tegen bloedspuwen toegepast. De smaak is bitter. In de diergeneeskunde wordt het aftreksel tegen maag- en darmziekten gebruikt.

Schafgarbenkraut. Eine Abkochung ist ein Blutreinigungsmittel und ein ausgezeichnetes Mittel gegen Erkältungen, Husten und ähnliche Beschwerden. Es ist auch gut gegen Magen- und Darmkatarrh, Gebärmutterblutungen und Hamorrhoiden; bei Blutspecken wird ein Aufguss kaffeelöffelweise verabreicht. Der Geschmack ist bitter. In der Tierheilkunde wird der Aufguss gegen Magen- und Darmerkrankungen gegeben.

Herbe de Millefeuille. Une decoction est de purative et un remede excellent contre les refroidissements, les rhumes et des maux analogues. Elle est aussi un bon medicament contre le catarrhe de l'estomac et des intestins, les hemorrhagies de la matrice et contre des hemorrhoides. Une infusion est ordonnee par cuillerees a cafe contre l'hemoptysie. Le gout est amer. En medecine veterinaire cette infusion est employee contre les maladies de l'estomac et des intestins.

906 HERBA MILLEFOLII NOBILIS Compositae
Achillea nobilis

Noble-Yarrow. Noble Mil-foil herb. It is used for the same purposes as the common Mil-foil.

Edel-Duizendblad. Het wordt voor dezelfde doeleinden als het gewone Duizendblad gebruikt.

Edelgarbe, Edelschafgarbenkraut. Es wird zu denselben Zwecken wie das gewöhnliche Schafgarbenkraut verwendet.

Herbe de Millefeuille noble. Elle est employee pour les memes but que l' herbe de Millefeuille commune.

907 RADIX MIRABILIS JALAPAE Convolvulaceae
Mirabilis jalapa

Marvel of Peru root. Four o'clock root. The root is a very active hydragogue cathartic. It is also employed as a vermifuge. It should be used in small doses only and with care.

Vieruurwortel. De wortel is een zeer krachtig werkend hydragogum. Zij wordt ook als wormdrijvend middel gebruikt, en dient in kleine doses en met voorzichtigheid te worden toegepast.

Jalapenwunderblumenwurzel. Die Wurzel ist ein sehr kraftig wirkendes Hydragogum. Sie wird auch als wurmtreibendes Mittel verwendet. Die Droge soll in kleinen Dosen und mit Vorsicht verabreicht werden.

Racines de Belle de Nuit. Ceci est un hydragogue tres puissant. C'est aussi un vermifuge. Ce medicament doit etre applique prudemment, a petites doses.

908 HERBA MITCHELLAE REPENTIS Rubiaceae
Mitchella repens

Squaw Vine leaves. The drug is used in dropsy, retention of urine, diarrhoea, suppression of the menses and painful menses. It has a very sedative effect on the organs of reproduction, particularly the female, and on labour in confinement. Its action is tonic, diuretic and astringent. It is prescribed in form of decoction or fluid extract. The taste is astringent and bitter.

Squaw wijnblad. Het middel wordt tegen waterzucht, onderdrukte urinelozing, buikloop, uitblijven der maandstonden en pijnlijke menstruatie gebruikt. Het heeft een zeer kalmerende werking op de voortplantingsorganen, in het bijzonder de vrouwelijke, en op de weenen bij bevalling. Het is een tonicum, een urinedrijvend en samen-trekkend middel. Het middel wordt in de vorm van een afkooksel of vloeibaar extract voorgeschreven. De smaak is samen-trekkend en bitter.

Squaw Weinblätter. Das Mittel wird gegen Wassersucht, Harnverhaltung, Durchfall und unterdrückte und schmerzhaftes Menstruation verwendet. Die Droge hat eine sehr beruhigende Wirkung auf die Fortpflanzungsorgane, besonders auf die weiblichen, und auf die Wehen bei der Niederkunft. Die Droge ist tonisch, harntreibend und zusammenziehend. Das Mittel wird in Form einer Abkochung oder eines Fluidextraktes verschrieben. Der Geschmack ist zusammenziehend und bitter.

Feuilles de Vigne squaw. La drogue est employee contre l'hydropisie, la retention d'urine, la diarrhee, la menstruation retardee et douloureuse. Elle a une action tres sedative aux organes generateurs, notamment ceux des femmes, at elle adouci tles douleurs de 11 enfantement. Ce medicament est ordonne sous forme de decoction ou d'extrait fluide
Le gout est astringent et amer.

909 FRUCTUS MOMORDICAE Cucurbitaceae
Momordica Balsamina

Balsam Cucumber. The ripe fruits are used in homoeopathy.

Balsemijn Komkommer. De rijpe vruchten worden in de homoeopathie gebruikt.

Balsamgurken. Die reifen Fruchte werden in der Homoopathie verwendet.

Concombre balsamine, Pomme de merveille. Les fruits murs sont employes en homeopathie.

910 FOLIA MONARDAE Labiatae
Monarda didyma

Oswego Tea. An infusion is employed against bleedings, diarrhoea, rheumatism and gout. The leaves are aromatic and tonic; they promote the appetite and the digestion.

Scharlakenrode Monarde, Pennsylvanische thee. Een aftreksel wordt tegen bloedingen, buikloop rheumatiek 'en jicht gebruikt. De bladeren zijn aromatisch, eetlust opwekkend en tonisch, en beyorderen de spijsvertering.

Monarde-Tee. Ein Aufguss wird gegen Blutungen, Durchfall, Rheuma und Gicht verwendet. Die Droge ist aromatisch, appetitanregend, verdauungsbefordernd und tonisch.

The d'Oswego. Monarde ecarlate. Une infusion est employee contre les hemorrhagies la diarrhee, le rhumatisme et la goutte. Les feuilles sont aromatiques, aperitives, digestives et toniques.

911 BERM MONARDAE PUNCTATAE Labiatae
Monarda punctata

American Horsemint. An infusion is stimulant, carminative, diuretic and it promotes the-menses. The taste is sharp and bitterish. The odour resembles that of Thyme.

Monarda kruid. Een aftreksel is stimulerend, wind-, urine- en stonedrijvend. De smaak is scherp en enigszins bitter. De geur komt met die van Thijm overeen.

Monardakraut. Ein Aufguss ist stimulierend, blahung- und harntreibend, und menstruationfordernd. Der Geschmack ist scharf und bitterlich. Der Geruch kommt dem des Thymian gleich.

Monarde punctuee (herbe). Une infusion est stimulante, carminative, diuretique et emmenagogue, Le gout est acre et un peu amer. L'odeur ressemble a celle du Thym.

912 CORTEX MONESIAE Sapotaceae
Chrysophyllum glycyphloeum, Prodiosia lactescens

Monesia bark. It is expectorant and stomachic. The taste is at first sweet, afterwards rancid and astringent.

Monesia bast. De bast is een expectorans en maagversterkend middel. De smaak is eerst zoet, daarna wrang en samentrekkend.

Monesia Rinde. Die Droge ist ein Expektorans und Magenstarkungsmittel. Der Geschmack ist anfangs süss, dann herbe und zusammenziehend.

Ecorce de Monesia. La drogue est expectorante et stomachique. Le gout est d'abord doux, puis apre et astringent.

913

SEMEN MONODORAE
Monodora Myristica

Myristicaceae

Jamaica Nutmegs. American Nutmegs. The seeds contain a quantity of aromatic oil which imparts to them the flavour of nutmegs. They are used as a spice.

Jamaica Nootmuscaat. De zaden bevatten een hoeveelheid aromatische olie, die haar het aroma van nootmuskaat geeft. Zij worden als specerij gebruikt.

Macisbohlen. Die Samen enthalten eine Menge aromatisches Öl, das ihnen das Arom von Muskatnüssen verleiht. Sie werden als Gewürz verwendet.

Noix Muscade de la Jamaïque. Les graines contiennent une quantité d'huile aromatique qui leur donne l'arôme des noix muscades. Elles sont employées comme épice.

914

BEREA MONOTROPAE
Monotropa hypopitys

Pirolaceae

Monotrope herb. The tincture is recommended against whooping cough and spasmodic coughing without expectoration. It is also used in veterinary medicine.

Stofzaadkruid. De tinctuur wordt tegen kinkhoest en kramphoest zonder expectoratie aanbevolen. Het middel wordt ook in de veegeneeskunde toegepast.

Fichtenspargel. Die Tinktur wird gegen Keuchhusten und Krampfhusten ohne Auswurf empfohlen. Sie findet auch in der Tierheilkunde Anwendung.

Monotrope (herbe). La teinture est employée contre la coqueluche et les toux spasmodiques sans expectoration. Elle est aussi utilisée en médecine vétérinaire.

915

BEREA MONSONIAE
Monsonia ovata

Geraniaceae

Monsonia herb. The drug is reputed of value in acute and chronic dysentery, and in ulcerated condition of the bowels. It is prescribed in the form of a tincture. Its action is slightly hypnotic. The taste is astringent.

Monsonia kruid. Het kruid heeft de reputatie waardevol te zijn tegen acute en chronische dysenterie, en ingeval van verzwering der darmen. Het wordt in de vorm van een tinctuur voorgeschreven. De werking is zwak hypnotisch. De smaak is samentrekkend.

Monsoniakraut. Das Kraut ist als wertvolles Mittel gegen akute und chronische Ruhr bekannt, und bei Geschwurbildung im Darm. Es wird in Form einer Tinktur verschrieben. Die Wirkung ist leicht schlaffördernd. Der Geschmack ist zusammenziehend.

Herbe de Monsonia. L'herbe est réputée comme médicament utile contre la dysenterie aiguë et chronique, et en cas d'ulcération aux intestines. Elle est ordonnée sous forme de teinture. L'action est légèrement hypnotique. Le goût est astringent.

916

CORTEX MORI
Morus indica

Moraceae

Eastern Mulberry treebark. The bark is diuretic and a good remedy against chest complaints.

Oosterse Moerbeiboom bast. De bast is urinedrijvend en een goed geneesmiddel tegen borstkwalen.

Orientalische Maulbeerbaumrinde. Die Rinde ist harntreibend und ein gutes Heilmittel gegen Brustkrankheiten.

Ecorce du Murier des Indes. La drogue est diuretique et un bon medicament contre les maladies de la poitrine.

917 FOLIA MORI Moraceae
Morus alba

White Mulberry leaves. They are used as food for silkworms.

Witte Moerbeibladeren. Zij worden als voedsel voor zijderupsen gebruikt.

Weisse Maulbeerblätter. Sie dienen als Futter für die Seidenwürmer.

Murier blanc (feuilles). Elles sont employées comme nourriture pour les vers à soie.

918 FRUCTUS MORI Moraceae
Morus nigra, Morus alba

Mulberries. Their use in medicine is for the preparation of a syrup employed to flavour or colour any other medicine. The fruit can be submitted to fermentation, furnishing an inebriating beverage. The berries are extremely juicy and have a refreshing, subacid, yet saccharine taste, but they have not an exactly fine aroma. The action is slightly diuretic. The juice checks the thirst and cools the blood; it is excellent in fever, sore throat and diarrhoea.

Moerbeibessen. Het gebruik in de geneeskunde is voor het maken van een stroop om aan andere medicijnen smaak en kleur te geven. De vrucht kan door fermentatie tot een geestrijke drank worden gemaakt. De bessen zijn uitermate sappig en hebben een verfrissende, zacht-zure, niettemin zoetige smaak, doch geen uitgesproken fijn aroma. De werking is enigszins urinedrijvend. Het sap is dorstlessend en het verkoelt het bloed; het is uitstekend bij koorts, keelpijn en buikloop.

Maulbeeren. Die Beeren werden in der Heilkunde zur Herstellung eines Syrups verwendet um damit anderen Heilmitteln Geschmack und Farbe zu geben. Aus der Frucht kann durch Gärung ein alkoholisches Getränk gewonnen werden. Die Beeren sind ausserordentlich saftig und haben einen erfrischenden, süss-sauren Geschmack, jedoch kein ausgesprochen feines Aroma. Die Wirkung ist einigermaßen harntreibend. Der Saft ist durstlöschend und kühlt das Blut; das Mittel ist ausgezeichnet bei Fieber, Halsleiden und Durchfällen.

Mares, Baies de Murier. Les baies sont employées en pharmacie pour la préparation d'un sirop qui donne goût et couleur à d'autres médicaments. Une boisson alcoolique est obtenue par la fermentation du fruit. Les baies sont extrêmement succulentes et ont un goût rafraichissant doux-aigre, mais pas un arôme spécifiquement exquis. L'action est un peu diuretique. Le suc est désaltérant et il rafraichit le sang; il est excellent contre la fièvre, les affections de la gorge et la diarrhée.

919 OLEUM MORINGAE = OLEUM BEHEN = OLEUM BALANINUM Moringaceae
Moringa arabica &c.

Ben oil, Behen oil, Behenseed oil. It is used for oiling watches and clocks, and in perfumery. It does not easily freeze like other oils. The odour is very nauseous.

Moringas olie, Moringazaad olie. De olie wordt als uurwerkolie gebruikt en in de parfumerie industrie. Zij bevriest niet zo snel als andere oliën. De geur is weerzinwekkend.

Behenol. Behennussöl. Es wird als Uhrenöl verwendet und findet auch in der Parfumerie Anwendung. Es gefriert nicht so schnell wie sonstige Öle. Der Geruch ist widerlich.

Huile des graines de Behen. Elle est employee pour huiler les horloges et aussi en parfumerie. Elle ne se congele pas si rapidement que d'autres huiles. L'odeur est nauseabonde.

920

RADIX MORINGAE OLEIFERAE
Moringa arabica &c

Moringaceae

Ben root. It is a febrifuge and stimulant, and is also used in paralysis. It is pungent and aromatic.

Benwortel. De wortel is een koortswerend middel en stimulan, en wordt ook bij verlamming gebruikt. Zij is scherp en aromatisch.

Benwurzel. Die Wurzel ist ein fieberwidriges Mittel und Stimulans, und wird auch bei Lahmungen verwendet. Die Droge ist scharf und aromatisch.

Racines de Ben (Behen}. La racine est febrifuge et stimulante; elle est aussi employee contredes paralysies Elle est acre et aromatique.

921

RADIX MORRENIAE
Morrenia brachystephana

Asclepiadaceae

Morrenia root. The drug promotes the secretion of milk in suckling women.

Morrenia wortel. De wortel is een zogvormend middel.

Morrenia Wurzel. Die Droge ist ein milchsekretionforderndes NMi ttel.

Racines de Morrenia. La drogue est galactagogue.

922

HERBA MORSUS DIABOLI
Succisa pratensis

Dipsaceae

Devil's Bit herb. Blue Buttons herb. It is used in diarrhoea and dropsy.

Blauwe Knoop kruid. Het wordt tegen buikloop en waterzucht gebruikt.

Teufelsabbisskraut. Es wird bei Durchfall und Wassersucht angewandt.

Herbe du Mors du Diable. Cette herbe est employee contre la diarrhee et l'hydropisie.

923

RADIX MORSUS DIABOLI
Succisa pratensis

Dipsaceae

Devil's Bit root, Blue Buttons root. The drug is employed in the form of a decoction as a gargle and it is also used as an external remedy against inflammations of the uterus and against wounds of the skin. An infusion is an astringent internal remedy against diarrhoea.

Blauwe Knoop wortel. De wortel wordt in de vorm van een afkooksel als gorgeldrank gebruikt en ook toegepast als ui twendig middel tegen baarmoederontstekingen en huidwonden. Een aftreksel is een samentrekkend geneesmiddel voor inwendig gebruik tegen buikloop.

Teufelsabbisswurzel. Die Droge wird in Form einer Abkochung als Gurgelwasser verwendet und ausserlich gegen Gebarmutterentzündungen und Hautwunden. Ein Aufguss ist ein zusammenziehendes Mittel gegen Durchfall.

Racines du Mors du Diable. Cette drogue est employee sous forme de decoction comme gargarisme et elle est aussi utilisee pour usage externe contre des inflammations de la matrice et des blessures de la peau. Une infusion est un medicament astringent pour usage interne contre la diarrhee.

924

NUCES MOSCHATAE = SEMEN MYRISTICAE
Myristica fragrans &c.

Myristicaceae

Nutmegs. Nutmug is a grateful stimulant and carminative, which is employed in pharmacy as an aromatic. It is in constant use as a spice.

Nootmuscaat. Het is een behagelijk stimulerend en winddrijvend middel, dat in de apotheek als aromaticum wordt toegepast. Nootmuscaat wordt veel als specerij gebruikt .

Muskatnusse. Es ist ein angenehm anregendes und blähungtreibendes Mittel, das in der Apotheke als Aromatikum verwendet wird. Muskatnusse werden viel als Gewurz gebraucht.

Noix Muscade. Les noix muscades sont un stimulant et un carminatif agreable qui est utilise en pharmacie comme aromatique. Elles sont surtout employees comme condiment.

925

LIGNUM MUIRA-PUAMA
Lyriosma ovata

Oleaceae

Muira-Puama wood. It is used in medicine in form of an extract or powder as an aphrodisiacum and tonicum, also against rheumatism and paralyses, especially of the motor-nerves. The wood has no distinctive odour or taste.

Muira-Puama hout. Het wordt in de geneeskunde in de vorm van extract of poeder als aphrodisiacum en tonicum gebruikt, voorts tegen reumatiek en verlammingen, in het bijzonder verlammingen der motorische zenuwen. Het hout heeft geen bepaalde smaak of geur.

Potenzholz. Es wird in der Heilkunde in Form eines Extraktes oder Pulvers als Aphrodisiakum angewandt, ferner bei Rheuma und Lahmungen, besonders Lahmungen der motorischen Nerven. Das Holz hat keinen bestimmten Geruch oder Geschmack.

Bojs de Muira-Puama. Dans la therapeutique ce bois est employe sous forme d'extrait ou de poudre comme aphrodisiaque et aussi contre le rhumatisme et les paralysies, notamment celles des nerfs moteurs. Il ne possede ni gout ni odeur prononces.

926

CORTEX MURURE
Urostigma cystopodum (Bichetea officinalis)

Urticaceae

Murure bark. It is used in South America as a drasti-c purge and it is also prescribed against syphilis and rheumatism.

Murure bast. De bast wordt in Zuid Amerika als drastisch purgeermiddel gebruikten ook tegen syphilis en reumatiek voorgeschreven.

Murure-Rinde. Die Rinde wird in Sud Amerika als drastisches Abfuhrmittel verwendet und auch gegen Syphilis und Rheuma verordnet.

Ecorce de Murure. Mercurio vegetal. Dans l' Amerique du Sud l' ecorce est employee comme laxatif drastique;-elle est aussi appliquee contre la syphilis et le rhumatisme .

927

OLEUM MURURE
Urostigman cystopodum

Urticaceae

Murure oil. It is used against rheumatic and syphilitic diseases.

Murure olie. Zij wordt tegen rheumatische en syphilitische ziekten toegepast.

Murure-Ol. Es wird gegen rheumatische und syphilitische Erkrankungen verwendet.

Huile de Murure. L 'huile est employee contre des maladies rhumatismales et syphilitiques.

928 AMYLUM MUSAE Musaceae
Musa spec.

Plantain flour. It is used as food, in dusting powders, pills etc.

Bananenmeel. Het wordt als voedsel gebruikt en in poeders, pillen enz. toegepast.

Bananenstarke. Die Starke ist ein Nahrungsmittel; sie wird auch zu Pudern, in Pillen usw, verwendet.

Fecule de Banane. La fecule est employee comme nourriture, en poudres, en pilules etc.

929 LACCA MUSCI Gymnocarpeae
Roccella tinctoria, Lecanora tartarea

Litmus moss, Turns ole. Archil. Li tmus (Lacmus) is a pigment, obtained from various lichens. It is used in chemical analyses and for making litmus paper.

Lakmoes mos. Lakmoes is een kleurstof die uit verschillende mossen wordt verkregen zij wordt bij chemische analyses en voor de vervaardiging van lakmoespapier gebruikt.

Lackmusflechte Orseilleflechte. Lackmus ist ein Farbstoff, den man aus verschiedenen Lackmusflechten erhalten. Er wird bei chemischen Analysen und zur Herstellung von Lackmuspapier verwendet.

Moususe de Tournesol. Le tournesol est une matiere colorante qui se trouve dans plusieurs lichens. Il est employee pour des analyses chimiques et pour la fabrication du papier de tournesol.

930 HERBA MYOSOTIS Borraginaceae
Myosotis palustris

Forget-me-not herb, Mouse ear, Scorpion wort. Common Bird's eye, Caterpillars herb. The herb is prescribed in pulmonary diseases in the form of an infusion or a syrup. It has a specific action on the lungs and is useful in the night sweats of phthisis and the treatment of chronic bronchitis and whooping cough. It has astringent and expectorant properties.

Vergeet-mij nietje kruid. Het kruid wordt bij longziekten in de vorm van een aftreksel of stroop gebruikt. Het heeft een specifieke werking op de longen en is nuttig tegen nachtsweet van longteringlijders en bij de behandeling van chronische bronchitis en kinkhoest. Het heeft samentrekkende eigenschappen en is een expectorans.

Vergiss-mein nicht-Kraut. Mausehrchen FeldmauseOhr. Das Kraut wird bei Lungenkrankheiten in Form eines Aufgusses oder eines Sirups verwendet. Es ist ein Spezifikum für die Lungen und ist wertvoll gegen Nachtschweiss von Schwindsüchtigen und in der Behandlung der chronischen Bronchitis und des Keuchhustens. Die Droge hat zusammenziehende Eigenschaften und ist ein Expectorans.

Myosotis, Oreille-de-Souris, Ne-m' oubliez-pas. L'herbe est employee sous forme d'infusion ou de sirop contre les maladies pulmonaires. C'est un spécifique pour les poumons et le médicament est utile contre la transpiration de nuit des personnes tuberculeuses et pour traiter la bronchite chronique et la coqueluche. Cette drogue a des propriétés astringentes et expectorantes.

931 FOLIA MYRCIAE ACRIS Myrtaceae
Pimenta acris

Bay leaves. Bayberry leaves. They are used in the preparation of Bay rum soap, which possesses very refreshing properties, and in cosmetics for the hair.

Bay bladeren. De bladeren worden bij de fabricage van Bay rum zeep gebruikt, dat zeer verfrissende eigenschappen heeft, en in cosmetica voor het haar.

Bay Blätter. Die Blätter finden in der Anfertigung von Bay rum Seife, die sehr erfrischende Eigenschaften hat, Verwendung, und in der Haarkosmetik.

Feuilles de Bay. Les feuilles sont employées dans la fabrication de savon de Bay-rum, qui possède des qualités rafraichissantes, et en cosmétiques pour les cheveux.

932 CERA BACCAE MYRICAE Myricaceae
Myrica spec.

Myrtle wax, Candle-berrywax. The wax obtained from the berries is employed as a substitute for beeswax in the candle industry.

Mirtewas. De uit de bessen verkregen was wordt als vervangingsmiddel voor bijenwas in de kaarsenindustrie gebruikt.

Myrtenwachs, grünes Wachs. Das aus den Beeren gewonnene Wachs findet als Ersatz des Bienenwachses in der Kerzenfabrikation Anwendung.

Cire de Myrte. La cire obtenue des baies est employée comme succédané de la cire des abeilles dans la fabrication de bougies.

933 CORTEX RADICIS MYRICAE Myricaceae
Myrica cerifera &c.

Bayberry rootbark, American Candleberry rootbark. It is one of the most useful botanical drugs. Combined with Cayenne it generates heat and induces sweating. It is therefore excellent in colds and chills. In large it is laxative and can cause vomiting. For cancer of the intestines it is regarded invaluable, being an effectual deobstruant and purifier. It is employed in infusion and drunk warm. The powder or fluid extract can also be used. The taste is astringent, bitter and sharp. The odour is somewhat aromatic.

Wasgagel wortelbast. De bast is een der beste plantaardige geneesmiddelen. Ge combineerd met Cayenne is de bast warmteverwekkend en zweetdrijvend. Het middel is derhalve uitstekend tegen verkoudheden en rillingen. In grote doses is het middel laxerend en kan braken veroorzaken. Voor kanker in de ingewanden wordt de bast als zeer waardevol beschouwd, zijnde een afdoend werkend deobstruant en zuiverend middel. Het middel wordt in de vorm van een aftreksel toegepast en warm gedronken. Poeder of vloeibaar extract kan eveneens gebruikt worden. De smaak is samentrekkend, bitter en scherp. De geur is enigszins aromatisch.

Wachsbeerenstruch, Wurzelrinde, Brabanter Myrtewurzelrinde. Die Droge ist eines der besten pflanzlichen Heilmittel. Zusammen mit Cayenne ist die Rinde warmer zeugend und schweisstreibend. Das Mittel ist deshalb ausgezeichnet gegen Erkältungen und Schüttelfrost. In grossen Dosen ist es abführend und kann Erbrechen verursachen. Bei Krebs in den Eingeweiden wird die Rinde als sehr wertvoll betrachtet, da die Droge ein wirksames und reinigendes Mittel ist. Die Rinde wird in Form eines Aufgusses verabreicht und warm getrunken. Ein Pulyer oder ein Fluidextrakt kann ebenfalls verwendet werden. Der Geschmack ist zusammenziehend, bitter und scharf. Der Geruch ist einigermassen aromatisch.

Ecorce de la racine du Cerier de la Louisiane. Cette drogue est un des meilleurs médicaments végétaux. Mêlée avec la poivre de Cayenne elle est calorifique et sudorifique. Par conséquent elle est pour ainsi dire sans pareil contre les refroidissements et les frissonnements. Pris à fortes doses ce médicament est laxatif et peut provoquer le vomissement.

En cas de cancer des intestins cette ecorce est consideree etre utile parce qu' elle est un desobstruant et un depuratif efficace. Elle est employee surtout sous forme d'infusion chaude, mais on peut l' administrer egalement en poudres ou en extrait fluide. Son gout est astringent, amer et acre. Son odeur est legerement aromatique.

934

HERBA MYRICAE GALE
Myrica Gale

Myricaceae

Sweet Gale. Bog Myrtle, Dutch Myrtle. On account of their contents of tannic acid, the leaves are employed in chest diseases. The odour, though pleasant, drives away moths. The decoction kills parasites and has been used against scabies. The herb has astringent properties. Formerly the leaves have been used instead of hops in brewing beer.

Gagel. Wegens het gehalte aan looizuur, worden de bladeren bij borstziekten gebruikt. De geur, hoewel aangenaam, verdrijft mot ten. Het afkooksel doodt parasieten en werd tegen schurft toegepast. Het kruid heeft samentrekkende eigenschappen.

Vroeger werden de bladeren in plaats van hop bij het bierbrouwen gebruikt.

Gagel. Wegen des Gerbsauregehaltes werden die Blatter gegen Brustkrankheiten verwendet. Der Geruch, obwohl angenehm, vertreibt Motten. Die Abkochung totet Schmarotzer und wurde frtiher gegen Kratze angewandt. In frtiheren Zei ten wurden die Blatter anstatt des IHopfens beim Bierbrauen gebraucht.

Gale odorant. Myrte batard. On emploie les feuilles contre les maladies de poitrine en raison de leur teneur en tanin. Tout en etant agreable, son odeur ecarte les mites. La decoction tue les parasites; on l' employai t jadis contre la gale. L' herbe a des proprietes astringentes. Autrefois on utilisai t les feuilles pour remplacer le houblon en brasserie.

935

OLEUM MYRISTICAE EXPRESSUM = OLEUM NUCISTAE = BALSAMUM NUCISTAE

Myristicaceae

Myristica fragrans &c.

Expressed oil of Nutmegs, Nutmeg butter. It is a powerful carminative and stomachic, however it can cause abortion. It is also used as a liniment for pectoral coughs.

Nootmuscaat olie. De olie is een krachtig winddrijvend en maagversterkend middel, doch kan abortus verwekken. Zij wordt ook als wrijfmiddel bij borstverkoudheid gebruikt.

Muskatnuss Ol, Muskatbutter. Das Ol ist ein kraftiges blahungtreibendes und magenstarkendes Mittel, es kann jedoch Abortus verursachen. Es wird auch als Einreibemittel bei Brusterkaltung verwendet.

Beurre de Muscade. L'huile est un carminatif puissant et un stomachique. Cependant elle peut causer l' avortement. Elle est aussi employee comme liniment contre le refroidissement de la poitrine.

936

FRUCTUS MYROBALANI
Terminalia Chebula &c.

Combretaceae

Myrobalanes. The nuts are astringent, but are hardly employed in medicine. The use as a tanning material is important.

Myrobalanen. De noten zijn samentrekkend, doch worden in de geneeskunde nauwelijks gebruikt. Het gebruik als looimateriaal is groot.

Myrobalanen. Die Nusse sind zusammenziehend, sie werden jedoch in der Heilkunde kaum verwendet. Der Gebrauch als Gerbmateriale ist gross.

Myrobalans. Les noix sont astringentes, mais elles ne sont guere employees dans la therapeutique. Son emploi comme tannin est important.

Myrrh gum It is used in making incense and as a constituent of tooth powders. Tincture of myrrh is disinfectant and astringent, and used as an ingredient of mouthwashes for the treatment of spongy gums and aphthous ulcerations. The tincture is also applied to old wounds and ulcers, which are difficult to heal. It has a peculiar and agreeable fragrance with an aromatic, bitter and acrid taste.

Myrrhe. De gom wordt als wierook gebruikt en als bestanddeel van tandpoeders Myrrhetinctuur is desinfecterend en samentrekkend, en wordt gebruikt als bestanddeel van mondwaters tegen sponzig tandvlees en spruw. Met de tinctuur worden ook oude, slecht genezende wonden en zweren gepenseeld. Het aroma is eigenaardig en aangenaam; de smaak is aromatisch, bitter en scherp.

Myrrha. Es wird als Weihrauch und als Bestandteil von Zahnpulvern verwendet. Myrrhetinktur ist desinfizierend und zusammenziehend, und wird zu Mundwasser gegen schwammiges Zahnfleisch und Mundfaule benutzt. Mit der Tinktur werden auch veraltete, schlecht heilende Wunden und Geschwüre bepinselt. Das Aroma ist eigenartig und angenehm. Der Geschmack ist aromatisch, bitter und scharf.

Myrrhe. La gomme est employée comme encens et comme ingredient de poudre dentifrice. La teinture est désinfectante et astringente; elle est utilisée comme ingredient de gargarismes contre les gencives spongieuses et l'aphte. En outre, on emploie la teinture pour badigeonner des vieilles plaies anciennes et des ulcères, qui sont difficiles à guérir.

Myrtle leaves. An infusion strengthens the stomach and is good against diarrhoea, intestinal catarrh and bronchitis. The taste is astringent. Myrtol is prepared from the oil contained in the leaves, which is powerfully antiseptic and used in diseases of the respiratory organs. The odour is very pleasing.

Myrtblad Een aftreksel is maagversterkend en goed tegen buikloop, darmcatarrh en bronchitis. De smaak is samentrekkend. Van de uit het blad bereide olie wordt myrtol gemaakt, dat zeer antiseptisch is en tegen ziekten der ademhalingsorganen wordt gebruikt. De geur is lieflijk.

Myrtenblätter Ein Aufguss ist magenstärkend und gut gegen Durchfall, Darmkatarrh und Bronchitis. Der Geschmack ist zusammenziehend. Aus dem aus den Blättern hergestellten Öl wird Myrtol gewonnen, das sehr antiseptisch ist und bei Krankheiten der Atmungsorgane verwendet wird. Der Geruch ist angenehm.

Feuilles de Myrte. Une infusion est stomachique et un bon médicament contre la diarrhée, le catarrhe des intestins et la bronchite. Le goût est astringent. L'huile préparée avec les feuilles fournit le myrtol qui est très antiseptique et qui est employé contre les maladies des voies respiratoires. L'odeur est délicieuse.

Bilberry leaves, Huckleberry leaves. An infusion is an astringent in spasm of the stomach and vomiting, and is also employed as an eye lotion. In diabetes the drug is of value, because the leaves contain myrtillin, which is considered a kind of vegetable insulin; the infusion should be taken regularly for a continuance of time.

Bosbesblad. Een aftreksel is een samentrekkend middel bij maagkrampe en braken, en wordt ook als oogwater gebruikt. Bij suikerziekte is het nuttig, aangezien de bladeren myrtilline bevatten, dat als een soort plantaardig insuline wordt beschouwd; het aftreksel dient een tijd lang regelmatig te worden ingenomen.

Heidelbeerblätter. Ein Aufguss ist ein zusammenziehendes Mittel bei Magenkrämpfen und Erbrechen, und wird auch als Augenwasser verwendet. Bei Zuckerkrankheit ist die Droge wertvoll, da die Blätter Myrtillin enthalten, das als eine Art pflanzliches Insulin betrachtet wird; der Aufguss soll längere Zeit hindurch regelmässig eingenommen werden.

Feuilles d'Airelle. Une infusion est un médicament astringent contre les crampes d'estomac et le vomissement, et elle est aussi employée comme collyre liquide. En cas de diabète, la drogue est utile parce que les feuilles contiennent la myrtilline que est considérée être une sorte d'insuline végétale; l'infusion doit être prise régulièrement pendant quelque temps.

940

FRUCTUS MYRTILLI
Vaccinium myrtillus

Ericaceae

Bilberries, Huckleberries. The syrup made from the juice of the berries, when not too ripe, is cooling and astringent. It is a pleasant and gentle medicine for women, whose menses are too profuse, taken for a week before the time. It is an excellent remedy against dysentery. The juice is also employed as a mouthwash and gargle in cases of inflammations of the mouth and the throat. The blue colouring matter antidotes the typhoid bacillus and it forms a protecting, disinfecting and healing layer to the inflamed areas. The berries are also used to colour liquors. The taste is a little rancid and sweetish.

Blauwe Bosbessen. De uit het sap van de niet te rijpe bessen bereide stroop is verkoelend en samentrekkend. Het is een aangenaam en zacht middel voor vrouwen, die aan overvloedige menstruatie lijden en dient gedurende een week vóór het intreden der periode te worden ingenomen. Het is een uitstekend middel tegen dysenterie. Het sap wordt ook als mond- en keelspoeling bij mond- en keelontsteking toegepast. De blauwe kleurstof is een tegengif voor de typhusbacil en zij vormt een beschuttende, ontsmettende en genezende laag op de ontstoken plaatsen. De bessen worden ook voor het kleuren van likeuren gebruikt. De smaak is enigszins wrang en zoetig.

Heidelbeeren. Der aus dem Saft der nicht überreifen Beeren hergestellte Sirup ist erfrischend und zusammenziehend. Es ist ein angenehmes und linderndes Mittel für Frauen gegen zu reichliche Menstruation und soll während einer Woche vor Einsetzen der Regel eingenommen werden. Es ist ein ausgezeichnetes Mittel gegen Ruhr. Der Saft wird auch als Mund- und Gurgelwasser bei Mund- und Halsentzündung gebraucht. Der blaue Farbstoff ist ein Gegengift gegen Typhusbazillen und bildet eine schützende, desinfizierende und heilende Schicht an den entzündeten Stellen. Die Beeren werden auch zum Farben von Likoren verwendet. Der Geschmack ist einigermassen herbe und süsslich.

Baies d'Airelle. Le sirop, obtenu du suc des baies pas trop mures, est rafraichissant et astringent. C'est un médicament agréable et apaisant contre la menstruation trop abondante et il doit être employé pendant une semaine avant les règles. C'est un remède excellent contre la dysenterie. Le suc est aussi utilisé pour rincer la bouche et comme gargarisme en cas d'inflammation de la bouche et de la gorge. La matière colorante bleue est un antidote pour les bacilles typhiques et elle produit une couche protectrice, désinfectante et curative aux parties inflammées. Les baies sont aussi employées pour colorer les liqueurs. Le goût est un peu âpre et douceâtre.

941

HERBA NABALI SERPENTARIAE
Prenanthes serpentina

Compositae

American Nipplewort. The fresh plant is used in homoeopathy.

Amerikaanse Hazensla. De verse plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Amerikanischer Hasenlattich. Die frische Pflanze wird in der Homöopathie verwendet.

Prenanthe serpentinaire. La plante fraîche est employée en homéopathie.

942

FLORES NAPI
Brassica Napus

Cruciferae

Rape flowers. The flowers furnish a nectar in abundance and of good quality. The flowers are used to flavour tea.

Koolzaadbloem. De bloemen produceren veel nectar van goede kwaliteit. De bloemen worden gebruikt om thee te aromatiseren.

Steckrubenbluten. Rapsbluten. Die Blüten liefern einen Nektar in reichlicher Menge und von guter Qualität. Sie werden als Teeverschönerungsmittel verwendet.

Fleurs de Colza. Les fleurs fournissent un nectar très abondant et de bonne qualité. Elles sont employées pour aromatiser le thé.

943 SEMEN NAPI Cruciferae
Brassica Napus var. annua, Brassica Napus var. oleifera

Colewort seeds, Cole seeds. They are used as food for birds and in manufacturing rape oil.

Koolzaad. Het zaad wordt als vogelvoer en ter bereiding van raapolie gebruikt.

Steckrubensamen, Rapsamen. Die Samen werden als Vogelfutter und zur Gewinnung des Rubols verwendet.

Graines de Navette. Ces graines sont employées comme nourriture d'oiseau et dans la fabrication d'huile de navette.

944 RADIX NAREGAMIAE Meliaceae
Naregamia alata

Goa Ipecacuanha. The root is an expectorant.

Goanesische Ipecacuanha. De wortel is een expectorans.

Goanesische Ipecacuanha. Die Wurzel ist ein Schleimauswurfmittel.

Ipecacuanha de Goa. La racine est expectorante.

945 HERBA NASTURTII AQUATICUM Cruciferae
Nasturtium officinale

Brownress. Watercress. Watercrashes. A decoction acts as a gentle stimulant, blood-purifier, diuretic and vermifuge. The herb has anti-scorbutic properties and is a cure for lethargy. It is excellent in strangury. Because of its contents of iodine, it is also good against goiter. The juice snuffed up the nostrils can cure a polypus of the nose. The taste is peculiar and pungent, but is lost in drying. In the kitchen, the herb is used for making salads.

Witte Waterkers kruid. Een afkooksel werkt als zacht stimulant, is bloedzuiverend en tevens urine- en wormdrijvend. Het kruid is een geneesmiddel tegen scheurbuik en tegen ziekelijke slaperigheid. Het is uitstekend tegen pijnlijke aandrang tot urinelozing. Door het gehalte aan jodium is het ook goed tegen struma. Door opsnuiven van het sap in de neusgaten, kan neuspoliep worden genezen. De smaak is eigenaardig en scherp, doch gaat bij het drogen verloren. In de keuken wordt het kruid senlocher kann Nasenpolyp geheilt werden. Der Geschmack ist eigenartig und scharf, geht jedoch beim Trocknen verloren. In der Küche wird das Kraut zu Salat verwendet.

Herbe du Cresson de fontaine. Une decoction est un médicament doux, stimulant, purifiant, diurétique et vermifuge. L'herbe est antiscorbutique et c'est un remède contre la léthargie. Elle est un excellent médicament contre la strangurie. Par suite de la teneur en iode, l'herbe est aussi un bon remède contre la goitre. En inhalant le suc dans le nez, un polype du nez peut être guéri. Le goût est singulier et acre, mais disparaît pendant le séchage. Dans la cuisine, l'herbe est employée dans des salades.

946 HERBA NEPETAE CATARIAE Labiatae
Nepeta cataria

Catmint, Catnep herb. It is an excellent medicine for women. An infusion is good against hysteric complaints, vapours and catarrhs, and it moderately promotes the menses. It also induces peaceful sleep. A tea made by pouring boiling water over the herb (without boiling it), is a good nerve tonic for restless children. A decoction made with sugar is a good remedy for obstinate coughs and colds, as it produces perspiration. The odour is very aromatic.

Kattenkruid. Het is een uitstekend middel voor vrouwen. Een aftreksel is goed tegen hysterische aandoeningen, hypochondrie en catarrh, en bevordert enigszins demenstruatie. Het geeft ook een rustige slaap. Een thee bereid door kokend water op het kruid te gieten (zonder het te koken) is een goed zenuwtonicum voor rusteloze kinderen. Een met suiker bereid afkooksel is een goed geneesmiddel tegen hardnekkige hoest en verkoudheid, aangezien het tot zweten aanzet. De geur is zeer aromatisch.

Katzenminze. Katzenkraut. Es ist ein ausgezeichnetes Mittel für Frauen. Ein Aufguss ist gut gegen hysterische Beschwerden, Schwermut und Katarrh, und fordert einigermassen die Menstruation. Die Droge ruft einen ruhigen Schlaf hervor. Ein mit siedendem Wasser bereiteter Tee (ohne ihn zu kochen) ist ein Nervenmittel für unruhige Kinder. Eine mit Zucker hergestellte Abkochung ist ein gutes Heilmittel gegen hartnackiges Husten und Erkältung, weil schweissfordernd. Der Geruch ist sehr aromatisch.

Herbe de Cataire. Herbe aux Chats. Cette herbe est un médicament par excellence pour les femmes. Une infusion est un bon remède contre des affections hystériques, l'hypocondrie et les catarrhes, et elle est un peu emmenagogue. La drogue provoque un sommeil tranquille. Une tisane, préparée en versant de l'eau bouillante sur l'herbe (sans que celle-ci soit cuite) constitue un bon tonique pour les enfants nerveux. Une decoction sucrée est un bon médicament contre la toux obstinée et les refroidissements, parce qu'elle provoque la transpiration. Son odeur est très aromatique.

947

LIGNUM NEPHRITICUM = LIGNUM SANTALI COERULEUM

Nephritic wood. Its origin is not known with certainty. It is inodorous. The taste is sharp and bitterish. In medicine the wood is obsolete.

Blauw Sandelhout. De stamplant is niet met zekerheid bekend. Het hout is reukloos. De smaak is scherp en enigszins bitter. In de geneeskunde is het hout obsoleet.

Griesholz, Blaues Sandelholz. Die Stammpflanze ist nicht mit Gewissheit bekannt. Das Holz ist geruchlos. Der Geschmack ist scharf und etwas bitter. In der Heilkunde ist das Holz obsolet.

Bois de Santal bleu. Son origine n'est pas connue avec certitude. Ce bois est inodore. Le goût est acre et un peu amer. Dans la thérapeutique ce bois est obsolete.

948

RADIX NERII
Nerium odorum

Apocynaceae

Indian Oleander root. The root is a cardiac medicine.

Indische Oleanderwortel. De wortel is een hartmiddel.

Indische Oleanderwurzel. Die Droge ist ein Herzmittel.

Racines de l'Oleandre indienne. La drogue est un cardiaque.

949

OLEUM: NEROLI = OLEUM FLORUM AURANTII = OLEUM NAPHAE
Citrus aurantium var amara

Rutaceae

Orange flower oil. It is employed almost exclusively in making perfumes, for which it is extremely useful. It is sometimes used in pharmacy to give a pleasant odour to mixtures and lotions, in the liquor industry and by sugar-bakers.

Oranjabloesem olie. De olie wordt bijna uitsluitend gebruikt om parfums te maken, waarvoor zij bijzonder geschikt is. Soms wordt zij in de apotheek toegepast om een aangename geur aan mengsels en lotion te geven, en ook in de likeurindustrie en in de suikerbakkerij.

Pomeranzblutenol. Das 01 wird fast ausschliesslich zur Herstellung von Parfum verwendet, wozu es besonders geeignet ist. Es wird zuweilen in der Apotheke angewandt zum Aromatisieren von Mixturen und Waschmitteln, in der Likorindustrie und in der Zuckerbackerei.

Huile de Neroli (fleurs d'Oranger). L'huile est usitee presque exclusivement pour faire des parfums, but pour lequel elle est extremement utile. Quelquefois elle est employee en pharmacie - pour donner une odeur agreable aux melanges et aux lotions -, ainsi qu' en liquoristerie et en confiserie.

950 FOLIA NICOTIANAE = FOLIA TABACI Solanaceae
Nicotiana Tabacum

Tobacco leaves. Tobacco has some reputation in the removal of alvine obstructions, but it is a medicine of great potency and it is rarely used except in veterinary practice. The odour of the fresh plant is narcotic; its taste bitter and nauseous. The characteristic odour of dried tobacco is developed during the process of curing. An infusion can be employed against scabies and lice, and for spraying plants against insects. In homoeopathic doses it has been found useful to combat diseases of the heart, tinnitus aurium, dizziness, etc.

Tabaksblad. Tabak heeft enige reputatie voor de verwijdering van ophoppingen in het onderlijf, doch het is een sterk werkend middel en wordt zelden toegepast, behalve in de veegeneeskunde. De geur van de verse plant is narcotisch, de smaak bitter en weerzinwekkend. De bijzondere geur van gedroogde tabak wordt tijdens het verduurzamen verkregen. Een aftreksel kan tegen schurft en luizen, en voor het bespuiten van planten tegen insecten worden gebruikt. In homoeopathische doses is het middel nuttig gebleken om hartziekten, oorsuizen, duizeligheid, enz. te bestrijden.

Tabakblätter. Tabak hat einen gewissen Ruf als Mittel zur Entleerung von Kotmassen aus dem Unterleibe, es ist jedoch ein sehr wirksames Mittel und wird nur selten angewandt, ausgenommen in der Tierheilkunde. Der Geruch der frischen Pflanze ist narkotisch, der Geschmack bitter und widerlich. Der eigentümliche Geruch des getrockneten Tabaks wird während der Fermentation erzeugt. Ein Aufguss kann gegen Krätze und Läuse, und zum Begiessen von Pflanzen gegen Insekten verwendet werden. In homöopathischen Dosen hat sich das Mittel zur Heilung von Herzkrankheiten, Ohrensausen, Schwindelanfällen usw. bewährt.

Feuilles de Tabac. Le tabac a quelque peu la reputation d'etre un medicament pour evacuer les excrements du bas-ventre. C'est pourtant une drogue puissante et peu usitee, sauf en medecine veterinaire. L'odeur de la plante fraiche est narcotique, le gout est amer et nauseabond. L'odeur caracteristique du tabac seche est obtenue pendant la fermentation. Une infusion peut etre employee contre la gale et thiques se sont montrees utile pour guerir les maladies due Coeur, le bourdonnement d'oreilles, le vertige, etc.

951 SEMEN NIGELLAE DAMASCENAE Ranunculaceae
Nigelladamasca

Damascus Nigella seeds. The seeds are employed for the same purposes as Semen Nigellae sativae.

Damascus Zwarte Komijn (Kummel). Zij wordt voor dezelfde doeleinden als Semen Nigellae sativae gebruikt.

Damaszener (Turkischer) Schwarzkümmel. Die Droge wird in ähnlicher Weise wie Semen Nigellae sativae verwendet.

Graines de la Nigelle de Damas. Elles sont employees pour les memes buts que les Semen Nigellae sativae.

952 SEMEN NIGELLAE SATIVAE Ranunculaceae
Nigella sativa

White Pond Lily flowers. The flowers are employed against bleedings.

Witte Waterlelie. De bloemen worden tegen bloedingen gebruikt.

Weisse Seerosen. Weisse Teichrosen. Die Blumen werden gegen Blutungen verwendet.

Fleurs du Nenuphar blanc. Les fleurs sont employees contre des hemorrhagies.

957

RADIX NYMPHAEAE ALBAE
Nymphaea alba

Nymphaeaceae

White Pond Lily root. A decoction, preferably made of the fresh root, is a powerful remedy in leucorrhoea and diarrhoea.

Witte Waterlelie wortel. Een afkooksel, bij voorkeur van de verse wortel bereid, is een krachtig geneesmiddel tegen witte vloed en buikloop.

Weisse Seerosenwurzel. Weisse Teichrosenwurzel. Eine Abkochung, vorzugsweise aus der frischen Wurzel hergestellt, ist ein kraftiges Heilmittel gegen Weissfluss und Durchfall.

Racines du Nenuphar blanc. Une decoction, preparee de preference avec la racine fraiche, est un medicament efficace contre la leucorrhée et la diarrhée.

958

RADIX NYMPHAEAE ODORATAE
Nymphaea odorata

Nymphaeaceae

American Pond Lily root. A decoction is useful in bowel complaints, where an astringent is needed, taken internally. Externally the decoction is excellent as a lotion for wounds and against leucorrhoea, and as a gargle in putrid sore throat. The taste is mucilaginous and astringent. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Amerikaanse Waterlelie wortel. Een afkooksel is waardevol tegen darmkwalen, wannear een samentrekkend middel nodig is, en wordt inwendig toegepast. Utwendig is een afkooksel een uitstekende wassing voor wonden en tegen witte vloed en een gorgeldrank tegen rottende, ontstoken keel. De smaak is slijmig en samentrekkend. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie gebruikt.

Amerikanische wohlriechende Seerosenwurzel. Eine Abkochung ist wertvoll bei Darmleiden, wenn ein zusammenziehendes Mittel erforderlich ist, und wird zum innerlichen ausserliche Lotion für Wunden und gegen Weissfluss, und ein Gurgelwasser gegen faulen, entzündeten Rachen. Der Geschmack ist schleimig und zusammenziehend. Der frische Wurzelstock wird in der Homöopathie verwendet.

Racines du Nenuphar americain. Une decoction est utile contre les maladies des intestins, en cas ou un remede astringent est necessaire; la drogue est appliquee pour usage interne. Une decoction est aussi une excellente lotion pour des blesflamme. Le gout est mucilagineux et astringent. Le rhizome frais est employe en homeopathie.

959



HERBA OENANTHES CROCATAE
Oenanthe crocata

Umbelliferae

Water Dropwort-Hemlock. It is used against epilepsy.

Torkruid. Het wordt tegen vallende ziekte gebruikt.

Rebendoldenkraut. Es wird gegen Fallsucht angewandt.

Herbe du Fenouil d'Eau. L'herbe est employee contre l'épilepsie.

960



RADIX OENANTHIS

Oenanthe crocata

Umbelliferae

Water Dropwort Hemlock root. The fresh rootstock is employed in homoeopathy against epilepsy.

Torkruid wortel. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie tegen vallende ziekte gebruikt.

Rebendoldenwurzel. Der frische Wurzelstock wird in der Homöopathie gegen Fall sucht verwendet.

Racines du Fenouil d'Eau. Le rhizome frais est employé en homeopathie contre l'épilepsie.

961

HERBA OENOTHERAE BIENNIS

Oenothera biennis

Onagraceae

Evening Primrose herb. It is a valuable remedy in difficult breathing and therefore recommended in asthma and whooping cough. It is useful in gastrointestinal disorders. The action is antispasmodic, astringent and sedative.

Teunisbloemkruid. Het is een waardevol geneesmiddel bij moeilijke ademhaling en wordt derhalve tegen asthma en kinkhoest aanbevolen. Het is nuttig bij maag en ingewandskwalen. De werking is antispasmodisch, samentrekkend en kalmerend.

Nachtkerze. Gelbe Rapunzelblumen Kraut. Die Droge ist ein wertvolles Heilmittel bei Atmungsbeschwerden und wird daher gegen Asthma und Keuchhusten empfohlen. Das Mittel ist nützlich bei Magen- und Eingeweideleiden. Die Wirkung ist krampflindernd, zusammenziehend und beruhigend.

Herbe des Anes, Jambon des jardiniers. La drogue est un médicament utile contre les maladies des voies respiratoires et, par conséquent, est recommandée contre l'asthme et la coqueluche. Elle est aussi utile contre les maladies de l'estomac et des intestins. Son action est antispasmodique, astringente et calmante.

962



CORTEX OLEANDRI

Nerium Oleander

Apocynaceae

Oleander bark. Rose Bay bark. The drug is cardiac, but being very poisonous, it is hardly ever used.

Oleanderbart. De bast is een hartmiddel, doch is zeer vergiftig en wordt vrijwel nooit gebruikt.

Oleanderrinde. Die Droge ist ein Herzmittel; weil die Rinde jedoch sehr giftig ist, wird sie fast nie verwendet.

Ecorce d'Oleandre (Rosage, L'aurier-Rose). La drogue est un cardiaque; cependant c'est un violent poison, c'est pourquoi elle est rarement employée.

963



FLORES OLEANDRI

Nerium Oleander

Apocynaceae

Oleander flowers, Rose Bay flowers. The flowers are cardiac, but being very poisonous, they are hardly ever used.

Oleanderbloesem. De bloesem is een hartmiddel, doch zeer vergiftig en wordt nauwelijks gebruikt.

Oleanderbluten. Die Droge ist ein Herzmittel, jedoch werden die Blüten wegen sehr hohen Giftgehaltes kaum verwendet.

Fleurs d'Oleandre (Rosage. Laurier-Rose). La drogue est un cardiaque, cependant c'est un violent poison, c'est pourquoi ces fleurs ne sont que rarement employées

964



FOLIA OLEANDRI
Nerium Oleander

Apocynacea

Oleander leaves, Rose Bal leaves. The leaves furnish a tincture which, taken internally, causes symptoms of poisoning; externally it is used against cutaneous eruptions and dandruff. In homoeopathy an essence is prepared from the leaves of the not yet flowering plant, which is ordered against painful palsies, lassitude, sleeplessness, loss of memory, palpitation of the heart and paralysis of the lower limbs.

Oleanderblad. Uit de bladeren wordt een tinctuur bereid, die, inwendig toegepast vergiftigings-verschijnselen veroorzaakt, doch uitwendig bij huiduitslag en roos bruikbaar is. In de homoeopathie wordt uit de bladeren der nog niet bloeiende plant een essence bereid, die tegen pijnlijke verlammingen, uitputting, slapeelousheid, geheugen-szwakte, hartkloppingen en verlamming der onderste ledematen wordt voorgeschreven.

Oleanderblätter. Die Blätter liefern eine Tinktur, die, innerlich genommen, giftige Wirkungen hervorruft, ausserlich gegen Hautausschläge und Kopfschuppen brauchbar ist. In der Homoeopathie wird aus den Blättern der noch nicht aufgeblühten Pflanze eine Essenz bereitet und verabreicht gegen schmerzhaftes Lahmen, Mattigkeit, Schlaflosigkeit, Gedächtnisschwäche, Herzklopfen und Lahmung der unteren Glieder.

Feuilles d'Oleandre (Rosage, Laurier-Rose). Les feuilles fournissent une teinture qui, avalée, provoque des symptômes d'intoxication; à l'extérieur la teinture est employée contre les éruptions cutanées et le pityriasis. En homoeopathie une essence est préparée avec les feuilles de la plante pas encore fleurie, qui est ordonnée contre les paralysies douloureuses, la lassitude, l'insomnie, l'amnésie, les palpitations de cœur et la paralysie des membres inférieurs.

965

GUMMI OLIBANUM
Boswellia spec.

Bursaceae

Olibanum gum. Frankincense. As a medicine it is nearly obsolete. The great consumption is for the incense used in the Roman Catholic and Greek churches, and in varnishes.

Wierook. Als geneesmiddel is wierook vrijwel obsoleet. Zij wordt in de Katholieke en Griekse kerken veel gebruikt, voorts in vernissen.

Weihrauch. Als Heilmittel ist die Droge nahezu obsolet. Sie wird in den katholischen und griechischen Kirchen viel verwendet, und in Firnissen verarbeitet.

Oliban. Encens male. Dans la thérapeutique la drogue est presque obsolet. Elle est beaucoup employée dans les églises catholiques et grecques, et aussi dans la fabrication de vernis.

966

FOLIA OLIVARUM
Olea europaea

Oleaceae

Olive leaves. They are astringent and antiseptic and are used in the form of a decoction as an excellent remedy for fever. They are valuable in the treatment of the veins and of the blood generally.

Olijfbladeren. Zij zijn samentrekkend en antiseptisch en worden in de vorm van een afkooksel als uitstekend middel tegen koorts gebruikt. Zij zijn waardevol bij de behandeling van de aderen en van het bloed in het algemeen.

Olivenblätter. Sie sind zusammenziehend und antiseptisch und werden in Form einer Abkochung als ausgezeichnetes Mittel bei Fieber verwendet. Sie sind wertvoll bei der Behandlung der Arterien und überhaupt des Blutes.

Feuilles d'Olive. Les feuilles sont astringentes et antiseptiques; elles sont employées sous forme de decoction comme médicament excellent contre la fièvre. La drogue est utile dans le traitement des artères et du sang en général.

967

OLEUM OLIVARUM
Olea europaea

Oleaceae

Olive oil. Its uses in medicine and its immense consumption in the warmer parts of Europe and elsewhere as an article of food, are too well known to be mentioned here. It is also used in making the finer qualities of soap, sunburn-lotions and for preserving sardines etc. Medicinally, the oil is one of the best lubricants existing.

Olijfolie. De toepassing van de olie in de geneeskunde en het grote gebruik in de warmere streken van Europa en elders als voedsel, zijn te goed bekend om hier te worden vermeld. De olie wordt ook voor het fabriceren van de fijnere zeepsoorten, als zonnebrandolie en voor het conserveren van sardines, enz. gebruikt. Voor medicinaal gebruik is de olie een der best bestaande smeermiddelen.

Olivenöl. Die Anwendung des Oles in der Heilkunde und die grosse Verwendung in den wärmeren Teilen Europas und auch sonst als Nahrungsmittel sind bekannt und bedürfen keiner Erwähnung. Das Öl wird auch bei der Herstellung der besseren Seifen, als Sonnenbrandöl und zum Konservieren von Sardinen usw. verwendet. Für medizinischen Gebrauch ist das Öl eines der besten Schmiermittel.

Huile d'Olive. L'utilisation de cette huile en pharmacie et son emploi fréquent dans les pays de climat modéré de l'Europe et ailleurs sont si connus qu'il est superflu d'en parler encore ici. Cette huile est aussi employée dans la fabrication de savon de qualité supérieure, comme huile solaire et pour conserver des sardines etc. Pour usage médicinal cette huile est un des meilleurs lubrifiants.

968

CORTEX OLIVERI
Cinnamomum Oliveri

Lauraceae

Oliver bark, Black Sassafras bark, Australian Cinnamon. It is used as a substitute for cinnamon as a stimulant and corrigent.

Zwarte Sassafras bast. Australische Kaneel. De bast wordt als vervangingsmiddel voor kaneel als stimulant en corrigent gebruikt.

Schwarze Sassafras Rinde. Australischer Zimt. Die Rinde wird als Ersatz für Zimt als Reizmittel und Korrigent verwendet.

Ecorce Sassafras noir, Cannelle australienne. Comme succédané de cannelle, l'écorce est employée comme stimulant et corrigent.

969

HERBA ONONIDIS SPINOSAE
Ononis spinosa

Leguminosae

Thorny Restharrow herb. An infusion is an excellent diuretic in bladder- and kidney disorders, dropsy, gout and rheumatism. It promotes the action of the kidneys.

Stalkruid, Kattendoornkruid. Het is een voortreffelijk urinedrijvend middel, dat in aftreksel tegen blaas- en nierziekten, waterzucht, jicht en reumatiek wordt gebruikt. Het zet de nieren tot werking aan.

Hauhechelkraut. Ein Aufguss ist ein hervorragendes harntreibendes Mittel bei Blasen- und Nierenkrankheiten, Wassersucht, Gicht und Rheuma. Die Droge fordert die Tätigkeit der Nieren.

Herbe de Bugrane. Arrête-boeuf. Une infusion est un diurétique par excellence contre les maladies de la vessie et des reins, l'hydropisie, la goutte et le rhumatisme. Le médicament active l'action des reins.

Thorny Restharrow root. A decoction is used in cases of stones, gout, dropsy, arteriosclerosis and jaundice. It is a mild diuretic, which does not upset the kidneys. The taste is at first sweetish, then bitter and disagreeable.

Stalkruidwortel, Kattendoornwortel. Een afkooksel wordt tegen steenziekten, jicht, waterzucht, aderverkalking en geelzucht gebruikt. Het is een zacht urine-drijvend middel, dat de nieren niet prikkelt. De smaak is eerst zoetig, daarna bitter en onaangenaam.

Hauhechelwurzel. Eine Abkochung wird gegen Steinleiden, Gicht, Wassersucht, Arterienverkalkung und Gelbsucht verwendet. Es ist ein mild harntreibendes Mittel, das die Nieren nicht reizt. Der Geschmack ist anfangs süsslich, nachher bitter und unangenehm.

Racines de Bugrane. Arrete boeuf. Une decoction est employee contre les maladies calculeuses, la goutte, l'hydropisie, l'arteriosclerose et la jaunisse. C'est un medicament doux et diuretique qui n'irrite pas les reins. Le gout est d'abord douceatre, puis amer et desagreable.

971

BEREA ONOPORDONIS ACANTHII
Onopordon acanthium

Compositae

Cotton Thistle. Scotch Thistle. It is used against putrid fevers.

Wegdistelkruid. Het wordt tegen kwaadaardige koortsen gebruikt.

Eseldistelkraut. Es wird gegen bosartige Fieber verwendet.

Onopordon. Chardon aux Anes. L'herbe est employee contre des fievres malignes.

972

RADIX ONOPORDONIS ACANTHII
Onopordon acanthium

Compositae

Cotton Thistle root, Scotch Thistle root. An infusion opens obstructions and is therefore good against Jaundice and dropsy. It also moderately promotes the menses.

Wegdistelwortel. Een aftreksel ruimt verstoppingen op en is derhalve goed tegen geelzucht en waterzucht. Het middel bevordert ook enigszins de menstruatie.

Eseldistelwurzel. Ein Aufguss beseitigt Verstopfungen und ist daher gut gegen Gelsucht und Wassersucht. Das Mittel fordert auch einigermassen die Menstruation.

Racines d'Opopordon. Une infusion est un bon medicament contre des obstructions et par consequent elle est employee contre la jaunisse et l'hydropisie; aussi la drogue est-elle legerement emmenagogue.

973

FOLIA OPHIOGLOSSUM VULGATUM
Ophioglossum vulgatum

Filices

English Adder's Tongue leaves. The leaves boiled in oil or fat are considered a remedy for wounds; the preparation cools inflammation.

Addertong. De bladeren, in olie of vet gekookt, worden als geneesmiddel voor wonden beschouwd; het middel verkoelt ontsteking.

Natterzunge. Die Blatter, in Öl oder Fett gekocht, werden als Heilmittel für Wunden betrachtet; das Mittel kühlt Entzündungen.

Ophioglosse vulgaire. Les feuilles bouillies dans de l'huile ou de l'axonge sont considerees un medicament contre les plaies; la drogue rafraichit les inflammations.

974

GUMMI OPOPONAX
Opopanax spec., Commiphora spec.

Burseraceae

Opopanax. It is a remedy for intestinal obstructions. Its action is antispasmodic and nervine. It is used mostly in perfumery and in fumigating powders.

Opoponax. Het is een geneesmiddel bij verstoppingen der ingewanden. De werking is antispasmodisch en zenuwkalmerend. Het hars wordt veel in de parfumerie gebruikt en in rookpoeders.

Opopanax-Harz. Es ist ein Heilmittel bei Verstopfungen der Eingeweide. Die Wirkung ist krampfliindernd und nervenberuhigend. Es wird viel in der Parfumerie und in Raucherpulvern verwendet.

Opopanax. C'est un remede contre les obstructions des intestins. L'action est antispasmodic et nervine. La resine est beaucoup employee en parfumerie et en poudres fumigatoires.

975

OPUNTIA
Opuntia Ficus indica

Cactaceae

Indian Fig. The fresh stalks and flowers are used in homoeopathy.

Vijgencactus. De verse stengels en bloemen worden in de homoeopathie gebruikt.

Feigenkaktus. Die frischen Stengel und Blüten werden in der Homöopathie verwendet.

Figuier d'Inde. Les tiges fraiches et les fleurs sont employees en homeopathie.

976

BERBA OREOSELINI
Athamanta oreoselinum

Umbelliferae

Athamanta herb. The herb has an antiseptic action and has formerly been used in infusion for eye-wash, but is now obsolete. It is diuretic.

Kerswortelkruid. Het kruid heeft een antiseptische werking en werd vroeger in aftreksel als oogwassing gebruikt, doch is thans obsoleet. Het is urinedrijvend.

Bergpeterselienkraut. Das Kraut hat eine antiseptische Wirkung und wurde fruher in Form eines Aufgusses für Augenbader angewandt, ist jetzt jedoch obsolet. Das kraut ist harntreibend.

Herbe d'Athamante. L'herbe possede une action antiseptique et etait employee jadis sous forme d'infusion comme collyre pour les yeux, mais maintenant elle est obsolete. La drogue est diuretique.

977

HERBA ORIGANI CRETICI
Origanum creticum

Labiatae

Spanish Marjoram. The herb is used in scrofulosis, rheumatism and strangury. The odour is pleasant and spicy. The taste is bitter.

Spaanse Marjolein, Spaanse Hop. Het wordt tegen scrophulose, reumatiek en pijnlijke aandrang tot urinelozing gebruikt. De geur is aangenaam specerijachtig. De smaak is bitter.

Spanischer Hopfen. Kretischer Dost. Das Kraut wird bei Skrofulose, Rheuma und Harnzwang angewandt. Der Geruch ist angenehm gewurzhaft. Der Geschmack ist bitter.

Herbe de la Marjolaine d'Espagne. L'herbe est employee contre les maladies scrofuleuses, le rhumatisme et la strangurie. L'odeur est agreable et aromatique. Le gout est amer.

978 OLEUM ORIGANI CRETICI Labiatae
Origanum hirtum, Origanum Smyrnaeum

Spanish Marjoram oil. It is used as a liniment against muscular pains and in perfumery.

Spaanse Hop olie, Spaanse Marjolein olie. De olie wordt als wrijfmiddel tegen spierpijn gebruikt en in de parfumerie.

Spanisches Hopfenol. Es wird als Einreibemittel gegen Muskelschmerzen und in der Parfumerie verwendet.

Herbe de la Marjolaine d'Espagne (Origan de Crete). L'huile est employee comme liniment contre les douleurs musculaires et en parfumerie.

979 HERBA ORIGANI VULGARIS Labiatae
Origanum vulgare

Organy. Wild Marjoram. An infusion strengthens the stomach, is good against colics, headaches and all nervous complaints. It opens obstructions and is good in jaundice. It promotes the menses, when suppressed by cold. It has a fragrant odour and an aromatic taste.

Wilde Marjolein. Een aftreksel versterkt de maag, is goed tegen kolieken, hoofdpijnen en alle zenuwklachten. Het middel ruimt stuwingen op en is goed tegen geelzucht. Het bevordert de menstruatie, wanneer deze door kou onderdrukt is. Het kruid heeft een prettige geur en een aromatische smaak.

Grosser Dost. Wilder Marjoran, Wohlgemutkraut. Ein Aufguss ist magenstarkend, und gut gegen Koliken, Kopfschmerzen und samtliche Nervenbeschwerden, beseitigt Obstruktionen und ist auch gut gegen Gelbsucht. Das Mittel fordert die Menstruation wenn diese infolge Erkaltung/ist. Das Kraut hat einen angenehmen Geruch und einen aromatischen Geschmack. /unterdrukt

Herbe d'Origan (vulgaire). Une infusion est stomachique, elle est un bon medicament contre les coliques, les maux de tete et toutes autres affections nerveuses. Elle dissipe les obstructions et est aussi un bon remede contre la jaunisse. Ce medicament est emmenagogue, si la menstruation est supprimee par suite d'un refroidissement. Cette herbe possede une odeur agreable et un gout aromatique.

980 OLEUM ORIGANI VULGARIS Labiatae
Origanum vulgare

Organy oil, Wild Marjoram oil. The oil is a stimulant and a rubefacient, and often used as a liniment. It is also much employed in perfumery.

Wilde Marjolein olie. De olie is een stimulans en rubefaciens, en wordt veel als wrijfmiddel toegepast. De olie wordt ook in de parfumerie gebruikt.

Dosten Ol, Wilder Majoran-Ol. Wohlgemut-Ol. Es ist ein stimulierendes und Hautreizmittel Das Ol wird Ofters als Einreibemittel verwendet. Es findet auch in der Parfumerie Anwendung.

Huile de l'Origan vulgaire. Cette huile est stimulante et rubefiante; elle est souvent employee comme liniment. Cette huile est aussi beaucoup utilisee en parfumerie.

981 SEMEN ORLEANAE Bixaceae
Bixa Orellana

Annatto seeds. The orange red colouring matter, which surrounds the seeds, is a stypticum, which is used internally as a stomach medicine against diarrhoea, dysentery and fever. It is also employed in cheese and butter colouring and as a dye for woollens and silk.

Anattozaad. De oranje rode kleurstof, die zich om de zaden bevindt, is een stypticum, dat inwendig als maagmiddel tegen buikloop, dysenterie en koorts wordt gebruikt. Voorts dient de kleurstof voor het kleuren van kaas en boter en voor het verven van wol en zijde.

Annattosaat, Orleansaat. Der orangerote Farbstoff, der die Samenkörner umgibt, ist ein Styptikum, das zum inneren Gebrauch als Magenmittel bei Durchfall, Ruhr und Fieber angewandt wird. Ferner findet der Farbstoff Anwendung zum Farben von Kase und Butter, Wolle und Seide.

Graines Anatto. La matiere colorante orange rouge qui entoure les graines, est un styptique employe pour usage interne comme stomachique en cas de diarrhee, de dysenterie et de fièvre. En outre elle sert a colorer le fromage et le beurre, et a teindre la laine et la soie.

982 SEMEN ORMOSIAE Leguminosae
Ormosia coccinea, Ormosia dasycarpa

Ormosia seeds. The seeds contain a narcotic alkaloid. In some countries they are made into ornaments.

Ormosia zaad. Het zaad bevat een narcotisch alcaloid. In sommige landen worden uit het zaad siervoorwerpen gemaakt.

Ormosiasamen. Die Samen enthal ten ein narkotisch wirkendes Alkaloid. In manchen Landern werden sie zu Schmuckgegenstanden verarbeitet.

Graines d' Ormosia. Ces graines contiennent un alcaloide narcotique. Dans certains pays on en fait des parures.

983 RADIX OROBUS TUBEROSUS Papilionaceae
Orobus tuberosus

Tuberous bitter Vetch root. In Scotland the Highlanders prepare an intoxicating liquor from the roots.

Knollathyruswortel. De Hooglanders in Schotland bereiden een geestrijke drank uit de wortel.

Knollen-Lathyruswurzel. Die Hochlander in Schotland berei ten ein geistreiches Getrank aus den Wurzeln.

Racines de l' Orobe tubereux. Les montagnards du Highland (de l' Ecosse) preparent de ces racines une boisson spiritueuse.

984 FOLIA ORTHOSIPHONIS Labiatae
Orthosiphon stamineus

East-Indian Kidney tea. This herb is used as a specific against diseases of the urinary passages, particularly against contracted kidney, gout and kidney gravel. An infusion has the power of reducing the kidney stone to powder and of forcing the urine out of the bladder, thereby discharging the gravel.

Koemis Koetjing (Maleisl. Di t kruid wordt als specificum gebruikt bij ziekten derurinewegen, in het bijzonder schrompelnier, jicht en niergruis. Een aftreksel heeft de eigenschap de niersteen te vergruizen en de urine met kracht uit deblaas te stoten, waarbij het gruis wordt afgeyoerd.

Kumis Kutjing, Indischer Nierentee. Dieses Kraut wird als Spezifikum bei Krankheit ten der Harnwege, besonders Schrumpfnier, Gicht und Nierengries verwendet. Ein Aufguss hat die Eigenschaft, die Nierensteine zu verpulvern und den Harn kraftig aus der Blase herauszustossen, wobei der Gries abgeföhrt wird.

Barbiflore (feuilles). Cette herbe est employee comme specifique contre les maladies des voies urinaires, surtout contre nephrocirrhosis, le rhumatisme et la gravelle des reins. Une infusion a la qualite de pulveriser la gravelle et de pousser energiquement l'urine de la vessie, grace a quoi la gravelle est expulse.

985 AMYLUM ORYZAE Gramineae
Oryza sativa

Rice flour. It is used in dusting powders against cutaneous diseases, also in making pills and technically as a starch.

Rijstemeel. Het wordt in strooipoeders tegen huidziekten gebruikt, voortsbij het maken van pillen en technisch als appreteermiddel.

Reisstarke. Sie wird zu Streupulvern bei Hautleiden verwendet, ferner zur Herstellung von Pillen, und technisch als Appreturmittel.

Fecule de Riz. La fecule est employee dans des poudres vulneraires, et aussi dans la confection de pilules, et en technique comme appret.

986 LIGNUM OSTRYAE Betulaceae
Ostrya italica var.yirginiana

Ostrya. wood. The drug is used in homoeopathy.

Ostrya hout. Het hout wordt in de homoeopathie gebruikt.

Amerikanisches Hopfenbuchenholz. Die Droge wird in der Homoeopathie verwendet.

Bois d'Ostrya. Cette drogue est employee en homeopathie.

987 HERBA OXALIDIS ACETOSELLAE Oxalidaceae
Oxalis acetosella

Common Wood Sorrel. Cuckoo Spice herb. Bread and Cheese. It is good in scurvy and for sweetening the biooa. It is diuretic and also valuable in fever, urinary affections and gonorrhoea. The drug is usually administered in form of infusion with water or milk.

Witte Klaverzuring. Het kruid is goed tegen scheurbuik en maakt het bloed zoet. Het is urinedrijvend en ook waardevol bij koorts, urinebezwaren en druiper. Het middel wordt gewoonlijk in de vorm van een aftreksel in water of melk toegepast.

Sauerklee. Das Kraut ist gut gegen Skorbut und macht das Blut süss. Es ist harntreibend und auch wertvoll bei Fieber, Harnbeschwerden und Gonorrhoe. Die Droge wird meist in Form eines Aufgusses mit Wasser oder Milch verwendet.

Pain de Coucou, Alleluia! L'herbe est un bon medicament contre le scorbut et pour adoucir le sang, Elle est diuretique et aussi utile contre la fièvre, les affections urinaires et la gonorrhoe, La drogue est ordinairement employee sous forme d'infusion dans de l'eau ou du lait.

988 FRUCTUS OXYCOCCI Ericaceae
Vaccinium Oxycoccus

Cranberries, Mossberries, The berries furnish a refreshing drink.

Veenbessen, De bessen vormen een verkoelende drank.

Palm oil. The oil is used in the manufacture of soap and in making stearic acid for the candle industry. It is also used in ointments and liniments, and for cooking.

Palm olie. Palmboter. De olie wordt in de zeepfabricage gebruikt en om stearine-zuur voor de kaarsenindustrie te maken. Zij wordt ook in zalven en wrijfmiddeleu gebruikt en als spijsolie.

Palmol. Es wird zur Seifenbereitung und zur Gewinnung von Stearinsäure für die Kerzenfabrikation angewandt. Ferner findet das Öl in Salben und in Einreibungsmitteln und zu Speisefetten Anwendung.

Huile de Palme. L'huile est employée en savonnerie et dans la fabrication d'acide stearique pour des cierges et des bougies. Elle sert aussi dans des onguents et dans des liniments, et comme huile alimentaire.

993 OLEUM PALMAROSAE Gramineae
Andropogon Schoenanthus

Rosa oil. Ginger grass oil, Indian Geranium oil, palmarosa oil, Grass oil of Narnar. It is used in perfumery as a substitute for rose-oil.

Oost Indische Geranium olie, Turkse Geranium olie. Zij wordt in de parfumerie als vervangingsmiddel voor rozenolie gebruikt.

Palmarosa Öl, Ost-Indisches Geranium-öl. Es findet in der Parfumerie als Ersatz des Rosenöls Anwendung.

Huile du Palmarosa indien, Huile de Nard. Elle est employée en parfumerie comme succédané d'huile de roses.

994 RADIX PANAX QUINQUEFOLIUS Araliaceae
Panax quinquefolium

American Ginseng root. It is a substitute for the Eastern product (Radix Ginseng).

Amerikaanshe Ginsengwortel. De wortel is een vervangingsmiddel voor het Oosterse product (Radix Ginseng).

Amerikanische Ginsengwurzel. Die Wurzel ist ein Ersatz des orientalischen Produktes (Radix Ginseng).

Racines du Ginseng américain. La racine est un succédané du produit oriental (Radix Ginseng).

995 SEMEN PANICI MILIACEI Gramineae

Common Millet. Hirse seeds. The seeds are very nutritious and slightly diuretic. Their flour is employed in chest diseases, fever and diarrhoea.

Pluimgierstzaad. Het zaad is zeer voedzaam en zwak urinedrijvend. Het meel wordt tegen borstziekten, koorts en buikloop gebruikt.

Hirse. Gemeine Hirsesamen. Die Samen sind sehr nahrhaft und schwach harntreibend. Das Mehl wird gegen Brustleiden, Fieber und Durchfall verwendet.

Graines du Millet commun. Ces graines sont très nutritives et légèrement diurétiques. Leur farine est employée contre les maladies de la poitrine, la fièvre et la diarrhée.


996 RADIX PANNAE Polypodiaceae
Aspidium athamanticum

African Fern root. The drug is a vermifuge.

Afrikaanse Varenwortel. De wortel is een wormmiddel.

Afrikanischer Wurmfarne-Wurzel. Die Droge ist ein Wurmmittel.

Racines de la Fougere africaine. Cette drogue est vermifuge.

997  CAPITA PAPAVERIS = CAPSULA PAPAVERIS Papaveraceae
Papaver somniferum

Poppy heads (capsules). In the form of syrup or extract, poppy heads are in use as a sedative against irritant coughing and sleeplessness. These remedies are rather dangerous. A hot decoction is externally applied as an anodyne. In India, an intoxicating liquor is prepared by heating the capsules with jaggery and water. The medicinal (sedative) properties of the milky juice of the capsules (Opium) is well known. The unripe fruit has a narcotic odour, which is destroyed in drying.

Slaapbolkoppen. Zij worden in de vorm van stroop of extract als kalmerend middel tegen kriebelhoest en slapeloosheid gebruikt. Deze middelen zijn tamelijk gevaarlijk. Een heet afkooksel wordt uitwendig als pijnstillend middel toegepast. In India wordt een bedwelmende drank bereid door de capsules te verhitte met ruwe palmsuiker en water. De geneeskrachtige (kalmerende) eigenschappen van het melksap (Opium) der zaaddozen is bekend. De onrijpe vrucht heeft een verdoovende geur, die bij het drogen verloren gaat.

Mohnkopfe. Sie werden in Form eines Sirups oder eines Extraktes als beruhigendes Mittel gegen Hustenreiz und Schlaflosigkeit verwendet. Diese Mittel sind ziemlich gefährlich. Eine heisse Abkochung wird als ausserliches schmerzstillendes Mittel angewandt. In India wird aus den Kapseln durch Erhitzen mit Palmzucker und Wasser ein geistiges Getrank hergestellt. Die heilenden (beruhigenden) Eigenschaften des Milchsaftes (Opium) sind bekannt. Die unreife Frucht hat einen narkotischen Geruch, der beim Trocknen verloren geht.

Capsules du Pavot somnifere. Elles sont employees sous forme de sirop ou d' extrait comme sedatif contre l' irritation des voies respiratoires et l' insomnie. Ces medicaments sont assez dangereux. Une decoction est utilisee comme anodin. Dans l'Inde, une boisson intoxicante est preparee en bouillant les capsules avec du sucre de palme et de l' eau. Les proprietes medicinales (sedatives) du suc lacteux (Opium) sont bien connues. Le fruit vert a une odeur narcotique qui disparaît pendant le sechage.

998 FOLIA PAPAVERIS Papaveraceae
Papaver somniferum

Poppy leaves. The leaves are used as an ingredient in making Unguentum populeum.

Slaapbolblad. De bladeren worden bij de samenstelling van Unguentum populeum gebruikt.

Mohnblätter. Die Blätter sind ein Bestandteil des Unguentum populeum.

Feuilles du Pavot somnifere. Les feuilles sont employees pour la composition de l'onguent populeum.

999 OLEUM PAPAVERIS Papaveraceae
Papaver somniferum

Poppy oil. It is used in therapy against diarrhoea and dysentery, against scalds and in ointments. Further it is employed in cooking and by painters to mix paints with. Contrary to the capsules, the seeds and the oil are not poisonous.

Papaver olie. De olie wordt in de geneeskunde tegen buikloop en dysenterie toegepast, tegen verbrandingen en in zalven. Voorts wordt zij als spijsolie gebruikt en door schilders om met verf te mengen. In tegenstelling tot de zaaddozen (capsules) zijn de zaden en de olie niet vergiftig.

Mohn-Ol. In der Medizin wird das Ol gegen Durchfall und Ruhr, bei Verbrennungen und in Salben verwendet. Ferner wird es als Speiseol gebraucht und in der Malereizum Anreiben der Farben. Im Gegensatz zu dem Samenkapseln sind die Samen und das Ol nicht giftig.

Huile du Pavot somnifere, Huile d Oeillette. En medecine, l' huile est employee contre la diarrhee et la dysenterie, contre des brulures et dans des onguents. En outre elle est utilisee comme huile alimentaire. Les peintres s en servent pour detremper les couleurs. Contrairement aux capsules, les graines et l huile ne sont pas veneneuses.

1000 SEMEN PAPAVERIS ALBI Papaveraceae
Papaver somniferum var. album

White Poppy seeds, White Maw seeds. It is remarkable that the seeds do not possess the narcotic quality of the capsules. They are employed in form of emulsion as an emollient and specific against obstinate constipations and catarrh of the bladder. Their principal use is as a condiment in bread and cakes.

Wit Slaapbolzaad, Wit Maanzaad. Het is opmerkelijk, dat het zaad niet de narcotische eigenschappen van de zaaddozen heeft. Het wordt in de vorm van emulsie als weekmakend middel en specifiekum tegen hardnekkige verstoppingen en blaascatarrr toegepast. Het voornaamste gebruik is als kruidenrij voor brood en gebak.

Weisse Mohnsamen, Es ist bemerkenswert, dass die Samen nicht die narkotischen Eigenschaften der Kapseln haben. Sie werden in Form einer Emulsion als erweichen des Mittel und Spezifikum gegen hartnackige Verstopfungen und Blasenkatarrh verwendet. Die wichtigste Anwendung ist als Gewurz zu Brot und Geback.

Graines du Pavot blanc. C'est curieux que ces graines ne possedent pas les qualites narcotiques des capsules. Elles emploient sous forme d emulsion comme emollient et comme specifique contre les constipations obstinees et contre le catarrhe de la vessie. Elles sont utilisees principalement comme condiment dans du pain et des gateaux.

1001 SEMEN PAPAVERIS COERULEUM Papaveraceae
Papaver somniferum var. nigrum

Blue Poppy seeds, Blue Maw seeds. They are used for the same purposes as Semen Papaveris albi.

Blauw Maanzaad. Het wordt voor dezelfde doeleinden als Semen Papaveris albi gebruikt.

Blaue Mohnsamen. Sie werden in ahnlicher Weise wie Semen papaveris albi verwendet.

Graines du Pavot bleu. Elles sont employees pour les memes buts que Semen Papaveris albi.

1002 FLORES PAPAVERIS RHOEADOS = PETALA RHOEADOS Papaveraceae
Papaver Rhoeados

Red Poppy flowers, Field Poppy petals. They are employed in the form of a syrup against coughing and are an ingredient of pectoral tea with anodyne and expectorant action. They are also employed for the red colour they impart to lotions, gargles and liquors. The taste is mucilaginous and bitterish.

Klaproosbloesem. De bloesem wordt in de vorm van een stroop tegen hoesten gebruikt en is een bestanddeel van borstthee met pijnstillende en slijmoplossende werking. Zij wordt ook als rood kleurmiddel voor drankjes, gorgeldranken en likeuren toegepast. De smaak is slijmig en enigszins bitter.

Acker-Mohnbluten, Wilde Mohnbluten. Klatschrosenbluten, Klatsch Mohn. Sie werden in Form eines Sirups gegen Husten verwendet und sind ein Bestandteil von Brusttee mit schmerzstillender und schleimlosender Wirkung. Sie werden auch als rotes Farbmittel zu Arznei tranken, Gurgelwasser und Likoren angewandt. Der Geschmack ist schleimig und bitterlich.

Fleurs de Coquelicots. Ces fleurs sont employées sous forme de sirop contre la toux et elles sont un ingrédient de la tisane pectorale anodine et expectorante. On les utilise aussi comme matière colorante rouge pour des potions, des gargarismes et des liqueurs. Le goût est mucilagineux et un peu amer.

1003 SEMEN PARADISI = SEMEN AMOMI PARADISI Zingiberaceae
Aframomum Melegueta

Grains of Paradise. The grains are used as a condiment and in veterinary practice instead of cardamoms. They are also employed in perfumery and in the liquor industry. The taste is sharp and aromatic.

Paradijszaad. Het zaad wordt als specerij gebruikt en in de veegeneeskunde in de plaats van cardamoms. Het wordt ook in de parfumerie en in de likeurindustrie toegepast. De smaak is scherp en aromatisch.

Paradieskorner. Die Korner werden als Gewurz und in der Tierheilkunde an Stelle der Kardamomen angewandt. Sie werden auch in der Parfumerie und in der Likorindustrie verwendet. Der Geschmack ist scharf und aromatisch.

Graines de Paradis. Les graines sont utilisées comme condiment et en médecine vétérinaire au lieu de cardamomes. Elles sont aussi employées en parfumerie et en liquoristerie. Le goût est acre et aromatique.

1004 RADIX PAREIRAE BRAVAE Menispermaceae
Chondrodendron tomentosum

Pareira root. It is diuretic, disinfectant (especially for the bladder) and febrifuge. It is prescribed in infusion in chronic catarrhal affections of the bladder, nephritic pains, menstrual disorders and in calculus. The taste is bitterish.

Pereirawortel. De wortel is urinedrijvend, ontsmettend (in het bijzonder voor de blaas) en koortswerend. Zij wordt in de vorm van een aftreksel tegen chronische slijmhuidontstekingen van de blaas, nierpijnen, menstruatiestoornissen en steenziekten voorgeschreven. De smaak is enigszins bitter.

Pareirawurzel, Grieswurzel. Die Droge ist harntreibend, desinfizierend (besonders für die Blase) und fieberwidrig. Sie wird bei chronischen Schleimhautentzündungen der Blase, Nierenschmerzen, Menstruationsstörungen und Steinleiden in Form eines Aufgusses verschrieben. Der Geschmack ist bitterlich.

Racines de Vigne sauvage. La racine est diurétique, désinfectante (surtout pour la vessie) et fébrifuge. La drogue est ordonnée sous forme d'infusion contre les

inflammations muqueuses chroniques de la vessie, les douleurs néphritiques, les désordres menstruels et les maladies calculieuses. Le goût est un peu amer.

1005  HERBA PARIDIS Liliaceae
Paris quadrifolia

One berry herb, True Love herb, Leopards bane. Taken internally, the herb causes vomiting and spasm. Even the use of small quantities should be avoided on account of the poisonous and narcotic properties of the plant. The fresh plant is used in homeopathy.

Eenbeskruid. Het inwendig gebruik veroorzaakt braken en kramp. Het gebruik zelfs van kleine hoeveelheden wordt wegens de vergiftige en narcotische eigenschappen ontraden. De verse plant wordt in de homeopathie toegepast.

Einbeerenkraut. Die innerliche Verwendung verursacht Erbrechen und Krämpfe. Sogar in kleinen Dosen ist der Gebrauch wegen den giftigen und narkotischen Eigenschaften abzulehnen. Die frische Pflanze wird in der Homöopathie angewandt.

Herbe Etrangle-loup, Raisin de Renard. L'usage interne provoque le vomissement et des crampes. Par suite des propriétés vénéneuses et narcotiques son emploi même à petites doses doit être dissuadé. La plante fraîche est utilisée en homeopathie.

1006

HERBA PARIETARIAE
Parietaria officinalis

Urticaceae

Pellitory of the wall. Wallwort. An infusion works well by urine and is also laxative. It is very good in jaundice, stone and gravel, diseases of the bladder and kidneys, dropsy and suppression of urine. The taste is slightly saline and rancid.

Muurkruid1 Glaskruid. Een aftreksel is een goed urinedrijvend middel en is ook laxerend. Het is zeer goed tegen geelzucht, steen en gruis, blaas- en nierziekten, waterzucht en onderdrukking der urine. De smaak is enigszins zout en wrang.

Mauerkraut. Glaskraut. Ein Aufguss ist ein gutes harntreibendes Mittel und wirkt auch abführend. Es ist sehr gut gegen Gelbsucht, Steine und Gries, Blasen und Nierenleiden, Wassersucht und unterdrucktes Harnen. Der Geschmack ist einigermas sen salzig und herbe.

Herbe de Parietaire, Perce Muraille. Une infusion est un bon diuretique et un laxatif. Le medicament est excellent contre la jaunisse, les calculs et la gravelle, les maladies de la vessie et des reins, l'hydropisie et la suppression d'urine. Le gout est un peu salin et apre.

1007

HERBA PARNASSIAE PALUSTRIS
Parnassia palustris

Saxifragaceae

White Liverwort. A decoction of the herb with the root and the flowers is used successfully against nervous palpitation and epileptic convulsions.

Parnaskruid. Een afkooksel van het kruid met de wortel en de bloemen wordt met succes tegen nerveuze trillingen en epileptische krampaanvallen toegepast.

Einblattkraut. Sump fherzhlatt Eine Abkochung des Krautes mit der Wurzel und den Blüten wird erfolgreich gegen krampfhaftes Zucken bei Nervosi tat und Gliederzucken bei Fallsucht angewandt.

Herbe de l'Hepatique blanche. Une decoction de l'herbe y compris la racine et les fleurs est employee avec succes contre les palpitations chez les nerveux et contre les convulsions epileptiques.

1008

FLORES PASSIFLORAE
Passiflora incarnata &c.

Passifloraceae

Passionflowers. The flowers are employed for the same purposes as the herb.

Passiebloemen. De bloemen worden voor dezelfde doeleinden als het kruid gebruikt.

Passionsblumen. Die Blumen werden zu den gleichen Zwecken wie das Kraut verwendet.

Fleurs de la Passion. Grenadilles. Les fleurs sont employees pour les memes buts que l'herbe de la meme plante.

1009

BERBA PASSIFLORAE
Passiflora incarnata &c.

Passifloraceae

Passion herb. In modern therapy it is often employed against neuralgia, nervous head-ache, hysteria, asthma, delirium tremens, epilepsy, spasms and convulsions. Its action is antispasmodic, sedative and narcotic, it quiets the nervous system and leaves no harmful effects; it does not stupefy the senses, but induces sleep.

Passiekruid. Het wordt in de moderne geneeskunde dikwijls bij zenuwpijnen, hysterie, zenuwhoofdpijn, asthma, delirium tremens, vallende ziekte, krampen en convulsies toegepast. De werking is antispasmodisch, rustbrengend en narcotisch. Het middel is kalmerend voor het zenuwstelsel en heeft geen schadelijke uitwerking; het verdooft niet, doch bevordert de slaap.

Passionskraut. In der modernen Heilkunde wird das Kraut ofters gegen Neuralgie, nervose Kopfschmerzen, Hysterie, Asthma, Delirium tremens, Fallsucht, Krampfe und Konvulsionen verwendet. Die Wirkung ist antispasmodisch, beruhigend und narkotisch. Das Mittel kalmiert das Nervensystem und hat keine schadlichen Folgen; es betäubt nicht, ist jedoch schlafbringend.

Herbe de Grenadille. Herbe de Pa ssion. Dans la therapeutique mod erne l'herbe est souvent employeee contre la nevralgie, les maux de tete nerveux, l'hysterie, l' asthme, le delirium tremens, l' epilepsie, les crampes et les convulsions. L' action est antispasmodique, sedative et narcotique. Oe medicament calme le systeme nerveux et n' a pas de suites nuisibles; la drogue n' est pas stupefiante, elle est pourtant s oporifique.

1010

RADIX PASTINAOAE
Pastinaca sativa

Umbelliferae

Parsnip root. Pastnip root. A strong infusion works by urine and opens all obstructions. It is good against gravel and jaundice and it promotes the menses. Eaten as vegetable, the roots are sweeter than carrots and are highly nutritious.

Pastinaakwortel. Pinksternakelwortel. Een sterk aftreksel is urinedrijvend en ruimt alle verstoppingen op, is goed tegen gruis en geelzucht en bevordert demenstruatie. Als groente gegeten, zijn de wortels zoeter dan worteltjes en zeer voedzaam.

Pastinakwurzel. Zuckerwurzel. Ein starker Aufguss ist harntreibend und entfernt samtliche Verstopfungen, ist gut gegen Gries und Gelbsucht und fordert die Menstruation. Als Gemuse zubereitet, sind die Wurzeln süsser als Karotten und sehr nahrhaft.

Racines de Panais. Une infusion forte est tres diuretique, elle ecarte toutes obstructions et est une bonne drogue contre la gravelle et la jaunisse; elle provoque la menstruation. Mangees comme legume, les racines sont plus douces que les carottes et tres nutritives.

1011

FOLIA PATCHOULI
Pogostemon patchouli &c.

Labiatae

Patchouly leaves. They are used in perfumery, mainly for manufacturing Patchouly oil and-essence. The odour is musky.

Patchouliblad. Het wordt in de parfumerie, hoofdzakelijk voor de fabricage van Patchouli olie en essence, gebruikt. De geur is muskusachtig.

Patschouliblatter. Sie werden in der Parfumerie, namentlich zur Gewinnung des atherischen Patschouliols und Essenz verwendet. Der Geruch ist moschusartig.

Feuilles de Patchouli. Elles sont employees en parfumerie, notamment pour la fabrication d'huile et d'essence. L'odeur est musquee.

1012

OLEUM PATCHOULI
Pogostemon patchouli &c.

Labiatae

Patchouly oil. It is used in perfumery. The oil is antiseptic.

Patchouli olie. Zij wordt in de parfumerie gebruikt. Zij is antiseptisch.

Patschouli-Ol. Das Öl wird in der Parfumerie verwendet. Es ist antiseptisch.

Huile de Patchouli. L' huile est employeee en parfumerie. Elle est antiseptique.

1013

SEMEN PEDALII
Pedalium Murex

Pedaliaceae

Burra Gokeroo seeds. Burra Gookeroo seeds, Barra Gokhru seeds. The oily seeds are used in the form of an infusion in incontinence of urine: gleet, nocturnal emissions, impotence, leucorrhoea and irritation of the urinary organs. The action is antispasmodic, demulcent, diuretic, tonic and aphrodisiac. The taste is mucilaginous. The seeds are inodorous.

Burra Gokeroo zaad. Het oliehoudende zaad wordt in de vorm van een aftreksel tegen bedwateren, chronische urethritis, nachtelijke zaadlozingen, impotentie, witte vloed en prikkeling der urine-organen gebruikt. De werking is antispasmodisch, verzachtend, urinedrijvend en geslachtsdriftopwekkend. De smaak is slijmig. Het zaad is reukloos.

Burra Gookeroo-Samen. Die oligen Samen werden in Form eines Aufgusses gegen Bettnassen, chronische Urethritis, nachtllichen Samenerguss, Impotenz, Weissfluss und Reizung der Harnorgane verwendet. Die Wirkung ist krampflindernd, erweichend, harntreibend und sinnes-genusserregend. Der Geschmack ist schleimig. Die Samen sind geruchlos.

Graines de Burra Gokero. Ces graines huileuses sont employees sous forme d'infusion-contre l'incontinence, l'urethrite chronique, l'ejaculation nocturne, l'impotence, la leucorrhée et l'irritation des organes urinaires. L'action est antispasmodique, emolliente, diuretique et aphrodisiaque. Le gout est mucilagineux. Ces graines sont inodores.

1014

LICHEN PELTIGERAE CANINAE
Pel tigera canina

Lichenes

English Liverwort. An infusion is tonic and slightly laxative. It is recommended as a mild, safe and effective remedy in liver complaints.

Leermos, Levermos. Een aftreksel is tonisch en enigszins laxerend. Het wordt als zacht werkend, betrouwbaar en afdoend geneesmiddel bij leverkwalen aanbevolen.

Lebermoos. Ein Aufguss ist tonisch und einigermassen abfuhrend. Die Droge wird als mildes, zuverlässiges und wirksames Mittel gegen Leberkrankheiten empfohlen.

Peltigere. Une infusion est tonique et légèrement laxative. Le drogue est recommandée comme médicament doux, éprouvé et efficace contre les maladies hépatiques.

1015

PENGHAWAR DJAMBI = PENAWAR DJAMBI = PILI CIBOTII
Cibotium Baranetz &c.

Cyatheaceae

Penawar Djambe. This is the hairy fluff of gold-yellow colour, which grows at the leafstalks of the above-mentioned fern in the tropics and which after being cleansed is used as a styptic, particularly in dental practice. It possesses absorbent properties for the blood serum.

"Apenhaar". Dit is het goudgele haarpluis, dat aan de bladstelen van bovenvermelde varen voorkomt en dat na reiniging als bloedstelpend middel gebruikt wordt, in het bijzonder in de tandheelkunde. Het bezit een absorberend vermogen voor het bloedserum. Deze varen groeien in de tropen.

"Affenhaar". Es sind die goldgelben Harchen, die an den Blattstielen des obenerwähnten Farns in den Tropen vorkommen und die nach Reinigung als Blutstillmittel verwendet werden, besonders in der Zahnheilkunde. Die Droge besitzt grosse Aufsaugfähigkeit für das Blutserum.

Poils Cibotium (poils de la base des frondes). Ceci sont les poils de couleur Jaune-dore qui se trouvent aux petioles de la fougere susdite et qui, après avoir été nettoyés, sont employés comme hémostatique, surtout en chirurgie dentaire. La drogue possède une grande faculté absorbante pour le serum du sang. Cette plante croit dans les tropiques.

1016

BEREA PENTHORI SEDOIDIS
Penthorum sedoides

Crassulaceae

Virginian Stonecrop' Ditch Stonecrop. The herb is employed in diarrhoea, cholera infantum, piles and gastric disorders. Its action is laxative and astringent. The odour is peculiar.

Virginisch Muurkruid. Het kruid wordt tegen buikloop, zomerdiarree bij zuigelingen, aambeien en maagbezwaren gebruikt. De werking is laxerend en samentrekkend. De geur is eigenaardig.

Virginisches Mauerkraut. Das Kraut wird gegen Durchfall, Cholera infantum (Brechdurchfall der Kinder), Hamorrhoiden und Magenbeschwerden verwendet. Die Wirkung ist abführend und zusammenziehend. Der Geruch ist eigentümlich.

Muraille de Virginie (herbe). L' herbe est employee contre la diarrhee, le cholera infantile, les hemorroides et la gastralgie. L'action est laxative et astringente. L'odeur est singuliere.

1017

GUTTA PERCHA
Payena spec., Palaquium spec.

Sapotaceae

Gutta Percha. It is used in chirurgy etc. and in technology for electric cables, etc.

Getah Pertia (Maleis). Het artikel wordt in de chirurgie enz. gebruikt. In detechniek dient het voor electrische leidingen enz.

Gutta-Percha. Der Artikel wird in der Chirurgie usw. angewandt. Technisch für elektrische Leitungen usw.

Gutta-percha. L' article est employe en chirurgie; en technique on l'utilise pour des canalisations d'electricite.

1018

CORTEX PEREIRAE
Geissospermum laeve

Apocynaceae

Pao Pereiro bark. The drug is used against fever.

Pao Pereiro bast. De bast wordt tegen koorts gebruikt.

Pao Pereiro Rinde. Die Droge wird gegen Fieber verwendet.

Ecorce de Pao Pereiro. L'ecorce est employee contre la fievre.

1019

RADIX PEREZIAE
Perezia spec.

Compositae

Perezia bark. The drug is laxative.

Perezia bast. De wortel is een laxeermiddel.

Perezia Rinde. Die Droge ist ein Abfuhrmittel.

Ecorce de Perezia. La drogue est laxative.

1020

HERBA PERFOLIATAE
Bupleurum rotundifolium

Umbelliferae

Hare's Ear. Throw wax herb. It is used in herb-mixtures for opening the bowels and as a vulnerary, but is now nearly obsolete.

Rond Doorwaskruid. Het wordt in kruidenmengsels met laxerende werking en als wondheelmiddel gebruikt, doch is thans vrijwel obsoleet.

Rundblattriges Hasenohrkraut. Es wird in Krautermischungen mit abführender Wirkung und als Wundheilmittel gebraucht, ist jetzt jedoch nahezu obsoleet.

Herbe du Buplevre perce feuillée. L' herbe est employée dans des tisanes laxatives et comme vulnéraire, actuellement elle est pourant presque obsolet.

1021 FRUCTUS PERSEAE GRATISSIMAE Lauraceae
Persea gratissima

Avocado pear, Alligator pear. The fruit is edible and very nutritious, as it contains vitamins A, D and E and large proportions of minerals. Its oil is used as a cosmetic and has a greater power of penetration than other oils. It nourishes the glands that lie behind the skin. The odour is rather nauseous.

Advocaat peer. Het fruit is eetbaar en zeer voedzaam, aangezien het veel tanninen A, D en E en grote hoeveelheden mineralen bevat. Haar olie wordt als cosmeticum gebruikt en heeft een groter doordringings-vermogen dan andere oliën. Zij voedt de klieren die onder de huid liggen. De geur is weerzinwekkend.

Advokatfrucht. Die Frucht ist essbar und sehr nahrhaft, da sie viel Tannin A, D und E und grosse Mengen Mineralien enthält. Ihr Öl wird in der Kosmetik verwendet und hat ein grösseres Durchdringungsvermögen als sonstige Öle. Es nährt die unter der Haut liegenden Drüsen. Der Geruch ist widerlich.

Fruit d'Avocatier. Ce fruit est mangeable et très nutritif, parce qu'il contient des vitamines A, D et E et de grandes quantités de minéraux. Son huile est employée comme cosmétique ; elle pénètre plus facilement que d'autres huiles. Cette huile nourrit les glandes qui se trouvent sous la peau. Le goût est nauséabond.

1022 FLORES PERSICARUM Rosaceae
Prunus Persica

Peach flowers. The flowers made into an electuary are good to remove bile and against jaundice. It is also a gentle laxative.

Perzikbloesem. De tot een likkepot verwerkte bloesem is goed voor galafzetting en tegen geelzucht. Het middel is ook een zacht laxans.

Pfirsichbluten. Die zu einer Latwerge verarbeiteten Blüten sind gut zur Gallenabtreibung und gegen Gelbsucht. Das Mittel ist auch ein mildes Laxans.

Fleurs de Pêcher. Sous forme d'electuaire les fleurs sont un bon médicament pour évacuer les sécrétions bilieuses et contre la jaunisse. La drogue est aussi un laxatif doux.

1023 FOLIA PERSICARUM Rosaceae
Prunus Persica

Peach leaves. An infusion is excellent to remove bile and against jaundice. It is also a gentle laxative.

Perzikblad. Een aftreksel is uitstekend ter verdrijving van gal en tegen geelzucht. Het is ook een zacht laxans.

Pfirsichblätter. Ein Aufguss ist ein ausgezeichnetes Mittel zur Gallenabtreibung und gegen Gelbsucht. Das Mittel ist auch ein mildes Laxans.

Feuilles de Pêcher. Une infusion est un excellent remède antibilieux et elle est un bon médicament contre la jaunisse. Cette drogue est aussi un laxatif doux.

1024	OLEUM NUCUM PERSICARUM Prunus Persica	Rosaceae
<p>Peach kernel oil. It is used as a substitute for almond oil.</p> <p>Perzikpitolie. Zij word t als vervangingsmiddel voor amandelolie ge bruikt.</p> <p>Pfirsichkern Ol. Es wird als Ersatz des Mandelols verwendet.</p> <p>Huile des amandes du pecher. Elle est employee comme succedane d'huile d'amandes.</p>		
1025	SEMEN PERSICARUM Prunus Persica	Rosaceae
<p>Peach kernels (without husk). The kernels are used in the liquor industry. They contain prussic acid and are dangerous if eaten to excess. Boiled in vinegar till the liquid becomes thick, they are a good external application to promote the hairgrowth and to cure baldness.</p> <p>Perzikpitten (zonder bolster). De pi tten worden bij de likeurbereiding gebruikt. Zij bevatten blauwzuur en zijn niet ongevaarlijk. In azijn gekookt tot de vloeistof dik word t, zijn zij een goed ui twendig middel ter bevordering van de haargroei enter gene zing van kaalhoofdigheid.</p> <p>Pfirsichkerne (ohne Schale). Die Kerne werden zur Bereitung van Likor verwendet. Sie enthalten-Blausaure und sind nicht ungefährlich. In Essig gekocht, bis die Flüssigkeit dick wird, sind sie ein gutes ausserliches Mittel zur Forderung des Haarwuchses und zur Heilung van Kahlkopfigkeit.</p> <p>Amandes de Pecher (noyau sans coquille). Ces amandes sont employees en liquoristerie. Elles contiennent de l'acide prussique et ne sont pas sans danger. Bouillies dans du vinaigre, elles sont une bonne drogue pour usage externe afin d'accelerer la pousse des cheveux et de guerir la calvi tie.</p>		
1026	BALSAMUM PERUVIANUM Myroxylon balsamum var. Pereirae	Leguminosae
<p>Peruvian balsam. It is prescribed in the form of an ointment as a stimulating application to sores, skin diseases and lesions; sometimes internally for the relief of asthma and chronic cough, when the expectoration is profuse and septic. It is also employed for scenting soap. The scent is very fragrant.</p> <p>Peru balsem. De balsem wordt in de vorm van een zalf als stimulerend middel voor zweren, huidziekten en letsels gebruikt; soms inwendig ter verlichting van asthma en chronische hoest, wanneer de slijmafscheiding te overvloedig en septischis. De balsem wordt ook gebruikt om zeep geurig te maken. De gaur is zeer fijn.</p> <p>Peru Balsam.Der Balsam wird in Form einer Salbe als Stimulans bei Geschwuren Hautkrankheiten und Verletzungen gebraucht; Zuweilen dient er zum inneren Gebrauch als linderndes Mittel bei Asthma und chronischem Husten, wenn die Schleimabsonderung zu reichlich und septisch ist. Der Balsam wird auch zum Aromatisie ren von Seife verwendet. Der Geruch ist sehr lieblich.</p> <p>Baume de Perou. Le baume est employe SoUS forme d'onguent comme stimulant contre les ulceres, les maladies cutanees et les plaies; quelquefois pour usage interne comme calmant contre l'asthme et la toux chronique, quand l'expectoration est trop profuse et septique. Ce baume est aussi utilise pour aromatiser du savon. L'odeur est tres fragrante.</p>		
1027	HERBA PETASITES Petasites officinalis	Compositae
<p>Butterbur herb, Lagwort, Pestilencewort. It is employed for the same purposes as Coltsfoot' leaves (Folia Farfarae). It is also used for purifying the blood and it promotes the menses and the appetite.</p>		

Groot Hoefblad. Het wordt voor dezelfde doeleinden als Klein Hoefblad (Folia Farfarae) gebruikt. Voorts is het kruid bloedzuiverend en het bevordert de menstruatie en de eetlust.

Pestwurzblander, Grosser Huflattich. Es wird zu denselben Zwecken wie Folia Farfarae verwendet. Es ist auch ein Blutreinigungsmittel, fordert die Menstruation und ist appetitanregend.

Herbe de Petasite. L'herbe est employée pour les mêmes buts que les feuilles de tussilage. Elle est aussi diurétique, emménagogue et elle aiguise l'appétit.

1028

RADIX PETASITES
Petasites officinalis

Compositae

Butterbur root, Lagwort root, Pestilence root. An infusion promotes the appetite; it is a good diuretic and sudorific and is excellent in gravel. It has also some reputation in fevers and in menstrual disorders. It is a tonic and a stimulant for a weak heart and is very useful in dropsy. The taste is bitterish. The root is inodorous.

Groot Hoefblad wortel. Een aftreksel is een goed eetlustbevorderend, urine en zweetdrijvend middel en is uitstekend tegen gruis. Het geneesmiddel heeft ook reputatie bij koorts en menstruatiestoornissen. Het middel is een tonicum en stimulant voor een zwak hart en zeer waardevol tegen waterzucht. De smaak is enigszins bitter. De wortel is reukloos.

Pestwurz Grosseur Huflattich Wurzel. Ein Aufguss ist ein gutes appetitanregendes, harn- und schweisstreibendes Mittel und ist ausgezeichnet gegen Gries. Die Droge ist geschätzt als Heilmittel bei Fieber und Menstruationsstörungen. Das Mittel ist ein Tonikum und Stimulus bei Herzeschwäche und ist sehr wertvoll bei Wassersuch. Der Geschmack ist bitterlich. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines de Petasite. Une infusion aiguise l'appétit et est un remède diurétique et sudorifique. La drogue est un excellent médicament contre la gravelle. Elle a aussi une réputation comme médicament contre les fièvres et les troubles menstruels. Ce remède est un tonique et un stimulant en cas de faiblesse de cœur et très utile contre l'hydropisie.

1029

FRUCTUS PETROSELINI
Petroselinum sativum

Umbelliferae

Parsley seeds. An ointment made of the bruised seeds and fresh butter without salt, is of great value in curing ringworm. An infusion or powder is used against head lice. The seed is diuretic. It is also employed in the liquor industry. The odour and the taste are aromatic.

Peterseliezaad. Een van het gemalen zaad met verse ongezoeten boter gemaakte zalf is van grote waarde bij de genezing van ringworm. Een aftreksel of het poeder wordt tegen hoofdluis gebruikt. Het zaad is urinedrijvend. Het wordt ook in de likeurindustrie toegepast. De geur en de smaak zijn aromatisch.

Petersiliensaat. Eine aus den gemahlten Samen mit frischer, ungesalzener Butter hergestellte Salbe ist von grossem Nutzen zur Heilung von Flechten. Ein Aufguss oder das Pulver wird gegen Kopflaus verwendet. Die Samen sind harntreibend. Sie werden auch in der Likorindustrie gebraucht. Der Geschmack und der Geruch sind aromatisch.

Fruits de Persil. Un onguent préparé avec les fruits pulvérisés et du beurre frais et non salé, est très utile à guérir la dartre. Une infusion ou la poudre sont employées contre les poux de la tête. Les fruits sont diurétiques. Ils sont aussi utilisés en liquoristerie. Le goût et l'odeur sont aromatiques.

1030

HERBA PETROSELINI
Petroselinum sativum


Umbelliferae

Parsley herb. Its use in culinary art is well-known. A decoction is diuretic and carminative and is good in dropsy. The juice of the fresh plant is employed in the cure of intermittent fever.

Peterseliekruid. Het gebruik in de keuken is bekend. Een afkooksel is urine- en winddrijvend en goed tegen waterzucht. Het sap van de verse plant wordt tegen wisselkoorts gebruikt.

Petersilienkraut Die Verwendung des Krautes in del.' Küche ist bekannt. Eine Abkochung ist harn- und blahungtreibend und gut gegen Wassersucht. Der Saft der frischen Pflanze wird gegen Wechselfieber angewandt.

Persil (herbe). L'usage culinaire de l' herbe est bien connue. Une decoction est diuretique et carminative et un bon medicament contre l' hydropisie. Le suc de la plante fraiche est employe contre la fievre intermittente.

1031  OLEUM PETROSELINI Umbelliferae
Petroselinum sativum

Parsley oil. The chief constituent of the oil is Apiol, which is a dangerous abortive. It is usually administered in capsules.

Peterselie olie. Het hoofdbestanddeel van de olie is apiol, dat een gevaarlijk abortivum is. Het middle wordt gewoonlijk in capsules verstrekt.

Petersilien-Ol. Der Hauptbestandteil des Oles ist das Apiol, das ein gefahrliches Abortivmittel ist. Es wird gewohnlich in Kapseln verabreicht.

Huille de Persil. L'ingrediant principal de cette huile est l'Apiol qui est un abortif dangereux. Ce medicament est usuellement administer en capsules.

1032 RADIX PETROSELINI Umbelliferae
Petroselinum sativum

Parsley root. The root is a diuretic, particularly prescribed in dropsy, heart diseases and dysuria, preferably in the form of a fluid extract. The root is used both fresh and dried as a condiment. The odour is peculiar. The taste is sweetish and aromatic.

Peterseliewortel. De wortel is een urinedrijvend middel, dat in het bijzonder tegen waterzucht, hartziekten en dysurie wordt voorgeschreven, bij voorkeur in de vorm van een vloeibaar extract. De wortel wordt zowel vers als gedroogd als kruidery gebruikt. De geur is eigenaardig. De smaak is zoetig en aroma tisch.

Petersilienwurzel. Die Droge ist ein harntreibendes Mittel, besonders bei Wassersucht, Herzkrankhei ten und Harnzwang, und wird vorzugsweise in Form eines Fluidextraktes verordnet. Die Wurzel wird frisch und getrocknet als Gewurz verwendet. Sie riecht eigentumlich und schmeckt susslich und aromatisch.

Racines de Persil. La drogue est ordonnee, de preference sous forme d' extrait fluide, comme dluretique, surtout contre l' hydropisie, les maladies cardiaques et la dysurie. La racine fraiche ou sechee est employee comme condiment. L' odeur est singuliere. Le gout est douceatre et aromatique.

1033 RADIX PEUCEDANI Umbelliferae
Peucedanum officinale

Hog's Fennel root. The extract is recommended in hysteric affections and hypochondriasis, asthma and inveterate coughs. The drug is also emmenagogue, stomachic and diuretic. The odour is unpleasant.

Haarstrengwortel. Varkenskervel wortel. Het extract wordt tegen hysterische aan goeningen en zwaarmoedigheid, asthma en verouderde hoest aanbevolen. Het middle is ook stonedrijvend, maagversterkend en urinedrijvend. De geur is onaangenaam.

Haarstrangwurzel. Rossfenchelwurzel. Das Extrakt wird gegen hysterische Beschwerden und Schwermut, Asthma und vernachlässigtes Husten empfohlen. Die Droge ist auch menstruationfordernd, magenstarkend und harntreibend. Der Geruch ist unangenehm.

Racines du Peucedan officinal. L'extraite recommande contre des affections hysteriques, la melancholie l'asthme et la toux negligee. La drogue est aussi emmenagogue, stomachique et diuretique. L'odeur est desagreable.

1034 AMYLUM PHASEOLI Leguminosae
Phaseolus vulgaris

Beans flour. It is used as food, and in dusting powders, pills etc.

Bonenmeel. Het wordt als voedsel, en in poeders, in pillen enz. toegepast.

Bohnenstarke. Die Starke ist ein Nahrungsmittel; sie wird auch zu Pudern, in Pillen usw. verwendet.

Fecule de Feves. La fecule est employee comme nourriture, et en poudres, en pilules etc.

1035 CORTEX FRUCTUM PHASEOLI Leguminosae
Phaseolus spec.

Bean pods. An infusion is recommended in diabetes to diminish the sugar contents of the blood, further in dropsy, Bright's disease, rheumatism, bladder- and kidney diseases. The action is diuretic.

Bonenhulzen. Een aftreksel wordt bij suikerziekte aanbevolen om het suikergehalte van het bloed te verminderen, voorts bij waterzucht, ziekte van Bright, rheumatiek, blaas- en nierziekten. De werking is urinedrijvend.

Bohnenschalen. Ein Aufguss wird bei Zuckerkrankheit empfohlen und setzt den Zuckergehalt des Blutes herab. Ferner wird die Droge bei Wassersucht, Brightsche Krankheit, Rheuma, Blasen- und Nierenkrankheiten angewandt. Die Wirkung ist harntreibend.

Robes de Haricot. Une infusion est recommandee en cas de diabete; elle diminue la teneur du sucre sanguin. En outre, la drogue est employee contre l'hydropisie le mal de Bright, le rhumatisme, et les maladies de la vessie et des reins. L'action est diuretique.

1036 HERBA PHASEOLI NANI Leguminosae
Phaseolus vulgaris

French beans herb. A tincture made of the deflowered plant is used in homoeopathy against heart diseases, diabetes, excess of uric acid, haematuria and oedema.

Stambonenkruid. Een uit de uitgebloeide plant bereide tinctuur wordt in de homoeopathie tegen hartziekten, suikerziekte, overvloedig urinezuur, waterzucht, bloedurineren en oedeem gebruikt.

Gartenbohnenkraut, Buschbohnenkraut. Eine aus der verbluhten Pflanze hergestellte Tinktur wird in der Homoeopathie gegen Herzleiden, Zuckerkrankheit, Harnsaure, Wassersucht, Blutharnen und Oedeme verwendet.

Herbe de Haricot. En homeopathie on emploie une teinture, preparee avec la plante defleurie, contre les maladies du coeur, le diabete, l'excès d'acide urique, l'hydropisie, les hematuries et les oedemes.

1037 FRUCTUS PHELLANDRII Umbelliferae
Oenanthe Phellandrium (aquatica)

Water-Fennel seeds. An infusion or the powder is employed against bronchitis, cough, and whooping cough, and in veterinary medicine. The action is expectorant, diuretic, sudorific and carminative.

The drug should be administered in small doses only; large doses produce dizziness and other undesirable symptoms. The odour and the taste are peculiar, highly aromatic and not pleasant.

Watervinkel, Watertorkruicdz aad. Een aftreksel of het poeder wordt tegen bronchitis, hoest en kinkhoest, en in de veegeneeskunde toegepast. De werking is slijmoplossend, urine-, zweet- en winddrijvend. Het middel mag slechts in kleine doses worden gebruikt; grote doses veroorzaken duizeligheid en andere onaangename symptomen. De geur en de smaak zijn eigenaardig, zeer aromatisch en niet aangenaam.

Wasserfenchel, Ross-Fenche1. Ein Aufguss oder das Pulver der Samen wird gegen Bronchitis, Husten und Keuchhusten, und in der Tierheilkunde verwendet. Die Wirkung ist schleimlosend, harn-, schweiss- und blahungtreibend. Das Mittel soll nur in kleinen Dosen verabreicht werden; grosse Dosen verursachen Schwindelgefühl und sonstige unangenehme Erscheinungen. Der Geruch und der Geschmack sind eigentümlich, sehr aromatisch und nicht angenehm.

Graines de Phellandre. Une infusion ou la poudre est employée contre la bronchite, la toux et la coqueluche, et en médecine vétérinaire. L'action est expectorante, diurétique, sudorifique et carminative. La drogue doit être ordonnée à petites doses seulement; de fortes doses causent le vertige et d'autres symptômes désagréables. L'odeur et le goût sont singuliers, très aromatiques et désagréables.

1038 HERBA PHRAGMITES COMMUNIS Gramineae
Phragmites vulgaris (communis)

Reed, Bogreed. It is a diuretic, which is employed in syphilis and particularly in rheumatic complaints.

Riet. Het is een urinedrijvend middel, dat bij syphilis en in het bijzonder bij rheumatische klachten wordt toegepast.

Schilfrohr. Es ist ein harntreibendes Mittel, das bei Syphilis und besonders bei rheumatischen Beschwerden angewandt wird.

Roseau a balai (herbe). L'herbe est un diurétique, employé contre le syphilis et surtout contre des affections rhumatismales.

1039 HERBA PHYLLANTHI Euphorbiaceae
Phyllanthus urinaria, Phyllanthus niruri

Phyllanthus herb. An infusion is an excellent diuretic.

Daoen Meniran (Maleis). Een aftreksel is een uitstekend urinedrijvend middel.

Phyllanthus Kraut. Ein Aufguss ist ein ausgezeichnetes harntreibendes Mittel.

Phyllante. Une infusion est un diurétique par excellence.

1040 RADIX PHYTOLACCAE DECANDRAE Phytolaccaceae
Phytolacca decandra

Pokeweed root. The drug is laxative and emetic. It is used mainly in syphilitic diseases and also against rheumatism, gout and obesity. It is slightly narcotic and stimulates the nerves. The dried root loses much of its virtue. The taste is sweetish and pungent. The root is inodorous.

Kermeswortel, Karmozijnwortel. De wortel is laxerend en braakverwekkend. Zij wordt hoofdzakelijk bij syphilitische ziekten en ook tegen rheumatiek, jicht en vetzucht gebruikt. Het middel is enigszins narcotisch en stimuleert de zenuwen. De wortel verliest veel van haar eigenschappen bij het drogen. De smaak is zoetig en scherp. De wortel is reukloos.

Kermeswurzel, Scharlachwurzel. Die Droge ist ein Abfuhr- und Brechmittel. Sie wird vorwiegend gegen syphilitische Erkrankungen und auch gegen Rheuma, Gicht und Fettsucht verwendet. Das Mittel ist einigermassen narkotisch und stimuliert die Nerven. Die Eigenschaften der Wurzeln gehen beim Trocknen gossstenteils verloren. Der Geschmack ist susslich und scharf. Die Droge ist geruchlos.

Racines du Phytolaque de Candie. La drogue est laxative et emetique. Elle est surtout employee contre les maladies syphilitiques et aussi contre le rhumatisme la goutte et l'obesite. Ce medicament est legerement narcotique et stimule les nerfs. Les proprietes de la racine disparaissent en grande partie pendant le sechage. Le gout est douceatre et acre. La racine est inodore.

1041 RESINA PICEAE Pinaoae
Picea nigra (Abies nigra)

Black Spruce resin. The resin is employed in homoepathy.

Zwarte Sparhars. Het hars wordt in de homoeopathie gebruikt.

Schwarzfichtenharz. Das Harz wird in der Homoeopathie verwendet.

Resins du Sapin noir. La resine est employee en homeopathie.

1042 BEREA PICHU-PICHU = SUMMITATES FABIANAE Solanaceae
Fabiana imbricata

Fabiana herb, Pichi herb. It is used in the form of an infusion in gonorrhoea bladder-, gall- and liver diseases as a diuretic. The taste is bitterish.

Fabiana toppen. Het kruid wordt in de vorm van een aftreksel bij gonorrhoea, blaas-, gal- en leverziekten als urinedrijvend middel gebruikt. De smaak is enigszins bitter.

Fabianakraut. Pichikraut. Es wird in Form eines Aufgusses bei Gonorrhoe, Blasen-Gallen- und Leberkrankheiten verwendet. Der Geschmack ist bitterlich.

Herbe de Fabiane, Herbe de Pichi. Cette herbe est employee sous forme d'infusion comme diuretique contre la blennorrhagie et les maladies de la vessie, de la bile et du foie. Le gout est un peu amer.

1043 LIGNUM PICHU-PICHU Solanaceae
Fabiana imbricata

Fabiana wood. Pichi wood. It is used in the form of a decoction or fluid extract against inflammation of the bladder, kidney stones and diseases of the liver. The taste is bitterish.

Fabiana hout. Het wordt in de vorm van een afkooksel of vloeibaar extract bij blaasontsteking, niersteen en leverziekten gebruikt. De smaak is enigszins bitter.

Fabiana Holz. Pichi-Holz. Es wird in Form einer Abkochung oder eines Fluidextraktes bei Blasenentzündung, Nierensteinen und Leberleiden verwendet. Der Geschmack ist bitterlich.

Bois de Fabiane Bois de Pichi. Ce bois est employe sous forme de decoction ou d'extrait fluide contre les inflammations de la vessie, les calculs renaux et les maladies du foie. Le gout est un peu amer.

1044 FABAE PICHURIM Lauraceae
Nectandra puchury

Pitchury beans, Beans of Brazil, "Sassafras-nuts". In some countries the beans are used instead of nutmegs.

Puchurybonen. "Sassafrasbonen". In sommige landen worden de bonen in plaats van nootmuskaat gebruikt.

Pichurimboenen, "Sassafrasnusse". In einigen Landern werden die Bohnen an Stelle der Muskatnusse gebraucht.

Feyes de Bresil. Dans certains pays ces feves sont employees au lieu des noix muscades.

1045 FRUCTUS PIMENTAE = SEMEN AMOMI Myrtaceae
Pimenta officinalis

Pimento. Jamaica pepper. Allspice. It is employed as an aromatic stimulant in indigestion and diarrhoea. His-an anodyne against rheumatism and neuralgia. The chief use is as a culinary spice and as an ingredient in curry powder. It is also used in the liquor industry, especially as a favourite ingredient for mulled wines, and as a perfume in soap making. It has an agreeable, pungent, spicy flavour, much resembling that of cloves.

Piment. Jamaica peper. Zij wordt als aromatisch, stimulerend middel tegen gebrekkige spijsvertering en buikloop gebruikt. De peper is een pijnstillend middel ingeval van reumatiek en zenuwpijn. Het voornaamste gebruik is als keukenspecerijen als bestanddeel van kerry poeder. Zij wordt ook in de likeurbereiding, in het bijzonder als een gewild bestanddeel voor pittige wijnen, en bij het parfumeren van zeep gebruikt. Het aroma is aangenaam, scherp en specerijachtig, en komt veel met dat van kruidnagelen overeen.

Piment. Nelkenpfeffer. Piment wird als aromatisches, stimulierendes Mittel bei Verdauungsschwache und Durchfall verwendet. Die Droge ist auch ein schmerzstillendes Mittel bei Rheuma und Nervenschmerzen. Die wichtigste Anwendung findet es als Kuchengewurz und als Bestandteil von Curry-Pulver. Piment wird auch in der Likorindustrie besonders als beliebter Bestandteil gewurzreicher Weine und zum Parfumieren von Seife verwendet. Der Geschmack ist angenehm, scharf und wurzig, und kommt dem der Gewurznelken gleich.

Poivre de la Jamaïque, Toute-Epice, Piment desAnglais. Ce poivre est employe comme stimulant aromatique contre l'indigestion et la diarrhee. Cette drogue est aussi anodine en cas de rhumatisme et de neuralgie. On l'emploie principalement comme epice et comme ingredient de la poudre de cary. Cette drogue est encore utilisee en liquoristerie, notamment comme ingredient favori des vins aromatiques, et a parfumer le savon. Le gout est agreable, acre et aromatique, ressemblant a celui de girofles.

1046 RADIX PIMPINELLAE Umbelliferae
Pimpinella saxifraga

Burnet root, Pimpernel root. A decoction is diuretic and good against gravel of the bladder. The drug is also stomachic, expectorant, emmenagogue and galactagogue. The drug has an aromatic odour. The taste is sharp.

Pimpernelwortel. Een afkooksel is urinedrijvend en goed tegen blaasgruis. De wortel is ook een maagmiddel, expectorans, stonedrijvend en zogvormend middel. De wortel ruikt aromatisch en smaakt scherp.

Bibernellwurzel. Eine Abkochung ist harntreibend und gut gegen Blasengries. Die Droge ist auch ein Magenmittel, Schleimauswurfmittel, menstruation- und milchsekretionforderndes Mittel. Die Droge riecht aromatisch und schmeckt scharf.

Racines de Pimprenelle. Une decoction est diuretique et un bon medicament contre la gravelle de la vessie. Cette drogue est aussi stomachique, expectorante, emmenagogue et galactagogue. L'odeur est aromatique. Le gout est acre.

1047 HERBA PIMPINELLAE (SAXIFRAGAE) Umbelliferae
Pimpinella spec.

Burnet. Pimpernel herb. It promotes the appetite. It is also sudorific and carminative. It is used in the form of infusion.

Pimpernelkruid. Bevernelkruid. Het bevordert de eetlust. Het is ook zweet- en winddrijvend. Het wordt in de vorm van een aftreksel gebruikt.

Bibernellkraut. Es ist appeti tanregend und auch schweiss- und blahungtreibend. Es wird in Form eines Aufgusses verwendet.

Herbe de Pimprenelle. L' herbe aiguisse 11 appeti t. Elle est aussi sudorifique et carminative. On l' emploie sous forme d'infusion.

1048 HERBA PINGUICULAE VULGARIS Lentibulariaceae
Pinguicula vulgaris

Butterwort herb. The very greasy feel of the leaves have caused the herb to be applied to chaps and sore nipples. The juice of the leaves coagulates milk. In the form of a fluid extract the herb is used against whooping cough. The leaves dye the hair a golden yellow.

Vetbladkruid. De zeer vettige aard der bladeren heeft ertoe geleid, dat het kruid tegen kloofjes en zere tepels wordt gebruikt. Het sap van de bladeren doet melk stollen. In de vorm van een vloeibaar extract wordt het kruid tegen kinkhoest gebruikt. De bladeren worden ook gebruikt om het haar goudgeel te verven.

Blaues Fetthennenkraut. FettkraUt. Der besonderen fettigen Beschaffenheit der Blatter zufolge, wird das Kraut bei kleinen aufgesprungenen Hautstellen und wunden Brustwarzen angewandt. Der Saft der Blatter bringt Milch zum Gerinnen. In Form eines Fluidextraktes wird das Kraut gegen Keuchhusten verwendet. Die Blatter werden auch gebraucht um das Haar goldgelb zu farben.

Herbe de Grassette. Par suite de la condition tres graisse des feuilles, cette herbe est employee contre de petites gercures et des mamelons excories. Le sue des feuilles fait cailler le lai t. Sous forme d' extrai t liquide cette herbe est utilisee contre la coqueluche. Ces feuilles sont aussi employees pour teindre les cheveux en couleur jaune-dore.

1049 FOLIA PINI Pinaceae
Pinus silvestris &c.

Pine needles. The extract of pine needles is much used in baths against neurosis of the veins, nleurasthenia and sleeplessness.

Tienne naalden. Het extract van denne naalden wordt veel bij vaatneurosen, neurasthenie en slapeloosheid in baden gebruikt.

Kiefernnadeln. Das Extrakt der Nadeln wird ofters bei Arterienneurosen, Nervenschwache und Schlaflosigkeit zu Badern verwendet.

Aguilles de Pin. L' extrait des aiguilles est souvent employe dans des bains contre les nevroses arterielle s, la neurasthenie et l' insomnie.

1050 GEMMAE PINI Pinaceae
Pinus spec.

Pine buds. The buds are used in form of a tincture for inhalation in lung diseases. An infusion is diuretic and it promotes the secretion in cases of rheumatism, gout etc. The buds are often added to baths.

Dennespruiten. De spruiten worden in de vorm van tinctuur bij longziekten ter inademing toegepast. Een aftreksel is urinedrijvend en bevordert de secretie bij reumatiek, jicht enz. De spruiten worden veel aan badwater toegevoegd.

Kiefernsprossen. Fichtensprossen. Die Sprossen werden in Form einer Tinktur bei tungenleiden zur innalation verwendet. Ein Aufguss ist harntreibend und sekretionsfordernd bei Rheuma, Gicht usw. Die Sprossen werden viel in Badern gebraucht.

Bourgeons de pin. Les pousses sont employées sous forme de teinture pour inhalation contre des affections pulmonaires. Une infusion est diurétique et accélère la sécrétion en cas de rhumatisme, de goutte etc. Les pousses sont beaucoup utilisées dans des bains.

1051

OLEUM PINI
Pinus spec.

Pinaceae
Coniferae

Pine oil. It is distilled from various species of Pine trees. The oil is used for inhalation in bronchitis and laryngitis. It is employed externally as a rubefacient. The oil is also used in varnishes.

Dennenolie. De olie wordt uit verschillende soorten naaldbomen gedestilleerd. Zij wordt voor inademing bij bronchitis en strottenhoofdsonsteking gebruikt. Uitwendig wordt de olie als rubefaciens toegepast. Zij wordt ook in vernissen verwerkt.

Kien-Ol. Das Öl wird aus verschiedenen Arten von Pinien destilliert. Es wird zur Inhalation bei Bronchitis und Kehlkopfentzündung verwendet. Zum äusserlichen Gebrauch wird das Öl als Hautreizmittel angewandt. Es wird auch in Firnissen verarbeitet.

Huile de Pin. L'huile est obtenue par distillation de plusieurs espèces de conifères. Elle est employée pour inhalation contre la bronchite et la laryngite. Extérieurement l'huile sert comme rubéfiant. Elle est aussi utilisée dans des vernis.

1052

RESINA PINI BURGUNDICA = PIX ALBA = PIX BURGUNDICA
Pinus silvestris &c.

Pinaceae

Burgundy pitch. It is used as an ingredient of plasters and thus employed is useful as a mild stimulant. It has some economic applications, one of which is the lining (coating the inside) of beer casks, for which purpose a composition is used called brewers' pitch, made by mixing it with colophony or galipot. Burgundy pitch has a very agreeable, aromatic odour.

Bourgondisch pek, Wit hars. Het is een bestanddeel van pleisters en aldus toegepast is het een waardevol en zacht stimulant. Het heeft vele nuttige toepassingen, in de industrie, zoals het bekleden van de binnenkant van biervaten, voor welk doel een samenstelling genaamd brouwerspek wordt gebruikt, die gemaakt wordt door mengen met Colophonium of Galipot hars. Bourgondisch pek heeft een zeer aangename, aromatische geur.

Burgunder Harz. Kiefernharz, Weisspech, Fichtenharz, Tannenhars. Es ist ein Bestandteil von Pflastern, und so verwendet, ist es ein wertvolles und stimulierendes Mittel. In der Industrie findet es ausgedehnte Anwendung, wie zum Verpichen der Innenseite von Bierfassern; zu diesem Zwecke wird eine Zusammensetzung, das sogenannte Bauerpech, angewandt, das durch Mischung mit Colophonium oder Galipot Harz hergestellt wird. Burgunder Harz hat einen sehr angenehmen, aromatischen Geruch.

Poix de Bourgogne, Poix des Vosges. Cette poix est un ingrédient d'emplâtres et ainsi employée elle est une drogue utile, douce et stimulante. Dans l'industrie la poix est beaucoup employée, entre autres pour poisser des tonneaux à bière. Pour ce but on utilise une combinaison appelée "poix des brasseurs" qui est faite en mélangeant de la poix de Bourgogne avec du Colophonium ou du Galipot. La poix de Bourgogne possède une odeur très agréable et aromatique.

1053

RESINA PINI GALIPOT
Pinus silvestris &c.

Pinaceae

Galipot resin. The resin is used against skin diseases and in making plasters.

Galipot hars. Het hars wordt tegen huidziekten en bij het maken van pleisters gebruikt.

Scharrharz, Galipot. Harz wird bei Hautleiden und zu Pflastern verwendet.

Galipot. La resine est employee contre des maladies cutanees et en emplâtres.

1054

OLEUM PINI PUMILIONIS

Essential oil of Mountain-Pine. Hungarian balsam. It is used as a liniment against rheumatism, for inhalation in cases of diseases of the air passages and for purifying the air.

Karpathenbalsem. De balsem wordt als wrijfmiddel bij reumatiek, ter inhalatie bij aandoeningen der luchtwegen en voor luchtzuivering gebruikt.

Krummholzo1, Latschenkiefern-Ol. Es wird als Einreibemittel bei Rheuma, zur Inhalation bei Atmungsbeschwerden und zur Lufterfrischung verwendet.

Huile du Pin de montagne. Cette huile est employee comme liniment contre le rhumatisme, pour inhalation contre les maladies des voies respiratoires et pour purifier l' air.

1055

CORTEX PINI SILVESTRIS
Pinus silvestris

Pinaceae

Scotch Fir bark. The bark is used for tanning.

Grove Den bast. De bast wordt gebruikt om te looien.

Kiefernrinde. Die Rinde wird als Gerbma terial verwendet.

Ecorce du Pin sylvestre. L'ecorce est employee a tanner.

1056

OLEUM PINI SILVESTRIS
Pinus silvestris

Pinaceae

Pine-needle oil. The oil is used externally as a liniment and in the bath against rheumatism.

Dennenaalden olie. De olie wordt ui twendig als smeermiddel en als toevoegsel aan het badwater tegen rheuma tiek ge bruikt .

Kiefernadel Ol. Das Ol wird ausser lich als Liniment und als Zusa tz de s Badewassers gegen Rheuma angewandt.

Huile du Pin sylvestre. L'huile est employee pour usage externe comme liniment et dans l'eau de baln contre le rhumatisme.

1057

CORTEX PINI STROBUS
Pinus Strobus

Pinaceae

Black Pine bark. The inner bark has balsamic properties and is employed to cure coughs, colds, etc. It is usually administered in form of a compound syrup. Its action is expectorant, demulcent and diuretic. The taste is mucilaginous and astringent.

Weymouth Den bast. De binnenste bast heeft balsemachtige eigenschappen en wordt tegen hoest, verkoudheid enz. gebruikt. Zij wordt gewoonlijk in de vorm van een gecombineerde stroop toegepast. De werking is slijmoplossend, verzachtend en urinedrijvend. De smaak is slijmig en samentrekkend.

Schwarze Kiefernrinde. Die innere Rinde hat balsamische Eigenschaften und wird gegen Husten, Erkaltung usw. verwendet. Die Droge wird gewöhnlich in Form eines Zusammengesetzten Syrups verabreicht. Die Wirkung ist schleimlosend, erweichend und harntreibend. Der Geschmack ist schleimig und zusammenziehend.

Ecorce du Pin noir. L'ecorce interieure a des proprietes balsamiques et elle est employee contre la toux, le refroidissement, etc. Cette drogue est usuellement ordonnee sous forme de sirop compose. L'action est expectorante, emolliente et diuretique. Le gout est mucilagineux et astringent.

1058 OLEUM PIPERIS Piperaceae
Piper nigrum

Pepper oil. It is used in perfumery.

Peper olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Pfeffer-Ol. Das Ol wird in der Parfumerie angewandt.

Huile de Poivre. L'huile est employee en parfumerie.

1059 FRUCTUS PIPERIS ALBI Piperaceae
Piper nigrum

White pepper (ripe and peeled). As a medicine, pepper is not of much importance and is rarely if ever prescribed except as an ingredient of some preparations. The pungent taste and the peculiar odour are familiar to all.

Witte peper (rijp en geschild). Als geneesmiddel is peper van weinig belang en wordt zelden of nooit voorgeschreven, behalve als bestanddeel van sommige preparaten. De scherpe smaak en de eigenaardige geur zijn aan een ieder bekend.

Weisser Pfeffer (reif und geschalt). Als Heilmittel ist Pfeffer nicht wichtig und wird kaum oder niemals verschrieben, ausgenommen als Bestandteil von einigen Präparaten. Der scharfe Geschmack und der eigenartige Geruch sind allgemein bekannt.

Poivre blanc (mur et decortique). Comme medicament le poivre n'est pas important et il est rarement, autant-dire jamais, ordonne, sauf comme ingredient de quelques preparations. Le gout acre et l'odeur singuliere sont bien connus.

1060 FOLIA PIPERIS BETLE Piperaceae
Piper Betle

Betelpepper leaves. The leaves are largely used by the natives of tropical countries, who chew them with Areca nuts mixed with lime and tobacco as a stimulant.

Sirihbladeren. Zij worden door de inlanders in tropische landen veel gebruikt om te kauwen met Arecanoten, gemengd met kalk en tabak, als stimulerend middel.

Betelpfefferblätter. Die Blätter werden von den Eingeborenen in tropischen Ländern viel verwendet, zum Kauen mit Arekanüssen, gemischt mit Kalk und Tabak, als stimulierendes Mittel.

Feuilles de Betel. Une melange de feuilles de Betel, de chaux et de noix d'Areca est employee par les indigenes des pays tropicaux comme mastcatoire stimulant.

1061 FRUCTUS PIPERIS CAYENNENSE Solanaceae
Capsicum fastigiatum, Capsicum frutescens, Capsicum minimum

Cayenne pepper, Chillies, Guinea pepper. This pepper is stimulant in cases of indigestion. It aids a sluggish circulation and produces natural warmth. It is also employed in preserving onions, pickles and cucumbers. Externally chillies are used in liniments, tinctures and plasters against rheumatism and neuralgia. The taste is extremely pungent.

Cayenne peper. Chillies. Lombokpeper. Deze peper is een stimulan bij spijsverteringsstoornis. Het middel is goed tegen trage circulatie en verwekt een natuurlijke warmte. De peper wordt ook voor het inmaken van ui tjes, augurken en komkommarsgebruikt. Uitwendig worden chillies in smeersels, tinctuur en zalven tegen reumatiek en zenuwpijn toegepast. De smaak is buitengewoon scherp.

Cayenne-Pfeffer, chillies. Die Droge ist ein Stimulas bei Verdauungsstorung. Das Mittel ist gut gegen tragen Kreislauf und bringt eine naturliche Warme hervor. Die Droge wird auch zum Einlegen von Zwieben und Gurken verwendet. Ausserlich werden Chillies zu Einreibemitteln, in Tinkturen und Salben gegen Rheuma und Nervenschmerzen angewandt. Der Geschmack ist ausserordentlich scharf.

Poivre de Cayenne. La drogue est un stimulant en cas d' indigestion. Elle est un bon medicament contre la circulation trop lente et produi t une chaleur naturelle. Cette drogue est aussi employee pour confire des oignons et des concombres. A l' exterieur le poi vre est employe en liniments, teintures et emplatres contre le rhumatisme et la nevralgie. Le gout est extremement acre.

1062 FRUCTUS PIPERIS LONGI Piperaceae
Piper longum, Chavica officinarum

Long Pepper. It is scarcely used as a medicine, black pepper having been substituted in the few preparations in which it is ordered, but it is employed as a spice and in veterinary practice as a stimulant and diuretic. The drug has a burning aromatic taste and an agreeable but not powerful odour.

Lange peper. Zij wordt nauwelijks als medicijn gebruikt; zwarte peper wordt gebruikt in de weinige preparaten waarin peper wordt voorgeschreven. Het dient echter als specerij en in veegeenesmiddelen wordt het toegepast als stimulerend en urinedrijvend middel. De smaak is heet en aromatisch. De geur is aangenaam en niet sterk.

Langer Pfeffer . Dieser Pfeffer wird kaum als Heilmittel verwendet; schwarzer Pfeffer wird in den wenigen Preparaten, in welchen Pfeffer verschrieben wird, angewandt. Dieser Pfeffer wird als Gewurz gebraucht und in Vieharzneimitteln als Stimulans und harntreibendes Mittel. Der Geschmack ist heiss und aromatisch. Der Geruch ist angenehm und nicht stark.

Poivre long. Cette espece de poivre n' est guere employee dans la therapeutique. Elle n' est'utilisee que dans les rares preparations dans lesquelles le poivre est necessaire. Ce poivre sert de condiment et en medecine veterinaire c' est un stimulant et un diuretique. Son gout est chaud et aromatique, son odeur agreeable et pas forte.

1063 FRUCTUS PIPERIS NIGRI Piperaceae
Piper nigrum

Black pepper (unripe). It is employed for the same purposes as white pepper.

Zwarte peper (onrijp). Zij wordt voor dezelfde doeleinden als witte peper gebruikt.

Schwarzer Pfeffer (unreif). Dieser Pfeffer wird zu den gleichen Zwecken wie weisser Pfeffer verwendet.

Poivre noir (vert). Ce poivre est employe pour les memes buts que le poivre blanc.

1064 HERBA PIROLAE ROTUNDIFOLIAE Pirolaceae
Pirola rotundifolia

Round-leaved Wintergreen herb, Pyrola herb. A decoction is prescribed against profuse menses, bloody stools and urine haemorrhages, and against ulcers in the urinary passages. The action is astringent and diuretic.

Rondbladig Wintergroenkruid. Een afkooksel wordt tegen overvloedige menstruatie, bloedige stoelgang en bloedige urinelozing voorgeschreven, voorts tegen zweren in de urine kanalen. De werking is samentrekkend en urinedrijvend.

Rundblattriges Wintergrunkraut. Eine abkochung wird gegen zu reichliche Menstruation, blutigen Stuhlgang- und Blutharnen verschrieben, femer gegen Geschwure in den Harnkanalchen. Die Wirkung ist zusammenziehend und harntreibend.

Herbe de Pyrole a feuilles rondes. Une decoction est ordonnee contre la menstruation trop abondante, la diarrhee sanguinolente et l' hematurie, en outré contre des ulceres des voies urinaires. L' action est astringente et diuretique.

1065

BEREA PIROLAE UMBELLATAE
Chimaphila umbellata

Pirolaceae

Chimaphila leaves, Prince s Pine leaves. Pipsissiwa leaves. An extract or an infusion is used in catarrh of the bladder, dropsy, rheumatism and gout. It is a strengthening tonic to all parts of the body, and it improves metabolism. It increases the appetite and promotes the digestion. The action is diuretic and antiseptic, which is supposed to be due to the secretion of hydrochinon in the urine. The leaves are inodorous, at first sweetish, afterwards astringent and bitter.

Chimaphila blad. Een extract of een aftreksel wordt tegen blaascatarrrh, waterzucht, reumatiek en jicht gebruikt. Het middel is een versterkend tonicum voor alle delen van het lichaam, en het verbetert de stofwisseling. Het bevordert de eetlust en de spijsvertering. De werking is urinedrijvend en antiseptisch, en wordt aan de afscheiding van hydrochinon in de urine toegeschreven. De bladeren zijn reukloos, eerst zoetig, daarna samentrekkend en bitter.

Doldiges WintergrUnkraut. Ein Extrakt oder ein Aufguss wird gegen Blasenkatarrh, Wassersucht, Rheuma und Gicht verwendet. Das Mittel ist ein kraftigendes Tonikum fur samtliche Teile des Korpers, und es verbessert den Stoffwechsel. Es ist appeti tanregend und fordert die Verdauung. Die Wirkung is harntreibend und antiseptisch, und soll der Ausscheidung von Hydrochinon im Urin zuzuschreiben sein. Die Blatter sind geruchlos, anfangs susslich, nachher zusammenziehend und bitter.

Feuilles de Chimaphile, Pyrole a ombelle. Un extrai t ou une infusion sont employes contre le catarrhe de la vessie, l' hydropisie, le rhumatisme et la goutte. Cette drogue est un tonique fortifiant pour toutes les parties du corps, et elle active l' assimilation. Elle aiguise l' appeti t et stimule la digestion. L' action est diuretique et antiseptique par suite de la secretion d' hydroquinone dans l' urine. Les feuilles sont inodores, d'abord douceatre, puis astringentes et ameres.

1066

CORTEX ERYTHRINAE JAMAICAE = CORTEX PISCIDIAE ERYTHRINAE

Leguminosae

Dogwood, Jamaica Dogwood. The rootbark is used in therapy as a narcotic in sleeplessness, neuralgia and sciatica, and against spasmodic coughs for sufferers from consumption, asthma and bronchi tis. It increases the arterial tension, and strengthens the heart and the spinal cord. Its action is similar in many ways to opium, but without its objectional properties. The drug is also soporific and diuretic. In the native countries (Mexico, Florida, etc.) the bark is used to poison fish. The taste is bitter and somewhat sharp.


Piscidia bast. In de geneeskunde wordt de wortelbast als narcoticum bij slapeloosheid, zenuwpijnen en ischias, en tegen kramphoest bij longteringlijders en tegen bronchi tis en asthma toegepast. Het middel verhoogt de aderspanning, en hetversterkt het hart en de ruggegraat. De werking komt in vele opzichten met opium overeen, zonder de verwerpelijke eigenschappen daarvan te bezi tten. Het middel is ook slaapverwekkend en urinedrijvend. In Mexico, Florida enz., waar de boom inheems is, wordt de bast als visvergif gebruikt. De smaak is bitter en enigszins scherp.

Fischrinde. In der Medizin wird die Wurzelrinde als Narkotikum bei Schlaflosigkeit Nervenschmerzen und Huftweh, und gegen Krampfhusten der Schwindsuchtigen und bei Asthma und Bronchi tis verwendet. Das Mittel erhoht die Arterienspannung, und kraftigt das Herz und das ruckenmark. Die Wirkung kommt Opium in vielen Hinsichten gleich, jedoch ohne die schadlichen Eigenschaften. Die Droge ist auch schlafbringend und harntreibend. In der Heimat (Mexiko, Florida, usw.) dient die rinde als Fischgift. Der Geschmack ist bitter und einigermaßen scharf.

Sambodja bast (Maleis). Op Java wordt de bast veel tegen koorts en diarrhee gebruikt, in het bijzonder voor dieren.

Frangipani Rinde. Die Droge wird auf Java vielfach gegen Fieber und Diarrhoe, besonders bei Tieren verwendet.

Ecorce de Frangipanier. A Java, cette drogue est beaucoup employee contre la fièvre et la-diarrhee, surtout pour les animaux.


1075  RESINA PODOPHYLLI Berberidaceae
Podophyllum peltatum, Podophyllum emodi

Podophyllin resin. Mandrake resin. The drug is a laxative in chronic constipation and gall diseases.

Podophyllum hars. Het hars is een laxans tegen chronische verstopping en gal ziekten.

Podophyllin-Harz. Die Droge ist ein Abfuhrmittel bei chronischer Verstopfung und Gallenleiden.

Resine Podophylline. La drogue est un laxatif en cas de constipation chronique et d' affections bilieuses.

1076  RHIZOMA PODOPHYLLI EMODI Berberidaceae
Podophyllum emodi

Indian Mandrake root. The drug is a drastic laxative; it is stronger than Rhizoma Podophylli peltati.

Indische Podophyllum wortel. De wortel is een drastisch purgeermiddel, dat krachtiger in werking is dan Rhizoma Podophylli peltati.

Indische Fussblattwurzel. Die Droge ist ein drastisches Abfuhrmittel; sie ist kraftiger in der Wirkung als Rhizoma Podophylli peltati.

Racines du Podophylle indien. La drogue est un laxatif drastique, plus puissant que Rhizoma Podophylli peltati.

1077  RHIZOMA PODOPHYLLI PELTATI Berberidaceae
Podophyllum peltatum

American Mandrake root. The root is employed for the preparation of the resin (Resina Podophylli), which is used as a purgative. Large doses can cause violent evacuations and debility. The drug has a heavy narcotic, disagreeable odour. The taste is bitter, acrid and nauseous.

Amerikaanse Podophyllum wortel. De wortel dient om Resina Podophylli te maken, dat als laxeermiddel wordt gebruikt. Grote doses kunnen drastische stoelgang en slapte veroorzaken. De wortel heeft een zeer bedwelmende en onaangename geur. De smaak is bitter, scherp en walgelijk.

Amerikanische Fussblattwurzel. Die Droge wird zur Herstellung des Resina Podophylli verwendet, das als Abfuhrmittel angewandt wird. Grosse Dosen können drastischen Stuhlgang und Schwache verursachen. Die Wurzel hat einen sehr betäubenden und unangenehmen Geruch. Der Geschmack ist bitter, scharf und widerlich.

Rhizome du Podophylle americain. Ce rhizome est employe dans la fabrication de Resina Podophylli qui est un laxatif. De fortes doses peuvent provoquer l'excretion drastique de matieres fecales et la debilité. L' odeur est particulièrement stupefiante et disagreeable. Le gout est amer, acre et degoutant.

1078 BERA POLEMONII COERULEUM Polemoniaceae
Polemonium coeruleum

Kumarhou (Nieuw Zeeland). De Maoris gebruiken een aftreksel bij ziekten der ademhalingsorganen, sulkerziekte, rheuma tiek en in het bijzonder tegen onzui verheden van het bloed.

Kumarhou (Neu-Seeland). Die Maoris verwenden einen Aufguss gegen Erkrankungen der A tmungsorgane, Zuckerkrankheit, Rheuma und besonders gegen Unreinhei ten des Blutes.

Kumarhou (Nouvelle Zelande). Les Maoris emploient une infusion contre les maladies des voies respiratoires, le diabete, le rhumatisme et surtout contre les impuretes du sang.

1096 GEMMAE POPULI Salicaceae
Populus spec.

Balm of-Gilead buds. Poplar buds. An infusion is diuretic and sudorific, and is employed against gout, rheumatism, bronchi tis, intermittent fever and sciatica. The buds are also used in preparing Unguentum populeum (wound ointment); it is employed against scalds, gouty pains in the limbs and against piles, and also to promote the hairgrowth. The odour is balsamic. The taste is bitter.

Populierknoppen. Een aftreksel is urine- en zweetdrijvend, en wordt tegen jicht, rheumatiek, bronchi tis, wisselkoorts en ischias toegepast. De knoppen worden ook in Unguentum populeum (wondzalf) verw erkt; deze wordt bij brandwonden, jichtpijnen in de ledematen en aambeien, en ook ter bevordering van de haargroei gebruikt. De geur is balsemachtig. De smaak is bitter.

Pappelknospen. Ein Aufguss ist harn- und schweisstreibend, und wird gegen Gicht Rheuma, Bronchitis, Wechselfieber und Ischias angewandt. Die Knospen werden auch in Unguentum populeum (Wundsalbe) verarbeitet; diese Pappelsalbe wird bei Brandwunden, gichtischen Gliederschmerzen und Hamorrhoiden, und als haarwuchsförderndes Mi ttel verw endet. Der Geruch ist balsamisch. Der Geschmack ist bitter.

Bourgeons de Peuplier. Une infusion est diuretique, sudorifique, et est employee contre la goutte, le rhumatisme, la bronchi te, la fièvre intermittente et la sciatique. Ces bourgeons sont aussi utilises pour faire l'unguentum populeum (onguent vulnereaire); cet onguent est employe contre les brulures, lee douleurs goutteuses des membres et les hemorroides, et pour accelerer la pousse des cheveux. L' odeur est balsamique. Le gout est amer.

1097 CORTEX POPULI ALBA Salicaceae
Populus alba

Whi te Poplar bark, Abbey bark. The drug is used against diseases of the bladder.

Witte Populier bast. Abeelbast. Het geneesmiddel wordt bij blaasziekten toegepast.

Weisspappelrinde, Silberpappelrinde. Die Droge wird bei Blasenleiden angewandt.

Ecorce du Peuplier blanc. La drogue est employee contre les maladies de la vessie .

1098 CORTEX POPULI NIGRA Salicaceae
Populus nigra

Black Poplar bark. A decoction is diuretic, febrifuge, sudorific and tonic.

Zwarte Populier bast. Een afkooksel is urine- en zweetdrijvend, koortswerend entonisch.

Schwarzpappelrinde. Eine Abkochung ist harn- und schweisstreibend, fieberwidrig und tonisch.

Ecorce du Peuplier noir. Une decoction est diuretique, sudorifique, febrifuge et tonique.

1099 POPULUS TREMULOIDES Salicaceae

Populus tremula

Asp. Esp. Rattling Asp. Quaking Aspen. White Poplar. The bark is used as a substitute for Peruvian' bark. Its action is tonic and diuretic. The taste is bitter. In homoeopathy the fresh leaves and the bark are employed in equal parts as a febrifuge.

Ratelpopulier. De bast wordt als vervangingsmiddel voor kinabast gebruikt. De werking is tonisch en urinedrijvend. De smaak is bitter. In de homoeopathie worden de verse bladeren en de bast in gelijke delen als koortswerend middel toegepast.

Espe. Zitterpappel. Die Rinde wird als Ersatz der Chinarinde verwendet. Die Wirkung ist tonisch und harntreibend. Der Geschmack ist bitter. In der Homoeopathie werden die frischen Blätter und die Rinde zu gleichen Teilen als fieberwidriges Mittel angewandt.

Tremble. L'ecorce est employee comme succedane de quinquina. L'action est tonique et diuretique. Le gout est amer. En homeopathie les feuilles fraiches et l'ecorce sont utilisees en parties egales comme febrifuge.

1100

OLEUM PORTUGALLO

Citrus spec

Portugal oil. It is used in perfumery.

Portugal olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Portugal Ol. Das Öl wird in der Parfumerie angewandt.

Huile de Portugal. L'huile est employee en parfumerie.

1101

HERBA PORTULACAE

Portulacaceae

Portulaca oleracea

Purslane. It is known as a very wholesome vegetable. The juice fresh pressed out with a little white wine works by urine and is excellent against stranguries.

Postelein. Dit is bekend als een zeer gezonde groente. Het vers uitgeperste sap met een weinig witte wijn is urinedrijvend en uitstekend tegen pijnlijke aandrang tot urinelozing.

Portulak. Es ist als sehr gesundes Gemüse bekannt. Der frisch ausgepresste Saft mit etwas Weisswein ist harntreibend und ausgezeichnet gegen schmerzhaften Harnzwang.

Pourpier. Le pourpier est connu comme légume très salubre. Le jus frais mélangé avec un peu de vin blanc est diurétique et un bon médicament contre la strangurie douloureuse.

1102

CORTEX RADICIS POTENTILLAE REPTANTAE (PENTAPHYLLI)

Rosaceae

Potentilla reptans

Fiveleaf grass rootbark. The bark given in powder or a decoction stops all sorts of fluxes: spitting of blood, nose bleed, purgings etc. and is also useful in coughs, jaundice and ulcers in the kidneys.

Vijfvingerwortelbast. Het poeder of een afkooksel gaat alle soorten vloeingen, bloedspuwen, neusbloeding, stoelgang enz. tegen en is ook goed tegen hoest, geelzucht en nierzweren.

Kriechendes Fingerkraut-Wurzelrinde. Das Pulver oder eine Abkochung vermindert sämtliche Ausscheidungen, Blutspucken Nasenbluten, Stuhlgang usw. und ist auch gut gegen Husten, Gelbsucht und Nierengeschwüre.

Prunes. Plums. They have laxative properties and are an ingredient of Electuarium lenitivum (Confectio Sennae).

Pruimen. Zij hebben laxerende eigenschappen en zijn een bestanddeel van Electuarium lenitivum (Confectio Sennae).

Pflaumen. Gedorrte Pflaumen. Sie haben abführende Eigenschaften und sind ein Bestandteiles Electuarium lenitivum (Confectio Sennae).

Prunes. Pruneaux. L'action est purgative; les pruneaux sont un ingredient d'Electuarium lenitivum (Confectio Sennae).

1110 SEMEN PRUNI MAHALEB Rosaceae
Prunus Mahaleb

Mahaleb Cherry seeds. The seeds are used in the liquor industry (Cherry Brandy) and in perfumery. They contain cumarine and prussic acid.

Weichselkerszaad. De zaden worden in de likeurindustrie (Cherry Brandy) en in de parfumerie gebruikt. Zij bevatten cumarine en blauwzuur.

Steinweichselsamen, Turkische Weichselkirschensamen. Die Samen werden in der Likorindustrie (Cherry Brandy) und in der Parfumerie verwendet. Sie enthalten Cumarin und Blausaure.

Graines de Prune odorante (Saint Lucie). Ces graines sont employées en liquoriterie (Cherry Brandy) et en parfumerie. Elles contiennent du cumarin et d'acide prussique.

1111 CORTEX PRUNI PADI Rosaceae
Prunus Padus

Bird Cherry bark. The drug is a tonic and sedative; it is used against spasmodic coughing and lung diseases.

Vogelkersbast. De bast is een tonicum en kalmerend middel, dat tegen kramphoesen longziekten gebruikt wordt.

Ahlkirschenrinde, Traubenkirschenrinde. Die Droge ist ein Tonikum und Beruhigungsmittel und wird bei Krampfhusten und Lungenleiden angewandt.

Ecorce du Laurier putier (Putiet). La drogue est tonique et sedative; elle est employée contre la toux convulsive et les maladies pulmonaires.

1112 CORTEX PRUNI SEROTINAE (VIRGINIANAE)
Prunus virginiana

Virginian Wild Black Cherry bark, Virginian Prune bark. It is held in high esteem for its mildly tonic and sedative properties in fevers, nervous coughs, whooping cough, consumption etc. It is administered most appropriately in the form of cold infusion or syrup. The bark deteriorates by keeping and should be preferred when recently dried. The bark freshly cut from the stem is quite white and has a strong odour of bitter almonds and hydrocyanic acid.

Virginische Vogelkersbast. De bast wordt om haar zacht tonische en kalmerende eigenschappen bij koorts, nerveuze hoest, kinkhoest, tering, enz. in hoge eere gehouden. De meest geschikte toepassing is in de vorm van een koud aftreksel of stroop. De bast gaat gedurende het bewaren in kwaliteit achteruit en vers gedroogde bast verdient de voorkeur. De vers van de stam gesneden bast is geheel wit en heeft een sterke geur als bittere amandelen en blauwzuur.

Virginische Traubenkirschenrinde, Ahlkirschenrinde. Die Rinde ist der tonische und beruhigenden Eigenschaften wegen bei Fieber, nervosem Husten, Keuchhusten, Schwindsucht usw. sehr geschätzt.

Die geeignetste Anwendung ist in Form eines kalten Aufgusses oder eines Syrups. Die Qualität der Rinde verschlechtert während der Aufbewahrung, und die frisch getrocknete Rinde wird bevorzugt. Die frisch aus dem Stamme geschnittene Rinde ist ganz weiss und hat einen starken Geruch wie bittere Mandeln und Blausäure.

Ecorce Puante virginienne. L'ecorce est tres estimee par ses qualites toniques et nervines. Elle est employee contre les fievres, les toux nerveuses, la coque luche, la consommation, etc. On l'emploie le plus efficacement sous forme d'infusion froide ou de sirop. Cette ecorce se deteriore en depot; l'ecorce fraichement sechee est preferee. L'ecorce prise du tronc est toute blanche et elle a une odeur penetrante comme celle des amandes ameres et de l'acide prussique.

1113 FLORES PRUNI SPINOSAE = FLORES "ACACIAE GERMANICAE"
Prunus spinosa

Blackthorn flowers, Sloe flowers. An infusion made of the fresh flowers is a very agreeable and mild laxative. It also purifies the blood, it is diuretic and it promotes the menses. The odour is lost in drying. The taste is slightly bitter.

Sleedocornbloesem. Een aftreksel van de verse bloesem is een zeer aangenaam en zacht laxeermiddel. Het is ook bloedzuiverend en urinedrijvend en het bevordert de menstruatie. De geur gaat bij het drogen verloren. De smaak is enigszins bitter.

Schlehdornbluten. Ein Aufguss der frischen Blüten ist ein sehr angenehmes und mildes Abführmittel. Es ist auch blutreinigend, harntreibend und menstruationfordernd. Der Geruch geht beim Trocknen verloren. Der Geschmack ist einigermaßen bitter.

Fleurs de Prunellier (Prunier epineux). Une infusion preparee des fleurs fraiches est un laxatif tres agreable et doux. La drogue est aussi depurative, diuretique et emmenagogue. L'odeur disparaît pendant le sechage. Le gout est un peu amer.

1114 FOLIA PRUNI SPINOSAE = FOLIA "ACACIAE" Rosaceae
Prunus spinosa

Blackthorn leaves, Sloe leaves. The leaves purify the blood.

Sleedoornblad. Het blad is bloedzuiverend.

Schlehenblätter. Die Blätter sind ein Blutreinigungsmittel.

Feuilles de Prunellier (Prunier epineux). Ces feuilles sont depuratives.

1115 FRUCTUS PRUNI SPINOSAE = FRUCTUS "ACACIAE" Rosaceae
Prunus spinosa

Blackthorn berries. Sloe berries. The juice of the berries boiled with sugar, makes a good though rough purge, but it is apt to gripe, unless some spice be added in the preparation. The berries are much used for adulterating portwine. They are also employed in liquors.

Sleedoornbessen. Het sap van de bessen, met suiker gekookt, is een goed dochsterkwerkend laxeermiddel, dat veelal kramp veroorzaakt, tenzij een specerij aan het preparaat is toegevoegd. De bessen worden veel ter vervalsing van portwijn gebruikt. Zij worden ook in de likeurbereiding toegepast.

Schlehenbeeren, Schlehdornbeeren. Der Saft der Beeren, mit Zucker gekocht, ist ein gutes, jedoch stark wirkendes Abführmittel, das Krämpfe verursachen kann, es sei denn dass ein Gewürz hinzugefügt wird. Die Beeren werden viel zur Verfälschung von Portwein verwendet. Sie werden auch in der Likorfabrikation gebraucht.

Fruits de Prunellier (Prunier epineux). Le jus de baies, bouilli avec du sucre, est un bon laxatif, cependant sans l'admixture d'une épice c'est un médicament puissant qui peut causer des crampes. Les baies sont employées pour aduler le vin de Porto. Elles sont aussi usitées en liquoristerie.

1116 FOLIA PSIDII Myrtaceae
Psidium Araca

Araca leaves. The leaves are astringent.

Aracablād. De bladeren zijn samentrekkend.

Aracablätter. Die Blätter sind ein zusammenziehendes Mittel.

Feuilles d'Araca. Les feuilles sont astringentes.

1117 SEMEN PSYLLII Plantaginaceae
Plantago Psyllium &c.

Flea seeds. The seeds lubricate the faeces and they stimulate the bowels without causing griping. They are taken dry or mixed with water in the treatment of chronic constipation. They are also employed to starch silk and paper. They are tasteless and inodorous.

Vlozaad. Het zaad smeert de darminhoud en stimuleert de ingewanden zonder krampte te verwekken. Het wordt droog of met water ter behandeling van chronische verstopping ingenomen. Het wordt ook gebruikt voor het appretieren van zijde en papier. Het zaad is smaak- en reukloos.

Flohsamen. Die Samen machen den Kot geschmeidig, ohne Krampf zu verursachen. Sie werden trocken oder mit Wasser zur Behandlung chronischer Verstopfung eingenommen. Sie werden auch zum Appretieren von Seide und Papier verwendet. Sie sind ohne Geschmack und Geruch.

Graines de Psyllium. Ces graines lubrifient les feces sans causer des crampes. Elles sont prises à l'état sec ou avec de l'eau, dans le traitement de la constipation chronique. Elles sont aussi employées à appretier la soie et le papier. Elles n'ont ni goût ni odeur.

1118 HERBA PTARMICAE Compositae
Achillea Ptarmica

Sneezewort. Savage Bertram herb. The leaves, dried and powdered, taken by way of snuff, are excellent against headache. The taste is sharp and pungent.

Nieskruid. Wilde Bertram kruid. De gedroogde en fijngemalen bladeren, als snuif gebruikt, zijn uitstekend tegen hoofdpijn. De smaak is scherp en bijtend.

Wiesen-Bertramkraut. Sumpfgarbenkraut. Die getrockneten und gepulverten Blätter als Schnupfmittel verwendet, sind ausgezeichnet gegen Kopfschmerzen. Der Geschmack ist scharf und beissend.

Herbe du Pyrethre sauvage. Herbe à éternuer. Les feuilles sechées et pulvérisées sont employées comme sternutatoire excellent contre les maux de tête. Le goût est acre et piquant.

1119 RADIX PTARMICAE Compositae
Achillea Ptarmica

Sneezewort root. Savage Bertram root. The dried roots are fiery as those of Pellitory of Spain and they ease toothache in the same manner.

Nieskruidwortel. Wilde Bertramwortel. De gedroogde wortel is bijtend als de Roomse Vuurwortel en verdrijft kiespijn op gelijke wijze.

Wiesen-Bertramwurzel, Sumpfarbenwurzel. Die getrocknete Wurzel ist atzend wie die Romische Bertramwurzel und beseitigt Zahnschmerzen in ähnlicher Weise.

Racines du PYrethre sauvage, Racines a eterner. Les racines sechees sont pyrotiques comme celles du Pyrethre romain et elles suppriment les maux de dents de la meme facon.

1120

PTELEA
Ptelea trifoliata

Shrubby Trefoil Wafer Ash. The powder or an infusion of the rootbark is tonic and is employed in fevers and debility. The taste is bitter. The fresh leaves and the young bark are employed in equal parts in homeopathy.

Leederboom. Het poeder of een aftreksel der wortebast is tonisch, en wordt bij koorts en zwakte toegepast. De smaak is bitter. De verse bladeren en de jonge bast worden in gelijke delen in de homoeopathie gebruikt.

Lederstrauch. Das Pulver oder ein Aufguss der Wurzelrinde ist tonisch und wird gegen Fieber und Schwache verwendet. Der Geschmack ist bitter. Die frischen Blätter und die junge Rinde werden zu gleichen Teilen in der Homoeopathie angewandt.

Ptelee a trois feuilles. La poudre ou une infusion de l' ecorce des racines est tonique et est employee contre la fièvre et la debilité. Les feuilles fraiches et l' ecorce jeune sont utilisees en parties egales en homeo-pathie.

1121

LIGNUMPTERO CARPI
Pterocarpus pallidus

Leguminosae

Pterocarpus wood. The drug is used against kidney stones.

Vleugelvruuchtboomhout. Het hout is een middel tegen niersteen.

Flugelfruchtbaumholz. Die Droge ist ein Mittel gegen Nierensteine.

Bois de Pterocarpe. La drogue est un medicament contre les calculs renaux.

1122

BEREA PULEGII
Mentha Pulegium

Labiatae

Poley herb, Pennyroyal. The distilled water is carminative, sudorific and antispasmodic and is used against cramp in the intestines in the same manner as peppermint water. An infusion of the herb is useful in obstructed menses due to sudden chill or nervous disorders. The plant has a strong fragrant odour, less agreeable to most persons than that of peppermint or spearmint. The taste is aromatic, but bitter.

Poleikruid. Het gedistilleerde water is wind- en zweetdrijvend en antispasmodisch en wordt als middel tegen kramp in de ingewanden op dezelfde wijze als peperrnuntwater gebruikt. Een aftreksel van het kruid is nuttig bij vertraagde menstruatie tengevolge van kouvatten of zenuwstoornis. De plant heeft een sterke, prettige geur, doch wordt door de meeste mens en als minder aangenaam dan die van pepermunt of kruizernunt beschouwd. De smaak is zeer aromatisch, doch bitter.

Poleiminze. Das destillierte Wasser ist blähung und schweisstreibend und antispasmodisch und wird in ähnlicher Weise wie Pfefferminzwasser gegen Krämpfe der Eingeweide verwendet. Ein Aufguss des Krautes ist gut bei Menstruationshemmungen infolge von Erkältung oder Nervosität. Die Pflanze hat ein stark duftendes Arom, das von den meisten Menschen als weniger angenehm als der Geruch von Pfefferminze oder Krauseminze empfunden wird. Der Geschmack ist sehr aromatisch, jedoch bitter.

Herbe de Pouliot. Menthe pouliot L' eau distillee est carminative, sudorifique et antispasmodique; ce medicament est employe contre les crampes des intestines de la meme facon que l' eau de menthe poi vree. Une infusion est un bon remede contre la menstruation retardee, causee par l' enrouement ou la neurasthenie La plante possede une odeur puissante qui par beaucoup de personnes est consideree comme moins agreable que celle de rmenthe poivree et de menthe frisee Le gout est tres aromatique, rmais amer.

1123 OLEUM PULEGII Labiatae
Mentha Pulegium

Poley oil. Pennyroyal oil. It is an excellent preventative application against mosquitoes and gnats.

Polei olie. De olie is een ui tstekend afwerend middel tegen rnskieten en steekvliegen.

Polei-Ol. Es ist ein ausgezeichnetes Abwehrmi ttel gegen Moski tos und Stechfliegen.

Huile de Pouliot. L' huile est un preservatif excellent contre les moustiques et les taons.

1124 HERBA PULMONARIAE MACULOSAE Borraginaceae
Pulmonaria officinalis

Lungwort, Common Lungwort. A decoction or an infusion is used succesfully in disorders of the lungs, in asthma and the first stages of consumption. The herb is a soothing and healing expectorant.

Longkruid. Een aftreksel of afkooksel wordt met succes tegen longziekten, asthma en in het eerste stadium van tuberculose toegepast. Het kruid is een verzachtend en genezend expectorans.

Lungenkraut. Eine Abkochung oder ein Aufguss wird mi t Erfolg bei Lungenkrankheiten, Asthma und im ersten Stadium von Tuberkulose angewandt. Das Kraut ist ein linderndes und heilendes Expektorans.

Herbe de Pulmonaire. Une decoction ou une infusion est employee avec succes contre les maladies des poumons, l' asthme et dans le premier degre de tuberculose. L' herbe est un expectorant lenitif et curatif.


1125 LICHEN PULMONARIUS = HERBA PULMONARIAE ARBOREAE Lichenes
Lobaria pulmonaria, Sticta pulmonaria

Lungwort lichen. The drug is very valuable in diseases of the respiratory organs. It heals the affected parts and their inflammation. It is used in infusion, usually sweetened with sugar or honey. Its action is astringent and pectoral. The taste is mucilaginous, bitter and slightly acrid.

Longmos. Het geneesmiddel is zeer nuttig bij ziekten der ademhalingsorganen. Hat geneest de aangedane plekken en de ontsteking daarvan. Het wordt in de vorm van een aftreksel, gewoonlijk met suiker of honing zoet gemaakt, gebruikt. De werking is samentrekkend en borstversterkend. De smaak is slijmig, bitter en enigszins scherp.

Lungenmoos, Lungenflechte. Die Droge ist sehr wertvoll bei Erkrankungen der Atmungsorgane. Das Mittel heil t die angegriffenen Stellen und deren Entzündungen. Die Droge wird in Form eines Aufgusses, gewöhnlich mi t Zucker oder Honig versliss, verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend und heilsam flir die Brust. Der Geschmack ist schleimig, bitter und einigermaßen scharf.

Mousse pulmonaire. La drogue est tres utile contre les maladies des voies respiratoires. Le medicament gueri t les parties affectees et ses inflammations. La drogue est employee sous forme d' infusion, usuellement rendue douce avec du sucre ou du miel. L' action est astringente et pectorale. Le gout est mucilagineux, amer et un peu acre.

1126  HERBA PULSATILLAE VULGARIS Ranunculaceae
Anemone pratensis

Wildflower herb. Pasque-flower herb. Campana herb. The drug is diuretic and sudorific, and is employed against coughing, rheumatism and migraine. It is also galactagogue and nervine, and an esteemed remedy for nerve exhaustion in women, especially when due to menstrual obstructions. The odour and the taste of the fresh herb is sharp and pungent. The dried herb is inodorous and has a slightly astringent and bitter taste. The poisonous Anemonine is decomposed in drying. The fresh plant is employed in homoeopathy in measles and against bronchial asthma.

Wildemanskruid, Weide-Anemoonkruid. Het geneesmiddel is urine- en zweetdrijvent, en wordt tegen hoest, asthma, reumatiek en migraine gebruikt en ter bevordering der zogvorming. Het is ook een zenuwmiddel en wordt als geneesmiddel tegen nerveuze uitputting bij vrouwen, bijzonder tengevolge van menstruatiestoornissen, gewaardeerd. Het verse kruid ruikt en smaakt brandend scherp. Het gedroogde kruid is reukloos en heeft een enigszins samen-trekkende en bittere smaak. Het vergiftige Anemonine wordt bij het drogen ontleed. De verse plant wordt in de homoeopathie tegen mazelen en bronchiale asthma toegepast.

Kuchenschellen, Kuhschellenkraut. Die Droge ist harn- und schweisstreibend und wird bei Husten, Asthma, Rheuma und Migrane, und zur Forderung der Milchsekretion angewandt. Die Droge ist auch ein Nervenmittel und ist als Heilmittel bei nervoser Erschopfung der Frauen, besonders infolge Menstruationsstorungen, geschätzt. Das frische Kraut riecht und schmeckt brennend scharf. Das getrocknete Kraut ist geruchlos und hat einen etwas zusammenziehenden und bitteren Geschmack. Das giftige Anemonin wird beim Trocknen zersetzt. Die frische Pflanze wird in der Homoeopathie bei Masern und Bronchial-Asthma verwendet.

Herbe de Pulsatillee (Coquerelle). La drogue est diuretique et sudorifique et employee contre la toux, l'asthme, le rhumatisme et la migraine elle est egalement galactagogue. Cette herbe est aussi nervine et elle est estimee comme medicament contre l'harasement nerveux des femmes, surtout quand celui-ci est cause par des obstructions des menstrues. L'odeur et le gout de l'herbe fraiche sont acres et pyrotiques. A l'etat seche cette herbe est inodore et possede un gout legerement astringent et amer. L'Anemonine veneneuse se decompose pendant le sechage. L'herbe fraiche est utilisee en homeopathie contre la rougeole et l'asthme bronchiale.

1127



RADIX PULSATILLAE VULGARIS
Anemone pratensis

Ranunculaceae

Wildflower root, Pasque-flower root, Campana root. It is used as a nerve tonic for women in painful affections of the pelvic organs, and in rheumatism of the joints of the hands and feet. It is employed mixed with milk or in the form of an extract or tincture.

Weide-Anemoonwortel. Wildemanskruidwortel. De wortel wordt als zenuwtonicum voor vrouwen bij pijnlijke bekkenorgaan aandoeningen gebruikt, en tegen gewrichtsrheumatiek in de hand en in de voeten. Zij wordt toegepast vermengd met melk of in de vorm van extract of tinctuur.

Kuchenschellenwurzel. Kuhschellenwurzel. Die Droge wird als Nerventonikum für Frauen bei schmerzhaften Beschwerden der Beckenorgane verwendet und gegen Gelenkrheuma der Hände und Füße. Die Wurzel wird mit Milch gemischt oder in Form eines Extraktes oder einer Tinktur verwendet.

Racines de Pulsatille (Coquerelle). La drogue est employee comme tonique pour les nerfs des femmes en cas d'affections douloureuses des organes pelviens, et aussi contre le rhumatisme articulaire des mains et des pieds. La racine est melee avec du lait ou prise sous forme d'extract ou de teinture.

1128

RADIX PYRETHRI GERMANICI
Anacyclus officinarum

Compositae

German Pellitory root. It is used as a substitute for Radix Pyrethri romani and it is quite as pungent.

Duitse Vuurwortel. De wortel wordt als vervangingsmiddel voor Radix Pyrethri romani gebruikt en is even scherp.

Deutsche Bertramwurzel. Die Wurzel wird als Ersatz an Stelle der Radix Pyrethri romani angewandt. Sie ist gleich scharf.

Racines du Pyrethre allemand. Ces racines sont employees comme succedane de Radix Pyrethri romani; elles sont egalement acres.

1129

RADIX PYRETHRI ROMANI
Anacyclus Pyrethrum

Compositae

Roman Pellitory root. Pellitory root of Spain. When the root is chewed, it deadens the tooth nerves. It is therefore used as a masticatory to allay toothache. It is also employed in the form of a tincture as a stimulant and rubefacient in rheumatic affections of the face, and internally in the form of an infusion in lethargy and paralysis of the tongue. The root has a very slight aromatic odour and a persistent, hot, pungent taste, exciting a singular tingling sensation and glowing heat and a remarkable flow of saliva.

Roomse Vuurwortel. Als de wortel gekauwd wordt, doodt zij de tandzenuwen. Zij wordt derhalve als kauwmiddel gebruikt om kiespijn te verlichten. Zij wordt ook in de vorm van tinctuur als stimulerend middel en rubefaciens tegen rheumatische pijnen van het aangezicht, en inwendig in de vorm van een aftreksel tegen slaapzucht en tongverlamming. De wortel heeft een zeer geringe aromatische geur en een aanhoudend hete, scherpe smaak, die een eigenaardige tinteling en gloeihitte en een opmerkelijke speekselvloed verwekt.

Romische Bertramwurzel. Wenn die Wurzel gekaut wird, totet sie die Zahnerven. Sie wird deshalb als Kaumittel bei Zahnschmerzen verwendet. Die Droge wird auch in Form einer Tinktur als stimulierendes und hautrotendes Mittel bei rheumatischen Gesichtsschmerzen, und innerlich in Form eines Aufgusses gegen Schlafsucht und Zungenlahmung verwendet. Die Wurzel hat einen sehr schwachen, aromatischen Geruch und einen fortdauernden, heissen und scharfen Geschmack, der ein eigenartiges Prickeln und eine Glühhitze und einen erheblichen Speichelfluss verursacht.

Racines du Pyrethre romain. Quand la racine est chiquee, elle tue les nerfs des dents. Par consequent elle est employee comme masticatoire pour soulager les maux de dents. Cette drogue est aussi ordonnee sous forme de teinture comme stimulant et rubefient contre le rhumatisme de la figure, et interieurement sous forme d'infusion contre la lethargie et la paralysie de la langue. La racine possede une odeur peu aromatique. Le gout est perseveramment chaud et acre et donne une sensation singuliere, une chaleur brulante et une secretion de salive remarquable.

1130

FLORES PYRETHRI ROSEI INSECTICIDI = FLORES CHRYSANTHEMI
Chrysanthemum spec.

Compositae

Dalmatian insect powder flowers. It was formerly believed that the powder obstructed the endings of the respiratory organs of insects, which caused suffocation. However the powder paralyzes the motor nerves and the muscles. It is fatal for all insects, but harmless to humans and warmblooded animals. The extract obtained by treatment of the drug with petroleum ether, is effectively used in the form of an ointment against scabies. Moistened powder is valueless, also after some time it loses most of its power.

Pvrethrumbløesem. Dalmatisch Vlokkruid. Vroeger nam men aan, dat het poeder de uelenden der ademhalingorganen van insecten verstopt en deze daardoor stikken. In werkelijkheid paralyseert het poeder de motorische zenuwen en de spieren. Het is dodelijk voor alle insecten, doch onschadelijk voor mensen en warmbloedige dieren. Het door behandeling met petroleumæther verkregen extract wordt met afdoend succes tegen schurft gebruikt. In vochtige toestand is het poeder doelloos ook verliest het na enige tijd bewaard te zijn haar werking grotendeels.

Pvrethrumbluten. Insektenpulver. Fruher wurde angenommen, dass das Pulver die Offnungen der Atmungsorgane van Insekten verstopft, so dass die Insekten hierdurch ersticken. In Wirklichkeit t paralyisiert das Pulver die motorischen Nerven und die Muskeln. Es ist todlich fur samtliche Insekten, jedoch unschadlich fur Menschen und warmblutige Tiere. Der durch Behandlung mit Petroleumather erhaltene Extrakt wird erfolgreich gegen Kratze verwendet.

Quebracho bast. De bast wordt in de geneeskunde als specificum tegen kortademigheid, asthma en bronchitis gebruikt. Ofschoon geen expectorans, heeft het middle eenopmerkelijk stimulerende en vlugge werking op de ademhaling. Het middel is in het bijzonder aangewezen bij thrombose der longslagader, hartziekten, emphysema (luchtzucht) en longtuberculose. Aan oude personen, lijdende aan hartziekte, dient het middel niet te worden verstrekt. Het alcaloid quebrachine zou overeenkomst met yohimbine vertonen. De bast wordt ook als looimateriaal gebruikt. Zij is reukloos. De smaak is zeer bitter.

Quebracho-Rinde. Die Rinde findet in der Heilkunde als Spezifikum Anwendung bei Kurzatmigkeit, Asthma und Bronchitis. Obwohl kein Schleimauswurfmittel, hat die Droge eine auffallend stimulierende und rasche Wirkung auf die Atmung. Das Mittel ist besonders angezeigt bei Thrombose der Lungenarterien, Herzkrankheiten, Emphysem (Luftgeschwulst) und Lungentuberculose. Alten Personen, mit einer Herzkrankheit, soll die Droge nicht verabreicht werden. Das Alkaloid Quebrachine soll Yohimbine gleichkommen. Die Rinde wird auch in der Gerberei gebraucht. Sie ist geruchlos. Der Geschmack ist sehr bitter.

Ecorce de Quebracho. Dans la therapeutique la drogue est employee comme specifique contre la difficulte de respirer, l'asthme et la bronchite. Quoique ce medicament ne soit pas expectorant, il a une action stimulante, rapide et remarquable sur la respiration. La drogue est surtout indiquee contre la thrombose des arteres pulmonaires, les maladies cardiaques, l'emphyseme et la tuberculose pulmonaire. Ce medicament ne doit pas etre donne aux vieillards atteints d'une maladie cardiaque. L'alcaloide quebrachine est probablement identique a la yohimbine. Cette ecorce est aussi utilisee en tannerie. Elle est inodore. Le gout est tres amer.

1134 LICHEN QUERCINUS (QUERCUS) Usneaceae
Evernia prunastri

Oak moss. The moss is used in perfumery.

Eikenmos. Het mos wordt in de parfumerie gebruikt.

Eichenmoos. Das Moos wird in der Parfumerie verwendet.

Mousse du Chene. Cette mousse est employee en parfumerie.

1135 FOLIA QUERCUS Fagaceae
Quercus spec.

Oak leaves. An infusion is employed in spring-cures, against incontinence of urine of children, leucorrhoea, piles etc.

Eikenblad. Een aftreksel wordt in voorjaarskuren, tegen bedwateren van kinderen, witte vloed, aambeien enz. gebruikt.

Eichenblätter. Ein Aufguss wird zu Frühlingskuren, bei Bettnassen der Kinder, Weissfluss, Hamorrhoiden usw. verwendet.

Feuilles de Chene. Une infusion est employee dans des cures de printemps, contre l'incontinence d'urine des enfants, la leucorrhoe, les hemorroïdes, etc.

1136 SEMEN QUERCUS = GLANDES QUERCUS Fagaceae
Quercus robur, Quercus sessiliflora

Acorns. Oak apples. They are astringent and an old remedy for diarrhoea, rickets, chlorosis and suppressed menses. They are powdered and washed down with water. Peeled, roasted and made into a dry powdered extract with diluted spirit, they are employed for preparing a coffee-substitute, which is recommended for scrophulous children. They are also used in dyeing as a substitute for galls.

Eikels. Zij zijn samentrekkend en een van ouds bekend geneesmiddel tegen buikloop, Engelse ziekte, bleekzucht en onderdrukte menstruatie. Zij worden gemalen en met water ingenomen. Geschild, geroosterd en met verdunde alcohol tot een droog gemalen extract verwerkt, zijn eikels een koffie-surrogaat, z.g. eikelcacao, dat voor scrofuleuze kinderen wordt aanbevolen. Zij worden ook gebruikt om te verven als vervangingsmiddel voor galnoten.

Eicheln. Sie sind zusammenziehend und ein altbekanntes Heilmittel gegen Durchfall, Rachitis, Bleichsucht und bei ausbleibender Menstruation. Sie werden gepulvert und mit Wasser eingenommen. Geschalt, gerostet und mit verdunntem Spiritus zu einem Trockenextrakt verarbeitet, sind Eicheln ein Kaffee-Ersatz, s.g. Eichel-Kaffee, der skrofulösen Kindern empfohlen wird. Sie werden auch zum Farben als Ersatz der Gallapfel verwendet.

Glands (de Chene). Ils sont astringents et un medicament connu depuis longtemps contre la diarrhee, le rachitisme, la chlorose et la menstruation supprimee. Ils sont pulverises et pris avec de l'eau. Les glands decortiques, torrefies et traites par l'alcool dilue sous forme d'extrait see, sont un succedane de cafe, appele cafe de glands, qui est recommande pour les enfants scrofuleux. Ils sont aussi utilises pour teindre comme succedane des noix de galle.

1137 CORTEX QUERCUS ALBAE Fagaceae
Quercus alba

White Oak bark. It is employed for the same purposes as Cortex Quercus robur.

Witte Eik bast. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als Cortex Quercus robur gebruikt.

Weisse Eichenrinde. Sie wird zu denselben Zwecken wie Cortex Quercus robur verwendet.

Ecorce du Chene blanc (pedoncule). Elle est employee pour les memes buts que le Cortex Quercus robur.

1138 SEMEN QUERCUS BALLOTAE Fagaceae
Quercus ballota &c

Ballote acorns. They are used as a nourishment and as a strengthening food.

Ballote eikels. Zij worden in voedings en krachtmiddelen gebruikt.

Ballota-Eicheln. Sie werden zu Nahr- und Kraftigungsmitteln verwendet.

Glands du Chene ballot. Ces glands sont employes comme aliment et comme remede energique.

1139 CORTEX QUERCUS ROBUR Fagaceae
Quercus robur

Common (black) Oak bark. A decoction is employed as an astringent and is recommended in intermittent fever and for restraining haemorrhages, alvine fluxes and other immoderate evacuations. It is regarded as one of the most powerful tonics. Externally a decoction is an excellent gargle for sore throat and a good douche for leucorrhoea. For medicinal use the bark of the younger stems or branches is collected in the early spring. Oak bark has always been largely employed for tanning.

Eikenbast. Een afkooksel wordt als samentrekkend middel gebruikt en aanbevolen tegen wisselkoorts en om bloedingen, darmvloeijingen en andere overvloedige afscheidingen tegen te gaan. De bast wordt als een der krachtigste tonische middelen beschouwd. Voor uitsluitend gebruik is een afkooksel een uitstekende gorgel-drink tegen keelpijn en een goede irrigatie vloeistof bij witte vloed. Voor geneeskundig gebruik wordt de bast van de jonge stammen of takken vroeg in het voorjaar verzameld. Eikenbast wordt steeds veel voor looien gebruikt.

Eichenrinde. Eine Abkochung wird als zusammenziehendes Mittel verwendet und gegen Wechselfieber und zur Hemmung von Blutungen, Darmfluss und von sonstigen übermassigen Ausscheidungen empfohlen. Die Rinde wird als eines der wirksamsten tonischen Mittel betrachtet.

Zum ausserlichen Gebrauch ist eine Abkochung ein ausgezeichnetes Gurgelwasser bei Halsschmerzen und ein gutes Spulmittel bei Weissfluss. Zum Gebrauch in der Heilkunde wird die Rinde junger Stämme oder Zweige im Frühjahr gesammelt. Die Eichenrinde wird viel zum Gerben verwendet.

Ecorce du Chêne rouvre. Une decoction est employée comme astringent et recommandée contre la fièvre intermittente et pour supprimer des saignements, le flux intestinal et d'autres sécrétions excessives. Cette écorce est considérée étant un des toniques les plus efficaces. Pour usage externe une decoction forme un gargarisme excellent contre les maladies de la gorge et une bonne liqueur irrigatoire contre la leucorrhée. Pour emploi dans la thérapeutique on collectionne très tôt au printemps l'écorce des jeunes troncs ou branches. Enfin cette écorce est encore beaucoup employée pour tanner.

1140 SEMEN QUERCUS TOSTUM = GLANDES QUERCUS TOSTAE Fagaceae
Quercus spec.

Toasted acorns. For particulars: see Semen Quercus.

Gebrande Eikels, Eikelkoffie. Voor bijzonderheden: zie Semen Quercus.

Gerostete Eicheln, Eichelkaffee. Für Einzelheiten: siehe Semen Quercus.

Glands de Chêne torréfiés. Pour des détails: voir Semen Quercus.

1141 CORTEX QUERCUS VIRIDIS Fagaceae
Quercus Hex

Stone Oak bark, Black Oak bark. The drug is diuretic and it stimulates the circulation of the blood.

Steeneik bast. Het middel is urinedrijvend en stimuleert de bloedcirculatie.

Steineichenrinde. Die Droge ist harntreibend und regt den Blutkreislauf an.

Ecorce du Chêne Yeuse. La drogue est diurétique et active la circulation du sang.

1142 CORTEX QUILLAIÆ Rosaceae
Quillaia Saponaria

Quillaia bark, Soap bark, Panama bark. An infusion is expectorant and diuretic. It is employed in coughs, bronchitis and pulmonary disorders. Externally it is a wash to skin diseases and eruptions. The bark is also used for washing woollens, silk, etc. and to remove dirt. It is extremely irritating to the nasal membranes and induces violent sneezing. The taste is sharp. The bark is inodorous.

Zeehout. Houtzeep. Een aftreksel is een expectorans en urinedrijvend middel. Het wordt tegen hoest, bronchitis en longziekten toegepast. Uitsluitend is het aftreksel een wasmiddel bij huidziekten en erupties. De bast wordt ook gebruikt om wol, zijde, enz. te wassen en om vlekken te verwijderen. De bast is zeer irriterend voor de neusvliezen en veroorzaakt hevige niezen. De smaak is scherp. De bast is reukloos.

Seifenrinde. Ein Aufguss ist ein Schleimauswurfmittel und harntreibend. Die Droge wird gegen Husten, Bronchitis und Lungenleiden verwendet. Zum ausserlichen Gebrauch ist der Aufguss ein Waschmittel bei Hautkrankheiten und Ausschlag. Die Rinde findet auch Anwendung zum Waschen von Seide, Wolle usw., und als Fleckenreinigungsmittel. Die Rinde reizt die Nasenschleimhaut sehr und verursacht heftiges Niesen. Der Geschmack ist scharf. Die Rinde ist geruchlos.

Ecorce de Panama. Une infusion est expectorante et diurétique. La drogue est employée contre la toux, la bronchite et les maladies pulmonaires. Pour emploi externe cette infusion est une lotion dans des maladies cutanées et des éruptions. L'écorce est aussi utilisée pour laver la laine, la soie etc. et pour la graisser. L'écorce irrite fortement les membranes du nez et provoque une sternutation violente le goût est acide. L'écorce est inodore.

1143



CORTEX RABELESIAE PHILIPPENSIS
Lunasia amara

Rutaceae

Rabelesia bark. Because of the poisonous action, the drug is only employed externally in 'the form of a decoction as a liniment for swollen limbs. It is remarkably bitter, it causes vomiting and cramps even in the smallest doses and it has a paralysing effect on the heart.

Rabelesia bast. Wegens de vergiftige werking wordt de bast slechts u twendig in de vorm van een afkooksel als wrijfmiddel voor gezwollen ledematen gebruikt. De bast smaakt bui tensporig bitter, zij veroorzaakt zelfs bij de kleinste hoeveelheden braken en kramp, en heeft een verlamme werking op het hart.

Rabelesia-Rinde. Die Rinde wird ihrer giftigen Wirkung wegen nur ausserlich in Form einer Abkochung als Einreibemittel für geschwollene Glieder verwendet. Die Droge schmeckt ungemein bitter, sie erregt auch in den kleinsten Mengen Erbrechen und Krampfe, und hat eine lahrende Wirkung auf das Herz.

Ecorce de Rabelesie. Par suite de son action veneneuse l' ecorce est exclusi vement employee a l' exterieur sous forme de decoction comme liniment pour les membres enfles. La drogue a un gout singulierement amer, elle provoque le vomissement et les crampes meme a tres petites doses, et elle a une action paralysante.

1144



HERBA RANUNCULI ACERIS
Ranunculus acer

Ranunculaceae

Yellow-cups herb, Field Buttercup herb, Meadow Crowfoot herb. The fresh herb is employed in homoeopathy against inflammation of the membranes of the brain and of the spinal cord, neuralgia, and muscular and articular rheumatism.

Scherpe Boterbloem kruid. Het kruid wordt in de homoeopathie tegen ontsteking van de hersen en ruggemergsvliezen, tegen zenuwpijnen en spier- en gewrichts rheumatiek gebruikt.

Scharfer Hahnenfuss Kraut. Das frische Kraut wird in der Homoeopathie gegen Entzündung der Gehirn- und Rückenmarkshäuten, Nervenschmerzen und Muskel- und Gelenkrheuma verwendet.

Herbe de Bouton d' Or. L' herbe fraiche est employee en homeopathie contre la meningite cerebro spinale, les nevralgies et les rhumatismes musculaires et articulaires.

1145



FLORES RANUNCULI BULBOSI
Ranunculus bulbosus

Ranunculaceae

Rane Crowfoot flowers. The flowers are used internally in form of an homoeopathic tincture to cure shingles.

Knolboterbloem. De bloemen worden voor inwendig gebruik in de vorm van een homoeopathische tinctuur ter genezing van gordelroos gebruikt.

Knolliger Hahnenfuss- Blüten. Die Blüten werden zum inneren Gebrauch in Formelner homoeopathischen Tinktur zur Heilung der Gürtelrose verwendet.

Fleurs de Rave de Saint-Antoine. Les fleurs sont employees a l' interieur sous forme de teinture homeopathique pour guerir le zona.

1146



HERBA RANUNCULI BULBOSI
Ranunculus bulbosus


Ranunculaceae

Rape Crowfoot herb' The fresh flowering herb is employed in homoeopathy against inflammation of the membranes of the brain and of the spinal cord, neuralgia, and muscular and articular rheumatism.

Knolboterbloem kruid. Het verse bloeiende kruid wordt in de homoeopathie tegen ontsteking van de hers en- en ruggemergsvliezen, tegen zenuwpijnen, spier- en gewrichtsrheumatiek gebruikt

Knolliger Hahnenfuss-Kraut. Das frische bluhende Kraut wird in der Homoopathie gegen Entzündung der Gehirn- und Ruckenmarkshautchen, Nervenschmerzen , und Muskel- und Gelenkrheuma verwendet.

Herbe de Rave de Saint-Antoine. L'herbe fleurie fraiche est employee en homeopatnie contre la menllngite cer ebro-spinale, les nevralgies et les rhumatismes musculaires et articulaires.

1147  **BEREA RANUNCULI SCELERATI** Ranunculaceae
Ranunculus sceleratus

Blisterwort herb. It is used against skin diseases. It raises blisters and removes warts and corns. In homoeopathy a tincture is employed against pemphigus (an eruption of vesicles or pustules on the skin), muscular and articular rheumatism and grippe (influenza).

Blaartrekkende Boterbloem kruid. Het wordt tegen huidziekten gebruikt. Het is blaartrekkend en verwijdert wratten en eksterogen. In de homoeopathie wordt een tinctuur tegen pemphigus (blarenkoorts), spier- en gewrichtsrheumatiek en griep toegepast.

Blasenziehender Hahnenfuss. Gift-Hahnenfusskraut. Es wird gegen Hautkrankheiten angewandt. Es ist blasenziehend und entfernt Warzen und Huhneraugen. In der Homoopathie wird eine Tinktur gegen Pemphigus (Blasenfieber), Muskel- und Gelenkrheuma und Grippe verwendet.

Herbe de Douve. L'herbe est employee contre les maladies cutanees. Elle est un vesicant et ecarte les verrues et les cors. En homeopathie on emploie une teinture contre les eruptions bulleuses du pemphigus, les rhumatismes musculaires et articulaires et la grippe.

1148 **OLEUM RAPAE = OLEUM BRASSICAE = OLEUM NAPI = OLEUM RAPARUM** Cruciferae
Brassica campestris, Brassica Napus, Brassica Rapa

Colza oil, Rape seed oil. Cole seed oil. It is used for cooking, as lamp oil and for lubricating.

Raapzaad olie, Koolzaad olie. Deze olie wordt als spijsolie, lampolie en smeerolie gebruikt.

Kohlfaatol. Kolzaol, Rapsol, Repsol, Rubol, Rubsenol. Das Ol wird als Speiseol, Brenn- und Schmierol verwendet.

Huile de Navette. Cette huile est employee comme huile alimentaire, huile abruler et huile de graissage.

1149 **SEMEN RAPAE** Cruciferae
Brassica campestris var. annua, Brassica campestris var. oleifera

Colewort seeds, Rape seeds. They are used as food for birds and in the manufacture of rape oil.

Raapzaad. Het wordt als vogelvoer en bij de fabricage van raapolie gebruikt.

Rubsamen. Sie werden als Vogelfutter und zur Herstellung des Rubols verwendet.

Graines de Navette. Elles sont employees comme nourri ture d'oiseaux et dans la fabrication de l'huile de navette.

1150

RADIX RAPHANI
Raphanus sativus var. radicula

Cruciferae

Reefort. It is diuretic and excellent against jaundice, gallstones and inflammation of the bile cyst.

Ramenas. Ramenas is urinedrijvend en uitstekend tegen geelzucht, galsteen en galblaasontsteking.

Rettich. Rettich ist harntreibend und ausgezeichnet gegen Gelbsucht, Gallensteine und Gallenblasenentzündung.

Raifort. Le raifort est diuretique et bon contre la jaunisse, les calculs biliaires et l'inflammation de la vesicule biliaire.

1151

RADIX RAPHANI NIGER
Raphanus sativus var. niger

Cruciferae

Black Radish. The fresh juice is a popular remedy against bronchial catarrh, whooping cough, kidney and bladder diseases, liver colics and rheumatism.

Zwarte Radiis. Het verse sap is een volksgeneesmiddel tegen bronchiaalcatarrh, kinkhoest, nier- en blaasziekten, leverkolieken en rheumatiek.

Schwarzer Rettich. Tler frische Saft ist ein Volksheilmitel gegen Luftrohrenkatarrh, Keuchhusten, Nieren- und Blasenleiden, Leberkolik und Rheuma.

Radis noir. Le suc frais est un remede populaire contre les catarrhes bronchiaux, la coqueluche, les maladies des reins et de la vessie, les coliques hepaticques et le rhumatisme.

1152

RADIX RATANHIAE = RADIX KRAMERIAE
Krameria triandra

Leguminosae

Ratanhy root. Rhatanhia root. The drug is used internally with success in kidney bleedings, profuse menses, chronic diarrhoea, dysentery and incontinence of urine. The action is astringent and tonic. It is used in infusion, tincture or extract. Diluted with water, the tincture makes a useful mouthwash for inflamed gums. The drug is inodorous. The root should not be deprived of the bark, whereas the use of the rootbark alone is to be preferred; see also Cortex radicis Ratanhiaae.

Ratanhia wortel. De wortel wordt inwendig met succes tegen nierbloedingen, overvloedige menstruatie, chronische buikloop, dysenterie en incontinentie gebruikt. De werking is samentrekkend en tonisch. Het middel wordt in de vorm van een aftreksel, tinctuur of extract toegepast. Verdund met water, is de tinctuur een nuttig mondspoelmiddel tegen ontstoken tandvlees. De wortel is reukloos. Ze magniet van de bast ontdaan zijn, terwijl het gebruik van de enkele wortelbast te prefereren is; zie ook Cortex radicis Ratanhiaae.

Ratanhiawurzel, Krameriaawurzel. Die Droge wird zum inneren Gebrauch erfolgreich gegen Nierenblutungen, zu reichliche Menstruation, chronischen Durchfall, Ruhr und Bettnassen verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend und tonisch. Das Heilmittel wird in Form eines Aufgusses, einer Tinktur oder eines Extraktes verschrieben. Mit Wasser verdunnt, ist die Tinktur ein wertvolles Mundwasser gegen entzündetes Zahnfleisch. Die Wurzel ist geruchlos. Die Wurzel soll nicht von der Rinde befreit sein; es empfiehlt sich die Wurzelrinde allein zu verwenden; siehe auch Cortex radicis Ratanhiaae.

Racines de Ratanhi a. La drogue est employee avec succes pour usage interne contre les hemorrhagies des reins, la menstruation trop abondante, la diarrhee chronique, la dysenterie et l' incontinence d' urine. L' action est astringente et tonique. Ce medicament est ordonne sous forme d' infusion, de teinture ou d' extrait. Diluee avec de l' eau, la teinture est un gargarisme utile contre les gencives enflammees. La racine est inodore. Elle ne doit pas etre privee de l'ecorce ; il est a propos d' employer uniquement l' ecorce de la racine; voir aussi Cortex radicis Ratanhiaae.

1153 CORTEX RADICIS RATANHIAE Leguminosae
Krameria triandra

Ratanhy rootbark, Ratanhia rootbark. The bark of the root contains the active constituents of the drug, whereas the inner woody part of the root is devoid of tannin; see also Radix Ratanhia.

Ratanhia wortelbast. De bast van de wortel bevat de werkzame bestanddelen, terwijl het binnenstehoutige deel der wortels geen looistoffen bevat; zie ook Radix Ratanhia.

Ratanhiawurzelrinde. Krameria wurzelrinde. Die Wurzelrinde enthält die wirksamen Bestandteile der Droge, während der innere holzige Teil der Wurzeln keine Gerbstoffe enthält; siehe auch Radix Ratanhia.

Ecorce de la racine de Ratanhia. C'est l'ecorce de la racine qui contient les ingrédients actifs de la drogue, tandis que la partie ligneuse intérieure des racines ne contient pas de tannin; voir aussi Radix Ratanhia.

1154 HERBA RESEDAE Resedaceae
Reseda odorata

Mignonette herb. The drug has soothing properties, it allays irritation and eases pain.

Welriekende Reseda kruid. Het kruid heeft verzachtende eigenschappen, chappen het gaat prikkeling tegen en neemt pijn weg.

Garten Resedakraut. Die Droge hat lindernde Eigenschaften, sie beseitigt Reizung und ist schmerzlindernd.

Herbe de Reseda odorant, Mignonnette. Cette drogue possède des qualités lenitives. Elle guérit l'irritation et apaise les douleurs.

1155 OLEUM RESEDAE Resedaceae
Reseda odorata

Mignonette oil. The oil is used in perfumery.

Reseda olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Reseda Öl. Das Öl findet in der Parfumerie Anwendung.

Huile de Reseda. Cette huile est employée en parfumerie

1156 CORTEX RHAMNI CATHARTICAE Rhamnaceae
Rhamnus cathartica

Buckthorn bark. Hawthorn bark. The drug is a good laxative.

Kruisdoornbast, Wegedoorn bast. De bast is een goed laxeermiddel.

Kreuzdornrinde. Die Droge ist ein gutes Abführmittel.

Ecorce de Nerprun. Cette drogue est un bon laxatif.

1157 FRUCTUS RHAMNI CATHARTICAE == FRUCTUS SPINAE CERVINAE Rhamnaceae
Rhamnus cathartica

Purging Buckthorn berries. Hawthorn berries. From the juice of the ripe berries syrup having diuretic and strongly purgative properties is prepared, much more used as a medicine for animals than for humans. The berries have a faint, disagreeable odour and a nauseous, bitter taste. The unripe berries are employed to dye a yellow colour, particularly paper, leather and cotton.

Wegedoornbessen, Duinbessen. Van het sap der rijpe bessen wordt een stroop met urinedrijvende en sterk purgerende eigenschappen bereid, die veel meer als middle voor dieren dan voor mensen wordt toegepast. De bessen hebben een zwakke onaangename geur en een walgelig bi ttere smaak. De onrijpe bessen worden gebruikt om geel te verven, in het bijzonder papier, leder en katoen.

Kreuzdornbeeren. Aus dem Saft der reifen Beeren wird ein Sirup mit harntreibenden und stark abführenden Eigenschaften hergestellt, der häufiger für Tiere als für Menschen verwendet wird. Die Beeren haben einen schwachen, unangenehmen Geruch und einen widerlich bi tteren Geschmack. Die unreifen Beeren werden beim Gelbfarben angewandt, besonders von Papier, Leder und Baumwolle.

Fruits de Nerprun. Un sirop prepare avec les baies mures possede des qualites diuretiques et purgatives considerables et est employe plus frequemment en science veterinaire que pour l' homme. Ces baies ont une odeur un peu desagreable at un gout nauseabond et amer. Les baies non-murs sont employees pour colorer en jaune, surtout le papier, le cuir et le coton.

1158 FRUCTUS RHAMNI FRANGULAE Rhamnaceae
Rhamnus Frangula

Alder Buckthorn berrie s. Black Aldertree berries. They are employed as a laxative.
 Vuilboom bessen. Zij worden als laxerend middel gebruikt.

Faulbaumbeeren. Die Beeren werden als Abfuhrmittel verwendet.

Fruits de Bourdaine. Les baies sont employees comme laxatif.

1159 RADIX RHEI RHAPONTICI Polygonaceae
Rheum Rhaponticum, Rheum undulatum

Rhapontic root. It is used the same way as Chinese Rhubarb root, mainly in veterinary-practice.

Rhapontische Rhabarberwortel. De wortel wordt op dezelfde wijze als Chinese rhabarberwortel gebruikt, in het bijzonder in de veegeeneeskunde.

Rhapontikwurzel. Osterreichische Rhabarberwurzel Monchs-Rhabarberwurzel. Die Wurzel wird ahnlich wie die chinesische Rhabarberwurzel - verwendet besonders in der Tierheilkunde.

Racines de la Rhubarbe rhapontique. La racine est employee a la facon de la racine de la rhubarbe chinoise, surtout en medecine veterinaire.

1160 RADIX RHEI SINENSIS Polygonaceae
Rheum officinale, Rheum palmatum vartanguticum

Chinese Rhubarb root. It is one of the commonest and most valuable purgatives. It operates mildly and may be given with safety to children and pregnant women. It has the misleading reputation of causing rheumatism, because at first it stirs up, neutralizes or removes the acids in the blood; this would seem to make the rheumatism worse, but in reality it is an excellent blood purifier and good against rheumatism. Its action is most powerful in the form of powder. The virtues are destroyed in boiling or in forming an extract. It is also administered as a stomachic and tonic. The taste is bitter, astringent and nauseous. The odour is particular and disagreeable.

Chinese Rhabarberwortel. De wortel is een der meest gebruikelijke en waardevolle laxeer middelen. De werking is zacht. Het middel kan zonder bezwaar aan kinderen en zwangere vrouwen worden gegeven. Het heeft ten onrechte de reputatie, rheumatiek te veroorzaken, aangezien het eerst de zuren in het bloed oplost, neutraliseert of verwijdert; dit zou er op lijken, dat de rheumatiek verergert, doch in werkelijkheid is het een uitstekend bloedzuiverend middle, dat rheumatiek bestrijdt. Het middle werkt het krachtigst in poedervorm.

1164

OLEUM LIGNUM RHODII
Convolvulus scoparius, Convolvulus floridus

Convolvulaceae

Rose-wood oil. It is employed in perfumery and as a substitute for rose-oil in soap manufacturing.

Rozenhout olie. Zij wordt in de parfumerie gebruikt en als surrogaat voor rozenolie in de zeepfabricage.

Rosenholz-Ol. Es wird in der Parfumerie angewandt und als Ersatz für Rosenöl in der Seifenfabrikation.

Huile du bois de Rose. Elle est employée en parfumerie et comme succédané d'huile de roses en savonnerie.

1165

FOLIA RHODODENDRI CHRYSANTHI
Rhododendron chrysanthum

Ericaceae

Siberian Yellow flowered Rhododendron leaves. The leaves contain a stimulant narcotic principle; they increase the heat of the body, excite thirst, and promote diaphoresis or an increased discharge of the other secretions or excretions; in large doses inebriation and delirium. The decoction is used in rheumatism and gout. Liquids should be reduced to a very minimum, otherwise vomiting might result. The dried leaves have an astringent and bitterish taste.

Siberische Rhododendron bladeren. Deze bladeren bevatten een stimulerend narcotisch bestanddeel. Zij verhagen de lichaamswarmte, verwekken dorst en zweetafscheiding, of een verhoogde ontlading van andere afscheidingen en uitscheidingen. In grote doses veroorzaken zij dronkenschap en delirium. Een afkooksel wordt gebruikt tegen reumatiek en jicht. Het innemen van vloeistoffen dient tot een minimum te worden beperkt, anders kan braken een gevolg zijn. De gedroogde bladeren hebben een samentrekkende en enigszins bittere smaak.

Siberische Rhododendronblätter. Die Blätter enthalten einen stimulierenden narkotischen Bestandteil, sie steigern die Körpertemperatur, verursachen Durst und Schweißabsonderung, oder eine gesteigerte Abtreibung sonstiger Absonderungen oder Ausscheidungen; in grossen Dosen verursachen sie Trunkenheit und Delirium. Ein Aufguss wird gegen Rheuma und Gicht verwendet. Dabei soll möglichst wenig getrunken werden, da sonst Erbrechen erfolgen kann. Die getrockneten Blätter haben einen zusammenziehenden und bitterlichen Geschmack.

Feuilles de Rhododendron siberien. Ces feuilles contiennent un élément stimulant et narcotique. Elles font augmenter la température du corps, provoquent la soif et la sueur, ou l'expulsion d'autres excréments ou sécrétions. A fortes doses elles causent l'ivresse et le délire. Une infusion est employée contre le rhumatisme et la goutte. En prenant ce médicament, il est à propos de ne pas boire d'autres boissons, car ceci pourrait causer des vomissements. A l'état séché ces feuilles ont un goût astringent et légèrement amer.

1166



FOLIA RHODODENDRI FERRUGINEI
Rhododendron ferrugineum

Ericaceae

Rose-bay leaves. The leaves are employed against gout and rheumatism. They are diuretic and sudorific.

Alpenrozen blad. Het blad wordt tegen jicht en reumatiek gebruikt. Het is urine- en zweetdrijvend.

Alpenrosenblätter (Braune Alpenrose). Die Blätter werden bei Gicht und Rheuma verwendet. Sie sind harn- und schweisstreibend.

Feuilles du Laurier, Rose des Alpes. Les feuilles sont employées contre la goutte et le rhumatisme. Elles sont diurétiques et sudorifiques.

1167

CORTEX RADICIS RHUS AROMATICAE
Rhus aromatica

Anacardiaceae

Sweet Sumach rootbark (Fragrant Sumach). It is used for the preparation of Extractum Rhois aromaticae liquidum.

This is particularly recommended, provided it is taken for a continuance of time, against enuresis nocturna in children and aged persons; it is usually administered by drops in milk. The odour is slightly aromatic. The taste is somewhat astringent.

Zoete Sumak wortelbast. Welriekende Pruikenboom wortelbast. De bast dient ter bereiding van Extractum Rhois aromaticae liquidum. Di t wordt, mi ts lange tijd achtereen gebruikt, speciaal bij nachtelijk bedwateren van kinderen en oudere personen aanbevolen; het middel wordt druppelsgewijs in melk toegediend. De geur is zwak aroma tisch. De smaak is enigszins samentrekkend.

Susse Sumachwurzelrinde. Die Rinde wird zur Herstellung von Extractum Rhois aromaticae liquidum verwendet. Dieser Extrakt wird, falls er langere Zeit verabreicht wird, besonders gegen nachtlisches Bettnassen von Kindern und al teren Personen empfohlen; das Mittel wird meist tropfenweise in Milch verordnet. Der Geruch ist schwach aromatisch, der Geschmack einigermassen zusammenziehend.

Ecorce de la racine du Rhus aromatique. L I ecorce est employee pour la confection d'Extractum aromaticae liquidum. Cet extrai t, a condition qu' il soi t employe pendant longtemps, est recommande surtout contre l' incontinence d' urine nocturne des enfants et des vieillards; le medicament est ordonne de preference en gouttes dans du lait. L'odeur est un peu aromatique. Le gout est legerement astringent. '

1168 FOLIA RHOIS CORIARIAE Anacardiaceae
Rhus coriaria

Sicilian Sumach leaves. As a result of the contents of tannic acid, the leaves are astringent and haemostatic. They are employed in gargles and mouthwashes against angina, stomatitis, etc. The leaves are often mixed with tobacco as an aromatic.

Siciliaans Sumakblad. Tengevolge van het gehalte aan looizuur, zijn de bladeren samentrekkend en bloedstelpend. Zij worden in gorgeldranken en mondspoelingen tegen angina, mondontsteking, enz. gebruikt. De bladeren worden dikwijls met tabak gemengd om deze te aromatiseren.

Sizilianische Sumachblätter. Wegen des Gerbsauregehal tes sind die Blätter zusammenziehend und blutstillend. Sie werden in Gurgel und Mundwassem gegen Angina, Mundentzündung usw. verwendet. Die Blätter werden ofters mit Tabak gemischt, urn diesen zu aromatisieren.

Feuilles du Sumac des corroyeurs. En raison de leur teneur en tanin, ces feuilles sont astringentes et hemostatiques. Elles sont employees en gargarismes et en collutoires dans l' angina, la stomati te, etc. Les feuilles sont meeles par-fois au tabac pour l' aromatiser.

1169 FOLIA RHOIS COTINI Anacardiaceae
Rhus cotinus, Rhus venenata

Venus Sumach. leaves, Venetian Sumach leaves. As a result of the contents of tannic acid, the leaves are astringent and haemostatic. They are employed in gargles and mouthwashes. The fresh leaves and the bark are used in equal proportions in homoeopathy.

Pruikenboom bladeren. Tengevolge van het gehalte aan looizuur, zijn de bladeren samentrekkend en bloedstelpend. Zij worden in gorgeldranken en mondspoelingen gebruikt. De verse bladeren en de bast worden in gelijke delen in de homeopathie toegepast.

Triester Sumachblätter. Perucken-Sumachblätter. Wegen des Gerbsauregehal tea sind die Blätter zusammenziehend und blutstillend. Sie werden in Gurgel und Mundwassem verwendet. Die frischen Blätter und die Rinde werden zu gleichen Teilen in der Homoeopathie angewandt.

Feuilles de Sumac a perruques. En raison de leur teneur en tannin, ces feuilles sont astringentes et hemostatiques. Elles sont employees en gargarismes et en collutoires. Les feuilles fraiches et l' ecorce sont employees en quanti tes egales en homeopathie.

1170

CORTEX RHOIS GLABRAE
Rhus glabra

Anacardiaceae

Smooth Sumach bark. It is used in diarrhoea, dysentery, diabetes, leucorrhoea and gonorrhoea, and administered in decoction or fluid extract. The taste is astringent.

Gladde Sumak bast. De bast wordt tegen buikloop, dysenterie, suikerziekte, witte vloed en gonorrhoe gebruikt, en in de vorm van een afkooksel of vloeibaar extract voorgeschreven. De smaak is samentrekkend.

Kahle Sumachrinde. Die Droge wird gegen Durchfall, Ruhr, Zuckerkrankheit, Weissfluss und Gonorrhoe verwendet und in Form einer Abkochung oder eines Fluidextraktes verschrieben. Der Geschmack ist zusammenziehend.

Ecorce de Sumac. La drogue est employee contre la diarrhee, la dysenterie, le diabete, la leucorrhoe et la blennorrhagie; le medicament est ordonne sous forme de decoction ou d'extrait fluide. Le gout est astringent.

1171



HERBA RHOIS TOXICODENDRI
Rhus Toxicodendron

Anacardiaceae

Sumach leaves, poison oak leaves, Joy leaves. The leaves are used in therapy with success in the treatment of obstinate skin diseases. The drug is occasionally employed in small doses in form of fluid extract against paralysis, articular rheumatism and arthritis. The leaves are very poisonous. The taste is astringent and sharp. Applied to the skin the juice causes peculiar, painful eruptions. The leaves are also used in homoeopathy.

Vergiftige Sumak bladeren. Pruikenboom bladeren. Zij worden in de geneeskunde met succes bij de behandeling van hardnekkige huidziekten gebruikt. Soms wordt het middel in kleine doses in de vorm van een vloeibaar extract tegen verlammingen, gewrichtsrheumatiek en gewrichtsontstekingen toegepast. De bladeren zijn vergiftig. De smaak is samentrekkend en scherp. Het sap veroorzaakt op de huid eigenaardige, pijnlijke uitslag. De bladeren worden ook in de homoeopathie gebruikt.

Giftsumachblatter. Die Blatter werden in der Heilkunde erfolgreich bei der Behandlung von hartnackigen Hautkrankheiten verwendet. Das Mittel wird bisweilen in Form eines Fluidextraktes bei Lahmungen, Gelenkrheuma und Gelenkentzündungen in kleinen Dosen verabreicht. Die Blatter sind sehr giftig. Der Geschmack ist zusammenziehend und scharf. Der Saft ruft auf der Haut eigentümliche, schmerzende Ausschläge hervor. Die Blatter finden auch in der Homöopathie Anwendung.

Herbe de Sumac veneneux. Dans la therapeutique les feuilles sont employees avec succes dans le traitement des maladies cutanees et obstinees. Quelquefois la drogue est ordonnee a petites doses sous forme d'extrait fluide contre des paralysies, le rheumatisme articulaire et l'arthrite. Ces feuilles sont tres veneneuses. Le gout est astringent et acre. Sur la peau, le jus provoque des eruptions singulieres et douloureuses. Ces feuilles sont aussi utilisees en homeopathie.

1172

FRUCTUS RHOIS TYPHINAE
Rhus typhina

Anacardiaceae

Buck's horn fruits. The fruits are employed in making vinegar.

Azunpruikenboom vruchten. De vruchten worden bij de azijnbereiding gebruikt.

Essigbaumfruchte, Hirschkolbenfruchte. Die Frucht werden zur Essigbereitung verwendet.

Fruits de Vinaigrier. Les fruits sont employes dans la fabrication de vinaigre.

1173

FRUCTUS RIBIS GROSSULARIAE
Ribes Grossularia

Saxifragaceae

Gnoseberries. The fruits make rich and oily foods digestible. They are good for sufferers from intermittent fevers and against bilious disorders.

Krulisbessen. De vruchten maken zwaar en vet voedsel verteerbaar. Zij zijn goed voor lijdens aan wisselkoorts en tegen galbezwaren.

Stachelbeeren. Die Fruchte machen schwerliegende und fette Nahrungsmittel verdaulich. Sie sind gut bei Wechselfieber und Gallenleiden.

Fruits de Groseillier vert. Les fruits rendent digestibles les aliments lourds et gras. Ils sont bons contre la fièvre intermittente et les maladies bilieuses.

1174

FOLIA RIBIS NIGRI
Ribes nigrum

Saxifragaceae

Black Currant leaves. An infusion is diuretic and sudorific, and is used in gout and dropsy, in hoarseness and inflammations of the throat. It is a pleasant substitute for ordinary tea.

Zwarte Aalbes blad. Een aftreksel is urine- en zweetdrijvend, en wordt bij jicht en waterzucht, heesheid en keelontsteking gebruikt. Het is een aangenaam vervangingsmiddel voor gewone thee.

Schwarze Johannisbeerblätter. Ein Aufguss ist harn- und schweisstreibend und wird bei Gicht, Wassersucht, Heiserkeit und Halsentzündung verwendet. Der Aufguss ist ein angenehmer Ersatz des gewöhnlichen Tees.

Feuilles de Cassis (Groseillier noir). Une infusion est diurétique et sudorifique; elle est employée contre la goutte, l'hydropisie, l'enrouement et l'inflammation de la gorge. C'est un succédané agréable du thé.

1175

FRUCTUS RIBIS NIGRI
Ribes nigrum

Saxifragaceae

Black Currants. They contain a good deal of phosphorus and sulphur, and have valuable anti-scorbutic properties. They assist digestion and can be given to sufferers from gastric and duodenal ulcers with great advantage. The juice is given to children against whooping cough, and is also good against gout and rheumatism. The taste is sour-sweetish. The berries are also used in the liquor industry.

Zwarte Aalbessen. Zij bevatten vrij veel phosphor en zwavel, en bezitten waardevolle anti-scheurbuik eigenschappen. Zij bevorderen de spijsvertering en kunnen met goed succes aan lijdens aan maag- en duodenale zweren worden gegeven. Het sap wordt aan kinderen tegen kinkhoest verstrekt en is ook goed tegen jicht en reumatiek. De smaak is zuur-zoet. De bessen worden ook bij de likeurbereiding gebruikt.

Schwarze Johannisbeeren. Sie enthalten reichlich viel Phosphor und Schwefel und besitzen wertvolle anti-skorbutische Eigenschaften. Sie fördern die Verdauung und können mit gutem Erfolg bei Magen- und Duodenalgeschwüren gegeben werden. Der Saft wird Kindern gegen Keuchhusten verabreicht und ist auch gut gegen Gicht und Rheuma. Der Geschmack ist süß-sauerlich. Die Beeren werden auch in der Likorindustrie verwendet.

Rais de Cassis (Groseillier noir). Elles possèdent une assez grande teneur en phosphore et en soufre, et des propriétés anti-scorbutiques. Elles activent la digestion et peuvent être données avec avantage aux maladies souffrantes d'abcès de l'estomac et du duodénum. Le jus est ordonné aux enfants contre la coqueluche et il est aussi bon contre la goutte et le rhumatisme. Le goût est doux et aigrelet. Les baies sont encore employées en liquoristerie.

1176

GEMMAE RIBIS NIGRI
Ribes nigrum

Saxifragaceae

Black Currant buds. The drug is an aromatic.

Zwarte Aalbes knoppen. De knoppen zijn een aromaticum.

Knospen schwarzer Johannisbeeren. Die Droge ist ein Aromatikum.

Bourgeons de Cassis (Groseillier noir). La drogue est un aromatique.

1177

OLEUM RICINI
Ricinus communis

Euphorbiaceae

Castor oil. It is much valued as a mild and safe purgative which seldom causes griping. It is especially adapted for young children and pregnant women. The commoner qualities are used in soap making and in tropical countries for burning in lamps. The oil promotes the growth of the hair and is recommended against cutaneous diseases.

Wonder olie. De olie wordt als zacht en betrouwbaar laxans zeer gewaardeerd en verwekt zelden kramp. Het middel is voor jonge kinderen en zwangere vrouwen bijzonder geschikt. De mindere kwaliteiten worden in de zeepindustrie gebruikt en in tropische landen als lampolie. De olie bevordert de haargroei en wordt tegen huidziekten aanbevolen.

Rizinus Ol, Kastor-Ol. Das Ol ist als mildes und zuverlässiges Abfuhrmittel, das selten Krämpfe verursacht, sehr beliebt. Das Mittel ist besonders geeignet für junge Kinder und schwangere Frauen. Die billigeren Qualitäten werden in der Seifenindustrie verwendet und in tropischen Ländern als Lampenöl. Das Ol ist ein Haarwuchsmittel und wird gegen Hautkrankheiten empfohlen.

Huile de Ricin. L'huile est estimée comme laxatif doux et éprouvée qui ne cause guère des crampes. Ce médicament est surtout bon pour des enfants jeunes et pour des femmes enceintes. Les qualités inférieures sont employées dans la fabrication de savon et dans les pays tropicaux comme huile de lampe. L'huile stimule la pousse des cheveux et est recommandée contre des maladies cutanées.

1178



SEMEN RICINI = SEMEN CATAPUTIAE MAJORIS
Ricinus communis

Euphorbiaceae

Castor oil seeds, Palma Christi seeds. The seeds are employed for making Oleum Ricini. The seeds are very poisonous, however the poisonous ingredients are left behind in the cake after pressing; therefore the oil is not poisonous.

Wonderolie zaad. Uit het zaad wordt Oleum Ricini bereid. Dit zaad heeft zeer vergiftige bestanddelen, die echter in de perskoek achterblijven. De olie is derhalve niet vergiftig.

Rizinussamen, Kastorniusse. Die Samen dienen zur Gewinnung des Rizinusöles. Die Samen sind sehr giftig; die Giftstoffe bleiben jedoch in dem Presskuchen zurück, sodass das Öl nicht giftig ist.

Graines de Ricin. Les graines sont employées dans la fabrication d'huile de ricin. Ces graines ont des ingrédients vénééreux qui restent pourtant dans les tourteaux après le pressurage. Par conséquent, l'huile n'est pas vénééreuse.

1179

CORTEX ROBINIAE PSEUDACACIAE
Robinia Pseud Acacia

Leguminosae

Locust tree bark, Whya tree bark, Silver Chain bark. The fresh bark is used in homoeopathy.

Acacia bast. De verse bast wordt in de homoeopathie gebruikt.

Akazien Rinde. Die frische Rinde wird in der Homöopathie verwendet.

Ecorce de Faux-Acacia. L'ecorce fraiche est employee en homeopathie.

1180 FLORES ROBINIAE PSEUDACACIAE Leguminosae
Robinia Pseud-Acacia

Locust flowers, Whya flowers, Silver Chain flowers. The flowers are used for making sherbets (cooling spicy beverages) and in aromatic water.

Acacia bloesem. De bloesem wordt voor het maken van sorbets (verkoelende pittige dranken) en aromatisch water gebruikt..

Akazienbluten, Schotendornbluten. Die Blüten werden zur Herstellung eines Scherbetts (kuhlendes wurziges Getränk) und in aromatischen Wassern angewandt.

Fleurs de Faux-Acacia. Ces fleurs sont employees pour faire des sorbets (boissons rafraichissantes et aromatiques) et des eaux aromatiques.

1181 FOLIA ROBINIAE PSEUDACACIAE Leguminosae
Robinia Pseud-Acacia

Locust leaves. Whya leaves, Silver Chain leaves. The leaves have a marked cholagogue action and are, therefore, laxative. An infusion serves against headaches, indigestion, wind colics etc.

Onechte Acacia blad. De bladeren hebben een opvallende galdrijvende werking en zijn derhalve laxerend. Een aftreksel is dienstig bij hoofdpijn, bedorven maag, kramp door gasophoping, enz.

Falsche Akazienblätter. Die Blätter haben eine auffallende, gallentreibende Wirkung und sind daher abführend. Ein Aufguss ist dienlich bei Kopfschmerzen, verdorbenem Magen, Blähungskolik usw.

Feuilles de Faux-Acacia. Les feuilles ont une forte action cholagogue et sont par conséquent laxatives. Une infusion peut être utile dans les maux de tête, indigestions, coliques venteuses, etc.

1182 OLEUM ROSAE Rosaceae
Rosa damascena

Rose oil, Attar of Rose, otto of Rose. It is of no medicinal importance, but serves occasionally as a scent for ointments. It is much employed in perfumery.

Rozen olie. De olie is van geen belang in de geneeskunde, doch dient soms als reukstof voor zalven. De olie wordt veel in de parfumerie gebruikt.

Rosenöl. Als Heilmittel ist das Öl ohne Bedeutung, es wird jedoch manchmal als Riechstoff zu Salben verwendet. Das Öl wird in der Parfumerie viel verwendet.

Huile de Roses. Dans la thérapeutique l'huile n'a pas d'importance, mais elle est souvent employée comme ingrédient odorant dans des onguents. L'huile est beaucoup utilisée en parfumerie.

1183 PETALA ROSAE CENTIFOLIAE = FLORES ROSAE PALLIDAE V. INCARNATAE Rosaceae
Rosa centifolia

Cabbage Rose, Provence Rose petals. The petals are employed in pharmacy for the purpose of making rose water. A syrup prepared from them, is considered a mild laxative and nervine. The taste is slightly astringent.

Rozemarijn blad. De bloeiende toppen en de gedroogde bladeren, in de vorm van een aftreksel een tijd lang gebruikt, zijn uitstekend tegen hoofdpijnen, trillen der ledematen, duizeligheid en alle andere nerveuze storingen. Het geneesmiddel wordt als een hart- en hersen tonicum beschouwd, dat de zenuwen kalmeert en het geheugen versterkt. Het is ook goed tegen borstwaterzucht. De werking is zweet-urine- en stondendrijvend. De geur en de smaak zijn kamferachtig. Het kruid wordt ook tegen motten gebruikt.

Rosmarinblätter. Die blühenden Spitzen und die getrockneten Blätter, längerer Zeit in Form eines Aufgusses verwendet, sind ausgezeichnet gegen Kopfschmerzen, Zittern der Glieder, Schwindelanfälle und sämtliche nervöse Störungen. Das Heilmittel wird als Tonikum für das Herz und für das Gehirn betrachtet, das die Nerven beruhigt und das Gedächtnis stärkt. Es ist auch gut gegen Brustwassersucht. Die Wirkung ist schweiß- und harntreibend, und menstruationfördernd. Der Geruch und der Geschmack sind kamferartig. Das Kraut wird auch gegen Motten verwendet.

Feuilles de Romarin. Les sommités fleuries et les feuilles sèches, administrées - sous forme d'infusion - pendant quelque temps sans interruption, sont un médicament excellent contre les maux de tête, les tremblements des membres, le vertige et toutes autres affections nerveuses. La drogue est considérée comme tonique pour le cœur et pour le cerveau, qui calme les nerfs et reconforte la mémoire. Elle combat également avec succès l'hydrothorax. Son action est sudorifique, diurétique et emménagogue. Son odeur et son goût sont camphrés. Cette drogue est aussi employée contre les teignes,

1187

OLEUM ROSMARINI = OLEUM ANTHOS
Rosmarinus officinalis

Labiatae

Rosemary oil. The volatile oil is employed as an external stimulant in liniments as an application in strains and bruises. It has some reputation for the relief of paralytic affections and hysterics, and it is popularly supposed to promote the growth of the hair. The internal use is harmful and can be fatal in large doses. It is also used in perfumery.

Rozemarijn olie. De vluchtige olie wordt als uitwendig stimulerend middel in smeersels tegen verrekkingen en kneuzingen gebruikt. Zij heeft enige reputatie ter verlichting van verlamingsaandoeningen en hysteric en er wordt algemeen van verondersteld de haargroei te bevorderen. Het inwendig gebruik is schadelijk en kan in grote doses zelfs dodelijk zijn. De olie wordt ook in de parfumerie gebruikt.

Rosmarin-Öl. Das ätherische Öl wird als stimulierendes Einreibemittel zum äusserlichen Gebrauch bei Verstauchungen und Quetschungen verwendet. Es hat einen gewissen Ruf, Lahmungen und Hysterie zu beseitigen. Angenommen wird, dass es den Haarwuchs fördert. Die innerliche Verwendung ist schädlich und kann in grossen Dosen sogar tödlich sein. Das Öl wird auch in der Parfumerie verwendet.

Huile de Rosmarin. L'huile volatile est employée pour usage externe comme liniment stimulant contre les entorses et les froissures. Elle a une certaine réputation pour l'aplatissement de paralysie et d'hystérie. On admet que l'huile stimule la pousse des cheveux. L'emploi interne est dangereux et, à grandes doses, peut causer la mort. L'huile est aussi utilisée en parfumerie.

1188

GLANDULAE ROTTLERAE
Mallotus philippinensis

Euphorbiaceae

Kamala. The drug is administered in the form of a fluid extract or powder for the expulsion of tapeworm, also of roundworms and threadworms in children, weak persons and animals. On account of its laxative action, the simultaneous administration of a purgative is not necessary. It is also used for external application in herpes circinnatus and against freckles. It is employed in tropical countries for dyeing silk a rich orange-brown. It is destitute of taste and odour.

Kamala. Het geneesmiddel wordt in de vorm van een vloeibaar extract of poeder uit drijving van lintworm toegepast, ook tegen spoelwormen en maden bij kinderen, zwakke personen en dieren. Wegens de laxerende werking is het niet nodig, gelijktijdig een laxans toe te dienen.

1192

FOLIA RUBIIDAEI
 Rubus idaeus

Rosaceae

Raspberry leaves. An infusion is slightly astringent and is employed against diarrhoea and dysentery. It is also recommended to pregnant women for giving strength and rendering parturition easy. It should be taken warm freely before and during the confinement.

Frambozenblad. Een aftreksel is zwak samentrekkend en wordt tegen buikloop en dysenterie gebruikt. Het wordt ook voor zwangere vrouwen aanbevolen om kracht te geven en de bevalling te vergemakkelijken. Het middel dient warm, in rijkelijke hoeveelheden, voor en tijdens het kraambed te worden gebruikt.

Himbeerblatt. Ein Aufguss ist schwach zusammenziehend und wird gegen Durchfall und Ruhr angewandt. Ein Aufguss wird auch schwangeren Frauen empfohlen; das Mittel ist starkend und erleichtert die Niederkunft. Der Aufguss soll warm in reichlichen Mengen vor und während des Wochenbettes gebraucht werden.

Feuilles de Framboisier. Une infusion est legerement astringente. Elle est employee contre la diarrhee et la dysenterie. Elle est egalement recommandee aux femmes enceintes afin de leur donner de la force et de faciliter l'accouchement. Ce medicament doit etre pris chaud et en assez grandes quantites avant et pendant les couches.

1193

FRUCTUS RUBIIDAEI
 Rubus idaeus

Rosaceae

Raspberries. The juice of the ripe berries, boiled in sugar, makes an excellent syrup, which is good against retchings, and as a gargle for inflammations of the tonsils. They are also used in the liquor industry.

Frambozen. Uit het sap van rijpe frambozen wordt door opkoken met suiker een uitstekende stroop bereid, die goed is tegen sterke braakneigingen, en als gorgeldrank tegen amandelontsteking. Zij worden ook in de likeurbereiding gebruikt.

Himbeeren. Aus dem Saft der Himbeeren wird durch Einkochen mit Zucker ein ausgezeichnetes Sirup hergestellt, der gut ist gegen starken Brechreiz und als Gurgelwasser bei entzündeten Tonsillen. Die Beeren werden auch in der Likorindustrie verwendet.

Fruits de Framboisier. En faisant cuire le suc des framboises avec du sucre, on obtient un sirop superbe qui est bon contre une forte inclination à vomir et comme gargarisme en cas d'inflammation des tonsilles. Les fruits sont aussi employés en liquoristerie.

1194

RADIX RUBIAE TINCTORUM
 Rubia tinctorum

Rubiaceae

Madder root. Dyers' Madder. A decoction works gently by urine, and very powerfully opens obstructions of the liver and spleen. It is very good against gravel and jaundice. The taste is sweetish bitter. The powdered root has been the most important red colouring material during a very long time, however it has almost completely been substituted by the synthetic colours.

Meekrapwortel. Een afkooksel is zacht urinedrijvend, en het ruimt zeer krachtig verstoppingen van de lever en de milt op. Het middel is zeer goed tegen gruis en geelzucht. De smaak is zoetachtig bitter. De gemalen wortel was lange tijd achtereen het belangrijkste rode verf materiaal, is echter door de synthetische verfstoffen bijna volledig verdrongen.

Krappwurzeln. Farberrote. Eine Abkochung ist ein mildes harntreibendes Mittel und beseitigt sehr kräftig Verstopfungen der Leber und Milz. Das Mittel ist auch sehr gut gegen Gries und Gelbsucht. Der Geschmack ist süsslich-bitter. Die gepulverte Wurzel war lange Zeit hindurch das wichtigste rote Farbmittel, ist jedoch durch die künstlichen Farbstoffe nahezu völlig verdrängt worden.

Racines de Garance. Une decoction est un diuretique doux, et elle fait disparaitre energiquement les obstructions du foie et de la rate. Le medicament est tres bon contre la gravelle et la jaunisse. Le gout est douceatre-amer. Pendant longtemps la racine pulverisee etait la matiere colorante rouge la plus importante, de nos jours elle est pourtant remplacee presque completement par les colorants artificiels.

1195

HERBA RUMICIS ACETOSAE

Polygonaceae

Dock, Sorrel. An infusion cleanses the blood and is a drastic purge. It is used in scurvy and is a good medicine for people with a bad circulation. It is an excellent cooling drink in febrile diseases and in urinary and kidney disorders. Its action is sudorific and diuretic. Large doses can produce oxalic acid poisoning. The taste is acrid and astringent.

Veldzuring. Een aftreksel is bloedzuiverend en drastisch laxerend. Het middel wordt tegen scheurbuik gebruikt en het is goed voor personen met een slechte circulatie. Het is een uitstekende verkoelende drank tegen koorts en urine- en nierkwalen. De werking is zweet- en urinedrijvend. Grote doses kunnen oxaalzuurvergiftiging veroorzaken. De smaak is zuur en samentrekkend.

Sauerampfer. Ein Aufguss ist blutreinigend und ein drastisches Abfuhrmittel. Es wird gegen Skorbut verwendet und ist ein gutes Heilmittel bei schlechter Zirkulation. Das Mittel ist ein ausgezeichnetes Getränk bei Fieber und bei Harn- und Nierenbeschwerden. Große Dosen können Oxalsäure-Vergiftung hervorrufen. Die Wirkung ist schweiß- und harntreibend. Der Geschmack ist sauer und zusammenziehend.

Herbe de Patience commune (Oseille commune). Petite Oseille. Une infusion est un purgatif et un laxatif drastique. La drogue est employée contre le scorbut et elle est un bon médicament pour les gens qui ont une mauvaise circulation. C'est une boisson excellente contre la fièvre et les maladies urinaires et renales. De fortes doses peuvent provoquer une intoxication d'acide oxalique. L'action est sudorifique et diuretique. Le goût est âpre et astringent.

1196

RADIX RUMICIS ACETOSAE
Rumex acetosa, Rumex acetosella

Polygonaceae

Dock root, Sorrel root. The dried and powdered root is good against diarrhoea, profuse menses and bleedings, and against cutaneous diseases.

Veldzuringwortel. De gedroogde en gemalen wortel is goed tegen buikloop, overvloedige menstruatie en bloedingen, en tegen huidziekten.

Sauerampferwurzel. Die getrocknete und gemahlene Wurzel ist gut gegen Durchfall, zu reichliche Menstruation und Blutungen, und gegen Hautleiden.

Racines de Patience commune. Oseille commune. Petite Oseille. La racine sechee et pulverisee est un bon medicament contre la diarrhee, la menstruation trop abondante, les saignements et les maladies cutanees.

1197

RADIX RUMICIS AQUATICUS
Rumex aquaticus

Polygonaceae

Water Dock root. Red Dock root. Water Bloodwort root. An infusion is employed as a mouth wash in affections of the mouth, such as ulcers, etc. The powdered root makes an excellent tooth-paste which does not injure the enamel and has a cleansing effect upon the teeth. The root is a remedy for hypochondriasis. It assists digestion and assimilation. The taste is astringent and sweetish. The drug is inodorous.

Paardezuringwortel. Een aftreksel wordt als mondspoeling tegen mondaandoeningen, zoals zweren, gebruikt. De fijngemalen wortel geeft een uitstekende tandpasta dat het glazuur niet beschadigt en een reinigende invloed op het gebit heeft. De wortel is een geneesmiddel tegen zwaarmoedigheid. Het middel bevordert de spijsvertering en de assimilatie. De smaak is samentrekkend en enigszins zoet. De wortel is reukloos.

Wasser-Ampferwurzel. Ein Aufguss wird als Mundwasser gegen Mundbeschwerden, wie Geschwüre, verwendet. Die gepulverte Wurzel ergibt eine ausgezeichnete Zahnpasta, die den Zahnschmelz nicht beschädigt und einen reinigenden Einfluss auf das Gebiss hat. Die Wurzel ist ein Heilmittel gegen Schwermetallvergiftung. Die Droge stimuliert die Verdauung und die Assimilation. Der Geschmack ist zusammenziehend und süsslich. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines de la Patience aquatique. Une infusion est employée comme contre les affections de la bouche, comme les ulcères. La racine pulvérisée donne une excellente dentifrice qui n'attaque pas l'émail et qui a une influence nettoyante sur les dents. La racine est un médicament contre l'hypochondrie. Cette drogue active la digestion et l'assimilation. Le goût est astringent et un peu douçâtre. La racine est inodore.

1198

RADIX RUMICIS CRISPI
Rumex crispus

Polygonaceae

Curly Dock root, Yellow Dock root. The drug is employed in rheumatism and bilious complaints. Its action is laxative and tonic. The taste is mucilaginous and bitterish. The root is inodorous. The fresh root is used in homoeopathy.

Krullringwortel. De wortel wordt tegen reumatiek en galziekten gebruikt. De werking is laxerend en tonisch. De smaak is slijmig en enigszins bitter. De wortel is reukloos. De verse wortel wordt in de homeopathie toegepast.

Krauser Ampfer-Wurzel. Die Wurzel wird gegen Rheuma und Gallenkrankheiten angewandt. Die Wirkung ist abführend und tonisch. Der Geschmack ist schleimig und einigermaßen bitter. Die Wurzel ist geruchlos. Die frische Wurzel wird in der Homöopathie verwendet.

Racines de la Patience (Parelle) crispée. La drogue est ordonnée contre le rhumatisme et les maladies bilieuses. L'action est laxative et tonique. Le goût est mucilagineux et un peu amer. Cette racine est inodore. À l'état frais elle est employée en homéopathie.

1199



OLEUM RUTAE
Ruta graveolens

Rutaceae

Rue oil. Taken internally the oil can cause abortion. It is employed mainly in perfumery and in preparations to promote the hair growth.

Wijnruit olie. Inwendig toegepast kan de olie abortus veroorzaken. De olie wordt hoofdzakelijk in de parfumerie en in haargroeimiddelen gebruikt.

Rautenöl. Bei innerem Gebrauch kann das Öl Abortus verursachen. Das Öl wird vorwiegend in der Parfumerie und zu Haarwuchsmitteln verwendet.

Huile de Rue. Employée à l'intérieur cette huile peut provoquer l'avortement. Elle est surtout utilisée en parfumerie et comme capilligène.

1200

BEREA RUTAE HORTENSIS
Ruta graveolens

Rutaceae

Rue. The infusion is recommended in nervous complaints, arising from flatulency and colics, also in epilepsy and hysteria, but principally in cases of suppressed menses. It can cause abortion and produce inflammation. The taste is sharp.

Wijnruitkruid. Het aftreksel wordt tegen zenuwaandoeningen tengevolge van winderigheid en kolieken aanbevolen, voorts tegen vallende ziekte en hysterie, doch voornamelijk in gevallen van onderdrukte menstruatie. Het kan abortieve werking hebben en ontstekingen veroorzaken. De smaak is scherp.

Gartenraute. Weinraute. Der Aufguss wird gegen Nervenbeschwerden infolge von Blähungen und Kolliken empfohlen, ferner bei Fallsucht und Hysterie, aber vorwiegend in Fällen von Menstruationshemmung. Das Mittel kann Abortus verursachen und Entzündungen hervorrufen. Der Geschmack ist scharf.

Herbe de Rue. L'infusion est recommandee contre les affections nerveuses causees par la flatulence et les coliques, et aussi contre l'hydropisie et l'hysterie, mais surtout en cas de menstruation supprimee. Le medicament peut causer l'avortement et des inflammations. Le gout est acre.

1201 BEREA RUTAE MURARIAE Polypodiaceae
Asplenium Ruta muraria

Wall-Rue, Maidenhair, Stone-fern herb. It is an expectorant and it cures diseases of the spleen. It is taken in infusion or decoction with wine or water. It makes the hair grow and prevents it from falling out.

Muurvarenkruid. Dit kruid is een expectorans en geneest miltziekten. Het wordt in de vorm van een aftreksel of afkooksel in wijn of water gebruikt. Het bevordert de haargroei en voorkomt haaruitval.

Mauerraute. Das Kraut ist ein Schleimauswurfmittel und heilt Milzleiden. Es wird in Form eines Aufgusses oder einer Abkochung in Wein oder Wasser verwendet. Es fordert den Haarwuchs und beugt Haarausfall vor.

Rue des murailles. L'herbe est expectorante et guerit les maladies de la rate. Elle est employee sous forme d'infusion ou de decoction dans du vin ou de l'eau. Elle accelere la pousse des cheveux et elle empeche chute des cheveux.

1202  SEMEN SABADILLAE Liliaceae
Sabadilla officinalis

Cavadilla seeds, Cevadilla seeds. The seeds are used mainly for making Veratrine. This, which is extremely toxic, is employed as the oleate in a basis of lard as an anodyne in facial neuralgia. By extracting the seeds in vinegar and a little alcohol, Acetum Sabadillae (Vinegar of Cevadilla) is prepared, which is employed to destroy lice etc. When powdered, the seed produces violent sneezing.

Sabadilzaad. Het zaad wordt hoofdzakelijk ter bereiding van veratrinum gebruikt, dat zeer vergiftig is en als het oleaat in een basis van vet als pijnverdovend middel bij gelaatszenuwpijn wordt toegepast. Door extraheren van het zaad met azijn en een weinig alcohol wordt Acetum Sabadillae (Sabadilazijn) verkregen, dat ter verdelging van ongedierte wordt gebruikt. Het gemalen zaad veroorzaakt hevigniezen.

Sabadillsamen. Lausesamen. Die Samen werden vorwiegend zur Bereitung des Veratrinis verwendet, das sehr giftig ist und als das Oleat in einer Basis von Fettals schmerzstillendes Mittel bei Gesichtsneuralgie angewandt wird. Durch Ausziehen der Samen mit Essig und etwas Weingeist erhält man Acetum Sabadillae (Sabadillessig, Lause Essig), das zum Vertilgen von Ungeziefern Anwendung findet. Die gepulverten Samen verursachen heftiges Niesen.

Graines de Cevadille. Les graines sont employees surtout dans la fabrication de Veratrine, qui est tres veneneuse et qui sert comme l'oleate dans une base d'axonge comme anodin contre la nevralgie faciale. Le vinaigre de Cevadille (Acetum Sabadillae) qui est obtenu par l'extraction de ces graines, est utilise a detruire les vermines. Les graines pulverisees causent une sternutation violente.

1203 FRUCTUS SABALAE SERRULATAE Palmae
Sabal serrulata

Sabal fruits, Saw Palmetto berries. The fruits are tonic, stimulant, nutritive, aphrodisiac, sedative and diuretic. They are employed in bronchitis, lung diseases and other wasting diseases. The taste is soapy.

Sabal vruchten. De vruchten zijn een tonicum en een stimulans, zij zijn voedzaam, geslachtsdriftopwekkend, kalmerend en urinedrijvend. Zij worden bij bronchitis, longziekten en andere uitterende ziekten gebruikt.

De smaak is zeepachtig.

Sabalfruchte. Die Fruchte sind ein Tonikum und ein Stimulans; sie sind nahrhaft, regen den Sinnengenuss an, sind beruhigend und harntreibend. Sie werden bei Bronchitis, Lungenkrankheiten und sonstigen auszehrenden Krankheiten verwendet. Der Geschmack ist seifenartig.

Fruits de Sabal. Les fruits sont toniques, stimulants, nutritifs, aphrodisiaques.-sedatifs- et diuretiques. Ils sont employes contre la bronchite, les affections pulmonaires et d'autres maladies heciques. Le gout est saponace.


1204 HERBA SABBATIAE
Sabbatia Elliottii Gentianaceae

Sabbatia herb. The herb is used against malaria.

Sabbatia kruid. Het kruid wordt tegen malaria gebruikt.

Chininkraut. Das Kraut wird gegen Malaria verwendet.

Herbe de Sabbatia. L' herbe est employee contre la malaria.


1205  FOLIA SABINAE = SUMMITATES SABINAE
Juniperus Sabina Cupressaceae

Savin herb, Sabine herb, Savin tOps. It is a powerful uterine stimulant producing in overdoses very serious effects (abortion) and injury to the intestines and the kidneys. It is but rarely administered internally to humans. An ointment of savin, which from the chlorophyll it contains is of a fine green colour, is used as a stimulating dressing for blisters, to remove warts and to overcome baldness.

Sevenboom kruid, Sevenboom spruiten. Het kruid is een krachtig stimulan voor de baarmoeder en veroorzaakt bij te grote dosering ernstige gevolgen (abortus) en darm en nierbeschadigingen. Het wordt voor mensen slechts zelden voor inwendig gebruik voorgeschreven. Een zalf van het kruid, dat door het gehalte aan bladgroen een mooie groene kleur heeft, wordt gebruikt als opwekkend smeersel voor blaren ter verwijdering van wratten en tegen kaalhoofdigheid.

Sadebaumkraut, Sevenkraut. Sadebaumspitzen. Das Kraut ist ein kraftiges Reizmittel fur die Gebarmutter, verursacht aber bei zu grossen Dosen ernsthafte Folgen (Abortus) und Darm- und Nierenverletzungen. Fur Menschen wird es zum inneren Gebrauch nur selten verschrieben. Eine aus dem Kraut hergestellte Salbe, die infolge des Blattgrungehaltes eine schone grune Farbe hat, wird als stimulierendes Schmiermittel fur Blasen verwendet, ferner zur Entfernung von Warzen und gegen Glatze.

Herbe de Sabine. Sommités de Sabine (Savinier). L' herbe est un stimulant puissant pour l'uterus, a fortes doses son emploi a des suites graves (l'avortement) et cause des lesions des intestins et des reins. Pour l' homme le medicament n' est guere employe pour usage interne. Un onguent prepare avec l' herbe qui, par suite de la teneur en chlorophylle, possede une belle couleur verte est employe comme liniment stimulant pour des vesicules, et aussi contre les verrues et la calvitie.

1206  OLEUM SABINAE
Juniperus Sabina Cupressaceae

Savin oil. Sabine oil. It is a powerful remedy for obstructed menses, but it must not be administered without the best medical advice. It is very dangerous, as poisoning of the intestines and of the kidneys is likely to result. Externally the oil is employed against warts.

Sevenboom olie. De olie is een krachtig geneesmiddel bij menstruatiestoornissen, dat echter slechts met het beste medische advies mag worden toegepast. Het middel is zeer gevaarlijk, aangezien kans op darm- en nierversgiftiging bestaat. Uwendig wordt de olie tegen wratten gebruikt.

Sadebaum Ol. Das 01 ist ein sehr kräftiges Heilmittel gegen Menstruationsstörungen, das jedoch nur mit dem besten ärztlichen Gutachten verwendet werden darf. Es ist sehr gefährlich, da Darm- und Nierenvergiftung leicht erfolgen können. Zum ausserlichen Gebrauch wird das 01 gegen Warzen angewandt.

Huile de Sabine (Savinier). Cest un medicament tres puissant contre les troubles de la menstruation. Il ne doit etre administre que suivant prescription medicale toute speciale. C'est un remede tres dangereux parce que l'intoxication des intestins et des reins peut s'ensuivre de son emploi. Exterieurement cette huile est utilisee contre les verrues.

1207

SACCARUM
Saccharum officinarum, Beta vulgaris

Gramineae

Sugar. Cane Sugar. Refined sugar is employed in pharmacy for making syrups, electuaries and lozenges, and is useful not merely for the sake of covering the unpleasant taste of other drugs, but also on account of the preservative influence which it exerts over their active constituents. Sugar is a heart tonic of great value, it strengthens the muscles, stokes the engine of the body, burns up acid and makes food palatable.

Suiker. Rietsuiker. Gezuiverde suiker wordt in de apotheek gebruikt om stropen, likkepots en pastilles te maken en is nuttig, niet alleen om de smaak van andere medicijnen te dekken, maar ook om de conserverende invloed, die zij op de werkzame bestanddelen uittoefent. Suiker is een harttonicum van grote waarde, zij versterkt de spieren, voedt de warmtebron van het lichaam, verbrandt zuren en maakt het voedsel smakelijk.

Zucker. Rohrzucker. Raffinierter Zucker wird in der Apotheke zur Anfertigung von Sirupen, Latwergen und Pastillen verwendet, und ist wertvoll nicht nur als Geschmackskorrigens, sondern auch wegen des konservierenden Einflusses auf die wirksamen Bestandteile sonstiger Heilmittel. Zucker ist ein Herztonikum von grossem Werte, er kräftigt die Muskeln, erzeugt Körperwärme, verbrennt die Saure und macht Lebensmittel geschmackhaft.

Sucre. Sucre de canne. Le sucre raffine est employe en pharmacie a la confection de sirops, d'electuaires et de pastilles. Il est utile, non seulement comme corrigeant, mais encore par l'influence conservatrice qu'il exerce sur les elements actifs d'autres medicaments. Le sucre est un tonique cardiaque de grande valeur; il fortifie les muscles, entretient la chaleur du corps, brule les acides et rend les aliments savoureux.

1208

AMYLUM SAGO
Metroxylon spec.

Palmae

Sago. It is used as a nourishing food for convalescents; it is also used in dusting powders, pills, etc.

Sago. Sago is een voedingsmiddel voor herstellende zieken en wordt ook in strooipoeders, pillen, enz. verwerkt.

Sago. Sago ist ein Nahrungsmittel für Genesende und wird auch zu Pudern, in Pillen usw. verwendet.

Sagou. Le sagou est employe comme nourriture pour les convalescents; il est aussi utilise en poudres, en pilules, etc.

1209

TUBERA SALEP = TUBERA SALEB
Orchis spec.

Orchidaceae

Salep root. The roots possess the property of forming a jelly with a large proportion of water and have come to be regarded as highly nutritious. The drug is chiefly administered to children against diarrhoea. A decoction flavoured with sugar and spice or wine, is an agreeable drink for the sick room. Salep has but little odour, and a mucilaginous, not unpleasant taste. It is also used as a starch in the silk industry.

Salebknollen. Salepknollen. Zij bevatten de eigenschap, met veel water een geleite vormen en worden als bijzonder voedzaam beschouwd.

Het middel wordt hoofdzakelijk in de kindtherapie tegen buikloop gebruikt. Een met suiker, en specerij of wijn gemaakt afkooksel is een aangename drank voor zieken. Salep heeft slechts weinig geur. De slijmige smaak is niet onaangenaam. De knollen worden ook in de zijde industrie als appreteermiddel gebruikt.

Salepknollen. Sie haben die Eigenschaft, mit reichlich viel Wasser ein Gelee zu bilden und werden als besonders nahrhaft betrachtet. Die Droge wird vorwiegend in der Kinderheilkunde gegen Durchfall verwendet. Eine mit Zucker und Gewürz oder Wein hergestellte Abkochung ist ein angenehmes Getränk für Kranke. Salep ist nahezu geruchlos. Der schleimige Geschmack ist nicht unangenehm. In der Seidenfabrikation werden die Knollen als Appreturmittel verwendet.

Tubercules de Salep. La drogue additionnée de beaucoup d'eau a la propriété de former une gelée. Elle est considérée comme très nutritive. Ce médicament est surtout employé contre la diarrhée des petits enfants. Une décoction préparée avec du sucre et des condiments ou du vin, est une boisson agréable pour les malades. Le Salep est presque inodore. Le goût mucilagineux n'est pas désagréable. En soierie, ces tubercules sont utilisés pour l'appretage.

1210 HERBA SALICARIAE Lythrace
Lythrum Salicaria

Red Sally herb, Purple Loosestrife. An infusion of the flowering tops is a good astringent in diarrhoea and dysentery.

Bloedkruid. Kattenstaart. Een aftreksel van de bloeiende toppen is een goed samentrekkend middel bij diarree en dysenterie.

Weiderich, Blutweiderichkraut. Ein Aufguss der blühenden Spitzen ist ein gutes zusammenziehendes Mittel bei Durchfall und Ruhr.

Herbe Salicaire. Une infusion de sommités fleuries est un bon astringent contre la diarrhée et la dysenterie.

1211 FOLIA SALICIS Salicaceae
Salix spec.

Willow leaves. An infusion is a remedy against fever.

Wilgenblad. Een aftreksel is een middel tegen koorts.

Weidenblätter. Ein Aufguss ist ein Fiebermittel.

Feuilles de Saule (d'Osier). Une infusion est fébrifuge.

1212 CORTEX SALICIS ALBAE Salicaceae
Salix alba

White Willow bark. The bark harvested from the young trees early in spring is employed against hemoptysis, rheumatism, gout, fever, diarrhoea and dysentery. It is usually used in the form of a decoction. The bark is almost inodorous. The taste is bitter and astringent.

Witte Wilg bast, Schietwilg bast. De vroeg in het voorjaar van de jonge bomen verzamelde bast wordt tegen bloedhoesten, reumatiek, jicht, koorts, buikloop en dysenterie gebruikt. Het middel wordt gewoonlijk in de vorm van een afkooksel toegepast. De bast is vrijwel reukloos. De smaak is bitter en samentrekkend.

Weiss Weidenrinde. Silber Weidenrinde. Die von jüngeren Bäumen im Frühjahr gesammelte Rinde findet Anwendung bei Bluthusten, Rheuma, Gicht, Fieber, Durchfall und Ruhr. Das Mittel wird gewöhnlich in Form einer Abkochung verwendet. Die Rinde ist nahezu geruchlos. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend.

Ecorce du Saule blanc. L'ecorce des jeunes arbres, recoltée au printemps, est, employée contre la toux accompagnée de crachements de sang, le rhumatisme, la goutte, la fièvre, la diarrhée et la dysenterie. Ce médicament est usuellement administré sous forme de decoction. Il est presque inodore. Le goût est amer et astringent.

1213

CORTEX SALICIS FRAGILIS
Salix fragilis

Salicaceae

Brittle Willow bark. The bark harvested from the young trees early in spring is used against ague, coughing, rheumatism and gout. It is almost inodorous. The taste is bitter and astringent.

Kraakwilg bast. De vroeg in het voorjaar van de jonge bomen verzamelde bast wordt tegen wisselkoorts, hoest, reumatiek en jicht gebruikt. De bast is vrijwel reukloos. De smaak is bitter en samentrekkend.

Bruch Weidenrinde. Die Rinde, die von jüngeren Bäumen im Frühjahr gesammelt wird, findet Anwendung bei Wechselfieber, Husten, Rheuma und Gicht. Die Droge ist fast geruchlos und schmeckt bitter und zusammenziehend.

Ecorce du Saule fragile (cassant). L'ecorce des jeunes arbres, recoltée au printemps, est employée contre la fièvre intermittente, la toux, le rhumatisme et la goutte. Cette drogue est presque inodore. Son goût est amer et astringent.

1214

CORTEX SALICIS NIGRAE
Salix nigra

Salicaceae

American Black Willow bark. The drug is a valuable sedative medicine for both men and women and has a specific action on the sex organs, controlling irritability, ovarian congestion and neuralgia in those parts. An infusion is an aphrodisiac and highly recommended in the treatment of spermatorrhea (involuntary emission of semen) and nocturnal emissions. It induces quiet sleep and does not act as a depressant. The taste is bitter and astringent.

Amerikaanse Zwarte Wilg bast. Het is een waardevol kalmerend geneesmiddel zowel voor mannen als voor vrouwen en heeft een specifieke werking op de geslachtsorganen, waarbij overgevoeligheid, bloedaandrang in de eierstokken en zenuwpijnen in die delen worden tegengegaan. Een aftreksel is een anaphrodisiacum en wordt sterk aanbevolen voor de behandeling van spermatorrhoea (onwillekeurige zaaduitstorting) en nachtelijke zaadlozingen. Het geeft een rustige slaap en verwekt geen depressie. De smaak is bitter en samentrekkend.

Amerikanische Schwarze Weidenrinde. Die Rinde ist ein wertvolles beruhigendes Mittel für Männer und für Frauen und hat eine spezifische Wirkung auf die Geschlechtsorgane, da das Mittel Reizbarkeit, Blutandrang in den Eierstocken und Nervenschmerzen in diesen Körperteilen beseitigt. Ein Aufguss ist ein Anaphrodisiakum und wird bei der Behandlung von Spermatorrhoe und nachtllichem Samenfluss bestens empfohlen. Das Mittel bringt einen ruhigen Schlaf und ist nicht niederdrückend. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend.

Ecorce du Saule noir americain. L'ecorce est un médicament utile et calmant pour les hommes et pour les femmes. La drogue a une action spécifique sur les organes génitaux, parce qu'elle combat l'irritabilité, la congestion dans les ovaires et les névralgies dans ces parties du corps. Une infusion est anaphrodisiaque et recommandée surtout dans le traitement de la spermatorrhée et des pertes séminales nocturnes. Ce médicament donne un sommeil tranquille, sans être dépressif. Son goût est amer et astringent.

1215

CORTEX SALICIS PURPUREAE
Salix purpurea

Salicaceae

Bitter red Willow bark. The drug is employed against fever.

Bittere Wilg bast. De bast wordt tegen koorts gebruikt.

Purpurweiden-Rinde. Die Droge wird gegen Fieber angewandt.

Ecorce d'Osier (Saule) rouge. La drogue est employée contre la fièvre.

Sage leaves. Garden Sage. The common way of taking Sage is in infusion. It is cordial and good against all diseases of the nerves. It strengthens the nerves and is used with success in epilepsy. It promotes the menses and is diuretic. Careful tests have shown and confirmed that Sage has a particular action against the night sweats of sufferers from consumption, and sweating in cases of other lung diseases. Further, an infusion is used as a hot gargle in cases of inflammation of the mouth, the throat and the tonsils. Boiled in milk, known as sage-milk, it acts favourably on the organs of respiration. The herb has disinfecting and astringent properties. In some countries it is used as a condiment in the kitchen or employed in making cakes.

Salie blad. De gebruikelijke toepassing is in de vorm van een aftreksel. Het is hartversterkend en goed tegen alle zenuwziekten. Het middel sterkt de zenuwen en wordt met succes bij vallende ziekte gebruikt. Het is stonden- en urinedrijvend. Nauwkeurige proeven hebben aangetoond en bevestigd, dat Salieblad een bijzondere werking bezit tegen het nachtsweet van teringlijders en tegen zweten bij andere longziekten. Voorts wordt een heet aftreksel als gorgelwater bij mond-, keel- en amandelontsteking gebruikt. Gekookt in melk, bekend als saliemelk, werkt het kruid gunstig op de ademhalingsorganen. Het heeft ontsmettende en samentrekkende eigenschappen. In sommige landen wordt het als keukenspecerij toegepast of in koek verwerkt.

Salbeiblätter. Die übliche Anwendung ist in Form eines Aufgusses. Die Droge ist herzstarkend und gut gegen sämtliche Nervenkrankheiten. Das Mittel kräftigt die Nerven und wird bei Fallsucht erfolgreich verwendet. Die Droge ist menstruation-fördernd und harntreibend. Gewissenhafte Proben haben erwiesen und bestätigt, dass Salbeiblätter eine ungewöhnliche Wirkung besitzen gegen Nachtschweiß der Schwindsüchtigen und gegen Schwitzen bei sonstigen Lungenkrankheiten. Ferner wird ein heisser Aufguss als Gurgelwasser bei Entzündungen des Mundes, der Kehle und der Mandeln angewandt. Gekocht in Milch, bekannt als Salbeimilch, hat das Kraut einen günstigen Einfluss auf die Atmungsorgane. Das Kraut ist desinfizierend und zusammenziehend. In einigen Ländern wird es als Gewürz in der Küche und in der Konditorei verwendet.

Feuilles de Sauge. L'emploi usuel est sous forme d'infusion. C'est un médicament cordial, bon contre toutes névroses. Cette drogue fortifie les nerfs et elle est employée avec succès contre l'épilepsie; elle est emmenagogue et diurétique. Des expériences consciencieuses ont mises à jour et confirmées que les feuilles combattent d'une façon extraordinaire la transpiration nocturne des sujets tuberculeux, et la transpiration dans d'autres affections pulmonaires. En outre, une infusion chaude est employée comme gargarisme contre les inflammations de la bouche, de la gorge et des amygdales. Bouillie dans du lait, connu comme lait du sauge, l'herbe agit favorablement sur les organes respiratoires. Elle est désinfectante et astringente. Dans certains pays elle est employée comme condiment dans la cuisine et en pâtisserie.

Garden-Sage oil. The active element of the essential oil prevents putrefaction. The oil is very antiseptic. It is also used in making aromatic vinegar and in the perfumery industry.

Salie olie. Het werkzame bestanddeel der vluchtige olie voorkomt putrefactie. De olie is zeer antiseptisch. De olie wordt ook bij het bereiden van aromatische azijn gebruikt en in de parfumerie industrie.

Salbei-Öl. Der Wirksame Bestandteil des ätherischen Öls beugt Verwesung vor. Das Öl ist sehr antiseptisch. Es wird auch zur Anfertigung aromatischen Essigs verwendet und in der Parfumerie.

Huile de Sauge. L'élément actif de l'huile essentielle prévient la putrefaction. Cette huile est très antiseptique. Elle est aussi employée dans la fabrication de vinaigre aromatisé et en parfumerie.

Sage root. The root is a household remedy, but it is not used in therapy.

Salie wortel. De wortel is een volksgeneesmiddel, doch in de therapie wordt zij niet toegepast.

Salbeiwurzel. Die Wurzel ist ein Volksheilmittel. In der Therapie wird die Droge nicht verwendet.

Racines de Sauge. La racine est un remede populaire. En therapeutique elle n'est pas employee.

1219 FLORES SALVIAE SCLAREAE Labiatae
Salvia sclarea

Claryflowers. In form of infusion, the flowers are a good gargle for sore throat. Used internally, the drug arrests perspiration.

Muscaataalibloesem, Scharleibloesem. In de vorm van een aftreksel is de bloesem een goede gorgeldrank tegen keelpijn. Inwendig gebruikt gaat het middle zweten tegen.

Muskatsalbeibluten. Die Bluetn in Form eines Aufgusses sind ein gutes Gurgelbon gargarisme contre les affections de la gorge. Employee interieurement, la drogue arête la transpiration.

Fleurs de Sclaree (Sauge sclaree). Sous forme d'infusion, les fleurs sont un bon gargarisme contre les affections de la gorge. Employee interieurement, la drogue arête la transpiration.

1220 HERBA SALVIAE SCLAREAE Labiatae
Salvia Sclarea

Clary leaves. They are stomachic and slightly astringent. They are good in kidney diseases and headaches. The taste is aromatic and slightly bitter.

Muscaatsalieblad, Scharleiblad. Het is maagversterkend en een weinig samentrekend sinigermassen zussammenziehend. Es ist gut gegen Nierenleiden und Kopfschmerzen. Der Geschmack ist aromatisch und bitterlich.

Muskatsalbei, Scharlachkraut, Muskateller-Salbei. Das Kraut ist magenstarkend und einigermassen zusammenziehend. Es ist gut gegen Nierenleiden und Kopfschmerzen. Der Geschmack ist aromatisch und bitterlich.

Feuilles de Sclaree (Sauge sclaree). La drogue est stomachique et un peu astringente. Elle est un bon medicament contre les maladies des reins et les maux de tete. Le gout est aromatique et legerement amer.

1221 CORTEX SAMBUCI Caprifoliaceae
Sambucus nigra, Sambucus canadensis

Elder bark. The fresh bark is diuretic and laxative. In large doses the drug is emetic.

Vlierbast. De verse bast is urinedrijvend en laxerend, in grote doses braakverwekkend.

Holunderrinde, Fliederrinde. Die frische Rine ist harntreibend und abfuhrend; in grossen Dosen ist die Droge brechenerregend.

Ecorce de Sureau. L'ecorce fraiche est diuretique et laxative; a fortes doses cette drogue est emetique.


1222 FLORES SAMBUCI Caprifoliaceae
Sambucus nigra, Sambucus canadensis

Elder flowers. An infusion is diuretic and employed in kidney and bladder disease. It is also sudorific and it purifies the blood, and is indicated in all diseases accompanied by fever. The flowers are also made into an ointment (Unguentum Sambuci) by boiling them in lard, very useful for softening old ulcers, etc. Dried Elder flowers have a bitterish and slightly gummy flavour.

Vlierbloesem. Een aftreksel is een urinedrijvend middel bij nier- en blaasziekten. De bloesem is tevens zweetdrijvend en bloedzuiverend en het bij alle met koorts gepaard gaande ziekte-toestanden aangewezen middel. Ze wordt ook door koken met reuzel tot een zalf (Unguentum Sambuci) verwerkt, zeer geschikt om oude zweren enz. zacht te maken. Gedroogde Vlierbloesem heeft een nogal bitter en enigszins gomachtig aroma.

Holunderbluten, Fliederbluten. Ein Aufguss ist ein harntreibendes Mittel bei Nieren- und Blasenleiden. Die Droge ist auch schweisstreibend und blutreinigend und bei allen mit Fieber verbundenen Krankheiten in Zuständen angezeigt. Die Bluten werden auch in Schweinefett zu einer Salbe (Unguentum Sambuci) gekocht, die zur Erweichung von alten Geschwüren usw. sehr geeignet ist. Die getrockneten Blüten haben ein ziemlich bitteres und einigermassen gummiartiges Aroma.

Flours de Sureau. Une infusion est diurétique et est employée contre les maladies des reins et de la vessie. Elle est aussi sudorifique et dépurative et un médicament approprié contre toutes maladies accompagnées de fièvre. Bouillies dans de l'axonge, ces fleurs forment un onguent (Unguentum Sambuci) très utile comme émollient pour les ulcères anciens. À l'état séché elles possèdent un arôme assez amer et un peu gommeux.

1223  FOLIA SAMBUCI Caprifoliaceae
Sambucus nigra

Elder leaves. The young leaves used in the form of a decoction are laxative and diuretic and clean the system. As a result of the contents of prussic acid, the leaves are poisonous, at least in their fresh state and in large doses. If the powder is snuffed up the nose, it rapidly arrests nosebleed. The odour is peculiarly nauseous. The taste is bitter and slightly astringent.

Vlierblad. De jonge bladeren, in de vorm van een afkooksel gebruikt, zijn laxerend, urinedrijvend en zuiveren het lichaam. Door het gehalte aan blauwzuur zijn de bladeren giftig, al thans in verse toestand en in grote doses. Als het poeder der gedroogde bladeren opgesnoven wordt, stilt het neusbloeding. De geur is eigenaardig en weerzinwekkend. De smaak is bitter en enigszins samentrekkend.

Holunderblätter. Fliederblätter. Die jungen Blätter, in Form einer Abkochung verabreicht, sind abführend und harntreibend und reinigen den Körper. Die Blätter sind wegen des Blausäuregehaltes giftig, jedenfalls in frischem Zustande und in grossen Dosen. Wenn das Pulver der getrockneten Blätter aufgeschnupft wird, stillt es rasch Nasenbluten. Der Geruch ist eigentümlich und widerlich. Der Geschmack ist bitter und etwas zusammenziehend.

Feuilles de Sureau. Les jeunes feuilles, employées sous forme de décoction, sont laxatives, diurétiques et purifient le corps. Elles sont toxiques en raison de leur teneur en acide cyanhydrique du moins à l'état frais et prises à hautes doses. La poudre des feuilles séchées, inhalée dans le nez, arrête rapidement les saignements du nez. L'odeur est singulière et nauséabonde. Le goût est amer et astringent.

1224 FRUCTUS SAMBUCI Caprifoliaceae
Sambucus nigra

Elder berries. They are laxative, diuretic and blood purifying. The juice of the berries, boiled with a little water and a little or no sugar to the consistence of honey, is good in colds and inflamed throat. This rob also cleanses the stomach and the kidneys. The fresh juice is considered a specific against neuralgia. Rather large doses cause nausea and vomiting.

Vlierbessen. Zij zijn laxerend, urinedrijvend en bloedzuiverend. Het sap der bessen, met een weinig water en een weinig of geen suiker door koken tot de dikte van honing ingedampt, is goed tegen verkoudheden en ontstoken keel. Deze gelezuivert eveneens de maag en de nieren. Het vers uitgeperste sap wordt als specificum tegen zenuwpijnen beschouwd. Vrij grote doses veroorzaken misselijkheid en braken.

Holunderbeeren, Fliederbeeren. Sie sind abführend, harntreibend und blutreinigend. Der Saft der Beeren, mit wenig Wasser und mit etwas oder keinem Zucker durch Kochen zu einem honigartigen Brei eingedampft, ist gut gegen und Rachenentzündung. Dieses Mus reinigt ebenfalls den Magen und die Nieren. Der frisch ausgepresste Saft wird als Spezifikum gegen Neuralgie betrachtet. Größere Mengen erzeugen Übelkeit und Erbrechen. Baies de Sureau noir. Elles sont laxatives, diurétiques et dépuratives. Le suc des baies, séché par évaporation avec peu d'eau et sans ou avec un tout petit peu de sucre jusqu'à ce qu'il ait la consistance du miel, est bon contre les refroidissements et la gorge enflammée. Ce rob purifie également l'estomac et les reins. À l'état frais ce suc est considéré comme spécifique contre la névralgie. D'assez fortes doses causent des nausées et des vomissements.

1225

FOLIA SAMBUCI CANADENSIS
Sambucus canadensis

Caprifoliaceae

American Elder leaves. They are used for imparting a fine green tint to oil or fat, as in the Oleum viride and Unguentum Sambuci foliorum. These preparations serve as a remedy for sprains, bruises and chilblains, due to the sedative action of the hydrocyanic acid on peripheral nerve endings.

Amerikaanse Vlier blad. Het wordt gebruikt om een mooie groene kleur aan olie of vette geven, als bij de Oleum viride en Unguentum Sambuci foliorum. Deze preparaten dienen als geneesmiddel bij verstuikingen, kneuzingen, winterhanden en wintervoeten, door de kalmerende werking van het blauwzuur op de perifere zenuwuiteinden.

Amerikanische Holunderblätter. Sie verleihen Öl oder Fett eine schöne grüne Farbe, wie bei Oleum viride und Unguentum Sambuci foliorum. Diese Präparate sind ein Heilmittel bei Verstauchungen, Quetschungen und Frostbeulen, infolge der beruhigenden Wirkung der Blausäure auf die peripheren Nervenenden.

Feuilles du Sureau américain. Elles sont employées pour donner aux huiles et aux graisses une belle couleur verte comme celle de l'Oleum viride et de l'Unguentum Sambuci foliorum. Ces préparations sont un médicament contre les entorses, les froissures et les engelures, à cause de l'action qu'a l'acide prussique sur les extrémités des nerfs périphériques.

1226

RADIX SAMBUCI NIGRAE
Sambucus nigra

Caprifoliaceae

Elder tree root. The drug is laxative and diuretic; it often causes vomiting. The decoction is excellent against dropsy.

Vlierwortel. De wortel is laxerend en urinedrijvend; zij verwekt dikwijls braken het afkooksel is uitstekend tegen waterzucht.

Holunderwurzel. Fliederwurzel. Die Droge ist abführend und harntreibend; sie verursacht manchmal Erbrechen. Die Abkochung ist ausgezeichnet gegen Wassersucht.

Racines du Sureau noir. La drogue est laxative et diurétique, quelquefois elle provoque le vomissement. La décoction est excellente contre l'hydropisie.

1227

FRUCTUS SAMBUCI RACEMOSAE
Sambucus racemosa

Caprifoliaceae

Red Elder berries. The juice of the berries is strongly sudorific.

Bergvlierbessen, Rode Trosjesvlierbessen. Het sap der bessen is een krachtig zweetdrijvend middel.

Rote Holunderbeeren. Traubenholunderbeeren. Der Saft der Beeren ist ein kräftiges schweisstreibendes Mittel.

Baies du Sureau rouge (Sureau à grappes). Le suc des baies est fortement sudorifique.

1228

GUMMI SANDARACAE
Tetraclinis quadrivalvis (Callitris quadrivalvis) &c.

Cupressaceae

Juniper gum, Sandarac gum. It is used for coating pills, in plasters, in dental cement, in fumigating powders and in manufacturing varnishes.

Sandarak. Het hars wordt als deklaag voor pillen, in pleisters, tandcement, rookpoeders en bij de fabricage van vernissen gebruikt.

Sandarakharz. Das Harz wird als Schicht für Pillen, zu Pflastern, Zahnkitt, Raucherpulvern und zur Firnisbereitung verwendet.

Sandaraque. La resine est employée pour enrober des pilules, en emplâtres, dans du ciment à dents, en poudres fumigatoires et dans la fabrication de vernis.

1229 FLORES SANGUINARIAE Papaveraceae
Sanguinaria canadensis

Canadian Blood root flowers. The flowers are used in herbal tea mixtures.

Canadese Bloedwortel bloesem. De bloesem wordt in kruidentheemengingen gebruikt.

Kanadische Blutwurzblüten. Die Blüten werden zu Krauterteemischungen verwendet.

Fleurs de la Sanguinaire canadienne. Les fleurs sont employées en tisanes.

1230 BERA SANGUINARIAE Geraniaceae
Geranium sanguineum

Blood Burnet herb. Bloody Crane's bill. It is an astringent and styptic medicine in diarrhoea and dysentery.

Bloed-Ooievaarshek kruid. Het is een samentrekkend en bloedstelpend middel bij buikloop en dysenterie.

Blutkraut. Es ist ein zusammenziehendes und blutstillendes Mittel bei Durchfall und Ruhr.

Herbe Sanguinaire. L'herbe est astringente et hémostatique; elle est employée contre la diarrhée et la dysenterie.

1231 RADIX SANGUINARIAE Papaveraceae
Sanguinaria canadensis

Canadian Blood root. The drug is expectorant, laxative and it promotes the menses. It is very useful in bronchitis and pulmonary diseases. Large doses are narcotic. The drug is prescribed in the form of powder, tincture, fluid or solid extract. In polypus of the nose it is used as a snuff. As an external remedy the powdered root or the tincture acts advantageously against tumors. The taste is sharp and bitter. The odour is narcotic.

Canadese Bloedwortel. De wortel is een expectorans, een laxans en een menstruele-bevorderend middel. Ze is zeer waardevol tegen bronchitis en longziekten. Grote doses zijn narcotisch. De wortel wordt in de vorm van poeder, tinctuur, vloeibaar of droog extract voorgeschreven, en bij neuspoliep als snuif gebruikt. Voor uitsluitend gebruik wordt het poeder of het extract met succes tegen gezwollen toegepast. De smaak is scherp en bitter. De geur is verdovend.

Kanadische Blutwurzel. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel, Abführ- und menstruationförderndes Mittel. Das Mittel ist sehr wertvoll bei Bronchitis und Lungenkrankheiten. Große Dosen sind narcotisch. Die Droge wird in Form eines Pulvers, einer Tinktur, eines Fluid- oder Trockenextraktes verabreicht. Bei Nasenpolyp wird die Droge als Schnupfmittel verwendet. Zum äußerlichen Gebrauch findet die Wurzel in Form eines Pulvers oder einer Tinktur erfolgreich Anwendung gegen Geschwülste. Die Wurzel schmeckt scharf und bitter. Der Geruch ist betäubend.

Racines de la Sanguinaire canadienne. La drogue est expectorante, laxative et emmenagogue. Elle est tres utile contre la bronchi te et les maladies pulmonales. De fortes doses sont narcotiques. La racine est ordonnee sous forme de poudre, de teinture ou d' extrait fluide ou sec. Elle est employee comme sternutatoire contre le polype du nez. A l'exterieur cette racine est utili see avec succes, sous forme de poudre ou de teinture, contre les tumeurs. Le gout est acre. L odeur est narcotique.

1232

GUMMI SANGUIS DRACONI
Daemonorops spec.

Spalmae

Dragon' s blood. It is used as a colouring agent of plasters and tooth powders; in the arts for colouring varnishes, imparting to them a deep red colour, particularly for violin lacquers.

Drakenbloed. Het wordt als kleurmiddel voor pleisters en tandpoeders gebruikt; in de kunst om vernissen donker rood te kleuren, in het bijzonder vioollakken.

Drachenblut. Es wird als Farbmittel zu Pflastern und Zahnpulvern gebraucht; in der Kunst zum dunkelrot Farben von Firnissen, besonders von Geigenlacken.

Sang-dragon. La drogue est employee comme matiere colorante en emplatres et en poudres dentifrices; dans les beaux arts on s en sert a colorer en rouge fonce les vernis, notamment les colophanes.

1233

BEREA SANGUISORBAE MINOR
Sanguisorba minor

Rosaceae

Salad-Burnet, Pimpernel herb. It is an astringent and a haemostatic.

Klein Sorbenkruid. Het is een samentrekkend en bloedstelpend middel.

Kleines Wiesen-Knopfkraut. Kolbel. Blutsauge. Es ist ein zusammenziehendes und blutstillendes Mittel.

Herbe de Sanguisorbe. L' herbe est astringente et hemostatique.

1234

BERBA SANGUISORBAE OFFICINALIS
Sanguisorba officinalis

Rosaceae

Great Burnet herb. It is considered a cordial and a sudorific, and is recommended in fevers.

Groot Sorbenkruid. Het wordt als hartversterkend en zweetdrijvend beschouwd en tegen koorts en aanbevolen.

Wiesen-Knopfkraut. Biberne Ilkraut. Es wird als herzstarkend und schweisstreibend bezeichnet und empfohlen gegen Fieber.

Herbe de Pimpernelle. L' herbe est consideree comme cardiaque et sudorifique; elle est recommandee contre la fièvre.

1235

RADIX SANGUISORBAE OFFICINALIS
Sanguisorba officinalis

Rosaceae

Great Burnet root. It is a good astringent. Dried and powdered, it stops profuse menses.

Grote Sorbenwortel. Het is een goed samentrekkend middel. Gedroogd en gemalen gaat het overvloedige menstruatie tegen.

Wiesen-Knopfwurzel, Bibernellwurzel. Die Droge ist ein gutes zusammenziehendes Mittel. Getrocknet und gemahlen beseitigt das Mittel zureichliche Menstruation.

Racines de Pimprenelle. La drogue est un bon astringent. La racine sechee at pulverisee est un bon medicament contre la menstruation trop abondante.

1236

HERBA SANICULAE
Sanicula europaea

Umbelliferae

Sanicle, Selfheal herb. A decoction is good against profuse menses, bleeding from the lungs and other internal organs, and the bleeding of piles. The herb is also employed in pectoral teas. The taste is rancid and astringent. The drug is inodorous.

Heelkruid. Een afkooksel is goed tegen overvloedige menstruatie, long en andere inwendige bloedingen, en bloedende aambeien. Het kruid wordt ook in borst kruiden gebruikt. De smaak is wrang en samentrekkend. Het kruid is reukloos.

Sanikel. Heildoldenkraut. Eine Abkochung ist 'gut bei zu reichliche Menstruation, Hamorrhoidalblutungen, Lungenblutungen und sonstigen innerlichen Blutungen. Das Kraut wird auch in Brusttee verwendet. Der Geschmack ist herbe und zusammenziehend. Das Kraut ist geruchlos.

Herbe de Sanicle. Une decoction est un bon medicament contre la menstruation trop abondante, les saignements des poumons et d' autres organes internes at les flux hemorrhoidaux. Cette herbe est aussi usi tee dans des tisanes pectorales. Le gout est apre et astringent. L' herbe est inodore.

1237

RADIX SANICULAE
Sanicula europaea

Umbelliferae

Sanicle root. Self heal root. The drug is used to cure internal and external ulcers. The action is-astringent.

Heelkruid wortel. De wortel wordt ter genezing van in- en uitwendige zweren gebruikt. De werking is samentrekkend.

Sanikelwurzel, Heildoldenwurzel. Die Droge wird zur Heilung von inneren und ausseren Geschwuren verwendet Die Wirkung ist zusammenziehend.

Racines de Sanicle. La drogue est employee pour guerir des ulceres internes et externes. Son action est astringente.

1238

HERBA SANTA = HERBA ERIODICTYI CALIFORNICI
Eriodictyon glutinosum &c

Hydrophyllaceae

Santa herb. It is diuretic and expectorant in coughing, asthma and other diseases of the respiratory organs and in inflammation of the urethra. It is usually prescribed in the form of a fluid extract. The taste is balsamic. The odour is aromatic and agreeable.

Santakruid. Het is een urinedrijvend middel en expectorans bij hoest, asthma en andere ziekten der ademhalingsorganen en bij urinebuisontsteking. Het wordt gewoonlijk in de vorm van een vloeibaar extract voorgeschreven. De smaak is balsem achtig. De geur is aromatisch en aangenaam.

Santakraut. Es ist ein harntreibendes Mittel und ein Expektorans bei Husten, Asthma und sonstigen Krankhei ten der A tmungorgane und bei Harnrohrentzündung. Es wird meist in Form eines Fluidextraktes verordnet. Der Geschmack ist balsam artig. Der Geruch ist aromatisch und angenehm.

Herbe de Santa. L' herbe est diuretique et expectorante; elle est employee contre la toux, l' asthma et d' autres maladies des voies respiratoires et contre l'inflammation de l' urethre. Ce medicament est usuellement ordonne sous forme d' extrait fluide. Son gout est balsamique. Son odeur est aroma tique et agreable.

1239

LIGNUM SANTALI ALBUM (CITRINUM)
Santalum album

Santalaceae

White Sandalwood, White Sanders Wood It is used in perfumery and in making Sandal oil. The odour of the pulverized wood resembles that of roses.

Wit (geel) Sandelhout. Het wordt in de parfumerie en voor de bereiding van Sandelolie gebruikt. De geur van het gemalen hout vertoont overeenkomst met die van rozen.

Wohlrichendes Sandelholz (weisses, gelbes). Es wird in der Parfumerie und zur Gewinnung des Sandeloles angewandt, Der Geruch des pulverisierten Holzes ist rosenartig.

Bois de Santal blanc (ci trinl. Le bois est employe en parfumerie et dans la fabrication d'huile de santal. A l'etat pulv-erise il a une odeur qui ressemble a celle des roses.

1240 OLEUM LIGNUM SANTALI (ALBUM) Santalaceae
Santalum album

Sandal wood oil, The essential oil is prescribed as a substitute for copaiba and against gonorrhoea, when the violent irritating symptoms of the disease have ceased; otherwise it has hardly any uses in modern medicine, It is also used in perfumery.

Sandelhout olie, De vluchtige olie wordt als vervangingsmiddel voor copaiba voorgeschreven en tegen gonorrhoe, nadat de hevige prikkelingssymptomen der ziekte voorbij zijn; overigens wordt zij in de moderne therapie nauwelijks toegepast. De olie wordt ook in de parfumerie gebruikt,

Sandelholz Ol. Das atherische Ol wird als Ersatz für Kopaiva verschrieben und gegen Tripper, nachdem die heftigen Reizsymptome der Krankheit vorüber sind; sonst wird es in der modernen Therapie kaum angewandt. Das Ol wird auch in der Parfumerie verwendet.

Huile du bois de Santal. L'huile essentielle est employee comme succedane de Capahu et contre la gonorrhoee quand les symptomes irritants de la maladie ont disparu; du reste, l'huile n'est guere utilisee dans la therapeutique moderne, Elle est encore employee en parfumerie.

1241 LIGNUM SANTALI RUBRUM Leguminosae
Pterocarpus santalinus, pterocarpus soyauxii

Red Sandal wood, Red Sanders wood, It is scarcely employed in pharmacy, except for colouring the Compound Tincture of Lavender. It has numerous uses in the arts. It is also capable of communicating its bright garnet red colour to rectified spirituous liquors, The wood is tasteless and nearly inodorous.

Rood Sandelhout. Het wordt zelden in de apotheek gebruikt, behalve om samengestelde Lavendel tinctuur te kleuren, Het vindt vele toepassingen in de kunst, het heeft ook de eigenschap, de heldere lichtrode kleur aan geredestilleerde spirituelen te geven. Het hout heeft geen smaak en vrijwel geen geur.

Rotes Sandelholz Kaliaturholz. In der Apotheke wird das Holz nur selten verwendet, ausgenommen zum Farben der zusammengesetzten Lavendel tinktur. Es findet Anwendung in der Kunst, Es hat auch die Eigenschaft, den durch abermaliges Destillieren gereinigten Spirituosen die klare hellrote Farbe zu geben. Das Holz ist geschmacklos und nahezu geruchlos.

Bois de santal rouge. En pharmacie ce bois n'est guere employe, sauf a colorer la teinture composee de Lavande. Il est beaucoup utilise dans les arts. Il possede la propriete de communiquer sa couleur rouge claire aux spiritueux rectifies. Ce bois n'a pas de gout et est presque inodore.

1242 FLORES SANTOLINAE = FLORES ABROTANI MONTANI Compositae
Santolina Chamaecyparissus

Weisse Seifenkrautwurzel. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel, und ein harn- und schweisstreibendes Mittel. Sie wird gegen Rheuma und Gelbsucht verwendet. Der Geschmack ist anfangs bitter, nachher sehr scharf. Die Wurzel wird auch als Waschmittel für Kleider usw. verwendet.

Racines de la Saponaire blanche. La drogue est expectorante, diuretique et sudorifique. Elle est employée contre le rhumatisme et la jaunisse. Le goût est d'abord amer, puis très acre. La racine est aussi employée à nettoyer des vêtements, etc.

1246

RADIX SAPONARIAE RUBRAE
Saponaria officinalis

Caryophyllaceae

Red Soapwort root. A decoction opens obstructions, it promotes urine and perspiration and it is an expectorant in coughing, asthma and lung diseases. It is an excellent sweetener of the blood. The drug is used especially in gall diseases and jaundice. On account of its contents of saponine, too large doses can cause serious results, such as tremblings, hallucinations and an enormous mydriasis. The taste is at first sweetish, afterwards pungent. The root is inodorous. It is used also for washing clothes, etc.

Rode Zeepkruidwortel. Een afkooksel ruimt verstoppingen op, het bevordert de urinelozing en het zweten en is een expectorans ingeval van hoest, asthma en longziekten. Het is een uitstekend middel om het bloed zoet te maken. Het middel wordt speciaal tegen galziekten en geelzucht toegepast. Door het saponine gehalte kunnen te grote doses ernstige gevolgen teweegbrengen, zoals beven, waanvoorstellingen en een enorme pupillenverwijding. De smaak is eerst zoetig, daarna scherp. De wortel is reukloos. Zij wordt ook als wasmiddel voor kleren, enz. gebruikt.

Rote Seifenkrautwurzel. Eine Abkochung beseitigt Verstopfung und ist harn- und schweisstreibend. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel bei Husten, Asthma und Lungenleiden und macht das Blut süß. Das Heilmittel wird vorwiegend bei Gallenleiden und Gelbsucht verordnet. Zu große Dosen können infolge des Saponingehaltes ernsthafte Folgen hervorrufen, wie Zittern, Sinnestäuschung und eine enorme Pupillenerweiterung. Die Wurzel schmeckt anfangs süßlich, nachher scharf. Sie ist geruchlos. Die Wurzel wird auch als Waschmittel für Kleider usw. verwendet.

Racines de la Saponaire rouge. Une decoction dissipe les obstructions; elle est diuretique et sudorifique. Elle est aussi expectorante en cas de toux, d'asthme et de maladies pulmonaires. La racine est une bonne drogue pour adoucir le sang. Ce médicament est surtout employé contre les maladies bilieuses et la jaunisse. À doses excessives, il peut provoquer des accidents graves, comme des tremblements, des hallucinations et une mydriase excessive, par suite de sa teneur en saponine. Le goût est d'abord douceâtre, puis acre. La racine est inodore. Elle est également utilisée pour nettoyer des vêtements etc.

1247

FRUCTUS SAPOTAE
Sapota Achras (Achras Zapota)

Sapotaceae

Neesberry fruits. The fruits are diuretic. The inspissated milky juice of the fruits is used in the manufacture of chewing gum.

Sawo Manila (Maleis). De vruchten zijn urinedrijvend. Het ingedampte melksap der vruchten wordt bij de bereiding van kauwgum gebruikt.

Sapotillpflaumen. Die Früchte sind harntreibend. Der eingedampfte Milchsaft der Früchte wird bei der Anfertigung von Kaugummi verwendet.

Früchte de Sapotillier. Les fruits sont diuretiques. Le suc laiteux épaissi est employé dans la fabrication de gomme masticatoire.

1248

GUMMI SAPOTAE
Sapota Achras (Achras Zapota)

Sapotaceae

Sarsaparilla wortel. De wortel wordt als waardevol stofwisselings-, braak- entonisch middel beschouwd. Ze wordt veel bij nierziekten, reumatiek en syphilis gebruikt. De werking is urine- en zweetdrijvend, en ook bloedverkoelend en bloedzuiverend. De meest gebruikelijke preparaten zijn die, welke door lang koken van de wortel in water worden verkregen. De wortel bevat een belangrijk hormoon, bekend als testosteron, dat tot nog toe slechts op kostbare wijze uit het ruggemerge de klieren van stieren kon worden verkregen. Testosteron is van groot nut in sommige gevallen van angina pectoris, geatrophieerde spieren, bloedingen en andere ziekten. De gedroogde wortel heeft weinig geur, doch indien grote hoeveelheden worden gekookt, of wanneer een afkooksel wordt verdampt, komt een eigenaardige en duidelijk waarneembare geur vrij. De smaak van de wortel is gronderig, hoewel niet opvallend, en zelfs een afkooksel heeft geen bijzonder aroma.

Sarsaparillwurzel. Die Wurzel wird als sehr wertvolles Stoffwechsel-, Brechund tonisches Mittel betrachtet. Die Droge wird ofters bei Nierenleiden, Rheuma und Syphilis angewandt. Die Wirkung ist harn- und schweisstreibend, und das Mittel kühlt und reinigt das Blut. Am meisten sind solche Präparate in Gebrauch, die nach längerem Kochen der Wurzeln in Wasser hergestellt werden. Die Wurzel enthält ein wichtiges Hormon, bekannt als Testosteron, das bis jetzt nur in kostspieliger Weise aus dem Rückenmark und den Drüsen von Ochsen erhalten werden konnte. Testosteron ist von grossem Nutzen in einigen Fällen von Angina pectoris, atrophischen Muskeln, Blutungen und sonstigen Krankheiten. Die getrocknete Wurzel hat nur wenig Geruch; wenn jedoch grössere Mengen gekocht werden, oder wenn eine Abkochung verdampft wird, ist ein eigenartiger Geruch deutlich merkbar. Die Droge hat einen Erdgeschmack, wenn auch nicht auffallend, und sogar eine Abkochung hat kein besonderes Aroma.

Racines de Salsepareille. La racine est considérée étant un alterant, émetique et tonique très utile. Elle est beaucoup employée contre les maladies des reins, le rhumatisme et la syphilis. L' action est diurétique et sudorifique. La drogue est aussi dépurative et rafraîchissante pour le sang. Les préparations en usage sont celles obtenues des racines bouillies pendant longtemps dans de l' eau. Cette racine contient une hormone importante, connue sous le nom de testostérone, qui jusqu'à présent était uniquement obtenue - par une méthode fort dispendieuse - de la moelle épinière et des glandes du boeuf. Le testostérone est de grande utilité dans certains cas d'angina pectoris, de muscles atrophies, d'hémorragies et d'autres maladies. La racine séchée possède peu d'odeur. Cependant, si de grandes quantités sont bouillies ou si une décoction est évaporée, il se dégage une odeur singulière. Le goût est terreux mais pas distinct; une décoction même n'a pas d'arôme particulier.

1252

LIGNUM SASSAFRAS, CORTEX SASSAFRAS, CORTEX RADICIS SASSAFRAS

Sassafras officinale, Sassafras variifolium

Lauraceae

Sassafras. It is reputed to be sudorific and stimulant. It is given in combination with sarsaparilla and guajacum (Decoctum Sarsaparillae compositum) in rheumatism. The rootbark contains most virtue of all. Hot infusions are good against scurvy and all other foulnesses of the blood. It is an ingredient in diet drinks against venereal diseases. The taste is sweetish, the odour fennel-like.

Sassafras. Het geneesmiddel heeft de reputatie zweetdrijvend en stimulerend te zijn. Het wordt samen met Sarsaparilla en Guajacum (Decoctum Sarsaparillae compositum) tegen reumatiek toegepast. De wortelbast bevat de beste eigenschappen. Hete aftreksels zijn goed tegen scheurbuik en alle andere onzuiverheden van het bloed. Het middel is een bestanddeel van dieetdranken tegen geslachtsziekten. De smaak is zoetig, de geur venkelachtig.

Sassafras. Die Droge ist als schweisstreibendes und stimulierendes Mittel bekannt, und wird zusammen mit Sarsaparilla und Guajak (Decoctum Sarsaparillae compositum) gegen Rheuma verwendet. Die Wurzelrinde hat die besten Eigenschaften. Heisse Aufgüsse sind gut gegen Skorbut und bei sämtlichen Unreinheiten des Blutes. Die Droge ist ein Bestandteil von Diät-Getranken gegen Geschlechtskrankheiten. Der Geschmack ist süsslich. der Geruch fenchelartig.

Sassafras. La drogue est réputée sudorifique et stimulante; elle est employée en combinaison de Sarsaparille et de Guajac comme Decoctum Sarsaparillae compositum contre le rhumatisme. L'écorce de la racine possède les meilleures propriétés. Des infusions chaudes sont excellentes contre le scorbut et toutes autres impuretés du sang. La drogue est un ingrédient de boissons diététiques contre les maladies vénériennes. Le goût est douceâtre. L'odeur ressemble à celle du fenouil.

1253

OLEUM LIGNUM SASSAFRAS
Sassafras officinale (variifolium)

Lauraceae

Sassafras oil. It is employed to flavor drinks, tobacco and soaps. It is highly stimulating and heating, and must be used in small doses only. It is anodyne and it purifies the blood. The oil is also employed to disperse hard and glandular swellings, applied externally with gentle massage. The oil is also used to destroy lice, etc.

Sassafras olie. De olie wordt ter aromatisering van dranken, tabak en zeep gebruikt. Zij is in hoge mate stimulerend en verwarmend, en mag slechts in kleine doses worden toegepast. Het middel is pijnstillend en bloedzuiverend. Het wordt ook gebruikt om harde en klierachtige gezwellen te doen verdwijnen, door ze voor zichtig hiermede te masseren. De olie wordt voorts tar verdelging van luizen, enz. gebruikt.

Sassafras Ol. Das 01 wird zum Aromatisieren von Getranken, Tabak und Seife verwendet. Es ist ausserst stimulierend und warmend, und soll nur in kleinen Dosen verabreicht werden. Das Mittel ist schmerzlindernd und blutreinigend. Das 01 wird auch zur Beseitigung harter und drusenartiger Geschwulste verwendet, durch vorsichtiges Massieren. Ubrigens findet das 01 bei Vertilgung von Lausen usw. Anwendung.

Huile de Sassafras. L'huile est employee a aromatiser des boissons, du tabac et du savon. Elle est extremement stimulante et calorifique, et doit etre ordonnee a petites doses seulement. Ce medicament est anodin et depuratif. L'huile est aussi employee pour ecarter des tumeurs durs et glanduleux, par massages legers. En outre, l'huile est utilisee pour detruire des poux, etc.

1254

HERBA SATUREJAE
Satureja hortensis

Labiatae

Savory herb. An infusion is an antispasmodic and a soothing stomachic. It opens obstructions. It is also used as a kitchen herb, however in moderate quantities only on account of its spicy taste. It promotes the action of the organs of digestion. It has a pleasant odour and taste. The herb is also employed in making sausages.

Bonenkruid. Een aftreksel is een antispasmodisch en een kalmerend maagmiddel. Het ruimt verstoppingen op. De plant wordt ook als keukenkruid gebruikt, doch slechts in kleine hoeveelheden, aangezien zij zeer pittig is. Zij bevordert de werkzaamheid der spijsverteringsorganen. Het kruid heeft een aangename smaak en geur. Het wordt ook bij de worstbereiding gebruikt.

Bohnenkraut. Ein Aufguss ist ein krampflinderndes und ein beruhigendes Magen mittel. Die Droge beseitigt Verstopfungen. Das Kraut wird auch als Kuehengewurz verwendet, jedoch nur in kleinen Mengen, da es sehr gewurzhaft ist. Es fordert die Wirkung der Verdauungsorgane. Der Geschmack und der Geruch sind angenehm. Das Kraut findet auch in der Wurstfabrikation Verwendung.

Herbe de Sarriette (Savo ree). Une infusion forme un antispasmodique et un stomachique lenitif. Elle dissipe les obstructions. La plante est egalement employee comme condiment, mais en petites quantites seulement, parce qu'elle est tres aromatique. Elle stimule l'action des organes digestifs. Son gout et son odeur sont agreables. L'herbe est encore utilisee en charcuterie.

1255

OLEUM SATUREJAE

Labiatae

Savory oil. It is an excellent remedy against diarrhoea.

Bonenkruid olie. De olie is een uitstekend middel tegen buikloop.

Bohnenkraut-Ol. Es ist ein vorzugliches Mittel gegen Durchfall.

Huile de Sarriette (SaVOree). L'huile est un medicament excellent contre la diarrhee.

1256

HERBA SAXIFRAGAE
Saxifraga granulata

Saxifragaceae

Saxifrage herb. A strong infusion of the fresh herb is an excellent sweetener of the blood and juices, and good against scorbutic complaints and to improve the digestion. The dried plant is valueless.

Steenbreekkruid. Een sterk aftreksel van het verse kruid is een uitstekend middel om bloed en lichaamssappen zoet te maken, en is goed tegen scheurbuikaandoeningen en ter bevordering van de spijsvertering. Het gedroogde kruid is waardeloos.

Korniger Steinbrech-Kraut. Ein starker Aufguss des frischen Krautes ist ein ausgezeichnetes Mittel. Es macht das Blut und die Korpersafte süss und ist gut zur Forderung der Verdauung und gegen skorbutische Beschwerden. In getrocknetem Zustande ist das Kraut wertlos.

Herbe de Saxifrage granulee. Une forte infusion de l'herbe fraiche est un medicament excellent. La drogue adouci t le sang et les humeurs; elle stimule la digestion et combat les affections scorbutiques. La plante sechee est sans valeur.

1257

HERBA SCABIOSAE
Knautia arvensis

Dipsaceae

Field-Scabious herb. Devil's Bit herb. Taken internally as an infusion it is laxative. Externally it is employed for dressing eczema and scabies. The action is antiseptic. The decoction is used externally as a cure for shrunken sinews and veins. The taste is bitter and astringent.

Veld-Schurftkruid. Inwendig toegepast is het aftreksel laxerend. Uitwendig wordt het in omslagen tegen eczeem en schurft gebruikt. De werking is antiseptisch. Het afkooksel wordt uitwendig als middel tegen verschrompelde pezen en aderen gebruikt. De smaak is bitter en samentrekkend.

Acker-Scabiosenkraut. Bei innerem Gebrauch ist ein Aufguss abführend. Ausserlich wird der Aufguss in Umschlagen gegen Ekzem und Kratze angewandt. Die Wirkung ist antiseptisch. Die Abkochung wird ausserlich als Mittel bei geschrumpften Sehnen und Venen verwendet. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend.

Herbe de la Scabieuse des champs. Pour usage interne, une infusion est laxative. Pour usage externe une infusion est employee dans des fomentations contre l'eczema et contre la gale. L'action est antiseptique. La decoction est employee a l'exterieur comme remede contre les tendons et les veines ratatines.

1258

HERBA SCABIOSAE SUCCISAE
Scabiosa succisa

Compositae

Devil's Bit. Offbit herb. An infusion is useful in coughs, fevers and internal inflammations. The action is febrifuge and sudorific.

Schurftkruid. Een aftreksel is nuttig bij hoest, koorts en inwendige ontstekingen. De werking is koortswerend en zweeddrijvend.

Ackergrindkraut. Ein Aufguss ist wertvoll bei Husten, Fieber und inneren Entzündungen. Die Wirkung ist fieberwidrig und schweisstreibend.

Mors de Diable. Herbe de Scabieuse. Une infusion est utile contre les toux, les fievres et les Inflammations internes. L'action est febrifuge et sudorifique.

1259



RESINA SCAMMONIAE
Convolvulus scammonia, Ipomoea orizabensis

Convolvulaceae

Scammony resin. It is obtained from the milky juice of the root and employed as an active cathartic, often in combination with colocynth and calomel. It has not much taste, but leaves a burning sensation in the throat.

Scammonia hars. Het wordt uit het melksap der wortels verkregen en als drastisch purgeermiddel gebruikt, dikwijls gecombineerd met Colocynth en Calomel. Het heeft niet veel smaak, doch laat een brandend gevoel in de keel na.

Skammoniumharz. Es wird aus dem Milchsaft der Wurzeln hergestellt und als drastisches Abfuhrmittel verwendet, meist kombiniert mit Colocynth und Calomel. Es hat kaum einigen Geschmack, verursacht jedoch ein brennendes Gefühl in der Kehle.

Resine de Scammonee. La resine est le produit du suc laiteux de la racine; elle est employée comme laxatif drastique, usuellement combinée au Colocynth et au Calomel. Elle ne possède guère quelque goût, cependant elle cause une sensation brûlante dans la gorge.


1260  RADIX SCAMMONIAE ASIATICAE Convolvulaceae
Convolvulus scammonia

Asiatic Scammony root. The drug is employed to make scammony resin.

Oosterse Scammonia wortel. De wortel wordt gebruikt om Scammonia hars te maken.

Asiatische Skammoniumwurzel. Die Droge findet bei Herstellung von Skammoniumharz Anwendung.

Racines de la Scammonee de l'Asie. La drogue est employée dans la fabrication de la scammonée d'Alep (résine).

1261  RADIX SCAMMONIAE MEXICANAE = RADIX ORIZABAE = RADIX JALAPAE LEVIS Convolvulaceae
Ipomoea orizabensis

Mexican Scammony root, Orizaba Jalap. The drug is a drastic purgative. It is also employed to make scammony resin.

Mexicaanse Scammonia wortel. De wortel is een drastisch purgeermiddel. De wortel wordt gebruikt om Scammonia hars te maken.

Mexikanische Skammoniumwurzel. Die Droge ist ein drastisches Abfuhrmittel. Sie wird auch zur Herstellung von Skammoniumharz verwendet.

Racines de la Scammonee du Mexique (Jalap fusiforme). La drogue est un purgatif drastique. Cette racine est aussi employée dans la fabrication de la scammonée d'Alep (résine).

1262 SEMEN SCHINIMOLLIS Anacardiaceae
Schinus Molle

American pepper. The fruits are used as a condiment. They are stomachic, tonic and diuretic, and reputed a good medicine against bronchial and urinary affections. They are employed to substitute cubebs.

Amerikaanse peper. De vruchten worden als specerij gebruikt. Zij zijn maagversterkend, tonisch en urinedrijvend, en in aanzien als geneesmiddel tegen aandoeninge der bronchien en der urinekanalen. Zij worden in de plaats van Staartpeper gebruikt.

Schinuspfeffer. Die Früchte werden als Gewürz verwendet. Sie sind magenstärkend, tonisch und harntreibend, und als Heilmittel gegen Beschwerden der Bronchien und der Harnwege beliebt. Sie werden an Stelle der Kubeben verwendet.

Poivre d'Amerique. Les fruits sont utilisés comme condiment. Ils sont stomachiques, toniques et diurétiques, et réputés contre les affections des bronches et des voies urinaires. Ils sont employés pour remplacer les cubebes.

1263

OLEUM SCHLEICHERAE
Schleichera trijuga

Sapindaceae

Macassar oil. It is used in skin and hair diseases.

Makassar olie. De olie wordt bij huid en haarziekten gebruikt.

Makassar-Ol. Es wird gegen Haut und Haarkrankheit verwendet.

Huile de Macassar. Elle est employée contre des maladies de la peau et des cheveux.

1264

BULBUS SCILLAE ALBI
Urginea maritima

Liliaceae

White squil root. The drug resembles Digitalis in its action, but its effect on the heart is much more powerful. It is employed as a diuretic, expectorant and restorative in cases of bronchial and lung diseases, particularly where the heart is dilated after excessive coughing, and in dropsy. The taste is bitterish and sharp.

Witte Zeeajuin. De werking van het geneesmiddel vertoont overeenkomst met Digitalis, doch de uitwerking op het hart is krachtiger. Het wordt als urinedrijvend, slijmoplossend en herstellend middel in gevallen van bronchiale en longziekten gebruikt in het bijzonder wanneer het hart verwijd is na hevig hoesten, en bij waterzucht. De smaak is enigszins bitter en scherp.

Weisse Meerzwiebel Die Wirkung des Heilmittels kommt Digitalis gleich, der Effekt auf das Herz ist jedoch kräftiger. Die Droge wird als harntreibendes, schleimlösendes und starkendes Mittel bei Bronchial- und Lungenleiden verwendet, besonders bei Herzerweiterung infolge von heftigem Husten und bei Wassersucht. Der Geschmack ist bitterlich und scharf.

Scille maritime blanche. L'action du médicament ressemble à celle de Digitale, mais l'effet sur le cœur est plus puissant. Cette drogue est employée comme diurétique, expectorant et fortifiant dans la bronchite et des maladies pulmonaires, surtout quand le cœur est dilaté par suite de quintes de toux violentes, et en cas d'hydropisie. Le goût est un peu amer et acré.

1265



BULBUS SCILLAE RUBRAE
Urginea maritima

Liliaceae

Red Squil root. It is used to poison rats and mice.

Rode Zeeajuin. Het is een vergif voor ratten en muizen.

Rote Meerzwiebel. Sie dient zum Vergiften von Ratten und Mäusen.

Scille maritime rouge. La drogue est employée pour empoisonner des rats et des souris.

1266

BEREA SCOLOPENDRII
Asplenium Scolopendrium

Polypodiaceae

Hart's Tongue herb. It is taken internally, boiled in red wine, against diarrhoea and dysentery. An infusion is also good as a breast-tea against coughing. It is also very useful for removing obstructions from the liver and Spleen and for removing gravel from the bladder. On account of its astringency it can be used in the form of ointment as a vulnerary for burns and scaldings. The herb is inodorous. The taste is unpleasant.

Hertentongenkruid. Gekookt in rode wijn wordt het kruid inwendig tegen buikloop en dysenterie toegepast. Een aftreksel is ook goed als borst-thee tegen hoest. Het middel is ook zeer waardevol voor de verwijdering van verstoppingen van lever en milt en voor het verwijderen van gruis uit de blaas.

We gens de samentrekkende werking kan het kruid in de vorm van een zalf bij brandwonden worden gebruikt. Het is reukloos. De smaak is onaangenaam.

Hirschzungenkraut. Gekocht in Rotwein, wird das Kraut zum inner en Gebrauch gegen Durchfall und Ruhr verwendet. Ein Aufguss ist auch gut als Brusttee gegen Husten. Das Mittel ist auch sehr wertvoll zur Beseitigung von Verstopfungen der Leber und Milz und zur Austreibung von Blasengries. Der zusammenziehenden Wirkung wegen kann das Kraut in Form einer Salbe bei Brandwunden gebraucht werden. Das Kraut ist geruchlos. Der Geschmack ist unangenehm.

Herbe de Scolopendre. Bouillie dans du vin rouge, l'herbe est employee pour usage interne contre la diarrhee et la dysenterie. Une infusion est une bonne tisane pectorale contre la toux. Ce medicament est aussi tres utile contre les obstructions du foie et de la rate, et pour evacuer la gravelle de la vessie. En raison de l' action astringente, la drogue peut etre employee sous forme d'onguent contre des brulures. L' herbe est inodore. Le gout est desagreable.

1267



RADIX SCOPOLIAE CARNIOLICAE
Scopolia carniolica

Solanaceae

Scopolia root. The root is a substitute for Radix Belladonnae. The drug is prescribed against pains and excitation. Its action is narcotic and mydriatic.

Klokhil zenkruid wortel. De wortel is een vervangingsmiddel voor Radix Belladonnae. Het middel wordt tegen pijn en prikkelbaarheid voorgeschreven. De werking is narcotisch en pupillenverwijdend.

Skopoliewurzel. Glockenbilsonkrautwurzel. Die Wurzel ist eine Ersatzdroge fur Radix Belladonnae. Die Droge wird bei Schmerzen und Reizzustanden verschrieben. Die Wirkung ist narkotisch und pupillenerweiternd.

Racines de Scopolie. La drogue est un succedane de Radix Belladonnae. Elle est ordonnee contre les douleurs et l'excitation et pour la dilatation de la pupille. L'action est narcotique.

1268

HERBA SCORDII VULGARIS
Teucrium Scordium

Labiatae

Water-Germander. Garlic herb. It is recommended as a diuretic and a sudorific, and against pestilential fevers, mostly in the form of a tincture. An infusion is mildly purgative and strongly antiseptic, and taken internally against piles and worms. It also makes a good gargle. The taste is bitterish and slightly pungent. It has a strong, garlic-like, disagreeable odour.

Watergamander, Waterlookkruid. Het wordt als urine- en zweetdrijvend middel en tegen kwaadaardige koortsen aanbevolen, meestal in de vorm van een tinctuur. Een aftreksel is zacht purgerend en sterk antiseptisch, en wordt inwendig tegen aambeien en wormen toegepast. Er kan ook een goede gorgedrank uit bereid worden. De smaak is enigszins bitter en bijtend. De geur is sterk, knoflookachtig en onaangenaam.

Stachelgamander, Knoblauchgamanderkraut. Es wird als harn- und schweisstreibendes Mittel und- gegen bosartiges Fieber - empfohlen, meist in Form einer Tinktur. Ein Aufguss ist ein mildes Abfuhrmittel, stark antiseptisch und wird innerlich gegen Hamorrhoiden und Wurmer verwendet. Das Kraut dient auch zur Herstellung eines guten Gurgelwassers. Der Geschmack ist einigermassen bitter und scharf. Der Geruch ist stark, knoblauchartig und unangenehm.

Herbe de Chamarras (Germandree d'eau). Elle est recommandee comme diuretique et sudorifique, et employee contre la fièvre epidemique, usuellement sous forme de teinture. Une infusion est un laxatif doux et elle est fortelment antiseptique; elle est employee contre les hemorrhoides et les ascarides. L' herbe sert aussi pour faire un bon gargarisme. Le gout est un peu amer et piquant. L'odeur est forte, alliacee et desagreable.

1269

RADIX SCORZONERAE
Scorzonera hispanica

Compositae

Black Salsify root, Viper's grass root. The drug is stomachic, it improves the appetite and is good against fever.

Schorseneer. Schorseneren zijn maagversterkend, eetlustopwekkend en een geneesmiddel tegen koorts.

Schwarzwurzel. Die Droge ist magenstarkend und appeti tanregend und ein Heilmittel gegen Fieber.

Racines de Scorsonere. Salsifis d'Espagne. La drogue est stomachique, elle aiguise l' appetit et est un medicament contre la fievre.

1270  HERBA SCROPHULARIAE Scrophulariaceae
Scrophularia nodosa

Figwort, Brownwort herb. The drug is good against glands, swellings, piles, skin diseases, cutaneous eruptions, abscesses, wounds etc. It is employed externally as a poultice and internally in the form of infusion. The action is diuretic, depurative and anodyne. The taste is bitter. The odour is disagreeable.

Helmkruid. Het kruid is een goed middel tegen klieren, zwellingen, aambeien, huidziekten, huiduitslag, abscessen, wonden enz. Het wordt uitwendig in cataplasmas en inwendig in de vorm van een aftreksel toegepast. De werking is urinedrijvend, bloedzuiverend en pijnstillend. De smaak is bitter. De geur is onaangenaam.

Knotenwurzkraut, Kropfwurzkraut. Das Kraut ist ein gutes Mittel bei Drusen, Geschwulsten, Hamorrhoiden, Hautleiden, Hautausschlag, Geschwuren, Wunden usw. Es wird ausserlich in Umschlagen und innerlich in Form eines Aufgusses verwendet. Die Wirkung ist harntreibend, blutreinigend und schmerzstillend. Der Geschmack ist bitter. Der Geruch ist unangenehm.

Herbe de Scrofulaire. L' herbe est un bon medicament contre des glandes, tumeurs, hemorroïdes, maladies cutanees, eruptions de la peau, abcès, plaies etc. La drogue est employee a l' exterieur dans des cataplasmes et pour usage interne sous forme d'infusion. L' action est diuretique, depurative et anodine. Le gout est amer. L' odeur est desagreceable.

1271  RADIX SCROPHULARIAE Scrophulariaceae
Scrophularia nodosa

Figwort root, Brownwort root. The drug is used against scrophula and skin diseases.

Helmkruid wortel. De wortel wordt tegen scrofula en huidziekten gebruikt.

Braunwurz. Knotenwurz. Die Droge wird gegen Skrofeln und Hautkrankhei ten verwendet.

Racines de Scrofulaire. La drogue est employee contre la scrofulose et les maladies cutanees.

1272 HERBA SCUTELLARIAE (lateriflorae et integrifoliae) Labiatae
Scutellaria spec.

Skullcap, Scullcap herb. Madweed. It is a laxative and good against fever. The drug is considered a specific in the cure of hydrophobia and St. Vitus' dance. It is very useful in the treatment of sleeplessness, convulsions, epilepsy and other nervous disorders. Its action is antispasmodic, astringent, tonic and nervine. It is used in the form of infusion or powder.

Glidhelmkruid. Het kruid is een purgeermiddel en goed tegen koorts. Het wordt als specificum ter genezing van hydrophobie en St. Vi tus-dans beschouwd. Het is zeer nuttig bij de behandeling van slapeloosheid, convulsies, vallende ziekte en andere nerveuze aandoeningen. De werking is antispasmodisch, samentrekkend, tonisch en zenuwkalmerend. Het middel wordt in de vorm van een aftreksel of poeder toegepast.

Sumpfhelmkraut. Das Kraut ist ein Abfuhrmittel und gut gegen Fieber. Die Droge wird als Spezifikum zur Heilung von Hydrophobie und Veitstanz betrachtet. Das Mittel ist sehr wertvoll bei der Behandlung von Schlaflosigkeit, Konvulsionen, Fallsucht und sonstigen nervösen Beschwerden. Die Wirkung ist krampflindernd, zusammenziehend, tonisch und nervenberuhigend. Die Droge wird in Form eines Aufgusses oder eines Pulvers verwendet.

Herbe de Scutellaire (Fertianaire). L'herbe est laxative et un bon médicament contre la fièvre. Elle est considérée comme spécifique pour guérir l'hydrophobie et le choree (danse de Saint-Guy). Le médicament est très utile dans le traitement de l'insomnie, des convulsions, de l'épilepsie et d'autres maladies nerveuses. L'action est antispasmodique, astringente, tonique et nervine. Cette drogue est employée sous forme d'infusion ou de poudre.

1273 AMYLUM SECALIS Gramineae
Secale cereale

Rye-flour. It is used as food, in dusting powders, pills etc.

Roggemeel. Het wordt als voedsel gebruikt en in poeders, pillen, enz. toegepast.

Roggenstarke, Kornstarke. Die Starke ist ein Nahrungsmittel; sie wird auch zu Pudern, in Pillen usw. verwendet.

Fecule de Seigle. La fécule est employée comme nourriture, en poudres, en pilules, etc.

1274 HERBA SEDIACRIS Crassulaceae
Sedum acre

Wallpepper herb, Peppercrop. Stonecrop. It reduces the blood pressure and is administered in intermittent fever. As an external application, the juice is used as a poultice to old scrofulous ulcers.

Muurpeper. Brandende Smeerwortel kruid. Het verlaagt de bloeddruk en wordt bij wisselkoorts toegepast. Uitwendig wordt het sap in cataplasma's voor oude scrofuleuze zweren gebruikt.

Mauerpefferkraut. Es ist ein blutdrucksenkendes Mittel und wird bei Wechselfieber angewandt. Ausserlich wird der Saft in Umschlagen bei alten skrofulösen Geschwüren gebraucht.

Herbe de la Vermiculaire brûlante. L'herbe diminue la pression du sang et est employée contre la fièvre intermittente. Pour usage externe le jus est utilisé en cataplasmes en cas d'ulcères scrofuleux.

1275 HERBA SELINI PALUSTRIS Umbelliferae
Selinum palustre

Selin herb. The drug is used in epilepsy.

Seliekruid. Het kruid wordt tegen vallende ziekte gebruikt.

Eppichkraut, Siljekraut. Die Droge wird gegen Fallsucht verwendet.

Herbe de Selin. La drogue est employée contre l'épilepsie.

1276 HERBA SEMPERVIVI TECTORI Crassulaceae
Sempervivum tectorum

House leek. The fresh leaves are applied externally in inflammations, and against-freckles, warts and corns. Internally the juice is taken for cooling, especially in putrid fevers. It is also an excellent gargle. The leaves are very juicy. The taste is rancid and saline. The herb is inodorous.

Huislook. De verse blaadjes worden uitwendig bij ontstekingen gebruikt en tegen zomersproeten, wratten en likdoorns. Inwendig wordt het sap toegepast omte verkoelen, in het bijzonder bij kwaadaardige koorts. Het is ook een uitstekende gorgeldrank. De bladeren zijn zeer sappig. De smaak is wrang en zoutig. Het kruid is reukloos.

Hauslauch, Lauslaub. Dachwurzkrout. Die frischen Blatter werden zum ausserlichen Gebrauch bei Entzundungen verwendet, und gegen Sommersprossen, Warzen und Huhneraugen. Bei innerem Gebrauch wird der Saft zum Kühlen angewandt, besonders bei bosartigem Fieber. Es ist auch ein ausgezeichnetes Gurgelmittel. Die Blatter sind sehr saftig. Der Geschmack ist herbe und salzig. Das Kraut ist geruchlos.

Joubarbe des toits. A l'exterieur les feuilles fraiches sont employees contre des inflammations, contre des taches de rousseur, des verrues et des cors. Pour usage interne le suc est utilise a rafraichir, notamment en cas de fiebres putrides. L' herbe est aussi un excellent gargarisme. Les feuilles sont tres succulentes. Le gout est agre et salin. L' herbe est inodore.

1277

HERBA SENECTIONIS AUREI
Senecio aureus

Compositae

American Ragwort, Life root herb, Squaw weed. It is emmenagogue and therefore employed in suppressed menses, for which it is considered a specific. It is also used for its tonic properties in the first stages of consumption, and also against gravel and stone. It is used in the form of powder or fluid extract. The taste is sharp, bitter and astringent.

Amerikaans Kruiskruid. Het kruid is stonddrijvend en het wordt derhalve bij vertraagde menstruatie toegepast, waarvoor het als specificum wordt beschouwd. Van wege de tonische eigenschappen wordt het ook in de beginstadiën van tering gebruikt, en tegen gruis en stenen. Het kruid wordt in de vorm van poeder of vloeibaar extract toegediend. De smaak is scherp, bitter en samentrekkend.

Amerikanisches Goldgreiskraut. Goldkreuzkraut. Das Kraut ist menstruationfordernd und wird daher -bei Regelstörungen verwendet, gegen die diese Droge als Spezifikum betrachtet wird. Der tonischen Eigenschaften wegen wird das Mittel auch im Anfangsstadium der Schwindsucht verwendet, sowie gegen Gries und Steine. Das Kraut wird in Form eines Pulvers oder eines Fluidextraktes verabreicht. Der Geschmack ist scharf, bitter und zusammenziehend.

Senecion americain. L' herbe est emmenagogue et par consequent elle est employee en cas de suppression de la menstruation, contre quoi cette drogue est consideree comme specifique. A cause de ses proprietes toniques, le medicament est aussi utilise dans la periode initiale de consommation et contre la gravelle et les calculs. Elle est prescrite sous forme de poudre ou d'extrait fluide. Le gout est acre, amer et astringent.

1278

HERBA SENECTIONIS JACOBÆAE

Compositae

Ragwort, St. James' wort. The fresh leaves mixed in poultices have a surprising effect against pains in the joints, sciatica etc., however violent. A decoction may be used internally for the same purposes and is also good in coughs, influenza and chest complaints. The action is sudorific and purifying. The herb has a disagreeable odour.

Jacob's Kruiskruid. De verse bladeren gemengd in cataplasma's hebben een verrassende werking tegen gewrichtspijnen, ischias, enz., hoe hevig ook. Een afkooksel kan inwendig voor hetzelfde doel worden gebruikt en is ook goed bij verkoudheden, influenza en borstkwalen. De werking is zweetdrijvend en zuiverend. Het kruid heeft een onaangename geur.

Jakob's Greiskraut (Kreuzkraut). Die frischen Blatter, in Breiumschlägen gemischt, haben eine überraschende Wirkung bei Gelenkschmerzen usw., auch wenn sie sehr heftig auftreten. Eine Abkochung kann innerlich zu denselben Zwecken verwendet werden und ist auch gut gegen Erkältungen, Influenza und Brustkrankungen. Die Wirkung ist schweisstreibend und reinigend. Das Kraut hat einen unangenehmen Geruch.

Jacobee, Herbe des Charpentiers. Les feuilles fraîches, mêlées aux cataplasmes, ont une action surprenante en cas de douleurs des jointures, de goutte sciatique etc., même si celles-ci sont très violentes. Une decoction peut être employée pour usage interne dans les mêmes buts; elle est aussi un bon médicament contre les refroidissements, l'influenza et les maladies de la poitrine. L'action est sudorifique et détersive. L'herbe possède une odeur désagréable.

1279

HERBA SENECTIONIS VULGARIS
Senecio vulgaris

Compositae

Ragwort. Groundsel. The juice of the fresh herb is a gentle and very good emetic. It causes vomiting without any great irritation or pain. It is also good against cutaneous foulnesses applied externally. An infusion is diuretic and sudorific, and good against bilious complaints, gout and jaundice, as it promotes the secretion of gall, and also against worms and colics, and in suppressed menses. A strong decoction is purgative and emetic. The taste is saline.

Kruiskruid. Het sap van de verse plant is een zacht en voortreffelijk braakmiddel. Het verwekt braken zonder veel irritatie of pijn. Het is ook goed als uitwendig middel tegen onzuiverheden van de huid. Een aftreksel is urine- en zweetdrijvend, en bestrijdt galkwalen, jicht en geelzucht, aangezien het de galafscheiding bevordert. Het is goed tegen wormen en kolieken, en tegen vertraagde menstruatie. Een sterk afkooksel is purgerend en braakverwekkend. De smaak is zoutig.

Gemeines Greiskraut (Kreuzkraut). Der Saft der frischen Pflanze ist ein mildes und sehr gutes Brechmittel; es verursacht Erbrechen ohne viel Reiz oder Schmerz. Der Saft ist auch ein gutes ausserliches Mittel gegen Unreinheiten der Haut. Ein Aufguss ist harn- und schweisstreibend, und gut gegen Gallenleiden, Gicht und Gelbsucht, da das Mittel die Gallenabsonderung fordert, ferner gegen Wurmer und Koliken; die Droge ist auch menstruationfordernd. Eine starke Abkochung ist ein Abfuhr- und Brechmittel. Der Geschmack ist salzig.

Senecon vulgaire. Le jus de la plante fraîche est un émétique doux et efficace; ce médicament provoque le vomissement sans beaucoup d'irritation ou de douleurs. La drogue est aussi un bon remède pour usage externe contre les impuretés de la peau. Une infusion est diurétique et sudorifique et combat les affections bilieuses, la goutte et la jaunisse, parce qu'elle accélère la sécrétion biliaire. Elle est aussi excellente contre les vers et les coliques et est emménagogue. Une forte decoction est laxative et émétique. Le goût est salin.

1280

RADIX SENEGAE
Polygala Senega (spec.)

Polygalaceae

Senega root. It is prescribed as a stimulating expectorant, sudorific, emetic and diuretic, useful in pneumonia, bronchitis, diphtheria, pharyngitis, asthma, rheumatism and dropsy due to obstruction of glandular enlargement. It is best used in powder, but may be given in decoction or tincture. The root has a peculiar rancid odour, and a very acrid and sourish taste.

Senega wortel. De wortel wordt als stimulerend expectorans, braakmiddel, zweeten urinedrijvend middel voorgeschreven, als waardevol medicament tegen longontsteking, bronchitis, diphtheritis, pharyngitis (keelholteontsteking), astma, reumatiek en waterzucht tengevolge van verstopping door klieropzetting. Dit middel wordt bij voorkeur in poedervorm gegeven, doch kan ook als aftreksel of tinctuur worden toegeediend. De wortel heeft een eigenaardige ranzige geur, en een zeer scherpe en zuurachtige smaak.

Senegawurzel. Die Wurzel wird als stimulierendes Schleimauswurfmittel, Brechmittel, schweiss- und harntreibendes Mittel verschrieben in Fällen von Lungenentzündung, Bronchitis, Diphtherie, Pharyngitis (Schlundkopf-Entzündung), Asthma, Rheuma und Wassersucht, entstanden infolge von Verstopfungen durch Drüsenschwellung. Die Droge wird vorzugsweise in Pulverform verabreicht, sie kann jedoch auch in Form einer Abkochung oder einer Tinktur verordnet werden. Die Wurzel hat einen eigenartigen ranzigen Geruch, und einen sehr scharfen und sauerlichen Geschmack.

Racines de Senega. La racine est ordonnée comme expectorant stimulant, émétique, sudorifique et diurétique en cas de pneumonie, bronchite, diphtérie, pharyngite, asthme, rhumatisme et d'hydropisie causées par les obstructions par suite d'enflures des glandes. Cette drogue est donnée de préférence sous forme de poudre, mais elle peut aussi être administrée comme decoction ou teinture. Elle possède une odeur singulière. Le goût est très acre et aigrelet.

1281

FOLIA SENGGANI
Melastoma polyanthum

Melastomaceae

Daoen Kloeroek (Malay). An infusion of the leaves is used against diarrhoea.

Daoen Kloeroek (Maleis). Een aftreksel der bladeren wordt tegen buikloop gebruikt.

Daoen Kloeroek (Malayisch). Ein Aufguss der Blätter wird gegen Durchfall verwendet.

Daoen Kloeroek (Malais). Une infusion des feuilles est employée contre la diarrhée.

1282

FOLIA SENNAE
Cassia acutifolia (Alexandrina), Cassia angustifolia (Tinnevelly)

Leguminosae

Senna leaves. They are extensively employed in medicine as a mildly and yet effectually operating purgative, which is most conveniently given in the form of an infusion. The drug promotes peristalsis (wormlike movement) of the colon by its local action on the walls of the intestines, though its sphere of influence is more or less confined to the lower part of the bowel. The leaves have a somewhat agreeable, tea-like odour and a mucilaginous, slightly nauseous taste.

Sennablād. Het wordt op grote schaal als zacht en toch krachtig werkend laxans gebruikt, bij voorkeur in de vorm van een aftreksel. Het middel bevordert deperistaltiek (wormvormige samentrekkingen) van de karteldarm door haar plaatselijke werking op de darmwand, of schoon deze min of meer tot het lager gelegen deel van de dikke darm beperkt blijft. De bladeren hebben een vrij aangename, thee-achtige geur en een slijmige, enigszins walgelijke smaak.

Sennesblätter. Sie werden sehr viel als mildes und immerhin kräftig wirkendes Abluhrmittel verwendet, vorzugsweise in Form eines Aufgusses.

Das Mittel fordert die Peristaltiek (wurmformige Bewegung) des Grimmdarms infolge ihrer örtlichen Wirkung auf die Darmwand, wenn auch die Wirkung mehr oder weniger auf die niedrigeren Teile des Dickdarms beschränkt bleibt. Die Blätter haben einen ziemlich angenehmen, tee-artigen Geruch und einen schleimigen, einigermassen widerlichen Geschmack.

Feuilles de Sene. Les feuilles sont beaucoup employées comme laxatif doux, mais efficace; elles sont ordonnées de préférence sous forme d'infusion. La drogue accélère le mouvement peristaltique (mouvement vermiculaire) du colon par suite de son action topique sur la paroi de l'intestin, quoique son action soit limitée plus ou moins à la partie basse du gros intestin. Les feuilles ont une odeur assez agréable comme celle du thé. Le goût est mucilagineux et un peu nauséabond.

1283

FOLLICULI SENNAE
Cassia acutifolia (Alexandrina), Cassia angustifolia (Tinnevelly)

Leguminosae

Senna pods. They are employed for the same purpose as Senna leaves. The action is however milder.

Sennapeulen. Zij worden voor hetzelfde doel als Sennabladeren gebruikt. De werking is echter zachter.

Senneschoten. Sie werden zum gleichen Zwecke wie Sennesblätter verwendet. Die Wirkung ist jedoch milder.

Cosses de Sene. Elles sont employées pour les mêmes buts que les feuilles. Cependant l'action est plus douce.

1284

RADIX SERPENTARIAE VIRGINICAE
Aristolochia Serpentaria

Aristolochiaceae

Virginian Snake root. The drug is employed in the form of an infusion or tincture as a stimulating tonic, diuretic and sudorific.

It is often prescribed in combination with cinchona bark against diphtheria, bronchitis and fever and as a sedative for the genital nerves. The root has an aromatic odour resembling Valerian but less unpleasant, and a bitterish aromatic taste.

Virginische Slangenwortel. De wortel wordt in de vorm van een aftreksel of tinctuur als stimulerend tonicum, urine- en zweetdrijvend middel gebruikt. Ze wordt veelal in combinatie met kinabast voorgeschreven tegen diphtheritis, bronchitis en koorts, en als kalmerend middel voor de geslachtszenuwen. Ze heeft een aromatische geur overeenkomend met Valeriaan, doch minder onaangenaam, en een enigszins bittere aromatische smaak.

Virginische Schlangenzwurzel. Die Wurzel wird in Form eines Aufgusses oder einer Tinktur als stimulierendes-Tonikum, harn- und schweissförderndes Mittel verwendet und meist in Kombination mit Chinarinde verordnet gegen Diphtherie, Bronchitis und Fieber, und zur Beruhigung der Geschlechtsnerven. Die Wurzel hat einen aromatischen Geruch, der Baldrian gleichkommt, jedoch weniger unangenehm. Der Geschmack ist bitterlich und aromatisch.

Racines de Serpentinaire de Virginie. La racine est employée sous forme d'infusion ou de teinture comme tonique stimulant, diurétique et sudorifique. Elle est ordonnée d'ordinairement associée au Quinquina contre la diphtérie, la bronchite et la fièvre, et comme calmant pour les nerfs génitaux. L'odeur aromatique de la racine ressemble à celle de Valériane, mais est moins désagréable. Le goût est un peu amer et aromatique.

1285

HERBA SERPYLLI
Thymus Serpyllum

Labiatae

Serpolet, Mother-of-Thyme. Brotherwort. An infusion is good against nervous disorders and excellent against cramps. It has a specific action on the sex organs of both men and women and is used successfully in the treatment of nervous disorders arising from disturbances in these parts. It is also stomachic, it purifies the blood and is employed in angina pectoris, influenza and coughing. The odour and the taste are very spicy.

Wilde Thijm. Een aftreksel is goed tegen zenuwaandoeningen en voortreffelijk tegen kramp. Het heeft een specifieke werking op de geslachtsorganen, zowel bij mannen als bij vrouwen, en wordt met success toegepast bij de behandeling van zenuwaandoeningen, die door storingen in die delen zijn ontstaan. Het kruid is maagversterkend en bloedzuiverend en wordt ook bij angina pectoris, influenza en hoest gebruikt. De geur en de smaak zijn sterk specerijachtig.

Quendel. Ein Aufguss wird gegen Nervenkrankheiten angewandt und ist vorzüglich bei Krämpfen. Die Droge hat eine spezifische Wirkung auf die Geschlechtsorgane bei Männern und auch bei Frauen, und wird erfolgreich bei der Behandlung nervöser Beschwerden, die infolge von Störungen in diesen Teilen entstanden sind verwendet. Das Kraut ist auch magenstärkend und blutreinigend und wird bei Angina pectoris, Grippe und Husten angewandt. Der Geruch und der Geschmack sind stark gewirzhaft.

Serpolet, Thym sauvage. Une infusion est un bon médicament contre des affections nerveuses et excellente contre des crampes. La drogue a une action spécifique sur les organes sexuels des hommes et des femmes ; elle est employée avec succès dans le traitement des affections nerveuses causées par des désordres dans ces parties. Cette drogue est stomachique et dépurative; elle est utilisée aussi contre l'angina pectoris, la grippe et la toux. L'odeur et le goût sont très aromatiques.

1286

OLEUM SERPYLLI
Thymus Serpyllum

Labiatae

Serpolet oil, Mother-of-Thyme oil, Brotherwort oil. It is chiefly used for culinary purposes and in perfumery.

Wilde Thijm olie. De olie wordt hoofdzakelijk in de kookkunst en in de parfumerie gebruikt.

Quendel Öl. Es wird hauptsächlich in der Kochkunst und in der Parfumerie verwendet.

Huile de Serpolet (Thym sauvage). L'huile est employée surtout dans l'art culinaire et en parfumerie.

Sesame oil, Gingelli oil, Gingili oil, Til oil. It can be employed for all the purposes for which olive oil is used. For pharmaceutical uses, the larger proportion of olein and consequently lesser tendency to solidify, should be remembered. As its congealing point is some degrees below that of olive oil, it is even more fitted for cool climates. The best kinds of sesame oil have a mild, agreeable taste, a light yellowish colour and scarcely any odour. The white seeds yield the finest oil. Given internally, the oil is laxative and it promotes the menses.

Sesam olie. De olie kan voor dezelfde doeleinden als olijfolie worden gebruikt. Voor pharmaceutische doeleinden dient gewezen te worden op het hogere olein-gehal te en dus de mindere neiging tot stollen. Aangezien het vriespunt enkele graden beneden dat van olijfolie ligt, is zij voor koele streken zelfs beter geschikt. De beste soorten sesamolie hebben een zachte, aangename smaak, een lichtgele kleur en nauwelijks enige geur. Het witte zaad geeft de beste olie. Inwendig toegepast, bevordert de olie de stoelgang en de menstruatie.

Sesam-Ol. Das Öl dient zu denselben Zwecken, zu denen Olivenöl verwendet werden kann. Für pharmazeutische Zwecke ist der höhere Olein-Gehalt und somit die geringere Neigung zum Gerinnen von Bedeutung. Da der Gefrierpunkt einige Grade unter dem des Olivenöls liegt, ist es für kühle Gegenden sogar besser geeignet. Die besten Sorten Sesamol haben einen schwachen, angenehmen Geschmack, eine hellgelbe Farbe und kaum irgendwelchen Geruch. Das beste Öl wird aus den weissen Samenerhalten. Bei innerem Gebrauch wirkt das Öl abführend und menstruationfordernd.

Huile de Sesame. L'huile est utilisée pour les mêmes buts que l'huile d'olives. Pour l'emploi dans la pharmacie, la teneur en huile plus élevée et par conséquent la moins grande inclination à se solidifier est d'importance. Son point de congélation étant de quelques degrés plus bas que celui de l'huile d'olives, elle est même plus convenable pour les pays froids. Les qualités supérieures d'huile de sesame possèdent un goût agréable et faible et une couleur jaune clair. Elles sont presque sans odeur. La meilleure qualité est obtenue des semences blanches. Intérieurement l'huile est employée comme laxatif et emmenagogue.

Horse-Caraway seeds. They are employed in veterinary medicine as a carminative. The seeds powdered in oil are used against pediculosis (lousiness, when the body is swarming with lice).

Paardekarwij. Het zaad wordt in de diergeneeskunde als winddrijvend middel gebruikt. De met olie fijn gewreven zaden worden bij de luisziekte (Yervuilingstoestand, waarbij het lichaam van luizen wemelt) gebruikt.

Roskummel. Die Samen werden in der Tierheilkunde als blähungtreibendes Mittel angewandt. Die mit einem Öl zerriebenen Samen werden bei der Lausekrankheit (wenn der Körper von Lausen wimmelt) verwendet.

Graines de Carvi faux. Les graines sont utilisées en médecine vétérinaire comme carminatif. Triturées avec de l'huile elles sont employées contre la maladie pédiculaire (phthiriose), quand le corps fourmille de poux.

Glidewort, Ironwort herb. It is used against fever and hysteria, and it promotes the menses.

IJzerkruid. Het wordt tegen koorts en hysterie toegepast, en is stonddrijvend.

Eisenkraut. Gliedkraut, Berufskraut. Es wird gegen Fieber und Hysterie und zur Forderung der Menstruation angewandt.

Herbe de Crapaudine. La drogue est employée contre la fièvre et l'hystérie; elle est aussi emmenagogue.

- 1290 CORTEX SIDEROXYLI OBOVATI Sapotaceae
Sideroxylon obovatum
- Ironwoodbark. The bark is a tonic.
- IJzerhoutbast. De bast is een tonicum.
- Eisenholzrinde. Die Rinde ist ein Tonikum.
- Ecorce de Sideroxyle. L'ecorce est tonique.
- 1291 HERBA SIEGESBECKIAE Compositae
Siegesbeckia orientalis
- Siegesbeckia herb. The herb is used in leprous, syphilitic and venereal skin diseases. It is used in the form of a fluid extract. It has but little taste and odour.
- Siegesbeckia kruid. Het kruid wordt tegen lepreuze, syphilitische en venerische huidziekten toegepast. Het wordt in de vorm van een vloeibaar extract gebruikt. Het heeft slechts weinig smaak en geur.
- Siegesbeckia-Kraut Das Kraut wird gegen leprose, syphilitische und venerische Hautkrankheiten verwendet. Die Droge wird in Form eines Fluidextraktes verabreicht. Das Kraut hat nur wenig Geschmack oder Geruch.
- Herbe de Flacq, Herbe Grasse, Herbe Divine. Guerit Vite. L'herbe est employee contre les maladies lepreuses, syphilitiques et veneriennes de la peau. Elle est ordonnee sous forme d'extraite fluide. Cette herbe est presque sans gout et sans odeur.
- 1292 RADIX SIGILLI SALOMONIS – RADIX POLYGONATI Liliaceae
Polygonatum officinale
- Solomon's Seal root. The drug is employed in diabetes and kidney diseases in form of infusion. The powdered root makes an excellent poultice for bruises, piles, tumors and inflammations. An infusion is also used externally as a douche against leucorrhoea. The taste is at first mucilaginous and sweetish, afterwards bitter and sharp.
- Salomonszegel wortel. De wortel wordt in de vorm van een aftreksel tegen suikerziekte en nierkwalen toegepast. De fijngemalen wortel is uitstekend in cataplasma's tegen kneuzingen, aambeien, gezwollen en ontstekingen. Een aftreksel wordt ook uitwendig als irrigatievloeistof bij witte vloed gebruikt. De smaak is eerst slijmig en zoetig, daarna bitter en scherp.
- Salomonssiegelwurzel. Die Droge wird gegen Zuckerkrankheit und Nierenleiden in Form eines Aufgusses verwendet. Die gepulverte Wurzel in einem Breiumschlage ist ausgezeichnet bei Quetschungen, Hamorrhoiden, Geschwulsten und Entzündungen. Ein Aufguss wird auch ausserlich zum Irrigieren gegen Weissfluss verwendet. Der Geschmack ist anfangs schleimig und süsslich, nachher bitter und scharf.
- Racines du Sceau de Salomon, Signet de Salomon. La drogue est employee sous forme d'infusion contre le diabete et les maladies des reins. La racine pulverisee est un bon medicament dans des cataplasmes contre des froissures, hemorroides, tumeurs et inflammations. L'infusion est aussi utilisee a l'exterieur comme douche contre la leucorrhoe. Le gout est d'abord mucilagineux et douceatre, puis amer et acre.
- 1293 HERBA SILPHII Compositae
Silphium perfoliatum, Silphium laciniatum

Compass plant, Cup plant, Ragged cup, Polar Plant, Rosinweed. The herb is sudorific and tonic. A decoction or the powder is useful in intermittent fevers, dry obstinate coughs, asthma, in pulmonary and liver diseases and enlarged spleen. Its action is also expectorant, antispasmodic and diuretic. The taste is bitter. The fresh flowering herb is employed in homoeopathy.

Zonnekroonkruid. Het kruid is zweetdrijvend en tonisch. Een afkooksel of het poeder is nuttig tegen wisselkoorts, droge hardnekkige hoest, asthma, longen leverziekten en gezwollen milt. De werking is ook slijmoplossend, antispasmodisch en urinedrijvend. De smaak is bitter. Het verse, bloeiende kruid wordt in de homeopathie gebruikt.

Kompasspflanzenkraut. Das Kraut ist schweisstreibend und tonisch. Eine Abkochung oder das Pulver ist wertvoll bei Wechselfieber, trockenem, hartnackigem Husten, Asthma, Lungen- und Leberleiden und Milzanschwellung. Die Wirkung ist auch schleimlösend, krampflindernd und harntreibend. Der Geschmack ist bitter. Das frische, blühende Kraut wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe du Silphion perfolie. La drogue est sudorifique et tonique. Une decoction ou la poudre sont utiles contre les fièvres intermittentes, la toux sèche obstinée, l'asthme, les maladies pulmonaires et hépatiques et la tuméfaction de la rate. L'action est aussi expectorante, antispasmodique et diurétique. Le goût est amer. L'herbe fleurie fraîche est employée en homéopathie.

1294 CORTEX SIMARUBAE Simarubaceae
Simaruba amara &c.

Simaruba bark. Mountain Damson bark. The rootbark is employed in infusion or decoction against dysentery, diarrhoea and intestinal catarrhs. It is very useful in weakened digestion and want of appetite. The taste is very bitter. The drug is inodorous.

Simarubabast De wortelbast wordt in de vorm van een aftreksel of afkooksel tegen dysenterie, buikloop en darmcatarrh gebruikt. Het middel is zeer waardevol bij verzwakte spijsvertering en gebrek aan eetlust. De smaak is zeer bitter. De bast is reukloos.

Ruhrrinde. Die Wurzelrinde wird in form eines Aufgusses oder einer Abkochung gegen Ruhr, Durchfall und Darmkatarrhe verwendet. Das Mittel ist sehr wertvoll bei geschwächter Verdauung und Appetitlosigkeit. Der Geschmack ist sehr bitter. Die Rinde ist geruchlos.

Ecorce de Simarouba. L'ecorce de la racine est employée sous forme d'infusion ou de decoction contre la dysenterie, la diarrhée et les catarrhes intestinaux. Ce médicament est très utile en cas d'inertie des organes digestifs et de manque d'appétit. Le goût est très amer. L'ecorce est inodore.

1295 FRUCTUSSIMULO Capparidaceae
Capparis coriacea

Simulo berries. They are used against hysteria and epilepsy.

Simulo bessen. Zij worden bij hysterie en vallende ziekte toegepast.

Simulobeeren. Die Beeren werden gegen Hysterie und Fallsucht verwendet.

Baies de Simulo. Les baies sont employées contre l'hystérie et l'épilepsie.

1296 OLEUM SINAPIS AETHEREUM Cruciferae
Brassica nigra

Volatile oil of Mustard. It is obtained by distilling the black mustard seeds with water. The odour makes the eyes run with tears. Applied to the skin, it causes blistering.

Vluchtige Mosterd olie. Zij wordt door destillatie met water uit bruin mosterdzaad verkregen. De geur doet de ogen tranen. Op de huid veroorzaakt de olie blaren.

Atherisches Senfol. Es wird durch Destillation der schwarzen Senfsamen mit Wasser erhalten. Der Geruch reizt die Augen zu tranen. Auf der Haut erregt es Blasen.

Huile de Moutarde. L' huile est obtenue par distillation avec de l' eau des graines de la moutarde noire. L'odeur fait larmoyer les yeux. Appliquee a la peau, cette huile cause des vesicules.

1297 SEMEN SINAPIS ALBAE = SEMEN ERUCAE Cruciferae
Sinapis alba

White Mustard seeds. The seeds reduced to powder and made into a paste with cold water act as a powerful stimulant when applied to the skin. Flour of Mustard which is prepared for the table, contains also black mustard seeds.

Wit Mosterdzaad. Het tot poeder gemalen en met koud water tot een pasta gemaakte zaad Is een krachtig stimulans voor de huid. De voor de tafel gefabriceerde mosterd bevat ook bruin mosterdzaad.

Weisser (und gelber) Senfsamen. Die gemahlene Samen, mit kaltem Wasser zu einer Paste verarbeitet, sind ein kraftiges, stimulierendes Mittel für die Haut. Der für den Tisch hergestellte Senf enthält auch schwarze Senfsamen.

Graines de la Moutarde blanche (anglaise). Les graines pulvérisées, dont on prépare une pâte- en les mélangeant avec de l'eau froide, forment un stimulant puissant pour la peau. La moutarde de table contient aussi des graines brunes.

1298 SEMEN SINAPIS NIGRAE Cruciferae
Brassica nigra

Black Mustard seeds. They are given bruised as a cordial medicine in cold phlegmatic habits. where there is too much viscid phlegm and in chronic diseases, where there is too languid a circulation. They are also employed in the form of a poultice as a powerful external stimulant in acute pains, rheumatism and diseases of the respiratory organs, but are rarely employed in the pure state, as the flour of mustard prepared as a condiment for the table, which contains in addition white mustard, answers perfectly well and is at hand in every household.

Bruin Mosterdzaad. Het gekneusde zaad wordt als hartversterkend middel gegeven bij phlegma, waarbij te veel slijmerig vocht uittreedt en bij chronische ziekten, indien de bloedsomloop te traag is. Het wordt ook uitwendig als krachtig werkend stimulans bij acute pijnen, reumatiek en ziekten der ademhalingsorganen gebruikt omte pappen, doch bijna nooit in de originele vorm, aangezien tafelmosterd, dat bovendien wit mosterdzaad bevat, evengoed aan het doel beantwoordt en in elke huishouding aanwezig is.

Schwarzer Senfsamen. Die zerquetschten Samen werden als Herzstarkendes Mittel bei Entzündungen gegeben, wenn zuviel schleimige Flüssigkeit austritt und bei chronischen Krankheiten, wobei der Blutkreislauf zu träge ist. Ausserlich wird das Mittel als kraftig wirkendes Reizmittel in einem Breiumschlag bei akuten Schmerzen, Rheuma und Krankheiten der Atmungsorgane verwendet, jedoch kaum in der originellen Form, da Tischsenf, der ausserdem weisse Senfsamen enthält, erfolgreich zu diesen Zwecken angewandt werden kann und in jedem Haushalt vorhanden ist.

Graines de Moutarde noires (et grises). Les graines écrasées sont ordonnées comme cardiaque contre les flegmes accompagnés d'une sécrétion trop muqueuse, et dans des maladies chroniques quand la circulation du sang est trop lente. Pour usage externe les graines sont employées sous forme de cataplasme comme stimulant puissant contre des douleurs chroniques, le rhumatisme et les maladies des voies respiratoires. Dans ce dernier but on se sert pourtant que rarement du remède sous sa forme originelle, mais plutôt de moutarde de table qui contient aussi des graines blanches et se trouve dans chaque ménage.

1299 OLEUM SINAPIS PINGUE Cruciferae

Sinapis alba, Sinapis juncea, Brassica nigra, Fat Mustard seed oil. It is used for the same purposes as rape seed oil. The oil expressed from the seeds of Sinapis juncea is also employed for cooking.

Vette Mosterd olie. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als raapolie gebruikt. De uit het zaad van *Sinapis juncea* geperste olie dient ook als spijsolie.

Fettes Senfol. Es wird zu den gleichen Zwecken wie Rubol verwendet. Das aus den Samen von *Sinapis juncea* gepresste Öl dient auch als Speiseöl.

Huile de Moutarde grasse. L'huile est employée pour les mêmes buts que l'huile de Navette. L'huile obtenue des graines de *Sinapis juncea* est aussi utilisée comme huile alimentaire.

1300

GALLAE SINENSES SEU JAPONICAE

China galls, Japan galls. They are employed for the manufacture of tannic acid, gallic acid and pyrogallol. In China, galls are known and used both medically against skin diseases and in technology in dyeing since ancient times. They are caused by certain insects (*Schlechtendalia sinensis*) sucking the young twigs of some *Rhus*-species.

Galnoten (Chinese. Japanese). Zij worden voor het maken van looizuur, galluszuur en pyrogalluszuur benut. In China zijn galnoten sedert de oudste tijden bekend en worden zowel in de geneeskunde tegen huidziekten als technisch om te verven gebruikt. Zij ontstaan door het zuigen van bladluizen (*Schlechtendalia sinensis*) op de jonge takken van enkele *Rhus*-species.

Gallanfel (chinesische, japanische). Sie werden zur Anfertigung von Gerbsäure, Gallussäure und Pyrogallussäure verwendet. In China sind die Galläpfel seit den ältesten Zeiten bekannt und werden sowohl in der Heilkunde gegen Hautkrankheiten wie technisch zum Färben gebraucht. Sie werden durch das Saugen von Blattläusen (*Schlechtendalia sinensis*) an den jungen Zweigen einiger *Rhus*-Arten hervorgebracht.

Noix de Galle (de Chine et de Japon). Elles sont employées dans la fabrication d'acides tanniques, d'acides galliques et d'acides pyrogalliques. En Chine, les noix de galle sont connues depuis les temps les plus anciens; elles sont utilisées dans la thérapeutique contre des maladies de la peau et en technique pour colorer. Elles sont produites par la succion que des pucerons (*Schlechtendalia sinensis*) pratiquent aux branches jeunes de quelques espèces de *Rhus*.

1301

OLEUM LIGNISINENSIS

Aleuritis cordata

Chinese Wood oil, Tung oil. It has an irritating action on the skin and can cause eczema. It is used as a substitute for linseed oil.

Chinese Houtolie. De olie werkt prikkelend op de huid en kan uitslag veroorzaken. Zij wordt ter vervanging van lijnolie gebruikt.

Chinesisches Holzöl. Es wirkt hautreizend und kann Ekzem verursachen. Es wird als Ersatz für Leinöl verwendet.

Huile de Tung. L'action de l'huile sur la peau est irritante et peut produire l'eczéma. Elle sert comme succédané d'huile de lin.

1302

BEREA SISYMBRII

Sisymbrium officinale

Cruciferae

Hedge-Mustard herb, Bank cress. The drug is good for the throat, especially in extinction of the-voice and inflammation of the vocal cord. It is used in infusion or decoction, in small doses.

Raketkruid. Het kruid is goed voor de keel, in het bijzonder tegen volkomen heesheid en stembandontsteking. Het wordt in de vorm van een aftreksel of afkooksel in kleine doses gebruikt.

Raukensenkraut. Die Droge ist gut für die Kehle, namentlich bei vollständiger Heiserkeit und entzündetem Stimmband. Das Kraut wird in Form eines Aufgusses oder einer Abkochung in kleinen Dosen verwendet.

Herbe aux Chantres, Velar. La drogue est un bon medicament pour la gorge, surtout contre l'extinction de la voix et l'inflammation des cordes vocales. Elle est employee sous forme d'infusion ou de decoction a petites doses.

1303 SEMEN SISYMBRII SOPHIA Cruciferae
Sisymbrium Sophia

Flix weed seeds. A decoction cures dysentery and is good against profuse menses.

Sofie kruid, Sophie kruid. Een afkooksel geneest dysenterie en is goed tegen overvloedige menstruatie.

Besenraukesamen. Ein Aufguss heilt den Ruhr und ist gut gegen zu reichliche Menstruation.

Herbe de Sophie. Une decoction guerit la dysenterie et est bonne contre la menstruation trop abondante.

1304 FABAE SOJAE Leguminosae
Glycine Soja (Soja hispida)

Soiabeans. The beans are employed in the manufacture of preparations for diabetics and for obtaining the oil and lecithin. In the Far East they are an important article of food. The flour which is left after the oil has been expressed, contains proteins and carbohydrates, but no starch; the pressed cakes are used for feeding cattle.

Sojabonen. De bonen worden voor het maken van preparaten voor suikerzieken gebruikt, voorts ter bereiding van de olie en van lecithin. In het Verre Oosten zijn zij een belangrijk voedingsmiddel. Het meel, dat na het uitpersen van de olie overblijft, bevat eiwit en koolhydraten, doch geen zetmeel; de perskoeken worden als veevoeder gebruikt.

Sojabohnen. Die Bohnen werden zur Herstellung von Diabetikerpreparaten und zur Öl- und Lecithingewinnung verwendet. Im Fernen Osten sind die Bohnen ein wichtiges Nahrungsmittel. Der Pressrückstand enthält Protein (Eiweiß) und Kohlenhydrate, jedoch keine Stärke. Die Presskuchen werden als Viehfutter verwendet.

Feves de Soja. Les feves sont employees a la confection de preparations pour les diabetiques, dans la fabrication d'huile et de lecithine. Dans l'Extreme-Orient les feves constituent une nourriture importante. Le residu de ces feves apres l'extraction de l'huile contient de la proteine et des carbohydrates, mais pas d'amidon. Les tourteaux sont utilises comme fourrage.

1305 OLEUM SOJAE Leguminosae
Glycine Soja (Soja hispida)

Sojabeans oil. It is used for cooking and in soap making. The taste is sweetish.

Sojabonen olie. Zij dient als spijsoolie en bij de zeepfabricage. De smaak is zoetig.

Sojabohnenöl. Es wird als Speiseöl verwendet und findet auch Anwendung in der Seifenfabrikation. Der Geschmack ist süßlich.

Huile de Feves de Sola. Elle est employee comme huile alimentaire et elle est egalement utilisee en savonnerie. Le gout est douceatre.

1306 AMYLUM SOLANI Solanaceae
Solanum tuberosum

Potato flour. Farina. It is used in dusting powders against skin diseases and in technology for starching. It is much employed in the kitchen.

Aardappelmeel. Het wordt in strooipoeders bij huidziekten gebruikt en technisch als appreteermiddel. Het wordt in de keuken veel toegepast.

Kartoffelstarke. Sie wird zu Streupulvern bei Hautleiden verwendet und technisch als Appreturmittel. Sie wird in der Küche viel angewandt.

Fecule de pommes de terre. La fécule est employée dans des poudres vulnérables et en technique comme apprêtage. Elle est beaucoup utilisée dans la cuisine.

1307 FRUCTUS SOLANI CAROLINENSIS Solanaceae
Solanum carolinense

Horse Nettle berries. They are employed against epilepsy and paroxysm in menstrual derangements, and also in hysterical convulsions. Their action is antispasmodic and sedative. The taste is at first bitter, afterwards sweetish.

Paardenetelbessen. De bessen worden tegen vallende ziekte gebruikt en plotseling geveergering bij menstruatiestoornissen, en ook bij hysterische convulsies. De werking is antispasmodisch en kalmerend. De smaak is eerst bitter, daarna zoetig.

Trostbeeren. Die Beeren werden bei Fallsucht angewandt und gegen Paroxysmus bei Menstruationsstörungen und auch bei hysterischen Konvulsionen. Die Wirkung ist krampflindernd und beruhigend. Der Geschmack ist anfangs bitter, nachher süsslich.

Solanum de la Caroline (baies). Morelles. Les baies sont employées contre l'épilepsie et des paroxysmes en cas de troubles menstruels, et aussi contre les convulsions hystériques. L'action est antispasmodique et sédative. Leur goût est d'abord amer, puis douceâtre.


1308 RADIX SOLANI INSIDIOSI Solanaceae
Solanum insidiosum

Jurubeba root. The powder is considered an excellent remedy in chronic constipation.

Jurubeba wortel. Het poeder wordt als een uitstekend geneesmiddel tegen chronische verstopping beschouwd.

Jurubeba Wurzel. Das Pulver wird für ausgezeichnetes Heilmittel gegen chronische Verstopfung gehalten.

Racines de Jurubeba La. poudre est considérée étant un médicament excellent contre la constipation chronique.

1309  HERBA SOLANI NIGRI Solanaceae
Solanum nigrum

Hound's berry herb, Black Nightshade. The plant is not used internally, except in homeopathy against asthma, spasms and rheumatism. Sometimes the leaves are employed externally to soothe pain.

Zwarte Nachtschade kruid. Inwendig wordt de plant niet gebruikt, behalve in de homeopathie tegen asthma, krampen en reumatiek. De bladeren worden soms uitwendig toegepast om pijn te stillen.

Schwarzer Nachtschatten (Kraut). Zum inneren Gebrauch wird die Pflanze nicht verwendet, ausgenommen in der Homöopathie gegen Asthma, Krämpfe und Rheuma. Die Blätter werden bisweilen zum äusserlichen Gebrauch als schmerzstillendes Mittel angewandt.

Herbe de Morelloire. La plante n'est pas employée à l'intérieur, sauf en homeopathie contre l'asthme, les spasmes et le rhumatisme. Les feuilles sont quelquefois utilisées pour usage externe comme anodin.


1310 RADIX SOLANI PANICULATI Solanaceae
Solanum paniculatum

Jurubeba root. The drug is employed against liver and bladder diseases.

Jurubebawortel De wortel wordt tegen lever- en blaasziekten gebruikt.

Jurubebawurzel. Die Droge wird gegen Leber- und Blasenleiden verwendet.

Racines de Jurubeba. La. drogue est employee contre les maladies du foie et de la vessie.

1311  FRUCTUS SOLANI RACEMOSI = BACCAE PHYTOLACCAE Phytolaccaceae
Phytolacca decandra

Pokeweed berries. The unripe berries are poisonous and are used in the fresh state on homoeopathy. The red juice is employed as a colouring agent. However the use as a colouring ingredient e.g for wine and food is not without danger and, therefore, prohibited in many countries.

Karmozijnbessen, Kermesbessen. De onrijpe bessen zijn vergiftig; vers worden zij de homoeopathie gebruikt. Het rode sap dient als kleurmiddel. Echter is het gebruikt in wijnen en voedsel niet ongevaarlijk en derhalve in vele landen verboden.

Kermesbeeren, Scharlachbeeren. Die unreifen Beeren sind giftig; die frischen Beeren werden in der Homoeopathie verwendet. Der rote Saft ist ein Farbmittel. Die Verwendung z.B. in Weinen und Speisen ist jedoch nicht ungefährlich und daher in vielen Landern verboten.

Raisins d'Amerique. Raisins des Teinturiers. Les baies vertes sont veneneuses; a l'etat frais elles sont employees en homeopathie. Le jus rouge est utilize comme colorant. Cependant l'emploi, par exemple dans du vin ou dans des aliments, n'est pas sans danger et par consequent est interdit dans de nombreux pays.

1312 HERBA SOLDANELLAE Convolvulaceae
Calystegia soldanella, Convolvulus soldanella

Sea Bindweed. The herb is laxative; it acts on the small intestine.

Zeewinde, Penningwinde. Het kruid is een laxans, dat op de dunne darm werkt.

Meerstrandswindenkraut. Die Droge ist ein Abfuhrmittel, das auf den Dunndarm wirkt.

Liseron Soldanelle (de mer). L'herbe est un laxatif qui agit sur l'intestin grele.

1313 FLORES SOLIDAGINIS VIRGAUREAE = FLORES VIRGAUREAE Compositae
Solidago Virga aurea

Golden Rod flowers, Woundwort flowers. The fresh flowers are used in homoeopathy.

Guldenroede bloesem. De verse bloesem wordt in de homoeopathie gebruikt.

Goldrutenbluten. Die frischen Blüten werden in der Homoeopathie verwendet.

Fleurs de Verges-d' Or. Les fleurs fraiches sont employees en homeopathie.

1314 HERBA SOLIDAGINIS VIRGAUREAE = HERBA VIRGAUREAE Compositae
Solidago Virga aurea

GoldenRod, Woundwort. A decoction is a well-known vulnerary, and is also employed against dropsy, bladder- and kidney diseases. It is diuretic, carminative and sudorific. The herb is also a good expectorant. The taste is aromatic. The odour of the dried herb is agreeable.

Mountain Ash berries. The juice of the berries purifies the blood, and is good against coughing, hoarseness, sore throat and inflamed tonsils. The roasted berries are an excellent substitute for coffee. The berries are astringent, diuretic and slightly laxative. In homoeopathy, strong decoctions are employed against peripneumonia in cattle.

Lijsterbessen. Het sap van de bessen zuivert het bloed, en is goed tegen hoest, heesheid, keelpijn en ontstoken tonsils. De geroosterde bessen zijn een uitstekend koffie-surrogaat. De bessen zijn samentrekkend, urinedrijvend en zwak laxerend. In de homoeopathie worden sterke afkooksels tegen peripneumonie bij rundvee toegepast

Vogelbeeren, Ebereschbeeren. Der Saft der Beeren reinigt das Blut und ist gut gegen Husten, Heiserkeit, Halsschmerzen und entzündete Tonsillen. Die gerosteten Beeren sind ein ausgezeichneter Kaffee-Ersatz. Die Beeren sind zusammenziehend, harntreibend und ein mildes Abfuhrmittel. In der Tierheilkunde werden starke Abkochungen gegen Lungenseuche des Rindviehs verwendet.

Fruits de Sorbier. Le suc des baies purifie le sang, et est bon contre la toux, l'enrouement, les affections de la gorge et les tonsilles enflammées. Les baies torréfiées sont un excellent succédané de café. Ces fruits sont astringents, diurétiques et légèrement laxatifs. En homéopathie, de fortes décoctions sont employées contre la péripneumonie du bétail.

1319

SEMEN SORGHII DURRHA
Andropogon sorghum (Sorghum vulgare)

Gramineae

Cafir corn, Broom-Corn, Jerusalem corn. Great Millet, Durra seeds. The drug is diuretic and emollient. A decoction is used by the negroes as a remedy for urinary disorders, bladder and kidney diseases. The corns are also used for feeding birds.

Kafferkoorn. De korrels zijn een urinedrijvend en verzachtend middel. Een afkooksel wordt door de negers als geneesmiddel tegen ziekten der urinewegen, blaasen, nierkwalen toegepast. De korrels worden ook als vogelvoer gebruikt.

Sorghohirse, Mohrenhirse. Die Droge ist ein harntreibendes und erweichendes Mittel. Eine Abkochung wird von den Negern als Heilmittel gegen Krankheiten der Harnwege, der Blase und der Nieren verwendet. Die Körner dienen auch als Vogelfutter.

Grand Millet. Les grains sont diurétiques et emollients. Une décoction est employée par les nègres comme médicament contre les maladies des voies urinaires, de la vessie et des reins. Les grains sont aussi utilisés comme nourriture d'oiseaux.

1320

CORTEX SOYMIDAE FEBRIFUGAE = CORTEX SWIETENIAE

Meliaceae

Soymida febrifuga, Soymida bark, Rohun bark. The bark is administered as an astringent tonic and antiperiodic, and is said to be useful in intermittent fevers and general debility, as well as in the advanced stages of dysentery and diarrhoea. It has a bitter astringent taste. The odour is weak and aromatic.

Swietenia bast. De bast wordt als samentrekkend tonicum en antiperiodicum gebruikt en heeft de reputatie nuttig te zijn tegen wisselkoorts en algehele zwakte, voorts in de gevorderde stadia van dysenterie en diarree. De smaak is samentrekkend en bitter. De geur is zwak en aromatisch.

Swietenia Rinde, Soymida-Rinde. Die Rinde wird als zusammenziehendes Tonikum und Antiperiodikum angewandt und hat den Ruf, von Nutzen zu sein bei Wechselfieber und bei allgemeiner Schwäche, ferner bei fortschreitender Ruhr und Durchfall. Der Geschmack ist zusammenziehend und bitter. Der Geruch ist schwach und aromatisch.

Ecorce de Swietenie. L'ecorce est employée comme tonique astringent et comme antiperiodique. La drogue est renommée comme médicament contre des fièvres intermittentes et la débilité générale, et aussi contre la dysenterie et la diarrhée avancée. Le goût est astringent et amer. L'odeur est faible et aromatique.

1321

FRUCTUS SPARGANII RAMOSUM
Sparganium ramosum

Typhaceae

Bur-reed fruits. The unripe fruit made into an infusion with sourish red wine and cinnamon is good against fluxes of the belly and bleedings of all kinds. The fruit is astringent. Externally a decoction is used to wash wounds and ulcers.

Grote Ezelskop vruchten. De onrijpe vrucht, met zure rode wijn en kaneel tot een afkooksel bereid, is goed tegen buikvloeingen en alle soorten bloedingen. De vrucht is samentrekkend. Een afkooksel wordt uitwendig gebruikt om wonden en zweren te reinigen.

Astigerige Iskolbenfruchte. Die unreife Frucht, mit saurem Rotwein und Zimt zu einer Abkochung bereitet, ist gut gegen Bauchfluss und sämtliche Blutungen. Die Frucht ist zusammenziehend. Eine Abkochung wird ausserlich zum Reinigen von Wunden und Geschwüren verwendet.

Fruits de Sparganier. Le fruit vert, prepare avec du verjus rouge et de la cannelle sous forme de decoction, est bon contre les flux du ventre et toutes hemorrhagies. Le fruit est astringent. Une decoction est employee exterieurement pour nettoyer les plaies et les ulceres.

1322



FLORES SPARTII JUNCEI
Spartium junceum

Leguminosae

Spanish Broom flowers. The drug is laxative.

Biesachtige Brem bloesem (Bezemstruik bloesem). De bloesem is een laxeermiddel.

Binsenginsterbluten. Die Droge ist ein Abfuhrmittel.

Fleurs du Genet d'Espagne. La drogue est un laxatif.

1323



SEMEN SPARTII JUNCEI
Spartium junceum

Leguminosae

Spanish Broom seeds. The seeds are laxative.

Bezemstruik zaad, Biesachtige Brem zaad. Het zaad is een laxeermiddel.

Binsenginstersamen. Die Samen sind ein Abfuhrmittel.

Graines au Genet d'Espagne. Les graines sont laxatives.

1324

FLORES SPARTII SCOPARII
Cytisus (Sarthamnus scoparius vulgaris)

Leguminosae

Broom flowers. They are diuretic and are a sedative for the heart. They also strengthen the heart and reduce high blood pressure. They are used in infusion or decoction in dropsy, but should be employed with care, and not in acute kidney diseases or in dropsy due to a diseased liver or spleen.

Brem bloesem (gewone), Bezemkruid bloesem. De bloesem is urinedrijvend en kalmeert het hart. Zij versterkt ook het hart en verlaagt de bloeddruk. Zij wordt in de vorm van een aftreksel of afkooksel tegen waterzucht gebruikt, doch dient met voorzichtigheid te worden toegepast en niet in geval van acute nierziekten of waterzucht veroorzaakt door een zieke lever of milt.

Besenginsterbluten. Pfiemenkrautbluten. Die Droge ist ein harntreibendes und Herzberuhigungsmittel. Sie starkt auch das Herz und ist blutdrucksenkend.

Die Blüten werden in Form eines Aufgusses oder einer Abkochung angewandt; jedoch ist Vorsicht geboten und bei akuten Nierenkrankheiten, sowie bei Wassersucht infolge erkrankter Leber oder Milz ist die Verwendung abzulehnen.

Fleurs du Genet a balais. Les fleurs sont diuretiques et elles sont un remede calmant pour le coeur. Cette drogue fortifie aussi le coeur et elle diminue la pression du sang. Les fleurs sont employees sous forme d' infusion au de decoction; il y a lieu de se montrer prudent dans son emploi en cas de maladies aigues des reins et d' hydropisie causee par le foie ou la rate indisposee.

1325 RADIX SPARTII SCOPARII Leguminosae
Cytisus (Sarthamnus scoparius vulgaris)

Broom root. The drug is a diuretic and a sedative remedy for the heart.

Bezemkruid wortel. Gewone Bremkruid wortel. De wortel is een urinedrijvend middel en kalmeert het-hart.

Besenginsterwurzel. Pfriemenkrautwurzel. Die Droge ist ein harntreibendes und Herzberuhigungsmittel.

Racines du Genet a balais. La drogue est diuretique et elle est sedative pour le Coeur.

1326 SEMEN SPARTII SCOPARII Leguminosae
Cytisus (Sarthamnus scoparius vulgaris)

Broom seeds. The seeds are a cardiac and a nervine. The action is diuretic.

Bezemkruid zaad. Gewone Brem zaad. Het zaad is een hart en zenuwmiddel. De werking is urinedrijvend.

Besenginstersamen, Pfriemenkrautsamen. Die Samen sind ein Herz und Nervenmittel. Die Wirkung Ist harntreibend

Graines du Genet a balais. Les graines sont cardiaques et nervines. L'action est diuretique.


1327 OLEUM SPICAE Labiatae
Lavandula latifolia

Spike oil, Spikenard oil. It is used in perfumery.

Spijk olie. Zij wordt in de parfumerie gebruikt.

Spik Ol. Es wird in der Parfumerie angewandt.

Huile de la Lavande aspic. L'huile est employee en parfumerie.

1328  HERBA SPIGELIAE (MARYLANDICAE) Loganiaceae
Spigelia spec.

American Wormgras. Carolina Pinkroot herb. It is employed as a vermifuge. It is almost inodorous. The taste is bitterish.

Amerikaans Wormkruid. Het wordt als wormmiddel gebruikt. Het is vrijwel reukloos. De smaak is enigszins bitter.

Amerikanisches Wurmkrut. Wurmgras. Es wird als Wurmmitel verwendet. Es ist nahezu geruchlos und schmeckt bitterlich.

Herbe de la Spigelia de Maryland. L'herbe est employee comme vermifuge. Elle est presque inodore. Le gout est un peu amer.

1329



RADIX SPIGELIAE (MARYLANDICAE)

Loganiaceae

Spigelia spec.

American Wormgrass root, Carolina Pinkroot. It is reputed a most efficient medicine for-the expulsion of *Ascaris lumbricoides*. It possesses sedative and narcotic properties. Its taste is slightly bitter and acrid. The root should be taken as fresh as possible, as it is apt to lose its virtue by keeping.

Amerikaanse Wormkruid wortel. De wortel is een zeer werkzaam middel ter verdrijving van *Ascaris lumbricoides*. De wortel heeft kalmerende en narcotische eigenschappen. De smaak is enigszins bitter en scherp. De wortel dient zo vers mogelijk te worden gebruikt, aangezien de werkzame eigenschappen tijdens het bewaren verlore kunnen gaan.

Amerikanische Wurmgraswurzel. Wurmkrutwurzel. Die Wurzel ist ein sehr wirksames Mittel zur Austreibung von *Ascaris lumbricoides*. Sie hat beruhigende und narkotische Eigenschaften. Der Geschmack ist einigermassen bitter und scharf. Die Wurzel soll möglichst frisch verwendet werden, da die wirksamen Eigenschaften während der Aufbewahrung verloren gehen können.

Racines de la Spigelia de Maryland. La racine est un médicament tres efficace pour l'expulsion d' *ascaris lumbricoides*. Elle possede des proprietes calmantes et narcotiques. Le gout est un peu amer et acre. Il est a propos d employer la racine le plus frais possible, parce que les elements actifs peuvent disparaitre en depot.

1330

FLORES SPILANTHIS OLERACEAE

Compositae

Spilanthus oleracea

Cress-of-Para flowers. An infusion is used in diseases of the bladder. The tincture is employed against toothache.

Parakresbloemen, Kiespijnknoppen. Een aftreksel wordt bij blaasziekten gebruikt. De tinctuur wordt tegen kiespijn toegepast.

Parakressenbluten. Ein Aufguss wird bei Blasenleiden verwendet. Die Tinktur wird bei Zahnschmerzen angewandt.

Fleurs du Cresson de Para. Une infusion est employee contre des maladies de la vessie. La teinture est utilisee contre les maux de dents.

1331

HERBA SPILANTHIS OLERACEAE

Compositae

Spilanthus oleracea

Cress-of-Para herb. It is used in the form of a spirituous extract against scurvy and toothache. An infusion is employed against gout and bladder diseases.

Parakreskruid, Kiespijnknoppenkruid. Het kruid wordt in de vorm van een spiritueus extract tegen scheurbuik en kiespijn gebruikt. Een aftreksel wordt tegen jicht en blaasziekten toegepast.

Parakresse. Das Kraut wird in Form eines alkoholischen Extraktes gegen Skorbut und Zahnschmerzen verwendet. Ein Aufguss wird bei Gicht und Blasenleiden angewandt.

Herbe du Cresson de Para. L'herbe est employee sous forme d 'extrait alcoolique contre le scorbut et les maux de dents. Une infusion est utilisee contre la goutte et des maladies de la vessie.

1332

FLORES SPIRAEAE ULMARIAE

Rosaceae

Filipendula ulmaria

Dropwort flowers, Meadowsweet flowers. Queen of the Meadow flowers, Goat's beard flowers. An infusion is an excellent external remedy against disorders of the skin-and may also be taken internally in small doses as a diuretic. A strict temperance in eating and drinking should be observed.

Moeras Olm bloesem. Moeras-Spiraea bloesem. Een aftreksel is een uitstekend uitwendig middel tegen huldziekten en kan ook inwendig in kleine doses als urinedrijvend middel worden gebruikt. Matigheid in eten en drinken dient daarbij te worden betracht.

Wiesen-Geissbartbluten. Spierstaudenbluten. Madesussbluten. Sumpfspireenbluten. Ein Aufguss ist ein ausgezeichnetes ausserliches Mittel gegen Hautkrankheiten und kann auch in kleinen Dosen zum inneren Gebrauch als harntreibendes Mittel verwendet werden. Man soll dabei nicht viel essen oder trinken.

Fleurs de Reine-des-pres , Fleurs d 'Ulmaire. Une infusion est un medicament par excellence pour usage externe contre les maladies de la peau et peut aussi etre employee a petites doses pour usage interne comme diuretique. Il est a propos-en prenant la tisane-de manger et de boire peu.

1333

HERRA SPIRAEAE ULMARIAE
Filipendula ulmaria

Rosaceae

Dropwort , Meadowsweet, Queen of the Meadow, Goat's beard herb. It is employed against rheumatism and of value as a remedy for eliminating noxious matter. It has a soothing effect on the sympathetic nerves and it restores elasticity to the muscles. It is a specific in children s diarrhoea. The drug is diuretic and astringent. It is used in the form of infusion or fluid extract. The taste is pleasant.

Moeras-Olm kruid. Moeras-Spiraea. Het kruid wordt tegen reumatiek gebruikt; de uitscheiding van schadelijke stoffen wordt er in hoge mate door bevorderd. Het heeft een kalmerende werking op de sympathische zenuwen en geeft de spieren haar elasticiteit terug. Het is een specificum tegen buikloop bij kinderen. Het middel is urinedrijvend en samentrekkend. Het kruid wordt in de vorm van een aftreksel of vloeibaar extract toegepast. De smaak is aangenaam.

Wiesen-Geissbart, Spierstaudenkraut, MadesUsskraut, Sumpfspireenkraut. Es wird gegen Rheuma verwendet und ist wertvoll zur Ausscheidung schadlicher Stoffe. Das Mittel hat eine lindernde Wirkung auf die sympathischen Nerven und gibt den Muskeln ihre Elastizität wieder. Es ist ein Spezifikum gegen Durchfall bei Kindern. Die Droge ist harntreibend und zusammenziehend. Das Kraut wird in Form eines Aufgusses oder eines Fluidextraktes verordnet. Der Geschmack ist angenehm.

Herbe de Reine-des-pres. Herbe d' Ulmaire. L'herbe est employee contre le rhumatisme; elle stimule de facon energique l'elimination des matieres nocives. La drogue a une action lenitive aux nerfs sympathiques et elle restaure l'elasticite des muscles. de des muscles. L'herbe est un spécifique contre la diarrhee des enfants. La drogue est diuretique et astringente. Elle est ordonnee sous forme d'infusion ou d'extrait fluide. Son gout est agreable.

1334

RADIX SPIRAEAE ULMARIAE
Filipendula ulmaria

Rosaceae

Dropwort root, Meadowsweet root, Queen of the Meadow root. Goat's beard root. A decoction made with white wine is of singular efficacy in fevers. The fresh root is used in homoeopathy.

Moeras-Olm wortel. Moeras-Spiraea wortel Een met witte wijn gemaakt afkooksel is een uniek afdoend middel tegen koorts. De verse wortel wordt in de homoeopathie gebruikt.

Wiesen-Geissbartwurzel. Spierstaudenwurzel. Madesusswurzel. Sumpfspireenwurzel. Eine mit Weisswein hergestellte Abkochung ist ein vortreffliches Mittel gegen Fieber. Die frische Wurzel wird in der Homoeopathie verwendet.

Racines de Reine-des-pres. Racines d'Ulmaire. Une decoction, preparee avec du vin blanc, est un medicament unique contre la fièvre. La racine fraîche est employee en homeopathie.

1335

FLORES STACHIDIS
Stachys annua

Labiatae

Woundwort flowers, Clownswort flowers. The drug is employed against sleeplessness and female disorders.

Andoornbloesem. De bloesem wordt tegen slapeloosheid en vrouwenkwalen gebruikt.

Ziestbluten. Die Droge wird gegen Schlaflosigkeit und bei Frauenleiden angewandt.

Fleurs de Stach; de La drogue est employee contre l'insomnie et les maladies des femmes.

1336

HERBA STACHYS PALUSTRIS
Stachys paluster

Labiatae

Marsh Woundwort. The bruised leaves are used to heal wounds.

Moeras-Andoorn. Het gekneusde blad is een wondheelmiddel.

Sumpfziest. Die zerriebenen Blätter sind ein Wundheilmittel.

Ortie des marais (herbe). Les feuilles ecrasees sont un vulneraire.

1337

BEREA STACHYS SILVATICA
Stachys silvaticus

Labiatae

Hedge Woundwort. Hedge Clownswort. It is used for the same purposes as Herba Stachys palustris. The taste is insipid and astringent. The odour of the fresh plant is strong.

Bos-Andoorn Het kruid wordt voor dezelfde doeleinden als Herba Stachys palustris gebruikt. De smaak is laf en samentrekkend. De geur van de verse plant is sterk.

Bergziest. Waldziest. Das Kraut wird zu denselben Zwecken wie Herba Stachys palustris verwendet. Es ist geschmacklos und zusammenziehend. Der Geruch der frischen Pflanze ist stark.

Crapaudine (herbe). L'herbe est employee pour les memes buts que l'Herba Stachys palustris. Le gout est insipide et astringent. L'odeur de la plante fraiche est forte.

1338



SEMEN STAPHISAGRIAE (STAPHIDIS AGRIAE)
Delphinium Staphisagria

Ranunculaceae

Stavesacre seeds. They are employed for the destruction of lice and other vermin of the human body and in cattle, for which purpose they are reduced to powder, which is dusted among the hair. They can also be used in an ointment of which the essential ingredient is the fatty oil of the seeds extracted by ether.

Staverzaad. Het zaad wordt ter verdelging van luizen en ander ongedierte bij mens en dier gebruikt, tot welk doel het tot poeder wordt gemalen en tussen de haren gestrooid. Het zaad kan ook in een smeersel worden toegepast, waarvan het hoofdbestanddeel de vette olie van het zaad is, die op aether is uitgetrokken.

Stephanskorner. Lausekorner. Lausesamen. Die Samen werden zur Vertilgung von Lausen und sonstigen Ungeziefern beim Menschen und beim Vieh gebraucht. Zu diesem Zwecke werden die Samen gemahlen und zwischen die Haare gestreut. Die Samen können auch in einer Salbe verwendet werden, deren Hauptbestandteil das Öl ist, das mit Aether extrahiert wird.

Semences de Staphisaigre. Les semenees sont employees pour detruire des poux et d' autres vermines chez l' homme et chez les betes. Dans ce but ces semences sont pulverisees et eparpillees dans les cheveux. On utilise aussi un onguent dont l'element principal est l'huile grasse des semences, extraite avec de l'ether.

1339 HERBA STATICES Plumbaginaceae
Armeria vulgaris

Thrift. Sea-Pink herb. The dried flowering herb is an excellent diuretic.

Engels gras. Het gedroogde bloeiende kruid is een uitstekend urinedrijvend middel.

Grasnelke. Nelkengras, Sandnelke. Das getrocknete bluhende Kraut ist ein ausgezeichnetes harntreibendes Mittel.

Herbe de Statice. L'herbe fleurie sechee est un excellent diuretique.

1340 FLORES STATICIS Plumbaginaceae
Statice limonium

Marsh Lavender flowers, Sea Lavender flowers. The drug is employed against diarrhoea and dysentery.

Lamsoorbloemen. De bloemen worden tegen buikloop en dysenterie gebruikt.

Echte Widerstossbluten. Die Droge wird bei Durchfall und Ruhr verwendet.

Fleurs de Saladelle (Behen rouge). Les fleurs sont employees contre la diarrhee et la dysenterie.

1341 HERBA STELLARIAE MEDIAE Caryophyllaceae
Stellaria media

Chickweed. The juice of the plant, taken internally, is good against scurvy and is used externally for the same purpose. An infusion is an excellent internal remedy for the lungs if obstructed with mucus. On account of its large contents of potash salts, it is very nutritious and strengthening; it is therefore given to exhausted consumptive people and children. Too large doses can temporarily produce a mild form of paralysis.

Muurkruid, Vogelmuur. Het sap van de plant, inwendig toegepast, is goed tegen scheurbuik en wordt ook uitwendig voor hetzelfde doel gebruikt. Een aftreksel is een uitstekend inwendig middel tegen verslijming der longen. Door het grote gehalte aan potas zouten, is het middel zeer voedzaam en versterkend, het wordt derhalve aan uitgeputte teringlijders en teringachtige kinderen gegeven. Te grote doses kunnen tijdelijk een lichte vorm van verlamming veroorzaken.

Vogelmeierkraut. Zum inneren Gebrauch ist der Saft der Pflanze gut gegen Skorbut und wird zum auserlichen Gebrauch zu demselben Zwecke verwendet. Ein Aufguss ist ein hervorragendes inneres Mittel bei Schleimausfluss der Lungen. Infolge ihres reichlichen Gehaltes an Kaliumsalz ist das Mittel sehr nahrhaft und kraftigend; es wird daher erschopften schwindsuchtigen Personen und Kindern gegeben. Zu grosse Dosen konnen eine vorubergehende milde Lahmung hervorrufen.

Stellaire intermediaire, Mouron des oiseaux. Pour usage interne le suc de cette plante est bon contre le scorbut et il est employe pour le meme but a l'exterieur. Une infusion est un medicament par excellence pour les poumons engorges de mucosites. Par suite de la haute teneur en sels de potassium, l'herbe est tres nutritive et fortifiante; par consequent elle est donnee aux personnes et aux enfants phthisiques et epuises. De fortes doses peuvent provoquer une paralysie legere et temporaire.

1342 OLEUM STILLINGIAE Euphorbiaceae
Stillingia sebifera

Vegetable tallow of China. It is used in the manufacture of candles and soap.

Chinese Ongel (talg). Zij wordt bij de fabricage van kaarsen en zeep gebruikt.

Stillingia-Ol, Stillingia-Talg, Chinesischer Talg. Es wird zur Kerzen- und Seifenfabrikation gebraucht.

Suif vegetal (chinois). Cette graisse est employee dans la fabrication de cierges, de bougies et de savon.

1343  RADIX STILLINGIAE
Stillingia silvatica Euphorbiaceae

Queen's Delight root. The drug is good against syphilis and scrofulosis. The root is also a good remedy against diseases of the liver and chronic periosteal rheumatism. The drug purifies the blood. It is also sialagogue, expectorant, laxative, diuretic and tonic. The drug is prescribed in the form of a liquid extract. The root loses its properties when dried. The taste is bitter and sharp. The odour is unpleasant.

Stillingia wortel. Het geneesmiddel wordt tegen syphilis en scrophulose gebruikt. De wortel is ook een goed middel tegen leverziekten en chronische beenvlies-rheumatiek. De wortel is bloedzuiverend. Zij is ook een speekselverwekkend, laxerend, urinedrijvend en tonisch middel en een expectorans. De wortel wordt in de vorm van een vloeibaar extract voorgeschreven. De wortel verliest haar eigenschappen bij het drogen. De smaak is bitter en scherp. De geur is onaangenaam.

Stillingiawurzel. Die Droge wird gegen Syphilis und Skrofulose verwendet. Die Wurzel ist auch ein gutes Mittel bei Leberleiden und chronischem Knochenhaut- Rheuma. Die Droge ist blutreinigend. Die Wurzel ist auch speichelerzeugend, abführend, harntreibend und tonisch, und ein Schleimauswurfmittel. Die Droge wird in Form eines Fluidextraktes verordnet. Beim Trocknen der Wurzel gehen die Eigenschaften verloren. Der Geschmack ist bitter und scharf. Der Geruch ist unangenehm.

Racines de Stillingie. La drogue est employee contre le syphilis et la scrophulose. C'est aussi un bon medicament contre les maladies hepatiques et le rhumatisme periostique chronique. La drogue est depurative. Elle est aussi sialagogue, expectorante, laxative, diuretique et tonique. Elle est ordonnee sous forme d'extrait fluide. Les proprietes de la racine disparaissent pendant le sechage. Le gout est amer et acre. L'odeur est desagreable.


1344 FLORES STOECHADOS CITRINAE
Helichrysum arenarium Compositae

Sandy-Everlasting flowers. They are diuretic and used in kidney- and bladder diseases, dropsy and gout. The flowers are also used against moths. The odour is aromatic. The taste is bitter and spicy.

Stoechados bloemen. Zij zijn urinedrijvend en worden bij nier- en blaasziekten, waterzucht en jicht gebruikt. De bloemen zijn ook een mottenverdelgend middel. De geur is aromatisch. De smaak is bitter en aromatisch.

Sand-Strohblumen, Gelbe Katzenpfotghen, Immortellen. Sie sind ein harntreibendes Mittel bei Nieren- und Blasenleiden, Wassersucht und Gicht. Die Blumen werden auch als Mottenschutzmittel verwendet. Der Geruch ist aromatisch. Der Geschmack ist bitter und gewurzhaft.

Fleurs d'Immortelle jaune. Capitules de Pied-de-chat jaune. Les fleurs sont un remede diuretique contre les maladies des reins et de la vessie, l'hydropisie et la goutte. Elles sont aussi employees contre des teignes. L'odeur est aromatique. Le gout est amer et aromatique.

1345  FOLIA STRAMONII
Datura Stramonium Solanaceae

Stramonium leaves. Thorn-apple leaves. The leaves are a hypnotic and nervine in neuralgia, lung diseases and bronchitis. The action is antispasmodic. They are also smoked like tobacco for the relief of asthma; the fumes from the burning leaves are inhaled for the same purpose. The offensive odour of the fresh plant is lost in drying, being replaced by a rather agreeable, tea-like odour.

Doornappelblad. De bladeren zijn een hypnoticum en zenuwmiddel bij neuralgie, longziekten en bronchitis. De werking is antispasmodisch. Zij worden ook als tabak gerookt ter verlichting van asthma; de rook der brandende bladeren wordt voor hetzelfde doel ingeademd. De weerzinwekkende geur van de verse plant gaat bij het drogen verloren en wordt door een vrij aangename, thee-achtige geur vervangen.

Stechapfelblätter. Die Blätter sind ein Hypnotikum und Nervenmittel bei Neuralgie, Lungenkrankheiten und Bronchitis. Die Wirkung ist krampflindernd. Die Blätter werden auch wie Tabak geraucht zur Linderung von Asthma; der Rauch des Verglimmens wird zum gleichen Zwecke eingeatmet. Der widerliche Geruch des frischen Krautes geht beim Trocknen verloren, und es entwickelt sich ein ziemlich angenehmer, teeartiger Geruch.

Feuilles de Stramoine. Les feuilles sont un hypnotique et un nervin contre la névralgie, les affections pulmonaires et la bronchite. L'action est antispasmodique. Les feuilles sont aussi fumées de la façon du tabac comme lenitif contre l'asthme; la fumée des feuilles brûlées est inhalée dans le même but. L'odeur nauséabonde de l'herbe fraîche disparaît pendant le séchage; elle est remplacée par une odeur assez agréable qui ressemble à celle du thé.

1346  SEMEN STRAMONII Solanaceae
Datura Stramonium

Stramonium seeds, Thorn-apple seeds. They are prescribed in the form of extract or tincture as a sedative or narcotic against asthma. The seeds have a bitterish taste and when bruised a disagreeable odour.

Doornappel zaad. Het wordt in de vorm van extract of tinctuur als sedativum en narcoticum tegen asthma voorgeschreven. Het zaad heeft een enigszins bittere smaak en indien gekneusd een onaangename geur.

Stechapfelsamen. Sie werden in Form eines Extraktes oder einer Tinktur als Beruhigungsmittel und Narkotikum gegen Asthma verschrieben. Der Geschmack ist einigermassen bitter. Der Geruch der zerriebenen Samen ist unangenehm.

Graines de Stramoine. Les graines sont ordonnées sous forme d'extrait ou de teinture comme sédatif et narcotique contre l'asthme. À l'état écreusé elles ont une odeur agréable. Le goût est amer.

1347 FOLIA STROBILANTHI Acanthaceae
Strobilanthus flaccidifolius

Strobilanthus leaves. The leaves are a diuretic against stone diseases. The taste is astringent.

Daoen Ketji beling (Maleis), De bladeren zijn een urinedrijvend middel bij steen ziekten. De smaak is samentrekkend.

Strobilanthus Blätter, Die Blätter sind ein harntreibendes Mittel gegen Steinleiden, Der Geschmack ist zusammenziehend,

Feuilles de Strobilanthus. Les feuilles sont un médicament diurétique contre les maladies calculeuses. Le goût est astringent,

1348  SEMEN STROPHANTHI Apocynaceae
Strophanthus spec.

Strophanthus seeds. The seeds are an important medicine and diuretic in heart diseases, particularly in muscular debility and fatty degeneration of the heart, and cardiac pains with dyspnoea (difficult breathing), endocarditis (an inflammatory disease of the internal parts of the heart), atheroma of the arteries (a tumour whose contents resemble bread sauce) and exophthalmic goitre. The drug resembles Digitalis in its action, but is more powerful and acts more quickly. The drug is preferably prescribed in form of a tincture prepared from the seeds deprived of the oil. The taste is intensely bitter. The natives of Africa use the seed for preparing arrow poison.

Strophanthus zaad. Het zaad is een belangrijk geneesmiddel en urinedrijvend middel tegen hartziekten, in het bijzonder tegen slapte der hartspieren en onttaarding door hartvervetting, en bijhartpijnen met dyspnoea (kortademigheid), endocarditis (ontsteking van de binnenwand van het hart), atheroma der arterien (een gezwel met breiachtige inhoud) en goitre exophthalmique (krop met ooguitpuiling). Het geneesmiddel vertoont overeenkomst met Folia Digitalis, doch is krachtiger en vlugger in werking. Het wordt bij voorkeur toegepast in de vorm van een tinctuur, bereid uit de van de olie ontdane zaden. De smaak is intens bitter. De inlanders van Afrika gebruiken het zaad om pijlgift te bereiden.

Strophanthussamen. Die Samen sind ein wichtiges Heilmittel und harntreibendes Mittel bei Herzkrankheiten, besonders gegen Entartung des Herzmuskels und fettige Degeneration, sowie bei Herzschmerzen mit Dyspnoe (Atmungsbeschwerden), Endokarditis (Entzündung der inneren Herzhaut), Atherom der Arterien (eine Breigeschwulst) und Kropf mit Augapfel Vorfall. Die Droge kommt Folia Digitalis gleich, ist jedoch kraftiger und rascher in ihrer Wirkung. Das Mittel wird vorzugsweise in Form einer Tinktur aus den entalteten Samen verabreicht. Der Geschmack ist entsetzlich bitter. Den Eingeborenen Afrikas dienen die Samen zur Bereitung von Pfeilgift.

Graines de Strophanthus. Les graines sont un medicament important et un diuretique contre les affections cardiaques, surtout la debilite des muscles du Coeur et la degenerescence graisseuse, les douleurs du coeur entrainant des difficultes de respiration, l'endocardite, l'atherome des arteres et le goitre exophthalmique. Le medicament ressemble aux Folia Digitalis, mais l'action est plus forte et plus rapide. La drogue est ordonnee de preference sous forme de teinture preparee avec les graines deshuilees. Le gout est fort amer. Les indigenes de l'Afrique emploient ces graines pour faire du poison pour les fleches.

1349 CORTEX STYRACIS Hamamelidaceae
Liquidambar orientalis

Styrax bark. The drug is used in fumigating powder and in perfumery.

Styrax bast. De bast wordt in rookpoeders en in de parfumerie-industrie gebruikt.

Styraxrinde. Die Droge findet zu Raucherpulvern und in der Parfumerie Anwendung.

Ecorce de Styrax. La drogue est employee en poudres fumigatoires et en parfumerie.

1350 GUMMI STYRAX CALAMITUS Hamamelidaceae
Liquidambar orientalis

Styrax. Storax. The drug is used in medicine, particularly in an ointment against scabies, and also in fumigating powder, in perfumery and in the tobacco industry. The taste is aromatic and sharp.

Storax. Styrax. Het middel wordt in de geneeskunde gebruikt, in het bijzonder in een zalf tegen schurft, en ook in rookpoeders, in de parfumerie en in de tabaksindustrie. De smaak is aromatisch en scherp.

Raucherstyrax. Die Droge wird in der Heilkunde verwendet, besonders in einer Salbe gegen Krätze, ferner zu Raucherpulvern, in der Parfumerie und in den Tabakfabriken. Der Geschmack ist aromatisch und scharf.

Styrax. La drogue est employee dans la therapeutique, notamment dans un onguent contre la gale, et aussi en poudres fumigatoires, en parfumerie et dans la fabrication du tabac. Le gout est aromatique et acre.

1351

RADIX SUMBULI
Euryangium Sumbul, Ferula Sumbul

Umbelliferae

Musk root. Sumbul root. It is prescribed in the form of a tincture as a stimulating nerve tonic in neurasthenia, hysteria, etc. The action is antispasmodic. It has a specific action on the pelvic organs. It is also used in perfumery and in the liquor industry. The root has a pleasant, musky odour and a bitter, aromatic taste.

Muskuswortel, Sumbulwortel. De wortel wordt in de vorm van een tinctuur als stimulerend zenuwtonicum bij zenuwzwakte, hysterie enz. voorgeschreven. De werking is antispasmodisch. Het middel heeft een specifieke werking op de bekkenorganen. De wortel wordt ook in de parfumerie en in de likeurindustrie gebruikt. Zij heeft een aangename, muskusachtige geur en een bittere, aromatische smaak.

Moschuswurzel. Die Droge wird in Form einer Tinktur als stimulierendes Nerventonikum bei Nervenschwache, Hysterie usw. verschrieben. Die Wirkung ist krampflindernd. Das Mittel hat eine spezifische Wirkung auf die Beckenorgane. Die Wurzel wird auch in der Parfumerie und in der Likorindustrie verwendet. Sie hat einen angenehmen, moschusartigen Geruch und einen bitteren, aromatischen Geschmack.

Racines de Sumbul, Racines de Sambola (Sambula). La drogue est ordonnee sous forme de teinture comme tonique stimulant pour les nerfs contre la neurasthenie, l'hysterie etc. L'action est antispasmodique. Ce medicament a une action specifique sur les organes pelviens. La racine est aussi employee en parfumerie et en liquoristerie. L'odeur est agreable et musquee. Le gout est amer et aromatique.

1352

FOLIA SYMPLICI
Symplocos odoratissima

Symplocaceae

Seriawan leaves. They are an ingredient of Species antiaphthosae against sprue.

Daoen Seriawan (Maleis). De bladeren zijn een bestanddeel van Species antiaphthosae (Indische spruwkruiden).

Seriawan-Blatter. Die Blatter sind ein Bestandteil der Species antiaphthosae gegen Sprue.

Feuilles de Seriawan. Les feuilles sont un ingredient des Species antiaphthosae contre la fièvre aphteuse.

1353

FLORES SYRINGAE
Syringa vulgaris

Oleaceae

Lilac flowers, Spanish Ash flowers. The flowers are employed against fever, particularly in malaria.

Seringen bloesem. De bloesem wordt tegen koorts, in het bijzonder bij malaria, gebruikt.

Echte Fliederbluten. Die Blüten werden gegen Fieber, besonders bei Malaria, verwendet.

Fleurs de Lilas. Les fleurs sont employees contre la fièvre, notamment en cas de malaria.

1354

OLEUM SYRINGAE
Syringa vulgaris

Oleaceae

Lilac oil. It is used in perfumery.

Seringen olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Flieder-Oil. Es wird in der Parfumerie verwendet.

Huile de Lilas. L'huile est employee en parfumerie.

1355

CORTEX SYZYGII JAMBOLANI
Syzygium jambolana

Myrtaceae

Jambul bark, Jambool bark. The bark is used in medicine against diabetes and diarrhoea, and in industry for tanning. The taste is slightly astringent.

Jambolbast, Doewetbast De bast wordt in de geneeskunde tegen suikerziekte en bulkloop gebruikt, en in de industrie om te looien. De smaak is zwak samentrekkend.

Jamboulrinde Die Rinde wird in der Heilkunde gegen Zuckerkrankheit und Durchfall verwendet und in der Industrie zum Gerben. Der Geschmack ist schwach zusammenziehend.

Ecorce de Jambul En medecine l'ecorce est employee contre le diabete et la diarrhee, et dans l' industrie a tanner. Le gout est legerement astringent.

1356

FRUCTUS SYZYGII JAMBOLANI
Syzygium jambolana

Myrtaceae

Jambul fruits. Java plums, Jambool fruits. In medicine they are used against diabetes. The taste is astringent.

Jambolvruchten Doewetvruchten. Zij worden in de geneeskunde tegen suikerziekte gebruikt. De smaak is samentrekkend.

Jamboulfruchte. Sie werden in der Heilkunde gegen Zuckerkrankheit verwendet. Der Geschmack ist zusammenziehend.

Fruits de Jambul. Les fruits sont employes contre le diabete Le gout est astringent.

1357

SEMEN SYZYGII JAMBOLANI
Syzygium jambolana

Myrtaceae

Jambul seeds. Jambool seeds. Java Plum seeds The drug is very useful in diabetes, as it reduces the amount of sugar present in urine very quickly. The action is astringent and diuretic It is used in form of powder or fluid extract. The taste is slightly astringent and somewhat aromatic.

Jambolzaad. Doewetzaad. Het zaad is een zeer waardevol geneesmiddel tegen suikerziekte, aangezien het het suikergehal te van de urine verlaagt. De werking is samentrekkend en urinedrijvend. Het middel wordt in de vorm van poeder of vloeibaar extract voorgeschreven. De smaak is zwak samentrekkend en een weinig aromatisch.

Jamboulsaad. Die Samen sind sehr wertvoll bi Zuckerkrankheit, da das Heilmittel den Zuckergehalt des Harnes sehr schnell herabsetzt. Die Wirkung ist zusammenziehend und harntreibend. Die Droge wird in Form eines Pulvers oder eines Fluidextraktes verwendet. Der Geschmack ist schwach zusammenziehend und einigermassen aromatisch.

Graines de Jambul..Ces graines sont tres utiles contre le diabete, parce que le medicament fait reduire tres rapidement la teneur en sucre de l'urine. L'action est astringente et diuretique. Cette drogue est ordonnee sous forme de poudre ou d'extrait fluide. Le gout est legerement astringent et un peu aromatique.

1358

RADIX TABERNANTHE
Tabernanthe Iboga

Apocynaceae

Iboga root. The drug has the power of increasing the physic strength and to give a feeling of well-being. It is also an aphrodisiacum.

Iboga wortel. De wortel heeft het vermogen de lichaamskrachten op te wekken en een gevoel van welbehagen te scheppen. Zij is ook een aphrodisiacum.

Iboga-Wurzel. Die Droge hat das Vermögen, die körperlichen Kräfte zu beleben und ein Wohlgefühl zu erzeugen. Die Wurzel ist auch ein Aphrodisiakum.

Racines d'Iboga. La drogue a la vertu de ranimer les forces physiques et de produire un sentiment de bien-etre. La racine est aussi aphrodisiaque.

1359 GUMMI TACAMAHACAE Guttiferae
Burseraceae

Icica spec., Calophyllum spec., Bursera spec., Elaphyrum spec., Takamahak. The gum is used in fumigating powders.

Tacamahak gom. De gom wordt in rookpoeders gebruikt.

Takamahak-Gummi. Gas Gummi findet bei Raucherpulvern Anwendung.

Resine de Tacamaque. La gomme est employee dans des poudres fumigatoires.

1360 PULPA TAMARINDORUM = FRUCTUS TAMARINDI Leguminosae
Tamarindus indica

Tamarinds. In medicine, tamarinds are a mild laxative and an anti-scorbutic. They are used to make a refrigerant drink in fevers. The fruit enters as a useful ingredient into a lenitive electuary. Sugar can be added, but as the principal medicinal action of the pulp depends upon its acidity, which is counteracted by the admixture of sugar, it is better not to use sugar. The fruit is also used to sauce tobacco.

Tamarinde moes. Tamarinde is een zacht laxans en een anti-scheurbuik middel. Zij wordt gebruikt om een verfrissende drank bij koortsen te bereiden. Het fruitmoes is een nuttig bestanddeel voor een verzachtende likkepot. Er kan suiker aan toegevoegd worden, doch aangezien de voornaamste werking van het moes door het zuur tot stand komt, dat hierdoor geneutraliseerd wordt, is het beter geen suiker te gebruiken. De vrucht wordt ook gebruikt om tabak te sausen.

Tamarindenmus. Es ist ein mildes Abfuhrmittel und ein Mittel gegen Skorbut. Es wird zur Herstellung eines erfrischenden Getränkes gegen Fieber verwendet. Das Mus ist ein wertvoller Bestandteil einer lindernden Latwerge. Zucker kann hinzugefügt werden; da jedoch die Säuren hierdurch neutralisiert werden, aber die Wirkung des Mus von den Säuren bestimmt wird, ist es besser, keinen Zucker zu verwenden. Die Frucht wird auch in Tabakfabriken zum Sausen verwendet.

Pulpe de Tamarins. La drogue est un laxatif doux et un médicament contre le scorbut. Elle est employee pour faire une boisson rafraichissante contre les fiebres. Le rob est un bon ingredient d'un electuaire lenitif. On peut ajouter du sucre; comme celui-ci neutralise pourtant les acides dont depend justement l'action, il vaut mieux employer la pulpe non sucee. Ces fruits sont egalement utilises pour en faire une sauce a tabac.

1361  RADIX TAMI Dioscoreaceae
Tamus communis


Black Bryony root. Blackeye root. The dried root given in decoction is diuretic. It is excellent in gravel and all obstructions of urine, however it can cause vomiting. The fresh root is dangerous and can produce internal inflammations. The fresh rootstock is used in homoeopathy.

Zwarte Smeerwortel. De in afkooksel toegediende gedroogde wortel is urinedrijvend. Het middel is uitstekend tegen gruis en alle urine verstoppingen, doch kan braken verwekken. De verse wortel is gevaarlijk en kan inwendige ontstekingen veroorzaken. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie gebruikt.

Schwarzer Schmeerwurz. Eine Abkochung der getrockneten Wurzel ist ein harntreibendes Mittel, ausgezeichnet gegen Gries und sämtliche Harnverstopfungen, kann jedoch Erbrechen verursachen.

Die frische Wurzel ist gefährlich und kann innerliche Entzündungen hervorrufen. Der frische Wurzelstock wird in der Homöopathie verwendet.

Racines de Tamier noir (Bryone). Une decoction preparee avec la racine sechee est un diuretique excellent contre la gravelle et toutes obstructions urinaires, cependant le medicament est emetique. A l'etat frais, la racine est dangereuse et peut produire des inflammations internes. Le rhizome frais est employe en homeopathie.


1362  FLORES TANACETI Compositae
Tanacetum vulgare

Tansyflowers. They are a good anthelmintic and are used mainly in veterinary practice. The odour is particularly spicy. The taste is aromatic and bitter. The flowers drive away flies and moths. For humans, an infusion is used as a cure for gout.

Boerenwormkruid bloesem. De bloemen zijn een goed wormdrijvend middel, dat vooral in de diergeneeskunde gebruikt wordt. De geur is eigenaardig specerijachtig. De smaak is aromatisch en bitter. De bloesem verdrijft vliegen en motten. Voor mensen is een aftreksel een geneesmiddel tegen jicht.

Rainfarnbluten. Die Blüten sind ein gutes wurmtreibendes Mittel, das besonders in der Tierheilkunde verwendet wird. Der Geruch ist eigentümlich gewürzhaft. Der Geschmack ist aromatisch und bitter. Die Blüten vertreiben Fliegen und Motten. Für Menschen wird ein Aufguss bei Gicht verwendet.

Fleurs de Tanaisie. Les fleurs sont un bon vermifuge qui est employe surtout en medecine veterinaire. L'odeur est singuliere et aromatique. Le gout est aromatique et amer. Les fleurs sont un bon insecticide pour les mouches et les teignes. Pour l'homme une infusion est utilisee contre la goutte.


1363  BERBA TANACETI Compositae
Tanacetum vulgare

Tansy herb. An infusion of the flowering plant is excellent against gout, cramp in the stomach, complaints of the urinary passages, stone- and bladder diseases, menstrual pains and suppressed menses. It should be administered in small doses only, otherwise symptoms of poisoning may occur. It is also used as an anthelmintic, particularly in veterinary practice. The taste is bitter and aromatic. The herb has a disagreeable odour.

Boerenwormkruid. Een aftreksel van de bloeiende plant is uitstekend tegen jicht, maagkramp, kwalen der urinewegen, steen- en blaasziekten, pijnlijke en onderdrukte menstruatie. Het mag slechts in kleine doses worden gebruikt, aangezien het anders vergiftigingsverschijnselen kan teweeg brengen. Het wordt ook als wormmiddel toegepast, in het bijzonder in de veegeneeskunde. De smaak is bitter en aromatisch. De geur is onaangenaam.

Rainfarnkraut. Ein Aufguss der blühenden Pflanze ist ausgezeichnet gegen Gicht, Magenkrämpfe, Beschwerden der Harnwege, Stein- und Blasenleiden. Menstruationsschmerzen und bei ausbleibender Menstruation. Das Mittel soll nur in kleinen Mengen verabreicht werden, sonst können Vergiftungssymptome eintreten. Es findet auch als Wurmmittel Anwendung, besonders in der Tierheilkunde. Der Geschmack ist bitter und aromatisch. Der Geruch ist unangenehm.

Herbe de Tanaisie. Une infusion de la plante fleurie est excellente contre la goutte, les crampes d'estomac, les affections des voies urinaires, les maladies calculeuses et vesicales, les douleurs menstruelles et la menstruation supprimee. Ce medicament doit etre donne a petites doses seulement, sinon des symptoms d'intoxication peuvent l'en ensuivre. Cette drogue est aussi employee comme vermifuge, surtout en medecine veterinaire. Le gout est amer et aromatique. L'odeur est desagreable.


1364  OLEUM TANACETI Compositae
Tanacetum vulgare

Tansy oil. The oil is employed as a liniment against gout and rheumatism. Taken internally it is a remedy against intestinal worms; however it should be used. with great care, as it is poisonous and can cause cramps and gastro-intestinal inflammations, even death.

Boerenwormkruid olie. De olie wordt als wrijfmiddel tegen jicht en reumatiek gebruikt. Inwendig is ze een middel tegen ingewandswormen, doch dient met grote voorzichtigheid te worden toegepast, aangezien zij vergiftig is en krampen en maag- darmontstekingen, zelfs de dood, kan veroorzaken.

Rainfarn-Ol. Das Öl wird zu Einreibungen bei Gicht und Rheuma verwendet. Innerlich ist es ein Mittel gegen Eingeweidewürmer, jedoch nur mit grosser Vorsicht anzuwenden, weil es giftig ist und Krämpfe und Magendarmentzündungen, sogar den Tod, herbeiführen kann.

Huile de Tanaisie. L'huile est employée comme liniment contre la goutte et le rhumatisme. Intérieurement elle est un remède contre les vers intestinaux. Cependant ce médicament doit être employé avec beaucoup de prudence, parce qu'elle est vénéneuse et peut causer des crampes et des inflammations gastro-intestinales, même la mort.

1365  SEMEN TANACETI
Tanacetum vulgare Compositae

Tansy seeds. The seed is an established remedy for round worms.

Boerenwormkruid zaad. Het zaad is een erkend middel tegen spoelwormen.

Rainfarnsamen. Die Samen sind ein erprobtes Mittel gegen Spulwürmer.

Graines de Tanaisie. Les graines sont un remède éprouvé contre les ascarides.

1366 TARA
Caesalpinia tinctoria Caesalpinaceae

Tara. The pods are employed for tanning and for dyeing black.

Tara. De hulzen worden gebruikt om te looien en om zwart te kleuren.

Tara. Die Hülsen werden zum Gerben und Schwarzfarben verwendet.

Tara. Les cosses sont employées pour tanner et pour colorer en couleur noire.

1367 HERBA TARAXACI
Taraxacum officinale Compositae

Dandelion herb. Cankerwort. It is diuretic and blood purifying, and is employed against diseases of the liver, the kidneys and the gall. It promotes the secretion of mucous discharge and it removes the acid deposits, which are the cause of rheumatism. The taste is at first sweet, afterwards bitter.

Paardebloem kruid. Het is urinedrijvend en bloedzuiverend, en wordt bij levernier- en gaiziekten gebruikt. Het werkt slijmafscheidend en ruimt de zuurbezinkels op, die de oorzaak van reumatiek zijn. De smaak is eerst zoet, daarna bitter.

Lowenzahnkraut, Es ist harntreibend und blutreinigend, und wird bei Leber-Nieren- und Gallenleiden verwendet. Die Droge fordert die Schleimabsonderung und entfernt die Saure-Ansammlungen, die Rheuma hervorrufen, Der Geschmack ist anfangs süss, nachher bitter.

Herbe de Pissenlit, Herbe Dent-de-Lion. L'herbe est diuretique et depurative. Elle est employee contre les maladies du foie, des reins et de la bile. La drogue provoque la secretion muqueuse et elle ecarte les depots d'acides, qui sont la cause de rhumatisme.

1368

RADIX TARAXACI
Taraxacum officinale

Compositae

Dandelion root. It is employed as a mild laxative and tonic, especially in hepatic disorders, as it stimulates the flow of bile into the duodenum. Roasted and ground root is used to flavour coffee. The root has a bitterish taste.

Paardebloem wortel. Zij wordt als zacht laxans en tonicum toegepast, in het bijzonder bij leveraandoeningen, aangezien zij de gallozing in de twaalfvingerige darm stimuleert. Geroosterd en gemalen wordt de wortel gebruikt om koffie geuriger te maken. De smaak is enigszins bitter.

Lowenzahnwurzel. Die Wurzel wird als mildes Abfuhrmittel und Tonikum verwendet, besonders bei Leberkrankheiten, da sie die Gallenabsonderung in den Zwölfingerdarm stimuliert. Gerostet und gemahlen wird die Wurzel zum Aromatisieren von Kaffee gebraucht. Der Geschmack ist bitterlich.

Racines de Pissenlit (Dent-de-Lion). La racine est un laxatif doux et un tonique; elle est employee surtout contre les maladies hepatiques, parce qu'elle stimule la secretion de la bile dans le duodenum. La racine torrefiee et pulverisee est employee pour aromatiser du cafe. Le gout est un peu amer.

1369



HERBA TAXI BACCATAE
Taxus baccata

Taxaceae

Ewe-tree leaves, Yew leaves. A tincture made from the leaves is very useful in the treatment of night sweats and epilepsy, but it should not be taken without the best medical advice and then in the homoeopathic form only. The action is antispasmodic. It powerfully influences the brain,

Taxus blad, Venijnboom blad. Een uit de bladeren bereid extract is zeer nuttig tegen nachtzweet en vallende ziekte, doch dient slechts met het beste medisch advies te worden gebruikt en dan alleen in homoeopathische vorm. De werking is antispasmodisch. Het middel beïnvloedt de hersenen krachtig.

Eibenblätter. Ein aus den Blättern hergestelltes Extrakt ist sehr nützlich bei Nachtschweiß und Fallsucht. Die Droge soll jedoch nur mit dem besten ärztlichen Gutachten verabreicht werden und ausschliesslich in homöopathischer Form. Die Wirkung ist krampflindernd. Die Droge hat einen kräftigen Einfluss auf das Gehirn.

Feuilles d'If. Un extrait prepare avec les feuilles est tres utile contre la transpiration nocturne et l'epilepsie. Cependant il ne doit etre absorbe que sur l'ordonnance du medecin et seulement sous forme homeopathique. L'action est antispasmodique. Le medicament agit fortement sur le cerveau.

1370

OLEUM TEMPLINI
Abies alba

Pinaceae

Silver Spruce apple-oil. It is used in perfumery.

Sparrenkegel olie. Zij wordt in de parfumerie gebruikt.

Edeltannenzapfen-Ol. Es findet in der Parfumerie Anwendung.

Huile du cone du Sapin argente. L'huile est employee en parfumerie.

1371

OLEUM TEREBINTHINAE
Pinus spec.

Coniferae

On s'en sert quelquefois pour la melanger dans du vin ou pour aromatiser des medicaments cardiaques. L'odeur est agreable. Elle ne possede guere quelque gout.

1374 TEREBINTHINA GALLICA (communis, vulgaris) Coniferae
Pinus maritima (Pinus pinaster) &c.

Common Turpentine resin. The drug is diuretic and employed against chronic catarrh, liver- and gall diseases. Externally the resin is used in stimulating ointments and in plasters. The chief use is in lacquers and varnishes.

Gewone Terpentijnhars. Het hars is urinedrijvend en wordt bij chronische catarrh, lever- en galziekten toegepast. Uwendig wordt het hars in stimulerende zalven en pleisters gebruikt. De voornaamste toepassing is in lakken en vernissen.

Gemeiner Terpentin-Harz. Das Harz ist harntreibend und wird bei chronischen Katarrhen, Leber- und Gallenleiden verwendet. Ausserlich findet das Harz zu stimulierenden Salben und zu Pflastern Anwendung. Am meisten wird es zu Lacken und Firnissen verwendet.

Poix de Terebenthine commune. La drogue est diuretique et elle est employee contre des catarrhes chroniques, des maladies hepatiques et biliaries. Pour usage externe cette poix est utilisee dans des onguents et dans des emplâtres. On l'emploie principalement dans des lacques et des vernis.

1375 TEREBINTHINA LARICINA (VENETA) Coniferae
Larix decidua

Venice Turpentine, Larch Turpentine. It possesses no medicinal properties that are not equally found in other substances of the same class and as a medicine it has fallen in disuse, except internally in cases of paralyzes and chronic rheumatism. It is sometimes in use for horse and cattle medicines. Its taste is bitter and aromatic.

Venetiaanse Terpentijn. Zij heeft geen andere geneeskrachtige eigenschappen dan die in andere stoffen van dezelfde soort aanwezig zijn; als geneesmiddel is deze soort terpentijn obsoleet, behalve inwendig in gevallen van verlammingen en chronische rheumatiek. Zij wordt soms in de veegeneeskunde voor paarden en ander vee gebruikt. De smaak is bitter en aromatisch.

Venetianischer Terpentin, Larchen-Terpentin. Dieser Terpentin hat dieselben heilkraftigen Eigenschaften, wie sie in anderen Stoffen der gleichen Art vorhanden sind; als Heilmittel ist diese Art Terpentin obsolet, ausgenommen innerlich in Fallen von Lahmungen und bei chronischem Rheuma. Das Mittel wird bisweilen in der Tierheilkunde für Pferde und sonstiges Vieh verwendet. Der Geschmack ist bitter und aromatisch.

Terebenthine de Venise (de Briançon). Elle ne possède pas d'autres propriétés curatives que celles se trouvant dans d'autres substances du même genre; comme médicament cette espèce de terebenthine est obsolet, sauf pour usage interne en cas de paralysies et de rhumatisme chronique. Elle est employée quelquefois en médecine vétérinaire pour les chevaux et d'autres animaux. Le goût est amer et aromatique.

1376 HERBA TEUCRII SCORODONIAE Labiatae
Teucrium scorodonia

Wood Sage, Garlic-Sage. It is a bitter plant and an improver of the stomach. It is suitable in chronic bronchitis and in the composition of many diet drinks. It also makes a good gargle. It is strongly antiseptic, slightly astringent, it dispels winds and promotes the menses. It may be used as a substitute for hops in brewing beer.

Wilde Salie. Het is een bittere plant, die de maag versterkt. Zij is nuttig tegen chronische bronchitis en voor het maken van vele dieetdranken. Er kan ook een goede gorgeldrank uit bereid worden. Het kruid is sterk antiseptisch, zacht samentrekkend, verdrijft winderigheid en is stonedrijvend. Het kan als vervangingsmiddel voor hop worden gebruikt bij het bierbrouwen.

Salbeigamander, Waldgamanderkraut. Es ist eine bittere Pflanze, die den Magenstärkt. Die Droge ist wertvoll bei chronischer Bronchitis und in der Anfertigung vieler Diätgetranke. Das Kraut dient auch zur Herstellung eines guten Gurgelwassers. Es ist stark antiseptisch, schwach zusammenziehend, blähungtreibend und menstruationfordernd. Das Kraut kann auch als Ersatz für Hopfen beim Bierbrauen verwendet werden.

Herbe de Germandree sauvage. C'est une plante amere qui est employee comme stomachique. Elle est utile contre la bronchite chronique et dans la preparation de plusieurs boissons dietetiques. L'herbe sert aussi pour faire un bon gargarisme. Elle est fortement antiseptique, legerement astringente, carminative et emmenagogue. On l'emploi aussi comme succedane de houblon en brasserie.


1377  CORTEX RADICIS THAPSIAE Umbelliferae
Thapsia garganica

Thapsia rootbark. The bark is used for making the poisonous Resina Thapsiae.

Thapsia wortelbast. De bast wordt gebruikt om de vergiftige Resina Thapsiae te bereiden.

Thapsia-Wurzelrinde. Die Rinde wird zur Herstellung des giftigen Resina Thapsiae verwendet.

Ecorce de la racine de Thapsie. L'ecorce est employee pour fabriquer la resine de Thapsie (veneneuse).

1378  RESINA THAPSIAE Umbelliferae
Thapsia garganica

Thapsia resin. The poisonous resin is used as a stimulant for the skin. It will often cure persistent sciatica.

Thapsia hars. Het vergiftige hars wordt als huidstimulans gebruikt. Het geneest vaak een aanhoudende ischias.

Thapsia-Harz. Das giftige Harz findet als Hautreizmittel Anwendung. Es heilte hartnackiges Ischias.

Resine de Thapsie. La resine veneneuse est employee comme stimulant pour la peau. Souvent elle gueri t la goutte sciatique persistante.


1379  SEMEN THEVETIAE NERIIFOLIAE Apocynaceae
Thevetia Nerifolia

Exile Oleander seeds, Yellow Oleander seeds. The oil of the seeds is a useful medicine for the heart.

Gele Oleander zaden. De olie der zaden is een waardevol geneesmiddel voor het hart.

Gelbe Oleandersamen. Das Öl der Samen ist ein wertvolles Heilmittel für das Herz.

Graines de Laurier-Jaune. L'huile des graines est un medicament utile pour le coeur.


1380  CORTEX THUJAE OCCIDENTALIS Coniferae
Thuja occidentalis

American Thuja bark, Arbor vitae bark, Tree-of-Life bark. It exercises a peculiar influence on warts and epithelial degeneration. It influences the intestines, the kidneys, the brain and the glands, particularly the ovarian, the testes, the adrenal, the intestinal and the skin glands. Its action is astringent, diuretic and emmenagogue. The drug is also employed in homoeopathy. The taste and the odour are aromatic.

Amerikaanse (Westerse) Levensboom bast. De bast oefent een eigenaardige invloed uit op wratten en degeneratie van het epithelium. Het middel heeft een goede werking op ingewanden, nieren, hersenen en klieren, in het bijzonder die van de eierstokken, testes, bijnierschors, ingewands- en huidklieren. De werking is samentrekkend, urinedrijvend en stondendrijvend. De bast wordt ook in de homoeopathie gebruikt. De smaak en de geur zijn aroma tisch.

Amerikanischer (Abendlandischer) Lebensbaum-Rinde. Die Rinde hat einen eigenartigen Einfluss auf w arzen una ale Entartung des Epithels. Das Mittel hat eine gute Wirkung auf die Eingeweide, die Nieren, das Gehirn und die Drusen, besonders die der Eierstocke, die Hoden, die Nebennierenrinde, und die Drusen der Eingeweide und der Haut. Die Wirkung ist zusammenziehend, harntreibend und menstruationfordernd. Die Droge wird auch in der Homoeopathie verwendet. Geschmack und Geruch sind aromatisch.

Ecorce du Thuya americain, Ecorce du Cypres Arbre-de-Vie. L'ecorce a une influence singuliere sur les verrues et sur la degenerescence de l'epithelium. La drogue a une bonne action sur les intestins, les reins, le cerveau et les glandes, surtout celles des ovaires, les testicules, l'adrenal et les glandes des intestins et de la peau. L'action est astringente, diuretique et emmenagogue. La drogue est aussi employee en homeopathie. Le gout et l'odeur sont aromatiques.


1381  BERA THUJAE OCCIDENTALIS = HERBA ARBORIS VITAE Coniferae
Thuja occidentalis

Tree-of-Life leaves, American Thuja leaves, Arbor vitae. On account of its toxicity, the leaf is no longer used as a diuretic and-sudorific. The drug is sometimes employed in rheumatic affections, against worms and as a styptic.

Amerikaanse (Westerse) Levensboom blad. Het blad wordt wegens de vergiftigheid niet meer als urine- en zweeddrijvend middel gebruikt. Het wordt soms bij reumatische aandoeningen, tegen wormen en als bloedstelpend middel toegepast.

Amerikanischer (Abendlandischer) Lebensbaum-Blatter Sie werden ihres starken Giftes wegen nicht mehr als harn- und-schweisstreibendes Mittel verwendet. Die Droge findet bisweilen bei rheumatischen Erkrankungen, gegen Wurmer und als blutstillendes Mittel Anwendung.

Herbe du Thuya americain. Cypres Arbre-de-Vie. En raison de leur caractere veneneux, les feuilles ne sont plus employees comme diuretique et sudorifique. La drogue est quelquefois utilisee contre des affections rhumatismales, des vers et comme hemostatique.

1382  SUMMITATES THUJAE OCCIDENTALIS Coniferae
Thuja occidentalis

Tree-of-Life tops, Thuja tops (Arbor Vitae). They are used for the same purposes as the leaves.

Amerikaanse (Westerse) Levensboom toppen. Zij worden voor dezelfde doeleinden als de bladeren gebruikt.

Amerikanischer (Abendlandischer). Lebensbaum-Spitzen, Sie werden in ahnlicher Weise wie die Blatter verwendet.

Sommites du Thuya americain (Cypres Arbre-de-Vie). Les sommites sont employees de la meme facon que les feuilles.

1383 HERBA THYMI (VULGARIS) Labiatae
Thymus vulgaris

Thyme leaves, Garden Thyme. The herb is much used in medicine, especially in potions against coughs. It is a specific in spasmodic whooping cough. It promotes the appetite and is diuretic. The taste is pungent and aromatic.

Echte Thijm. Het kruid wordt in de geneeskunde veel gebruikt, in het bijzonder in hoestdranken. Het is een specificum bij spasmodische kinkhoest. Het is eetlustopwekkend en urinedrijvend. De smaak is scherp en aromatisch.

Thymian-Kraut. Das Kraut wird in der Heilkunde viel verwendet, namentlich zu Husten-Elixier. Bei krampfartigem Keuchhusten ist es ein Specificum. Es ist appetitanregend und harntreibend. Der Geschmack ist scharf und aromatisch,

Feuilles de Thym. L'herbe est beaucoup employee dans la therapeutique, notamment dans des elixirs contre la toux. Elle est un specifique contre la coqueluche spasmodique. Elle aiguise l'appetit et est diuretique. Le gout est acre et aromatique.

1384 OLEUM THYMI (VULGARIS) Labiatae
Thymus vulgaris

Thyme oil. It is an efficient external stimulant and is sometimes employed as a liniment against rheumatism. Its chief consumption is in pectorals, in veterinary medicine and for culinary purposes. It is also employed in perfumery.

Thijm olie. Zij wordt als krachtig werkend uitwendig stimulans gebruikt, soms als wrijfmiddel tegen rheumatiek. De voornaamste toepassingen zijn in hoestdranken, in de veegeneeskunde en om te kruiden. De olie wordt ook in de parfumerie gebruikt.

Thymian-Ol. Es wird als kraftig wirkendes ausserliches Reizmittel verwendet, manchmal als Einreibemittel gegen Rheuma. Die wichtigsten Anwendungen sind bei Hustenmitteln, in der Tierheilkunde und zum Wuzen. Das Öl wird auch in der Parfumerie verwendet.

Huile de Thym. L'huile est employee pour usage externe comme stimulant efficace, parfois comme liniment contre le rhumatisme. On s'en sert principalement dans des medicaments contre la toux, en medecine veterinaire et pour assaisonner. Elle est aussi utilisee en parfumerie.

1385 HERBA TIARELLAE CORDIFOLIAE Saxifragaceae
Tiarella cordifolia

Coolwort. Mitrewort. The drug is diuretic and tonic. It is very useful in gravel and suppression of urine; in dyspepsia and liver complaints it counteracts the acidity of the stomach. It is employed in the form of an infusion. The taste is slightly astringent. The herb is inodorous.

Hartbladig Tiarella kruid. Het kruid is urinedrijvend en tonisch. Het is zeer nuttig tegen gruis en onderdrukte urinelozing. Bij indigestie en leverkwalen heft het de aciditeit van de maag op. Het wordt in de vorm van een aftreksel gebruikt. De smaak is enigszins samentrekkend. Het kruid is reukloos.

Tiarella-Kraut. Das Kraut ist harntreibend und tonisch. Es ist sehr wertvoll gegen Grles und Harnverhaltung. Bei mangelhafter Verdauung und Leberbeschwerden hebt es die Aziditat des Magens auf. Die Droge wird in Form eines Aufgusses verwenet. Der Geschmack ist einigermassen zusammenziehend. Das Kraut is geruchlos.

Herbe de Tiarella L'herbe est diuretique et tonique. Elle est tres utile contre la gravelle et la retention d'urine. En cas de dyspepsie et de maladies hepatiques elle fait disparaitre l'acide de l'estomac. Cette drogue est employee sous forme d'infusion. Le gout est un peu astringent. L'herbe est inodore.

1386 CORTEX TILIAE Tiliaceae
Tilia spec.

Lime bark, Linden bark. A decoction is used for firearm-wounds and eye injuries.

Lindenbast. Een afkooksel wordt bij schotwonden en oogletsels gebruikt.

Lindenrinde. Eine Abkochung wird gegen Schusswaffenwunden und Augenverletzungen verwendet.

Ecorce de Tilleul. Une decoction est employee contre les blessures par armes a feu et les lesions oculaires.

1387

FLORES TILIAE

Tiliaceae

Tilia spec.

Lime flowers, Linden flowers. An infusion is used as a sudorific with anodyne action against colds, cramp-in the stomach etc.

Lindenbloesem. Een aftreksel wordt als zweetdrijvend middel met pijnstillende werking bij verkoudheden, maagkrampen enz. gebruikt.

Lindenbluten. Ein Aufguss wird als schweisstreibendes Mittel mit schmerzstillender Wirkung bei Erkaltungen, Magenkrämpfen usw. verwendet.

Fleurs de Tilleul. Une infusion est employee comme sudorifique, ayant une action calmante dans des refroidissements, des crampes d'estomac, etc.

1388

CAULIS ET RADIX TINOSPORAE

Menispermaceae

Tinospora cordifolia, Cocculus cordifolius

Gulanha (Hindustan), Goolwail (India). The drug is tonic and diuretic. It is useful in mild forms of intermittent fever, in debility after fevers and other exhausting diseases, in secondary syphilitic affections and chronic rheumatism. In the form of a concentrated infusion or of a tincture, the drug is employed as a substitute of Radix Colombo.

Gulanha, Goolwail. Het middel is tonisch en urinedrijvend. Het is nuttig in lichte gevallen van wisselkoorts, slapte na koortsen en andere uitputtende ziekten, secundaire syphilitische aandoeningen en chronische rheumatiek. Het wordt in de vorm van een geconcentreerd aftreksel of van een tinctuur als vervangingsmiddel voor Colombo wortel gebruikt.

Gulanha. Goolwail. Die Droge ist tonisch und harntreibend. Sie ist wertvoll in leichten Fallen von Wechselfieber, bei Schwache nach Fieber und sonstigen erschöpfenden Krankheiten, bei sekundären syphilitischen Beschwerden und bei chronischem Rheuma. Die Droge wird in Form eines konzentrierten Aufgusses oder einer Tinktur als Ersatz der Kolombowurzel verwendet.

Gulanha, Goolwail. La drogue est tonique et diuretique. Elle est utile dans les cas benins de fièvre intermittente, la faiblesse apres les fievers et autres maladies epuisantes, les affections syphilitiques secondaires et le rhumatisme chronique. Cette drogue est employee sous forme d'infusion concentree ou de teinture comme succedane de racines de Colombo.

1389

CORTEX RADICIS TODDALIAE

Rutaceae

Toddalia aculeata

Lopez rootbark. The drug is considered of great value as a stimulating tonic and as a remedy for diarrhoea. In the form of a concentrated infusion, it is used as a substitute for Cortex Angosturae.

Lopez wortelbast. De wortelstok wordt beschouwd van groot nut te zijn als stimulerend tonicum en geneesmiddel tegen buikloop. Het middel wordt in de vorm van een geconcentreerd aftreksel als vervangingsmiddel voor Cortex Angosturae gebruikt.

Lopez-Wurzelrinde. Die Droge wird als wertvolles stimulierendes Tonikum und Heilmittel gegen Durchfall betrachtet. Das Mittel wird in Form eines konzentrierten Aufgusses als Ersatz für Cortex Angosturae verwendet.

Lopez ecorce de la racine. La drogue est consideree etant tres utile comme tonique stimulant et comme medicament contre la diarrhee. Sous forme d'infusion concentree elle est employee comme succedane de Cortex Angosturae.

Tolu balsam. It has no important medicinal properties, except as a vulnerary. It is used as an ingredient in a pleasant tasting syrup by dissolving a proper quantity of sugar, and in lozenges which are serviceable in appeasing the irritation productive of severe coughing and against chronic catarrh of the respiratory organs. It is also employed in perfumery.

Tolu balsem. De balsem heeft geen belangrijke geneeskrachtige eigenschappen, behalve als wondheelmiddel. Zij wordt gebruikt als een middel om een aangenaam smakende stroop te maken door er een ruime hoeveelheid suiker in op te lossen. Zij vormt een ingredient van pastilles die nuttig zijn om de prikkeling tegen te gaan die door hevig hoesten ontstaat en die chronische catarrh der ademhalingsorganen bestrijden. De balsem wordt ook in de parfumerie gebruikt.

Tolu Balsam. Die Droge hat keine hervorragende heilkraftige Eigenschaften, ausser den eines Wundheilmittels. Der Balsam wird zur Anfertigung eines angenehm schmeckenden Sirups verwendet, indem eine reichliche Menge Zucker darin aufgelöst wird, und in Pastillen die wertvoll sind zur Linderung schmerzhaften Hustenreizes und gegen chronische Katarrhe der Luftwege. Der Balsam wird auch in der Parflimerie angewandt.

Baume de Tolu. La drogue ne possède pas de propriétés curatives remarquables, sauf celles de vulnérable. Ce baume est employé à la confection d'un sirop savoureux en y dissolvant une assez grande quantité de sucre. Ce baume forme encore un ingredient de pastilles qui sont utiles comme lenitif contre la toux douloureuse et contre les catarrhes chroniques des voies respiratoires. Le baume est aussi utilisé en parfumerie.



Tonca beans. Tonquin beans. The beans are employed in medicine as a heart tonic and as a corrigent. They have narcotic properties and should only be taken under medical direction, as in large doses they have heart paralyzing effects. They are also used to flavour snuff and in perfumery.

Toncabonen. De bonen worden in de geneeskunde als harttonicum en smaakcorrigen toegepast. Zij hebben narcotische eigenschappen en mogen slechts onder medisch toezicht worden gegeven, omdat zij in grote doses hartverlamende werking hebben. Zij worden voorts voor het parfumeren van snuiftabak en in de parfumerie gebruikt.

Tonkabohnen. Die Bohnen werden in der Heilkunde als Herztonikum und Korrigens verwendet. Sie haben narkotische Eigenschaften und dürfen nur unter ärztlicher Aufsicht gegeben werden. da sie in grosser Dosis herzlähmend sind. Ferner finden sie zum Parfumieren des Schnupftabaks und in der Parfumerie Anwendung.

Feves de l'onka. Dans la thérapeutique les feves sont employées comme tonique cardiaque et comme corrigent. Elles ont des propriétés narcotiques et ne doivent être absorbées que sur prescription d'un médecin parce qu'à fortes doses elles paralysent le cœur. En outre, elles sont utilisées à parfumer le tabac à priser et en parfumerie.

Tormentil herb. It is used for the same purposes as the root; the root is however stronger in action.

Tormentil kruid. Het kruid wordt voor dezelfde doeleinden als de wortel gebruikt; de werking der wortel is echter krachtiger.

Blutwurzkraut, Ruhrwurzkraut. Das Kraut wird zu denselben Zwecken wie die Wurzeln verwendet; die Wurzeln sind jedoch kraftiger in der Wirkung.

Herbe de Tormentille. L'herbe est employee pour les memes buts que la racine; cependant l'action de celle-ci est plus active.

1393

RHIZOMA TORMENTILLAE
Potentilla Tormentilla

Rosaceae

Tormentil root. The powder or a decoction is excellent against the bleeding of piles, diarrhoea and dysentery. The tincture diluted with water or the decoction is used as a mouthwash and gargle, or to swab bleeding gums, and in inflammations of the throat and of the tonsils. The root is tonic as well as mildly astringent: it promotes sweating and is good against profuse menses. The root is inodorous. It is employed in veterinary practice in the form of powder against violent diarrhoea.

Tormentil wortel. Het poeder of een afkooksel is uitstekend tegen bloedende aambeien, buikloop en dysenterie. De met water verdunde tinctuur of het afkooksel worden als mond- en gorgelwater gebruikt, respectievelijk om bloedend tandvles te penselen en bij keel- en amandelontsteking. De wortel is zowel tonisch als zacht samentrekkend, zij bevordert het zweten en gaat overvloedige menstruatie tegen. De wortel is reukloos. In de diergeneeskunde wordt het poeder tegen hevige diarree toegepast.

Blutwurz, Ruhrwurzel. Das Pulver oder eine Abkochung ist ausgezeichnet gegen blutende Hamorrhoiden, Durchfall und Ruhr. Die mit Wasser verdünnte Tinktur oder die Abkochung werden als Mund- und Gurgelwasser, bzw. zum Einpinseln des leicht blutenden Zahnfleisches, und bei Hals- und Mandelentzündung verwendet. Die Wurzel ist tonisch und schwach zusammenziehend, sie ist schweisstreibend und menstruationhemmend. Die Wurzel ist geruchlos. In der Tierheilkunde wird das Pulver bei heftigen Durchfällen angewandt.

Racines de Tormentille. La poudre ou une decoction sont excellentes contre les hémorroïdes saignantes, la diarrhée et la dysenterie. La teinture diluée avec de l'eau ou la decoction sont employées comme gargarisme, ou pour badigeonner les gencives saignantes, et contre les inflammations de la gorge et des tonsilles. La racine est tonique, légèrement astringente et sudorifique et un bon médicament contre la menstruation trop abondante. La racine est inodore. En médecine vétérinaire elle est utilisée sous forme de poudre contre la diarrhée violente.

1394

HERBA TRADESCANTIAE (VIRGINICAE)
Tradescantia erecta

Commelinaceae

Virginian Spiderwort herb. The herb is a haemostatic.

Eendagsbloem kruid. Het is een bloedstelpend middel.

Blumenschilfkraut. Das Kraut ist ein blutstillendes Mittel.

Ephemere de Virginie. Yerba del Pollo (español). La drogue est hémostatique.

1395

GUMMI TRAGACANTHA
Astragalus spec.

Leguminosae

Tragacanth gum. Though devoid of medicinal properties, it is a very useful addition to many medicines. It is an important ingredient for imparting firmness to pill masses. It is used in cosmetic preparations as a fixative for the hair. Further it is employed as an adhesive powder for artificial teeth. It is also used in making ices, in cake making and for many other purposes.

Tragacanth. Ofschoon de gom geen geneeskrachtige eigenschappen bezit, is zij een waardevol toevoegsel voor andere medicijnen. De gom wordt veel gebruikt om pillenmassa's stijver te maken. In de cosmetiek wordt zij als plakmiddel voor het haar gebruikt. Voorts dient zij als gebi poeder, waardoor het kunstgebit steviger blijft zitten. De gom wordt ook gebruikt bij de fabricage van ijs, in de koekbakkerij en voor vele andere doeleinden.

Tragacanthgummi. Obwohl das Gummi kaum irgendwelche Heilkräfte besitzt, ist es ein wertvoller Zusatz zu sonstigen Heilmitteln. Das Gummi wird viel als Bindemittel zu Pillenmassen verwendet.

White Clover flowers, White Shamrock flowers. They are used against rheumatism and gout.

Witte Klaver bloesem. De bloesem wordt tegen reumatiek en jicht gebruikt.

Weisskleebloten. Die Blüten werden gegen Rheuma und Gicht verwendet.

Fleurs de trefle blanc. Les fleurs sont employées contre le rhumatisme et la goutte.

1400

HERBA TRIFOLII ARVENSIS
Trifolium arvense

Leguminosae

Hare's foot herb. It is a popular medicine against gout.

Hazepootjekruid. Het is een volksgeneesmiddel tegen jicht.

Ackerkee, Hasenkee. Hasenpötkchenkraut. Es ist ein Volksheilmittel gegen Gicht.

Herbe de Pied-de-Lievre. C'est un médicament populaire contre la goutte.

1401

FOLIA TRIFOLII FIBRINI
Menyanthes trifoliata

Gentianaceae

Bogbean, Buckbean. Marsh Trefoil leaves. It is a herb of great virtues. Given for a continuance of time in Infusion, it will often cure rheumatism and gout. It removes excrements and acrid bile, and promotes the appetite. The taste is very bitter.

Waterdrieblad. Het is een kruid met bijzondere eigenschappen. Indien een aftreksel een tijd lang ingenomen wordt, geneest het dikwijls reumatiek en jicht. Het ruimt excrement en een scherp galvocht op en is eetlustopwekkend. De smaak is zeer bitter.

Sumpfleebblätter, Bitterkleebblätter, Fieberkleebblätter. Biberkleebblätter. Es ist ein Kraut mit besonderen Eigenschaften. Wenn ein Aufguss eine Zeitlang verabreicht wird, werden Rheuma und Gicht manchmal geheilt. Das Mittel entfernt Kotmassen und scharfe Gallenflüssigkeit und ist appetitanregend. Der Geschmack ist sehr bitter.

Feuilles de Menyanthe, Feuilles du Trefle d'eau. C'est une herbe puissante. Une infusion prise pendant quelque temps peut guérir le rhumatisme et la goutte. Ce médicament fait évacuer les matières fécales et la bile acre, et il aiguise l'appétit.

1402

RADIX TRIFOLII FIBRINI
Menyanthes trifoliata

Gentianaceae

Bogbean root. Buckbeanroot, Marsh Trefoil root. The drug is a bitter stomachic and liver tonic. It is used successfully in the form of infusion against fever and rheumatism. The root is inodorous.

Waterdrieblad wortel. De wortel is een bitter maagmiddel en levertonicum. Het middel wordt met succes in de vorm van een aftreksel tegen koorts en reumatiek toegepast. De wortel is reukloos.

Sumpfleewurzel, Bitterkleewurzel, Fieberkleewurzel. Biberkleewurzel. Die Droge ist ein bitteres Magenmittel und Lebertonicum. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses gegen Fieber und Rheuma erfolgreich angewandt. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines de Menyanthe. Racines du Trefle d'eau. La drogue est un stomachique amer et un tonique pour le foie. Ce médicament est employé avec succès sous forme d'infusion contre la fièvre et le rhumatisme. La racine est inodore.

1403

FLORES TRIFOLII RUBRI
Trifolium pratense

Leguminosae

Red Clover flowers, Red Shamrock flowers. Trefoil flowers, Purplewort flowers. An infusion is an excellent remedy against spasmodic-and bronchial coughs, whooping cough, leucorrhoea and irregular menses. Its action is anti-spasmodic and sedative. The taste and the odour are agreeable.

Rode Klaverbloesem. Een aftreksel is een zeer goed middel tegen spasmodische en bronchiale hoest, kinkhoest, witte vloed en onregelmatige menstruatie. De werking is antispasmodisch en kalmerend. De smaak en de geur zijn aangenaam.

Rotkleebluten. Wiesen-Kleebluten. Ein Aufguss ist ein sehr gutes Mittel gegen Krampfhusten, Bronchialhusten, Keuchhusten, Weissfluss und unregelmässige Menstruation. Die Wirkung ist krampflindernd und beruhigend. Geschmack und Geruch sind angenehm.

Fleura du Trefle commun. Une infusion est un bon remede contre la toux spasmodique, la toux bronchiale, la coqueluche, la leucorrhée et la menstruation irrégulière. L'action est antispasmodique et sedative. Le gout et l'odeur sont agréables.

1404

RADIX TRILLII
Trillium erectum

Liliaceae

American Beth root. The drug is useful in internal bleedings, profuse menses and leucorrhoea. The action is astringent. It is employed internally in form of infusion. The fresh rootstock is used in homoeopathy.

Amerikaanse Driel in genwortel. De wortel is nuttig tegen inwendige bloedingen, overvloedige menstruatie en witte vloed. De werking is samentrekkend. Het middel wordt inwendig in de vorm van een aftreksel gebruikt. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie toegepast.

Amerikanische Drillingswurzel. Die Droge ist wertvoll gegen innere Blutungen, zu reichliche Menstruation und Weissfluss. Die Wirkung ist zusammenziehend. Das Heilmittel wird zum inneren Gebrauch in Form eines Aufgusses verwendet. Der frische Wurzelstock wird in der Homöopathie angewandt.

Racines d'ill Trillie americain La drogue est utile contre des hemorrhagies internes, les regles abondantes et la leucorrhée. L'action est astringente. Ce medicament est employé intérieurement sous forme d'infusion. Le rhizome frais est utilisé en homeopathie.

1405

HERBA TRILLII PENDULI
Trillium pendulum &c.

Liliaceae

Beth herb. Trilling herb. It is used against profuse menses and uterine bleedings. It is also an excellent expectorant in coughs, bronchitis, etc.

Drielingenkruid. Het wordt tegen overvloedige menstruatie en baarmoederbloedingen gebruikt. Het is ook een uitstekend expectorans bij hoest, bronchitis, enz.

Drillingskraut. Die Droge wird als menstruationhemmendes Mittel und bei Gebärmutterblutungen verwendet. Das Kraut ist auch ein ausgezeichnetes Schleimauswurfmittel bei Husten, Bronchitis, usw.

Trois Jumeaux (herbe). La drogue est employée contre la menstruation trop abondante et contre des hemorrhagies de la matrice. Cette herbe est aussi un expectorant excellent en cas de toux, la bronchite, etc.

1406

RADIX TRIOSTEI
Triosteum perfoliatum

Caprifoliaceae

Wild Ipecacuanha root. The fresh root is used in homoeopathy.

Tuberosen-Ol. Es wird in der Parfumerie verwendet.

Huile de Tubereuse (Jacinthe des Indes). Elle est employee en parfumerie.

1411 FLORES TUNICAE HORTENSIS Caryophyllaceae
Dianthus Caryophyllus

Carnation flowers. Clove Pink. The flowers (the petals only) are used for the fine colour and agreeable flavour they impart to other infusions, syrups etc. An infusion of the petals allays thirst and produces gentle perspiration.

Anjelieren. De bloemblaadjes worden gebruikt om de mooie kleur en het aangenaam aroma als corrigens voor aftreksels, siropen enz. Een aftreksel van de bloemblaadjes is dorstlessend en verwekt enigszins zweeten.

Gartennelken. Die Blumen (nur die Blumenblätter) werden der schönen Farbe und des angenehmen Aromas wegen als Korrigens zu Aufgüssen, Sirupen usw. verwendet. Ein Aufguss der Blumenblätter ist durstlöschend und einigermaßen schweisstreibend.

Oeillets des fleuristes (Oeillet girofle). On utilise les petals pour sa belle couleur et son arôme agréable comme corrigé dans des infusions, des sirops, etc. Une infusion préparée avec les pétales est désaltérante et légèrement sudorifique.

1412 LIGNUM TUPELO Santalaceae
Nyssa silvatica

Tupelo wood. It is employed for surgical purposes to dilate body openings.

Tupelo hout. Het wordt voor chirurgische doeleinden gebruikt om lichaamsopeningen te verwijden.

Tupelo-Quellholz. Es findet Anwendung zu Quellstiften für chirurgische Zwecke.

Bois de Tupelo. Le bois est employé en chirurgie pour dilater les orifices des organes.

1413 RADIX TURPETHI Convolvulaceae
Ipomoea Turpethum

Turpeth root. The drug is laxative and vermifuge. It resembles Jalap root closely in its action.

Turbith wortel. De wortel is een laxans en wormmiddel. De werking komt overeen met die van Tubera Japapae.

Turbithwurzel. Turpethwurzel. Die Droge ist ein Abfuhr- und Wurmmittel. Die Wirkung ist ähnlich wie die der Jalapenknollen.

Racines de Turbith. La drogue est un laxatif et vermifuge. L'action ressemble à celle des racines de Jalap.

1414 FOLIA TYLOPHORAE Asclepiadaceae
Asclepias asthmatica

Indian Ipecac leaves. They are employed as a substitute for ipecacuanha, chiefly in dysentery and also as an emetic. The dried leaves have a not unpleasant herbaceous odour, with but very little taste. The dried leaf is preferred to the root, because superior than the root in certainty of action.

Indische Braakwortel blad. Het wordt als vervangingsmiddel voor Ipecacuanha gebruikt, hoofdzakelijk tegen dysenterie en ook als braakmiddel. De gedroogde bladeren hebben een niet onaangename kruidachtige geur en slechts zeer weinig smaak. Het gedroogde blad wordt boven de wortel verkozen, aangezien het meer zekerheid in werking biedt dan de wortel.

Indische Ruhrwurzblätter. Die Blätter werden als Ersatz für Ipecacuanha angewandt, besonders gegen Ruhr und auch als Brechmittel. Die getrockneten Blätter haben einen nicht unangenehmen krautartigen Geruch und sind ziemlich geschmacklos. Die getrockneten Blätter werden den Wurzeln vorgezogen, da ihre Wirkung zuverlässiger ist als die der Wurzeln.

Feuilles d' Ipeca indien. Les feuilles sont employées comme succédané d' ipecacuanha, notamment contre la dysenterie et aussi comme émétique. À l'état séché elles possèdent une odeur assez agréable et n' ont presque pas de goût. Les feuilles séchées sont préférées aux racines parce que leur action est plus certaine que celle des racines.

1415

RADIX TYLOPHORAE
Asclepias asthmatica

Asclepiadaceae

Indian Ipecac roots. It is employed for the same purposes as the leaves. The root has no considerable odour, but a sweetish and subsequently acrid taste. The dried leaf is preferred to the root.

Indische Braakwortel. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als de bladeren gebruikt. De wortel heeft nauwelijks enige geur, maar een zoetige, daarna scherpe smaak. Het gedroogde blad wordt boven de wortel geprefereerd.

Indische Ruhrwurzel. Die Wurzel wird zu denselben Zwecken wie die Blätter verwendet. Die Wurzel hat kaum einigen Geruch, jedoch einen süsslichen, nachher scharfen Geschmack. Das getrocknete Blatt ist den Wurzeln vorzuziehen.

Racines d' Ipeca indien. Les racines sont employées pour les mêmes buts que les feuilles. La racine ne possède guère d' odeur, mais un goût d' abord douceâtre, puis piquant. Les feuilles sont préférées aux racines.

1416

FRUCTUS ULIGINOSI
Vaccinium uliginosum

Ericaceae

Bog-Bilberries. Blueberries. They are employed in catarrh of the stomach and the bowels, retchings and headache.

Rijsbessen. Zij worden tegen maag- en darmcatarrh, braakneiging en hoofdpijn gebruikt.

Rauschbeeren. Sumpfbeidelbeeren. Sie werden bei Magen- und Darmkatarrh, Brechreiz und Kopfschmerzen angewandt.

Airelles des marais. Les baies sont employées contre les catarrhes de l'estomac et des intestins, l'inclination à vomir et les maux de tête.

1417

CORTEX ULMI CAMPESTRIS
Ulmus campestris &c

Ulmaceae

Elm bark (Common Elm). The inner bark is prescribed in decoction as a weak, mucilaginous astringent against scorbutic affections, herpes and other skin diseases. Its action is diuretic. The bark is nearly inodorous and has a bitterish taste.

Tepeschors. De binnenste bast wordt in de vorm van een afkooksel als zwak, slijmig, samentrekkend middel tegen scheurbuik, herpes en andere huidziekten voorgeschreven. De werking is urinedrijvend. De bast is vrijwel reukloos en heeft een enigszins bittere smaak.

Ulmenrinde. Rusterrinde. Die innere Rinde wird in Form einer Abkochung als mildes, schleimiges, zusammenziehendes Mittel gegen skorbutisches Leiden, Herpes und sonstige Hautkrankheiten verschrieben. Die Wirkung ist harntreibend. Die Rinde ist nahezu geruchlos. Der Geschmack ist bitterlich.

Ecorce de l'Orme champêtre. L'écorce intérieure est ordonnée sous forme de décoction comme astringent doux et légèrement muqueux contre le scorbut, le herpes et d' autres maladies cutanées. L' action est diurétique. La drogue est presque inodore. Le goût est un peu amer.

Ulmus fulva

Slippery Elm bark, American Red Elm bark. It is emollient, diuretic, expectorant and very mucilaginous. The pulverized bark makes an excellent food, prepared in the form of gruel. It is good in bronchitis, lung bleeding, consumption, weakness, gastric complaints and ulcers, and inflammation of the stomach, very suitable for infants as well as for adults. The powder is also much used for making poultices against inflammations, wounds, ulcers, skin diseases, etc. It is one of the most valuable botanical drugs.

Amerikaanse Iepeschors. De bast is verzachtend, urinedrijvend, slijmoplossend. Hij is zeer slijmig. De gemalen bast is een uitstekend voedsel en wordt in de vorm van een gruwel (dikke pap) bereid. Het middel is goed bij bronchitis, longbloeding, toring, zwakte, maagkwalen en zweren, en maagontsteking, zeer geschikt zowel voor kleine kinderen als voor volwassenen. Het poeder wordt ook veel gebruikt om cataplasma's te maken tegen ontstekingen, wonden, zweren, huidziekten, enz. De bast is een der meest waardevolle plantaardige geneesmiddelen.

Amerikanische Ulmenrinde. Die Rinde ist erweichend, harntreibend und schleimlösend. Sie enthält viel Schleim. Die gepulverte Rinde ist ein ausgezeichnetes Nahrungsmittel und wird in Form einer Grütze zubereitet. Das Mittel ist gut bei Bronchitis, Lungenblutung, Schwindsucht, Schwäche, Magenbeschwerden, Magengeschwüren und Magenentzündung, und ist sehr geeignet sowohl für kleine Kinder als für Erwachsene. Das Pulver findet auch vielfach Anwendung in Breiumschlägen gegen Entzündungen, Wunden, Geschwüre, Hautkrankheiten usw. Die Rinde ist eines der wertvollsten pflanzlichen Heilmittel.

Ecorce de l'Orme de l'Amerique. L'ecorce est emolliente, diuretique et expectorante. Elle est tres mucilagineuse. L'ecorce pulverisee est une nourriture excellente et est preparee sous forme de gruau. Elle est un bon medicament contre la bronchite, l'hémorragie pulmonaire, la consommation, la faiblesse, les maladies et les ulcères d'estomac et l'inflammation d'estomac, et tres convenable pour les enfants et aussi pour les adultes. La poudre est également beaucoup employée dans des cataplasmes contre les inflammations, plaies, ulcères, maladies cutanées, etc. Cette écorce est une des drogues botaniques les plus utiles.

1419



FOLIA URECHITES

Apocynaceae

Urechites suberecta

Urechites herb. The leaves are used against dropsy. Their action resembles that of Folia Digitalis.

Urechites kruid. Het blad wordt tegen waterzucht gebruikt. De werking komt met die van Folia Digitalis overeen.

Urechites-Kraut. Die Blätter werden gegen Wassersucht verwendet. Die Wirkung kommt Folia Digitalis gleich.

Herbe d'Urechite. Les feuilles sont employées contre l'hydropisie. L'action ressemble à celle des Folia Digitalis.

1420

FOLIA URTICAE

Urticaceae

Urtica dioica, Urtica urens

Common Nettles. Stinging Nettles. An infusion is good against mucous discharge of the chest and the lungs, haemorrhages, dropsy and diarrhoea. It also purifies the blood and is bloodbuilding. It is used in cases of chlorosis, anemia, glands, glandular diseases, gout and rheumatism of the joints. The drug improves a bad circulation and cures an enlarged spleen. In cases of paralysis or loss of muscular power, it revives lost vitality. Of importance is the action on the leukocytes, particularly the thrombocytes, and the forming of haemoglobin and erythrocytes. Further, an infusion is employed with success as a hairlotion to promote the hairgrowth. The leaves are much employed to manufacture chlorophyll.

Brandnetelblad. Een aftreksel is goed tegen verslijming van de borst en van de longen, bloedingen, waterzucht en buikloop. Het is ook bloedzuiverend en bloed vormend. Het wordt gebruikt bij bleekzucht, bloedarmoede, klieren, klierziekten en gewrichtsrheumatiek. Het middel zet de circulatie aan en geneest een gezwollen milt.

In geval van verlamming of verlies van spierkracht, geeft het verloren vitaliteit terug. Van belang is de werking op de leucocyten, in het bijzonder de thrombocyten, en het bevorderen van de vorming van haemoglobine en erythrocyten. Voorts wordt een aftreksel met succes als haarwater ter bevordering van de haargroei toegepast. Het blad wordt veel ter bereiding van chlorophyl (bladgroen) gebruikt .

Brennesselblätter. Ein Aufguss ist gut gegen Verschleimung der Brust und der Lungen, Blutungen, Wassersucht und Durchfall. Das Mittel ist auch blutreinigend und blutbildend. Die Droge wird in Fallen von Bleichsucht, Blutarmut, Drusen, Drusenkrankheiten und Gelenkrheuma verwendet. Das Mittel fordert die Zirkulation und heilt Milzanschwellung. Im Falle von Lahmung oder Verlust der Muskelkräfte, gibt es verlorene Vitalität wieder. Von Bedeutung ist die Wirkung auf die Leucocyten, besonders die Thrombocyten, und die Forderung der Hamoglobin- und Erythrocytenbildung. Ubrigens wird ein Aufguss als Haarwasser erfolgreich zur Forderung des Haarwuchses angewandt. Die Blätter werden viel zur Herstellung von Chlorophyll (Blattgrün) verwendet.

Feuilles d'Ortie. Une infusion est un bon médicament contre l'engorgement de poitrine, les hemorrhagies, l'hydropisie et la diarrhée. La drogue est aussi purgative et sanguificative; elle est employée en cas de chlorose, d'anémie, de glandes, d'affections des glandes et de rhumatisme articulaire. Ce médicament active la circulation et guérit la tuméfaction de la rate. En cas de paralysie ou la perte des forces musculaires, la drogue ranime la vitalité. L'influence sur les leucocytes, notamment sur les thrombocytes, et aussi sur la formation d'hémoglobine et d'érythrocytes est d'importance. En outre, une infusion est employée avec succès comme capilligène. Ces feuilles sont beaucoup utilisées à la fabrication de chlorophylle.

1421 RADIX URTICAE Urticaceae
Urtica dioica, Urtica urens

Common Nettle root, Stinging Nettle root. A decoction is good in jaundice and dropsy. The action is astringent.

Brandnetelwortel. Een afkooksel is goed tegen geelzucht en waterzucht. De werking is samentrekkend.

Brennesselwurzel. Eine Abkochung ist gut gegen Gelbsucht und Wassersucht. Die Wirkung ist zusammenziehend.

Racines d'Ortie. Une decoction est un bon médicament contre la jaunisse et l'hydropisie. L'action est astringente.

1422 SEMEN URTICAE Urticaceae
Urtica dioica, Urtica urens

Common Nettle seeds, Stinging Nettle seeds. They are used in consumption, taken in infusion. They are an ingredient of hair tonics.

Brandnetelzaad. Het zaad wordt in de vorm van een aftreksel tegen tering gebruikt. Het dient als bestanddeel van haartonicum.

Brennesselsamen. Die Samen werden in Form eines Aufgusses gegen Schwindsucht verwendet. Sie sind ein Bestandteil von Haartonicum.

Graines d'Ortie. Ces graines sont employées sous forme d'infusion contre la consommation. Elles sont un ingrédient de toniques pour les cheveux.

1423 FOLIA UVAE URSI Ericaceae
Arctostaphylos Uva Ursi

Bearberry leaves. They contain 10% Arbutin, this being their most important ingredient. This is split up in the kidneys into glycoside and hydroquinone, which acts as a disinfectant on the urinary passages. It is of importance to know that the leaves have no diuretic action at all, as is generally believed. Also a diuretic is not advisable in cases of acute cystitis, as it increases the irritation and because the bladder then needs rest. If in case of chronic catarrh of the urinary passages a diuretic is required, the usual drugs should be taken for this purpose.

Baldrian Ol. Das 01 wird verwendet gegen Krampfe, begleitet von Anfällen. Heutzutage wird dazu jedoch mehr die Tinktur angewandt.

Huile de Valeriane. L'huile est employée contre des crampes accompagnées d'attaques. De nos jours la teinture est plutôt utilisée pour ce but.

1426

RADIX VALERIANAE
Valeriana officinalis

Valerianaceae

Valerian root. It is employed as a stimulant, anodyne, nervine and antispasmodic. It is an excellent medicine in nervous disorders, including epilepsy. Its good effect against headaches and tremblings of the limbs is well known. The drug has a peculiar influence on the cerebro spinal system, and it is used as a sedative to the nerve centres and against sleeplessness. It is prescribed in powder, infusion or tincture. The drug has a peculiar, very strong and disagreeable odour, and a bitterish, aromatic taste. The root acquires its characteristic odour as it dries.

Valeriaanwortel. De wortel wordt als stimulant, pijnstillend, zenuwsterkend en krampstillend middel gebruikt. Het is een voortreffelijk geneesmiddel bij nerveuze aandoeningen met inbegrip van vallende ziekte. De goede uitwerking tegen hoofdpijnen en beven van de ledematen is welbekend. De wortel heeft een eigen aardige invloed op het cerebro spinale systeem en wordt als kalmerend middel voor de zenuwen en tegen slapeloosheid gebruikt. Ze wordt in de vorm van poeder, aftreksel of tinctuur voorgeschreven. De wortel heeft een eigenaardige, zeer sterke en onaangename geur en een nogal bittere, aromatische smaak. De wortel verkrijgt het karakteristieke aroma tijdens het drogen.

Baldrianwurzel. Die Droge wird als stimulierendes, schmerzstillendes, nerven starkendes und krampflosendes Mittel verwendet. Die Wurzel ist ein ausgezeichnetes Heilmittel bei nervösen Beschwerden, einschliesslich Fallsucht. Die gute Wirkung gegen Kopfschmerzen und Gliederzittern ist sehr bekannt. Die Droge hat einen eigentümlichen Einfluss auf das zerebrospinale System und wird als beruhigendes Mittel für die Nerven und gegen Schlaflosigkeit verordnet. Das Mittel wird in Form eines Pulvers, eines Aufgusses oder einer Tinktur verschrieben. Die Wurzel hat einen eigenartigen, sehr starken und unangenehmen Geruch und einen bitterlichen, aromatischen Geschmack. Die Wurzel erhält den eigentümlichen Geruch beim Trocknen.

Racines de Valeriane. La drogue est employée comme médicament stimulant, anodin, nervin et antispasmodique. Elle est un remède excellent contre les maux des nerfs, y compris l'épilepsie. Le bon effet en cas de maux de tête et de tremblements des membres est bien connu. Ce médicament a une influence particulière sur le système cerebro-spinal et est employé comme sédatif pour les nerfs et contre l'insomnie. La drogue est ordonnée sous forme de poudre, d'infusion ou de teinture. Elle possède une odeur singulière, très forte et désagréable. Le goût est assez amer et aromatique. L'odeur caractéristique est obtenue par le séchage.

1427

RADIX VALERIANAE JAPONICAE
Valeriana angustifolia

Valerianaceae

Japanese Valerian root. The root is used mainly to make the volatile oil.

Japanse Valeriaanwortel. De wortel wordt hoofdzakelijk gebruikt ter bereiding van de vluchtige olie.

Japanische Baldrianwurzel. Kessowurzel. Die Droge wird vorwiegend zur Herstellung des ätherischen Öls verwendet.

Racines de la Valeriane japonaise. La drogue est employée surtout à la confection de l'huile essentielle.

1428

FRUCTUS VANILLAE
Vanilla fragrans (planifolia)

Orchidaceae

Vanilla fruits. Vanilla has ceased to be used in medicine, but it is much employed for flavouring chocolate, ices, creams and confectionery. It is also used in the liquor industry and in perfumery. It has a pleasant and aromatic taste and odour.

Vanielje vruchten. Zij worden niet meer als medicijn gebruikt, doch veel toegepast om chocolade, ijs, cremes en zoetigheden te aromatiseren. Voorts wordt Vanielje in de likeurindustrie gebruikt en in parfumerien. De smaak en de geur zijn aangenaam en aromatisch.

Vanille Schoten. Die Frucht werden nicht mehr als Heilmittel gebraucht, sie werden jedoch viel zum Aromatisieren von Schokolade, Eis, Sahne und Süssigkeit angewandt. Vanille wird auch in der Likorindustrie und in Parfumerien verwendet. Der Geschmack und der Geruch sind angenehm und aromatisch.

Fruits de Vanille. Les fruits ne sont plus appliques comme medicament, mais ils sont utilises a aromatiser le chocolat, la glace, la creme et les sucreries. Ils sont aussi employes en liquoristerie et en parfumerie. Le gout et l'odeur sont agreables et aromatiques.

1429

OLEUM VATERIAE

Vateria indica

Piney tallow. It is used in manufacturing candles and soap.

Vateria ongel (talg). De talg wordt in de kaarsen en zeepindustrie gebruikt.

Vateria-Fett. Es wird zur Kerzen- und Seifenfabrikation gebraucht.

Suif de Piney. Le suif est employe dans la fabrication de bougies et de savon.

1430



RHIZOMA VERATRI ALBI

Veratrum album

Liliaceae

White Hellebore root. It is an emetic and drastic cathartic. It is sometimes prescribed internally in nervous affections, cramps, colics, neuralgia and kidney diseases. It is occasionally employed externally in the form of an ointment in scabies and herpes. Its principal consumption is in veterinary medicine. The drug has a sweetish, bitterish acrid taste, leaving on the tongue a sensation of tingling. In the form of powder, it occasions violent sneezing.

Witte Nieswortel. De wortel is een braakmiddel en een drastisch purgatief, dat soms Inwendig tegen zenuwaandoeningen, kramp, kolieken, neuralgie en nierziekten wordt voorgeschreven. Het middel wordt ook uitwendig in de vorm van een zalf tegen schurft en herpes toegepast. Het belangrijkste gebruik is in de veegeneeskunde. De wortel heeft een zoetige, bitter-scherpe smaak, die op de tong een prikkeling veroorzaakt. In poedervorm geeft de wortel aanleiding tot hevig niezen.

Weisse Nieswurz. Die Droge ist ein Brechmittel und ein drastisches Abfuhrmittel, das zum innerlichen Gebrauch manchmal gegen Nervenbeschwerden, Krämpfe, Koliken, Nervenschmerzen und Nierenleiden verordnet wird. Die Droge wird auch ausserlich in Form einer Salbe gegen Krätze und Herpes verwendet. Die wichtigste Anwendung ist in der Tierheilkunde. Die Wurzel hat einen süsslichen, bitter scharfen Geschmack, der auf der Zunge ein Prickeln verursacht. Das Pulver erregt heftiges Niesen.

Racines d'Ellebore blanc, Rhizome de Veratre blanc. La drogue est un emetique et un laxatif drastique qui est souvent ordonne pour usage interne contre les affections nerveuses, Coliques, douleurs des nerfs et maladies des reins. Cette racine est aussi employee a l'exterieur sous forme d'onguent contre la gale et le herpes. On l'emploie principalement en medecine veterinaire. La racine possede un gout douceatre et un peu acre et amer qui cause un picotement a la langue. La poudre provoque une sternutation violente.

1431



RHIZOMA VERATRI VIRIDIS

Liliaceae

Veratrum viride

American Green Hellebore root. The drug is recommended in the form of tincture as a cardiac and nervous sedative against arteriosclerosis, fever, nephritis and acute tonsillitis. It lowers the pulse, the respiration and heat of the body, and is sudorific and diuretic. The drug is not narcotic and rarely occasions purging.

Amerikaanse Wrangwortel. De wortel wordt in de vorm van tinctuur als hartversterkend en zenuwkalmerend middel tegen aderverkalking, koorts, nierontsteking en acute amandelontsteking aanbevolen. Het middel vertraagt de polsslag, kalmeert de ademhaling, verlaagt de lichaamswarmte en is zweet- en urinedrijvend. Het middel is niet narcotisch en verwekt zelden stoelgang.

Amerikanische Grune Nieswurz. Die Droge wird in Form einer Tinktur als herzstarkendes und beruhigendes Mittel gegen Arterienverkalkung, Fieber, Nierenentzündung und akute Mandelentzündung empfohlen. Das Mittel beruhigt den Puls und die Atmung, setzt die Körperhitze herab und ist schweiß- und harntreibend. Die Droge ist nicht narkotisch und verursacht selten Stuhlgang.

Racines d' Hellebore verte americaine. La drogue est recommandée sous forme de teinture comme remède cordial et calmant contre l'arteriosclérose, la fièvre, la néphrite et l'inflammation aiguë des amygdales. Ce médicament ralentit le pouls et fait baisser la température du corps, elle calme la respiration, est sudorifique et diurétique. La drogue n'est pas narcotique et rarement purgative.

1432

FLORES VERBASCI
Verbascum spec.

Scrophulariaceae

Mullein flowers, Hightaper flowers. The flowers are an ingredient of species diaphoreticae (promoting perspiration). An infusion is good in catarrh of the respiratory organs as an expectorant.

Toortsbloemen. Stalkaarsbloesem, Koningskaarsbloesem, Wolkruidbloesem. De bloemen zijn een bestanddeel van species diaphoreticae (zweetkruiden). Een aftreksel is een goed expectorans bij catarrhale aandoeningen der ademhalingsorganen.

Konigskerzenbluten, Wollkrautblüten. Die Blüten sind ein Bestandteil der Species diaphoreticae (schweißstreibende Kräuter). Ein Aufguss ist ein gutes Schleimauswurfmittel bei Katarrhen der Atmungsorgane.

Fleurs de Bouillon-blanc, Fleurs de Molène. Les fleurs forment une substance d'espèces diaphorétiques (diurétiques). Une infusion est un bon expectorant contre les catarrhes des voies respiratoires.

1433

FOLIA VERBASCI
Verbascum spec.

Scrophulariaceae

Mullein leaves. Hightaper leaves. The leaves are used as a mucilaginosum in pulmonary catarrhs etc. and in emollient poultices.

Toortsblad. Stalkaarsblad, Koningskaarsblad, Wolkruidblad. Het blad wordt als slijmachtig geneesmiddel bij longcatarrh enz. en in verzachtende omslagen gebruikt.

Konigskerzenblätter, Wollkrautblätter. Die Blätter werden als Schleimmittel bei Lungenkatarrhus und zu erweichenden Umschlägen verwendet.

Feuilles de Bouillon-blanc. Feuilles de Molène. Les feuilles sont employées comme substance mucilagineuse dans des catarrhes pulmonaires etc. et en cataplasmes emollients.

1434

HERBA VERBENAE
Verbena officinalis

Verbenaceae

Common Speedwell, Fluellen herb. An infusion is specially recommended in Morbus Basedowii (Graves' disease) and in nephritis; it opens all obstructions, it is diuretic and sudorific, blood purifying, good against scurvy, and it promotes the menses. It is also a remedy against coughing, asthma and lung diseases. The taste is bitterish and astringent. The pleasant odour of the fresh plant is lost in drying.

Ereprijskruid, Mannetjes-Ereprijs. Een aftreksel wordt tegen Morbus Basedowii en nierontsteking bijzonder aanbevolen; het ruimt alle verstoppingen op, is urine-, zweet- en stonedrijvend, bloedzuiverend, en goed tegen scheurbuik. Het is ook een middel tegen hoest, asthma en longziekten. De smaak is enigszins bitter en samentrekkend. De aangename geur van het verse kruid gaat bij het drogen verloren.

Ehrenpreiskraut. Ein Aufguss wird bei der Basedow'schen Krankheit und Nieren-entzündung besonders empfohlen. Das Mittel beseitigt sämtliche Verstopfungen, ist harn- und schweisstreibend, blutreinigend, gut gegen Skorbut, und fordert die Menstruation. Es ist auch ein Mittel gegen Husten, Asthma und Lungenleiden. Der Geschmack ist bitterlich und zusammenziehend. Der angenehme Geruch des frischen Krautes geht beim Trocknen verloren.

Herbe de Veronique. Une infusion est surtout recommandee contre le mal de Basedow et la nephrite; elle dissipe toutes obstructions, elle est diuretique, sudorifique, depurative, antiscorbutique et emmenagogue. C'est aussi un remede contre la toux, l'asthme et les maladies pulmonaires. Le gout est un peu amer et astringent. L'odeur de l'herbe fraiche disparaît pendant le sechage.

Bladderwrack. It is employed for making iodine. The crude drug is recommended in infusion as a powerful emmenagogue, also in laryngeal phthisis, leucorrhoea, tabes mesenterica and chronic dysentery. Extractum Fuci Vesiculosi is a valued drug against exogenous corpulence (due to external causes). The extract is prescribed for its anti-fat properties, which, without any harmful after-effects, has a very favourable influence on chronic obesity and its sequels, such as fatty degeneration of the heart, the stomach and the intestines, difficult breathing and dyspnoea. The drug has an action on the thyroid gland by supplying iodine and strengthening the function of this gland. The taste is mouldy and saline.

Blaaswier. Het wordt gebruikt om jodium te maken. Het onbewerkte wier wordt in de vorm van een aftreksel als krachtig stonedrijvend middel aanbevolen, voorts bij strottenhoofdstering, witte vloed, tabes mesenterica en chronische dysenterie. Extractum Fuci Vesiculosi is een gewaardeerd middel ter bestrijding van exogene adipositas (door oorzaken van buitenaf ontstane corpulentie). Het extract wordt voorgeschreven om de ontvettende eigenschappen. Het heeft geen enkel schadelijk bij-effect en oefent daarom een zeer gunstige invloed uit bij chronische zwaarlijvigheid en de gevolgen daarvan, zoals hart-, maag- en darmvervetting, borstbeklemming en ademnood. Het middel heeft een werking op de schildklier door jodium toevoeren en door het versterken van de functie dezer klier. De smaak is modderig en zoutig.

Blasentang. Meertang. Die Droge wird zur Anfertigung von Jod verwendet. Die unbearbeitete Droge wird in Form eines Aufgusses als kräftig wirkendes menstruationforderndes Mittel empfohlen, ferner bei Kehlkopfschwindsucht, Weissfluss, Tabes mesenterica und chronischer Ruhr. Extractum Fuci Vesiculosi ist ein wertvolles Mittel zur Beseitigung von Korpulenz, aus äusseren Ursachen entstanden. Der Extrakt wird verschrieben wegen den Entfettungseigenschaften; ohne irgendwelche Nebenwirkungen hat das Mittel einen sehr günstigen Einfluss bei chronischer Fettsucht und deren Folgen, wie Herz-, Magen- und Darmverfettung, Brustbeklemmung und Atemnot. Die Droge hat eine Wirkung auf die Schilddrüse infolge der Jod-Zufuhr und dadurch dass die Funktion der Drüse gefördert wird. Der Geschmack ist moderig und salzig.

Varec vésiculeux. La drogue est employée à la confection d'iode. La drogue crue est utilisée sous forme d'infusion comme emmenagogue et aussi contre la laryngite, la leucorrhée, la tabes mesenterica et la dysenterie chronique. L'extractum Fuci vesiculosi est un médicament pour écarter la corpulence due à des causes externes.

L'extrait est ordonne pour ses proprietes d'amaigrissement qui, sans entrainer des suites secondaires, possede une action tres favorable contre l'obesite ehronique et aes consequences, comme la degenerescence graisseuse du coeur, de l'estomac et des intestins, l'oppression de poi trine et la difficulte de respiration. La drogue a une action sur la glande thyreoide et elle en stimule la fonction. Le gout est bourbeux et salin.

1439 OLEUM VETIVERIS Gramineae
Andropogon squarrosus

Vetivert oil. The oil is used in perfumery.

Vetiver olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Veti ver-Ol. Ivarancusa-Ol. Es wird in der Parfumerie verwendet.

Huile de Vetiver (Cus-Cus). L'huile est employee enparfumerie.

1440 HERBA VIBURNI OPULI Caprifoliaceae
Viburnum Opulus

Water-Elder leaves. Snowball tree leaves. Guelder Rose leaves. The drug is a purgative and an emetic.

Watersneeuwbal blad. Het blad is een laxans en braakmiddel.

Wasser-Schneeballblätter. Die Droge ist en Abfuhr- und Brechmittel.

Feuilles de la Viorne obier (Sureau d'eau). La drogue est purgative et emetique.

1441 CORTEX VIBURNI OPULI Caprifoliaceae
Viburnum opulus

Water-Elder bark, Snowball tree bark, Guelder Rose bark. The drug is employed against convulsions, spasms of all kinds and hysteria, and in painful menses. It is ordered in the form of a tincture or decoction. The taste is bitterish and astringent.

Watersneeuwbal bast. De bast wordt tegen convulsies, alle soorten krampen en hysterie, en bij pijnlijke menstruatie gebruikt. Het middel wordt in de vorm van een tinctuur ofafkooksel toegepast. De smaak is enigszins bitter en samentrekkend.

Wasser-Schneeballrinde. Die Droge wird gegen Zuckungen, samtliche Krampfe und Hysterie und bei schmerzhafter Menstruation verwendet. Das Mittel wird in Form einer Tinktur oder einer Abkochung verabreicht. Der Geschmack ist ziemlich bitter und zusammenziehend.

Ecorce de la Viorne obier (Sureau d'eau). La drogue est employee contre les convulsions, toutes sortes de crampes l'hysterie et la menstruation douloureuse. Le medicament est ordonne sous forme de teinture ou de decoction. Le gout est un peu amer et astringent.

1442 CORTEX ARBORUM VIBURNI PRUNIFOLII Caprifoliaceae
Viburnum prunifolium

American Black Haw (Snowball) treebark. It is largely used for dysmenorrhoea (painful menses) and to prevent threatened miscarriage; it should be ordered four or five weeks previous to the expected parturition, given in the form of infusion, powder or liquid extract. It is a uterine tonic, sedative, nervine and antispasmodic. It is also used against asthma. The taste is bitter and astringent. The drug is inodorous.

Racines de la Victoriale longue. La drogue est diuretique et elle est un bon vermifuge. La racine fraiche possede un gout et une odeur ressemblants a l'ail; la drogue sechee est inodore.

1446

RADIX VICTORIALIS ROTUNDAE
Gladiolus paluster

Orchidaceae

Round Victorialis root. The drug is used against scrofulosis. It is also employed in veterinary medicine. The root has no taste or odour.

Ronde Victoriewortel. De wortel wordt tegen scrophylose toegepast. Zij wordt ook in de veegeneeskunde gebruikt. De wortel is smaak- en reukloos.

Runde Siegwurzel. Sumpf-Siegwurz, Runde Allermannsharnisch. Die Droge wird gegen Skrophulose angewandt. Sie findet auch Anwendung in der Tierheilkunde. Die Wurzel ist ohne Geschmack und Geruch.

Racines de la victoriale ronde. La drogue est employee contre la scrofulose. Elle est aussi utilisee en medecine veterinaire. La racine ne possede ni gout ni odeur.

1447

HERBA VINCAE PERVINCAE
Vinca minor, Vinca major

Apocynaceae

Periwinkle herb. Ground Ivy. A decoction is a bitter tonic and is used against profuse menses, bleeding-of piles, leucorrhoea and diabetes. An infusion or a decoction is also employed as a gargle. It is also used externally as a cure for the particular skin disease known as "plica polonica", an eruption on the scalp, of frequent occurrence in Poland and Russia, caused by excessive dirtiness, which spreads on the head by crustaceous ulcers, to which the hair sticks, accompanied by head lice. The herb is inodorous. The taste is bitterish and rancid.

Maagdenpalmkruid. Een afkooksel is een bitter tonicum en wordt tegen overvloedige menstruatie, bloedende aambeien, witte vloed en suikerziekte gebruikt. Een aftreksel of afkooksel wordt ook als gorgeldrank toegepast. Het middel wordt ook uitwendig gebruikt tegen Poolse vlecht, een door verregaande onzindelijkheid vooral in Polen en Rusland voorkomende huiduitslag op het hoofd met korstvorming, waarin de haren vast blijven zitten, gepaard gaande met hoofdluizen. Het kruid is reukloos. De smaak is enigszins bitter en wrang.

Immergrun. Kleines Sinngrunkraut. Eine Abkochung ist ein bitteres Tonikum und wird als menstruationhemmendes Mittel und gegen blutende Hamorrhoiden, Weissfluss und Zuckerkrankheit verwendet. Ein Aufguss oder eine Abkochung ist eingutes Gurgelwasser. Zum ausserlichen Gebrauch wird das Mittel auch verwendet gegen die Polnische Flechte, ein infolge furchterlicher Verwahrlosung jeder Art von Hygiene - zumal in Polen und Russland vorkommender - Ausschlag der Kopfhaut mit Krustbildung, in der das Haar festklebt, zusammen mit Kopflausen. Das Kraut ist geruchlos. Der Geschmack ist bitterlich und herbe.

Herbe de Pervenche. Une decoction est un tonique amer, employee contre la menstruation trop abondante, des hemorroides saignantes, la leucorrhoe et le diabete. Une infusion ou une decoction forment aussi un bon gargarisme. A l'exterieur le medicament est egalement utilise contre la "plica polonica", une eruption cutanee se forment sur le crane - et qui se rencontre surtout en Pologne et en Russie - causee par une malproprete horrible - produisant des croûtes dans lesquelles les cheveux s'attachent; il est accompagne de poux de tete. L'herbe est inodore. Le gout est un peu amer et apre.

1448

HERBA VINCAE ROSEAE
Vinca rosea, Lochnera rosea

Apocynaceae

Soldiers palm (herb). It is considered an excellent remedy for the cure of diabetes and to be more efficacious than Insulin.

Indische Maagdepalm. Soldatenbloem (kruid). Het wordt als een uitstekend middel ter genezing van suikerziekte en werkzamer dan Insuline beschouwd.

Maarts Viooltje bloesem. De verse bloemblaadjes worden in een stroop gebruikt om te laxeren, vooral voor kinderen, onder toevoeging van een weinig amandel olie. Een aftreksel vermengd met honing is een zweetdrijvend middel en expectorans, en wordt tegen hoest, in het bijzonder kinkhoest, bronchitis en keelverslijming aanbevolen.

Veilchenbluten (wohriechend). Die frischen Blumenblätter werden in einem Sirup mit Hinzufugung von etwas Mandelöl als Abfuhrmittel verwendet, besonders für Kinder. Ein Aufguss gemischt mit Honig ist ein schweisstreibendes und Schleim auswurfmittel und wird gegen Husten, namentlich Keuchhusten, Bronchitis und Kehlverschleimung empfohlen.

Fleurs de la Violette odorante. Les pétales frais sont employés dans un sirop, mais avec un peu d'huile d'olives, comme laxatif, surtout pour les enfants. Une infusion préparée avec du miel est sudorifique et expectorante, et recommandée contre la toux, notamment la coqueluche, la bronchite et l'engorgement.

1453

HERBA VIOLAE ODORATAE
Viola odorata

Violaceae

Violet herb. blue flowering (Sweet violet). A gargle made from the leaves is very useful in relieving inflamed throats. An infusion is sudorific. The leaves are antiseptic and have been recommended and used with excellent results against cancer, used internally in infusion and also applied externally as a poultice to the affected part.

Maarts Viooltje kruid. Een uit de bladeren bereide gorgeldrank is een waardevol middel bij keelontstekingen. Een aftreksel is zweetdrijvend. De bladeren zijn antiseptisch; zij zijn met uitstekende resultaten tegen kanker aanbevolen en gebruikt, inwendig in de vorm van een aftreksel toegepast en ook uitwendig als cataplasma op de aangedane plek aangebracht.

Veilchenkraut. wohlriechendes. Ein aus den Blättern hergestelltes Gurgelwasser ist sehr wertvoll bei Keelentzündungen. Ein Aufguss ist schweisstreibend. Die Blätter sind antiseptisch; sie wurden mit ausgezeichnetem Erfolg bei Krebs empfohlen und angewandt, zum innerlichen Gebrauch in Form eines Aufgusses und auch ausserlich in einem Breiumschlag auf der krankhaften Stelle.

Herbe de la Violette odorante. Un gargarisme préparé avec les feuilles est très utile contre des inflammations de la gorge. Une infusion est sudorifique. Ces feuilles sont antiseptiques; elles ont été recommandées et employées avec beaucoup de succès contre le cancer, pour usage interne sous forme d'infusion et aussi à l'extérieur comme cataplasme mis sur les parties morbides.

1454

RADIX VIOLAE ODORATAE
Viola odorata

Violaceae

Blue Violetsroot, Sweet Violets root. The drug is an expectorant. It is emetic.

Maarts Viooltje wortel. De wortel is een expectorans. Zij is braakverwekkend.

Veilchenwurzel (wohriechend). Echte Veilchenwurzel. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel. Sie ist brechen-erregend.

Racines de la Violette odorante. La drogue est expectorante. Elle est emetique.

1455

FLORES VIOLAE TRICOLORIS
Viola tricolor var. vulgaris, Viola tricolor var. arvensis.

Violaceae

Pansy flowers. Heart's Ease flowers. An infusion is diuretic and it purifies the blood. It is used against skin diseases and for cleaning the kidneys. It should be used in small doses only, otherwise it acts purging and can cause vomiting.

Driekleurig Viooltje bloesem. Een aftreksel is urinedrijvend en bloedzuiverend en wordt tegen nUidZiekten, uitslag en ter zuivering der nieren gebruikt. Het middel mag slechts in kleine doses worden toegediend, aangezien het anders laxerend is en braken kan verwekken.

Stiefmutterchenbluten. Ein Aufguss ist harntreibend und blutreinigend und wird gegen Hautkrankheiten, Ausschlag und zur Reinigung der Nieren angewandt. Das Mittel darf nur in kleiner Dosis verabreicht werden, da es sonst laxierend wirkt und Brechreiz verursachen kann.

Fleurs de la Pensee sauvage. Une infusion est diuretique et depurative. Elle est employee contre des maladies de la peau, des eruptions et pour purifier les reins, Il est conseillable de la donner a petites doses seulement, car a forte dose elle devient emeto-cathartique.

1456

HERBA VIOLAE TRICOLORIS
Viola tricolorus var.vulgaris, Viola tricolorus var.arvensis

Violaceae

Pansy herb. Heart's Ease herb. An infusion is a powerful medicine in epilepsy, asthma, ulcers, scabies and crusta lactea. It is a good heart tonic and a safe remedy against palpitation of the heart. It should not be used for a continuance of time, otherwise vomiting may result. The action is diuretic and blood purifying. The taste is somewhat sweet and mucilaginous. The odour is herbaceous.

Driekleurig Viooltje kruid. Een aftreksel is een krachtig werkend geneesmiddel tegen vallende zlekte, asthma, zweren, schurft en dauwworm. Het kruid is een goed harttonicum en een betrouwbaar geneesmiddel tegen hartkloppingen. Het middel magniet lange tijd achtereen gebruikt worden, aangezien het anders braken kan verwekken. De werking is urinedrijvend en bloedzuiverend. De smaak is zoetig en slijmig. De geur is kruidachtig.

Stiefmutterchenkraut. Ein Aufguss ist ein kraftig wirkendes Heilmittel gegen Fallsucht, Asthma, Geschwure, Kratze und Crusta lactea. Die Droge ist ein gutes Herztonikum und ein bewahrtes Heilmittel gegen Herzklopfen. Das Mittel soll nicht langere Zeit hindurch gebraucht werden, da sonst Erbrechen erfolgen kann. Die Wirkung ist harntreibend und blutreinigend. Der Geschmack ist susslich und schleimig. Der Geruch ist wurzig.

Herbe de la Pensee sauvage. Une infusion est un medicament puissant contre l'epilepsie, l'asthme, les abcès, la gale et le crusta lactea. La drogue est un bon tonique cardiaque et un medicament éprouvé contre les palpitations du coeur. Il n'est pas bien de l' user pendant longtemps, parce qu' alors elle peut provoquer des vomissements. L' action est diuretique et depurative. Le gout est un peu doux et mucilagineux. L'odeur est herbacee.

1457

SUCCUS VIRIDIS
Rhamnus cathartica

Rhamnaceae

Sap green (from Buckthorn berries). The dried juice of the unripe berries produces for the painters their sap green, a very fine dark green, but not very durable. It is also used in dyeing leather.

Wegedoornegroen. Het gedroogde sap van de onrijpe, bessen levert de schilders het sapgroen dat een zeer mooie donkergroene kleur heeft, doch niet erg houdbaar. Het wordt ook voor het verven van leder gebruikt.

Blasengrün, Saftgrün, Beerengrün (von Kreuzdornbeeren). Es wird aus dem getrockneten Saft der unreifen Früchte hergestellt und ist eine schöne dunkelgrüne Malerfarbe, die jedoch nicht sehr dauerhaft ist. Es findet auch zum Farben von Leder Anwendung.

Vert vegetal, Vert des baies de Nerprun. Le vert vegetal est préparé avec le jus des fruits non mûrs; c'est un beau colorant vert foncé pour les peintres qui, cependant, n'est pas très durable. Ce vert est aussi employé à teindre le cuir.

1458

HERBA VISCII ALBI
Viscum album

Loranthaceae

Mistletoe leaves. The leaves dried and powdered or in the form of infusion are praised for epilepsy and enlarged spleen, and are good in arteriosclerosis, circulatory disorders and all nervous complaints.

The leaves are also used as a styptic against haemoptysis. The drug is astringent and can cause vomiting. The action is antispasmodic. The leaves are tasteless and inodorous.

Maretakken. De gedroogde en fijngemalen bladeren of een aftreksel genieten een vermaardheid tegen vallende ziekte en miltzwellen en zijn ook goed bij arteriosclerose, circulatiestoornissen en alle nerveuze aandoeningen. Het blad is ook een bloedstelpend middel bij bloedhoesten. Het middel is samentrekkend en kan braken veroorzaken. De werking is antispasmodisch. De bladeren zijn smaak- en reukloos.

Mistelblätter. Die getrockneten und gepulverten Blätter oder ein Aufguss sind als Mittel gegen Fallsucht und Milzanschwellung geschätzt, und auch gut gegen Arteriosklerose, Kreislaufstörungen und sämtliche Nervenbeschwerden. Das Blatt wird auch als blutstillendes Mittel bei Bluthusten verwendet. Die Droge ist zusammenziehend und kann Erbrechen verursachen. Die Wirkung ist krampflindernd. Die Blätter haben keinen Geruch oder Geschmack.

Feuilles de Gui. Les feuilles sechées et pulvérisées ou sous forme d'infusion sont réputées comme médicament contre l'épilepsie et la tuméfaction de la rate; cette drogue est aussi un bon médicament contre l'artériosclérose, les troubles de la circulation et toutes affections nerveuses. Elle est aussi employée comme hémostatique contre la toux accompagnée de crachements de sang. Elle est astringente et peut provoquer le vomissement. L'action est antispasmodique. Ces feuilles n'ont pas de goût et elles sont inodores.

1459 FOLIA VITEX TRIFOLIA Verbenaceae
Lagondium vulgare

Lagoendi leaves, The leaves are employed in the form of an infusion against dropsy.

Daoen Lagoendi (Maleis). De bladeren worden in de vorm van een aftreksel tegen waterzucht gebruikt.

Lagundi-Blätter. Die Blätter werden in Form eines Aufgusses gegen Wassersucht verwendet.

Feuilles de Lagoendi. Les feuilles sont employées sous forme d'infusion contre l'hydropisie.

1460 FLORES VITIS IDAEAE Ericaceae
Vaccinium Vitis idaea

Cranberry flowers, Cowberry flowers, Red Whortleberry flowers. They are employed against rheumatism and diabetes.

Rode Bosbes bloemen. De bloesem wordt tegen reumatiek en suikerziekte gebruikt.

Preiselbeerblüten. Die Blüten werden bei Rheuma und Zuckerkrankheit verwendet.

Fleurs de l'Airelle ponctuée. Les fleurs sont employées contre le rhumatisme et le diabète.

1461 FOLIA VITIS IDAEAE Ericaceae
Vaccinium Vitis idaea

Cranberry leaves, Cowberry leaves, Red Whortleberry leaves. The leaves are used in rheumatism, gout, diarrhoea, kidney diseases and diabetes. The action is diuretic. Too large a dose can cause symptoms of poisoning.

Rode Bosbes blad. Het blad wordt tegen reumatiek, jicht, buikloop, nierziekten en suikerziekte gebruikt. De werking is urinedrijvend. Een te grote dosis kan vergiftigingsverschijnselen teweegbrengen.

Preiselbeerblätter. Die Blätter werden gegen Rheuma, Gicht, Durchfall, Nierenleiden und Zuckerkrankheit angewandt. Die Wirkung ist harntreibend. Eine zu grosse Dosis kann Vergiftungssymptome hervorrufen.

Feuilles de l'Airelle ponctuée. Les feuilles sont employées contre le rhumatisme, la goutte, la diarrhée, les maladies des reins et le diabète. L'action est diurétique. A trop forte dose, la drogue peut provoquer des phénomènes d'intoxication.

1462

FRUCTUS VITIS IDAEAE
Vaccinium Vitis idaea

Ericaceae

Red Cranberries, Cowberries. Red Whortleberries. An infusion is a remedy against rheumatism. In serious cases it should be taken for a continuance of time. The berries are also employed in the liquor industry.

Rode Bosbessen. Vossebessen. Een aftreksel is een middel tegen reumatiek. In ernstige gevallen dient het lange tijd achtereen te worden gebruikt. De bessen worden ook in de likeurindustrie gebruikt.

Preiselbeeren. Kronsbeeren. Ein Aufguss ist ein Heilmittel gegen Rheuma. In ernsthaften Fällen soll die Droge längere Zeit eingenommen werden. Die Beeren werden auch in der Likorindustrie verwendet.

Airelles ponctuées (baies). Une infusion est un médicament contre le rhumatisme. Dans des cas graves, la drogue doit être ordonnée pendant quelque temps sans interruption. Ces baies sont aussi employées en liquoristerie.

1463

FOLIA VITIS VINIFERAE
Vitis vinifera

Vitaceae

Vine leaves. An infusion is used in stone diseases. The dried and powdered leaves taken internally abate haemorrhages. The action is astringent.

Wijnstokblad. Een aftreksel wordt bij steenziekten gebruikt. De gedroogde en fijngemalen bladeren, inwendig toegepast, gaan bloedingen tegen. De werking is samentrekkend.

Traubenblätter, Weinblätter. Ein Aufguss wird bei Steinleiden verwendet. Die getrockneten und gepulverten Blätter, innerlich angewandt, vermindern Blutungen. Die Wirkung ist zusammenziehend.

Feuilles de Vigne. Une infusion est employée contre les maladies calculeuses. Les feuilles séchées et pulvérisées, ordonnées pour usage internes, combattent les hémorragies. L'action est astringente.

1464



NUCES VOMICAE = SEMEN STRYCHNI
Strychnos nux vomica

Loganiaceae

Nux Vomica. Tincture and extract of nux vomica, and the alkaloid strychnine, are frequently administered as exceedingly valuable, stimulating and tonic remedies in a variety of disorders, such as paralysis, debility, impotence, fever, plague, mania, hysteria, hypochondria, rheumatism, gout and even canine madness and alcoholism. The drug is also used against chronic constipation, as it increases peristalsis (motion of the intestines in digestion) and as a vaso-constrictor in cases of cardiac failure. In old times, its chief use was for poisoning dogs, cats, crows and ravens. It has a very bitter taste. The seeds are very poisonous.

Braaknoten, Kraanogen. Een tinctuur of extract van nux vomica, en het alkaloid strychnine, worden veel als bijzonder waardevol, stimulerend en tonisch geneesmiddel tegen een aantal kwalen toegepast, zoals verlamming, slapté, impotentie, koorts, pest, dolheid, hysterie, zwaarmoedigheid, reumatiek, jicht en zelfs honds-dolheid en alcoholisme. Het geneesmiddel wordt ook bij chronische verstopping toegepast, aangezien het de peristaltiek (voortschrijdende wormvormige samentrekkingen van maag- en darmwand) bevordert en voor vaso-constrictie bij hartverlamming. In vroeger tijden was het voornaamste gebruik voor het vergiftigen van honden, katten, kraaien en raven. De smaak is zeer bitter. Het zaad is zeer vergiftig.

Brechnusse. Eine Tinktur oder ein Extrakt von Nux Vomica und das Alkaloid Strychnin werden viel als besonders wertvolle, stimulierende und tonische Heilmittel bei manchen Krankheiten verwendet, wie Lahmungen, Schwache, Impotenz, Fieber, Pest, Manie, Hysterie, Schwermütigkeit, Rheuma, Gicht und sogar Tollwut und Alkoholismus.

Die Droge wird auch. gegen chronische Verstopfung verwendet, da wurde die Droge vorwiegend zum Vergiften von Hunden, Katzen, Krahen und Raben verwendet. Der Geschmack ist sehr bitter. Die Samen sind sehr giftig.

Noix vomique. Une teinture ou un extrait des noix vomiques, ou l'alcaloïde strychnine, sont beaucoup employés comme stimulants et toniques particulièrement utiles contre plusieurs maladies, comme des paralysies, la débilité, l'impotence, la fièvre, la peste, la manie, l'hystérie, l'hypocondrie, le rhumatisme, la goutte et même la rage et l'alcoolisme. Cette drogue est aussi utilisée contre la constipation chronique parce qu'elle accélère la peristaltique (mouvement vermiculaire) et la contraction des vaisseaux en cas d'apoplexie du cœur. Autrefois elle était employée surtout pour empoisonner des chiens, des chats, des corneilles et des corbeaux. Le goût est très amer. Ces semences sont très vénéneuses.

1465

CORTEX WINTERANUS (VERUS)
Drimys Winteri

Magnoliaceae

Winterbark, Winter's bark. Winter's Cinnamon. It is a stimulating tonic and antiscorbutic, much used in Brazil and other parts of South America in the form of an infusion or powder as a remedy in diarrhoea and gastric debility. It has an intolerably pungent, burning taste. The odour is terebinthinous. By reason of its astringency, the bark can be used for tanning.

Winterbast. De bast is een stimulerend tonicum en anti-scheurbuikmiddel, dat in Brazilië en andere delen van Zuid-Amerika veel als geneesmiddel in de vorm van een aftreksel of poeder tegen buikloop en maagzwakte wordt gebruikt. De smaak is ondragelijk bijtend en brandend. De geur is terpentijnachtig. Wegens de samentrekkende eigenschappen kan de bast voor looien worden gebruikt.

Wintersrinde. Magellanischer Zimt. Die Droge ist ein stimulierendes Tonikum und ein Mittel gegen Skorbut, das in Brasilien und in anderen Teilen Süd-Amerikas viel als Heilmittel in Form eines Aufgusses oder eines Pulvers gegen Durchfall und Magenschwache verwendet wird. Der Geschmack ist unerträglich beissend und brennend. Der Geruch ist terpeninartig. Den zusammenziehenden Eigenschaften zufolge kann die Rinde zum Gerben gebraucht werden.

Ecorce de Winter. La drogue est un tonique stimulant et un médicament contre le scorbut; elle est beaucoup employée au Brésil et dans d'autres parties de l'Amérique du Sud sous forme d'infusion ou de poudre contre la diarrhée et la débilité de l'estomac. Le goût est terriblement acre et brûlant. L'odeur fait penser à la térébinthine. Par suite de ses propriétés astringentes, cette écorce peut être utilisée à tanner.

1466

HERBA XANTHII SPINOSI
Xanthium spinosum

Compositae

Cocklebur. Burweed, Bluttonbur herb. It is used against hydrophobia, rabies, fever and malaria. The action is diuretic and sudorific.

Stekelnoot kruid. Het wordt tegen watervrees, hondsdolheid, koorts en malaria gebruikt. De werking is urine- en zweeddrijvend.

Dorniges Spitzklettenkraut. Es wird gegen Wasserscheu, Hundswut, Fieber und Malaria verwendet. Die Wirkung ist harn- und schweisstreibend.

Herbe de Lampourde. La drogue est employée contre l'hydrophobie, la rage, la fièvre et la malaria. L'action est diurétique et sudorifique.

1467

CORTEX XANTHOXYLI
Xanthoxylum fraxineum &c.

Rutaceae

Prickly Ash bark. The bark is diuretic, sudorific and stimulant. It has a specific action on the nervous system and on the mucous membranes. The drug is employed in form of fluid or solid extract. The taste is bitterish and very pungent, causing salvation.

Satijnhout bast. De bast is urine- en zweetdrijvend en stimulerend. Zij heeft een specifieke werking op het zenuwstelsel en op de slijmvliezen. Het middel wordt in de vorm van een vloeibaar of droog extract gebruikt. De smaak is enigszins bitter en zeer scherp, en verwekt speekselvloed.

Gelbholzrinde. Die Rinde ist ein harn- und schweisstreibendes und stimulieren des Mittel. Die Droge hat eine spezifische Wirkung auf das Nervensystem und auf die Schleimhaute. Die Rinde wird in Form eines Fluid- oder Trockenextraktes verabreicht. Der Geschmack ist bitterlich und sehr scharf und verursacht Speichelabsonderung.

Ecorce de Fustet. L' ecorce est diuretique, sudorifique et stimulente. Elle a une action specifique sur le systeme nerveux et sur les membranes muqueuses. Ce medicament est employe sous forme d' extrait fluide ou sec. Le gout est un peu amer et tres acre, causant la secretion de salive.

1468 FRUCTUS XANTHOXYLI Rutaceae
Xanthoxylum fraxineum &c.

Prickly Ash berries. The berries are used for the same purposes as the bark, but are considered to be more active. They are also antispasmodic and very useful in rheumatism. They are usually employed in form of a fluid extract.

Satiinbessen. De bessen worden voor dezelfde doeleinden als de bast gebruikt, doch worden beschouwd werksamer te zijn. Zij zijn ook antispasmodisch en zeer nuttig bij reumatiek. Zij worden gewoonlijk in de vorm van een vloeibaar extract toegepast.

Gelbholzbeeren. Die Beeren werden zu denselben Zwecken wie die Rinde verwendet, sie werden jedoch als kraftiger in der Wirkung betrachtet. Sie sind auch krampfzählend und sehr wertvoll bei Rheuma. Sie werden meist in Form eines Fluidextraktes angewandt.

Baies de Xanthoxyle (Fustet). Les baies sont employees pour les memes buts que l' ecorce; cependant elles sont considerees plus actives. Elles sont aussi antispasmodiques et tres utiles contre le rhumatisme. On les ordonne surtout sous forme d' extrait fluide.

1469 CORTEX YOHIMBEHE Rubiaceae
Pausinystalia Yohimba

Yohimbin bark. It is a well-known aphrodisiac.

Yohimbin bast. De bast is een bekend aphrodisiacum.

Yohimbinrinde. Die Droge ist ein bekanntes Anregungsmittel für die Geschlechtsorgane.

Ecorce de Yohimbine. La drogue est un aphrodisiaque connu.

1470 RHIZOMA ZEDOARIAE Zingiberaceae
Curcuma Zedoaria

Zedoary root. The drug is an aromatic and carminative stomachic against indigestion and is used in form of infusion. It is also employed in making bitter liquors. The taste and the odour are peculiar and camphoraceous.

Temoe poetih (Maleis). De wortel is een aromatisch en winddrijvend maagmiddel en wordt in de vorm van een aftreksel tegen slechte spijsvertering toegepast. Ze wordt ook voor het maken van bittere likeuren gebruikt. De smaak en de geur zijn eigenaardig en kamferachtig.

Zitwerwurzel. Die Droge ist ein aromatisches und blähungtreibendes Magenmittel und wird in Form eines Aufgusses verwendet. Die Wurzel findet auch bei bitteren Likoren Anwendung. Die Droge schmeckt und riecht eigentümlich und kampherartig.

Rhizome de Zedoaire. La drogue est un stomachique aromatique et carminatif; elle est employee sous forme d'infusion. Cette racine est aussi utilisee dans la fabrication de liqueurs ameres. Le gout et l'odeur sont singulieres et camphrees.

1471 OLEUM ZINGIBERIS Zingiberaceae
Zingiber officinale

Ginger oil. It is employed in the liquor industry.

Gember olie. De olie wordt in de likeurbereiding gebruikt.

Ingwer Ol. Das Ol wird in der Likorfabrikation verwendet.

Huile de Gingembre. L'huile est employee en liquoristerie.

1472 RHIZOMA ZINGIBERIS Zingiberaceae
Zingiber officinale

Ginger root. It is an agreeable and aromatic stomachic and carminative. It assists digestion, it improves the circulation and is a valuable addition to other drugs. It is much more employed as a condiment than as a medicine. It has a pleasant odour with a strong, pungent taste. It is also used in the manufacture of bitter liquors.

Gember wortel. De wortel is een aangenaam en aromatisch winddrijvend middel en maagmiddel. zij bevordert de spijsvertering en zet de circulatie aan, en is een waardevolle toevoeging aan andere medicijnen. De wortel wordt meer als specerij dan als geneesmiddel gebruikt. De geur is aangenaam en de smaak erg scherp. De wortel wordt ook bij de bereiding van bittere likeuren gebruikt.

Ingwer. Es ist ein angenehmes und aromatisches blutungtreibendes und magenstarkendes Mittel. Das Mittel fordert die Verdauung und den Blutkreislauf und ist ein wertvoller Zusatz zu anderen Heilmitteln. Ingwer wird hauptsächlich als Gewürz verwendet. Der Geruch ist angenehm und der Geschmack sehr scharf. Die Wurzel wird auch zu bitteren Likoren angewandt.

Rhizome de Gingembre. Le rhizome est un stomachique et un carminatif agreeable et aromatique. La drogue est aussi digestive et elle active la circulation du sang. Elle est aussi utile pour être mélangée dans d'autres médicaments. Le gingembre sert surtout employé comme condiment. L'odeur est agreeable. Le gout est tres acre. Le rhizome est aussi utilise dans la fabrication de liqueurs ameres.

1473 HERBA ZIZIAE Umbelliferae
Thaspium aureum

Meadow Parsnip herb. An infusion is used in the treatment of nervous complaints, such as hysteria, hypochondriasis and epilepsy. It is also considered valuable in some forms of strabismus. The fresh plant is employed in homeopathy.

Herculeskruid. Een aftreksel wordt tegen zenuwziekten, zoals hysteric, zwaarmoedigheid en vallende ziekte gebruikt. Het middel wordt ook beschouwd waardevol te zijn bij enkele vormen van Strabismus. De verse plant wordt in de homeopathie toegepast.

Weisenherculeskraut. Ein Aufguss wird gegen Nervenleiden, wie Hysterie, Schwermut und Fallsucht verwendet. Die Droge wird auch als wertvolles Heilmittel gegen einige Arten des Strabismus betrachtet. Die frische Pflanze wird in der Homöopathie angewandt.

Berse, Patte d'oie (herbe). Une infusion est employee contre les maladies des nerfs, comme l'hysterie, l'hypocondrie et l'epilepsie. La drogue est aussi consideree comme medicament utile contre quelques formes de choree. La plante fraiche est utilisee en homeopathie.